3 1761 04921725 0

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

E 157b

PROBLEME

DER

ROMANISCHEN SYNTAX

VON

GEORG EBELING

ERSTER TEIL

80144
4/9/06

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER
1905

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

HERRN PROF. HERMANN SUCHIER

IN DANKBARER GESINNUNG

Vorwort.

Zögernd lasse ich auch die folgenden Seiten hinausgehen. Wenn die Augen, die hier sehen wollen, wirklich sehen, so haben sie durch Tobler sehen gelernt.

160 Seiten waren schon vor Jahr und Tag gedruckt. Umstände, die ich hier nicht erörtern will, haben den Abschluß bis heute verhindert.

Charlottenburg, Ostern 1905.

Georg Ebeling.

Inhaltsverzeichnis.

		Seite
1.	*non .... altro che ....*	1—18
2.	Vom Condicionalis im Rumänischen	19—22
3.	*il a dû venir* ‚er muß gekommen sein'	22—38
4.	span. *¡qué ojos tan hermosos!* ‚welch' schöne Augen!'	38—51
5.	*tutto* ‚lauter'	51—87
6.	*non che* mit folgendem Infinitiv	87—112
7.	*dispiacere non mi dispiacete* ‚mißfallen tut Ihr mir nicht'	113—128
8.	*non la sta così* ‚das ist nicht der Fall'	128—137
9.	*che hai paura?* ‚hast du Furcht?'	137—162
10.	*irons tornoiier moi et vos*	162—175

1.

non .... altro che.

Die Verwendung von *non .... altro che*, wie sie z. B. in folgenden Stellen vorliegt, hat nichts Besonderes: *È venuta anche la posta, ma non c'era altro che una lettera per l'amministrazione* Rovetta, Baby 35; *dallo sportello non si vedeva altro che la finestra di rimpetto* Verga, Novelle rustic. 170; *i' nun vo' altro che una pianta di rose* Nerucci, Sessanta nov. montal. 129; *Agnese non vedeva nella stanzaccia altro che gli occhi lucenti del gatto* Rovetta, Baby 194; *Il terzo giorno la Contessa non aveva trovato altro che una donna in prestito* eb. 224. Ist in dem einen Falle *altro* seiner Funktion im Satze nach Subjekt, so ist es in dem andern Objekt; kann natürlich auch Prädikatsnomen sein. Die Syntax hat dazu weiter nichts zu bemerken.

Wenn nun Boccaccio sagt: *niuna cosa altro che nuvoli e mare vedea* Dec. II 4 F. I 106 oder *cominciò il re alquanto a maravigliarsi, conoscendo quivi, che quantunque le vivande diverse fossero, non per tanto di niuna cosa essere altro che di galline* eb. I 5 F. I 58, so könnte man zur Not annehmen, daß der Sprechende oder Schreibende *niuna cosa* als einen Begriff im Sinne von *niente, nulla,* also neutral faßt, so daß *altro* in neutraler Form dazu treten könnte, wie derselbe Schriftsteller *ogni cosa è pieno* zuläßt eb. II 3 F. I 98, oder wie man *che cos' altro* sagt, über dessen Auffassung ich mich im Lit. Bl. 1902, Sp. 140 geäußert habe. Und was die Stellung von *altro* in dem zweiten Beispiele anlangt, so könnte man

sich auf die in *trovata che noi l'avremo* (den Stein), *che avrem noi a fare altro, se non mettercela nella scarsella* eb. VIII 3 F. II 204 berufen. Und in ähnlicher Weise könnte man versuchen, Fällen wie *neuna persona el seppe, altro ch'elli* Dod. cont. mor. 49 gerecht zu werden. Zur Not, habe ich gesagt. Viel wahrscheinlicher ist mir, daß wir hier den Anfang einer erweiterten Verwendung von *non — altro che* vor uns haben, die uns im folgenden wiederholt begegnen wird.

Ist die Beziehung von *altro* zum Verbum des Satzes in anderer Weise zum Ausdruck zu bringen, durch eine Präposition, etwa *a,* so sollte man erwarten, *non ... ad altro che.* Ein Gedanke, wie 'er dachte an nichts anderes als an Rache' sollte sprachlich lauten *non pensò ad altro che alla vendetta.* Und so sagt ja die Sprache in der Tat: *roba la quale non serve ad altro che a dar latte* Verga, Novelle rustic. 177; *uno di quei caratteri che non servono sovente ad altro che a far spiccare una individualità superiore a cui si accompagnano* Ders. Peccatrice 12; *Se non ti scrivo non l'attribuire ad altro che alla poltroneria* Giusti, Lettere II 18; *non servivano ad altro che ad attestare ampollosamente l'impotenza de' loro autori* Manzoni, Promessi I 12; *la raccolta generale del Volpini: Cinquecento sedici proverbi sul cavallo ... dove non va guardato ad altro che al tema ippico* GPitrè in Vollmöllers Jahresb. IV 3, 144. Aus älterer Zeit: *nè pensa Ad altro che a farmi aver gran dote* Cecchi, Rivali II 6, 207 (Milanesi). Gerade so, wie *a* steht, wenn *altro* nicht substantivisch ist, wie in diesen Beispielen, sondern sich attributiv einem Substantiv beigesellt: *A me pare che il relativo non possa riferirsi ad altra parola che al pronome ‚chi'* sagt Mussafia in den Osservazioni sul testo del Decamerone 41. Und wo die Beziehung zum Verbum durch *di* zum Ausdruck zu kommen hätte, würde man erwarten *d'altro che di*, wie es ja auch heißt. In alter Zeit: *E d'altro che di voi'l meo cor non penza* Chiaro Dav. in Ant. Rim. Volg. V 36, 3; *d'altro che di lotto e di numeri non sapeva parlare* Cesari, Novelle XV 136. Und so noch immer: *Verso la metà di di-*

cembre Carlo cominciò a non parlar più d'altro che del Natale Colombi, Cara Speranza 80; *In tutta la città non si parla d'altro che dell' arrivo di lor signori* Pellico, Prigioni LX; *forse il sagacissimo romanologo non affermerebbe più ora che si tratti non d'altro che di inesattezze grafiche* Salvioni in der Ausgabe des Apollonio di Tiro S. 40; *Penso io, cioè, che si tratti non d'altro che d'una assimilazione* Ders. in Zs. rom. Phil. XXII 467. Nicht anders, wie es im positiven Satze heißen würde: *ero in un tal luogo ove era stato discorso di tutt' altro che di cose alte e gentili* Giusti, Lettere II 86; *Se tu vuoi Far del bene a Alessandro tuo nipote, Oh fallo di altro che di dua bugie*, Cecchi Pellegrine V I, 476.

Und so bei *per: per altro non siamo noi cavalieri arranti* (sic!) *che per aiutare la ragione contro al torto* Tavola ritonda 359; *Noi non ci siamo per altro che per guadagniare* Buov. d'Ant. 76 in Zs. rom. Phil. XV 79; bei *da: Quel ritardo non nacque, senza dubbio, da altro che da non curanza* Pellico, Prigioni LIV.

Soweit würde das Italienische nicht anders verfahren, als andere romanische Sprachen, denen dieselbe Ausdrucksweise zur Verfügung steht. So das Französische: *a: Mes ne vos caut a el entendre Que seulement as testes prendre* Ille 5781; *de: feme qui n'a d'el mestier Que seulement de Diu proier* eb. 4225; *por: por autre chose Pas agarder ne vos faisoie Que por l'amor, qu'en vos avoie* Joufr. 1778. Heute: *Si nous causions d'autre chose que de politique, voulez-vous?* Zola, Travail 112. — Provenzalisch: *d'al re non pueis pensar Mais de vos servir et onrar* FRom. XIII 15; *no pensava d'als sino delechar son cors* Prise Jérus. S. 7, wo *delechar* ἀπὸ κοινοῦ für *de delechar* stehen könnte; *per alhs no ho avia fayt mays per dretura* Gesta Kar. Magn. 1495 in P.; *per als elha no ho disia, mays per amor de Rotlan* eb. 1841 in P.

Finden wir in diesen Fällen nach *che* die Präposition wiederholt, so ist das doch nicht unbedingt nötig. Auch *non*

pensò ad altro che vendicarsi wäre denkbar und begreiflich. So heißt es in alter Zeit vielleicht häufiger als heute: *e tuo pensier non rengna In altro, che criar vergongna e danno* Guittone in Ant. Rim. Volg. V 18, 13; vgl. *dubito nonn' andiate ad altro travaglio che piglare fiere* Buov. d'Ant. 42.

Wiederholt trifft man nun aber im Italienischen vor dem so gebrauchten *altro che* keine Präposition an: *egli non pigliava gusto altro che ai libri* Farina, Amore bugiardo 14. Daß hier *altro* nicht etwa *ἀπὸ κοινοῦ* für *a altro* steht, zeigt schon der Umstand, daß auch *di, in* und andere Präpositionen fortbleiben. *di: Oramai, a dirtela, non vivo altro che di lavoro* Giusti, Lettere II 159; *lei la paura* (ihre Furcht) *non era altro che dell' assassino* Imbriani, Novell. fiorent. 222 ‚vor nichts anderem, als vor dem Räuber'. *per: La contessa Orsolina non passava dalla sua stanza altro che per brontolare* Rovetta, Baby 226. *con: 'un ti si riconosce più, non sei rimasta altro che con le calze!* Pitrè, Nov. pop. tosc. 134; *io non lo* (den Bären) *posso vendere, su questo ci campo . . . Altro che con una gran somma!* Imbriani, Novell. fiorent. 286, wo *altro che* zu dem negativen Satze *non lo posso vendere* gehört; was dazwischen steht, ist Einschub.

Die richtige Auffassung wird die sein, daß man an *altro che,* wie es in den zu Anfang des Abschnittes angeführten Stellen vorliegt *(non c'era altro che una lettera)* so gewöhnt ist, daß es formelhaft wird, erstarrt, sich der Bedeutung von *fuorchè* nähert und so nun auch da bleibt, wo eigentlich die Analyse ein *ad altro che a; d'altro che di; per altro che per* verlangen würde; *non . . . altro che* sagt schließlich nicht viel mehr, als *non . . che: per lei non v'erano che sguardi derisorj* Varvaro, Anime 79; *Fin gli stessi sonni profondi, in cui cadeva di tanto in tanto, non erano che la conseguenza di una snervante fatica cerebrale* De Marchi, Cappello 275, wo der Verfasser ohne irgendwelchen Unterschied des Sinnes hätte sagen können: *non erano altro che.* Und da man nun doch sagt: *non pensavano che a mangiare* De Amicis, Maestro 323; *non servono che ad attirare i passeri e gli altri uccelli*

nocivi Verga, Novelle rustic. 13; — *L'isola non era abitata che dai coloni e dai giardinieri di Contarina* Fogazzaro, Racconti 147; *La giovine madre, ripreso il bambino piangente, non si occupava che di chetarlo con baci e carezze* eb. 128, so wird völlig begreiflich, daß man dazu kam zu sagen *non pensavano altro che a mangiare.*

Ist man erst einmal so weit gegangen, dann wird verständlich, daß *altro che* nun auch da auftritt, wo nach *che* eine präpositionale Ausdrucksweise der Zeit steht, so daß vor *altro* gar nicht dieselbe Präposition eingesetzt werden könnte: *nun glielo volsano rendere altro che in sulla fine degli otto giorni* Nerucci, Sessanta nov. montal. 132; wird weiterhin begreiflich, daß *altro che* auch dann begegnet, wenn darauf ein Akkusativ der Zeit folgt: *E la messa stessa lui non la celebrava altro che la domenica, quando non c'era altro da fare* Verga, Novelle rustic. 12; *non la vedeva altro che la domenica* Rovetta, Baby 29; *non sortivano altro che la sera* Pitrè, Nov. pop. tosc. 131. So schon in älterer Zeit: *Come si può vivere, Altro che assai tempo, in casa un medico?* Cecchi, Diamante III 4, 118, wo die Frage negativen Sinn hat.

Weiterhin, wenn ein Adverb folgt: *altro che bene: poi prenda ferma voluntà da operare giustitia et misura et ragione, acciò che la sua parola non si possa altro ke ben seguire* Guidotto d. Bol. bei Monaci, Crest. 156, 73; oder, wo der übergeordnete Satz negativ ist, *giammai non m'avvenne che io per ciò altro che bene albergassi* Bocc. Dec. II 2 F. I 88. Und so endlich auch, wenn ein ganzer Satz folgt: *Maestà, la Regina non vol tornare, altro che quando sarà sparato l'orso* Imbriani, Novell. fiorent. 287. Eine kleine Besonderheit zeigt der Verfasser der italienischen Redaktion des Buovo d'Antona, wenn er sagt: *fierono que' di Guido, che nonn' erano armati, altro chelle spade* 52. Es hätte nach dem Vorhergehenden heißen können *altro che delle spade.* Der Verfasser fährt aber fort, als ob er vorher gesagt hätte *nonn' avevano arme.*

Man sollte nun meinen, daß die negative Aussage stets so weit gefaßt sein müßte, daß sie das Auszunehmende umschließt. So ist es ja in diesen Stellen. So ist es aber nicht mehr, wenn es bei Imbriani 168 heißt: *lì non si fa sposalizio; altro che la sera andava a letto con questo porco senza andare a fare le cerimonie: se era una bestia!* Von den Töchtern hat nur die älteste sich bereit erklärt, das Schwein zu heiraten. Von Hochzeitsfeierlichkeiten kann da keine Rede sein. Hier würde die sprachliche Analyse verlangen *non si fa altro che la sera andava a letto,* ‚es geschieht nichts anderes, als am Abend ging sie mit dem Schweine zu Bett.' Bei dem unbewußt sprechenden Menschen drängen sich aber nicht selten zwei verschiedene, an sich gleichwertige Gedanken in eine sprachliche Form. So mischt sich hier der andere, naheliegende Gedanke ein ‚es gibt keine Hochzeitsfeierlichkeit'; *non si fa sposalizio.* Und nun mischen sich beide zu dem, was an dieser Stelle vorliegt. Ähnlich: *'un vede più il seguito, altro che la carrozza di su' padre, e quella dello sposo.* Pitrè, Nov. pop. tosc. 66, wo man *altro che* mit ‚sondern nur (noch)' übersetzen muß. Das erinnert denn sofort an die ähnliche Erscheinung, die Tobler Verm. Beitr. III 71 für afrz. *se . . . non (Ne veient borde ne maison . . . se bois non)* und S. 81 für afrz. *ne . . mais que (De moi ne me chaut point, mes que de ma compaigne)* zuerst klargelegt hat. Das gleiche Verfahren habe ich dann in Vollmöllers Jahresb. V I 213 bezüglich des Provenzalischen *(En aquel pallays non ha fenestras negunas, si non una porta mot gran e auta* Priest. Joh. in Suchier Denkm. 381, 30) des Italienischen *(le pietre sono naturalmente fredde et io trovai quella calda; non puote essere naturalmente se nno per animale che avesse vita* Cento nov. ant. III 9 ‚es kann nicht von Natur so sein, sondern nur durch ein Tier') und des Lateinischen *(Ei liberorum, nisi divitiae, nil erat* Plautus, Menaechmi Prol. 59 ‚er hatte keine Kinder, sondern nur Reichtum') nachgewiesen. Ist in all diesen Fällen der Satz, dessen Teil *altro* ist oder wenigstens von Hause aus gewesen ist, negativ oder ein

Fragesatz mit negativem Sinne *(chi n'è causa, altro che la troppa amorevolezza di messer Andronico suo padre?* Cecchi, Figl. prod. I 1, 4), so liegt in *Sbattezzatemi se ha mai detto due parole altro che in veneziano* Fogazzaro, Malombra 268 allerdings positive Form vor, aber diese hat den Sinn einer starken Verneinung.

So wird *altro che* zu einer einschränkenden Partikel, nimmt die Bedeutung etwa von *(non) . . . se non* an. Und wie man bei den einschränkenden Konjunktionen, die eigentlich nur in negativen Sätzen stehen sollten, wiederholt zu beobachten Gelegenheit hat, daß sie nun auch da auftreten, wo der vorhergehende Satz positiv ist, indem statt der negativen die gleichwertige positive Aussage eingetreten ist — s. fürs Altfranzösische Tobler Verm. Beitr. III 74; fürs Italienische habe ich es bezüglich *se non* in Vollmöllers Jahresb. V I 216, Sonderabdruck S. 56 mehrfach belegt — so trifft man das nun auch bei *altro che* an: *sparisce ogni cosa: servitù, carrozza, facchini e tutto; altro che i bauli: i bauli rimane* Imbriani, Novell. fiorent. 445. Hier ist *altro che* satzanalytisch nicht mehr zu fassen. Es hätte zunächst nicht anders heißen sollen als: *non rimane altro che i bauli.* Während der Sprechende aber diesen negativen Gedanken ausdrücken will, mischt sich der gleichwertige positive ein ‚alles verschwindet', *sparisce ogni cosa*, und so wählt er diese Form, fährt aber mit *altro che* fort, als ob er vorher eine negative Ausdrucksweise gewählt hätte. Oder, noch interessanter: (Eine Frau wird eingemauert, nur der Kopf bleibt frei) *la murano di qui in giù; dal collo in giù, tutta murata, altro che la testa fori* eb. 86. Auch hier wäre die ursprüngliche sprachliche Form, die ein *altro che* allein rechtfertigte ‚es bleibt nichts frei, als der Kopf.' Statt des negativen Gedankens. ‚es bleibt nichts frei' tritt nun der dem Sinne nach gleichwertige positive ‚es wird alles vermauert'. Hier müssen wir *altro che* geradezu mit ‚nur' wiedergeben: ‚nur der Kopf bleibt frei'. Merkwürdig ist folgende Stelle in denselben, aus dem toskanischen Volksmund geschöpften Novellen bei Imbriani 474:

(Ein reicher Mann wünscht das kleine Kind einer armen Frau an Sohnes Statt anzunehmen) *se venisse ad imparare un'arte o cosa simile, gli metterei anche tutte le maestranze, gli metterei. Altro che soltanto vi* (zur Frau gesagt) *darei un regalo d'un sacchetto di luigi d'oro.*

Man empfindet deutlich den Unterschied zwischen *non pensa ad altro che alla vendetta* und *non pensa altro che alla vendetta.* In dem ersten Falle hat *altro* seine volle Bedeutung im Satze, ist selbständiges Glied, hat eigenen Ton. In dem zweiten hat *altro* seine Selbständigkeit verloren, ist mit dem folgenden *che* zu einer Worteinheit zusammengewachsen. In dem ersten Falle könnte zu *altro* ohne weiteres *nulla* hinzutreten, in dem zweiten wäre es nicht möglich. Man kann sagen *non pensa a null' altro che alla vendetta.* Aber ein *non pensa null' altro che alla vendetta* wäre, so weit ich über die Sprache zu urteilen vermag, nicht möglich, habe ich nie angetroffen: *con Marcella il tempo mi passava benissimo a null' altro che a guardare con discrezione le tre fossette della sua faccia gentilina* Farina, Amore bugiardo 74. Und ebenso wäre das Ausbleiben der Präposition vor *altro (che)* unmöglich, sobald *altro* von *che* durch ein Wort getrennt würde. ‚Es handelt sich in diesem Augenblicke um nichts anderes als' könnte nur heißen *non si tratta d'altro, in questo momento, che di . . .* oder man muß stellen *in questo momento non si tratta altro che di. . . .* So sagt Capuana: *. . . quasi non si fosse trattato d'altro, in quel momento, che di narrare quelle che egli chiamava: le grufolate di colei!* Bragia 160.

Diese erweiterte Verwendung fehlt in dem ausführlichen Wörterbuch von Rigutini-Bulle, und, was mehr sagen will, auch in dem so außerordentlich reichhaltigen von Petrocchi, der wohl alles hat, was Fanfanis Wörterbuch bietet, und noch unendlich viel mehr. Dagegen hat Vockeradt § 424, 5 ein gutes Beispiel *(altro che per dormire,* ‚außer um zu schlafen', wozu er nur kurz bemerkt, *altro che* werde formelhaft gebraucht in der Bedeutung ‚außer'). Tommaseo-Bellini (*altro* 56)

haben wenigstens zwei Belege: *Questa pianta non fa altro che nei climi caldi* (erklärt mit *in altro luogo*) und *Quell' animale non esce altro che di notte (in altro tempo)* mit der einzigen Bemerkung ‚*altro, a modo d'avverbio, affine a Se non*', die insofern nicht richtig ist, als es sich hier nicht um eine Eigentümlichkeit von *altro*, sondern um eine solche der ganzen Wendung *(non) . . . altro che* handelt. *altro* für sich wird darum noch nicht zum Adverbium.

Dieselbe Erscheinung trifft man im Obwaldischen wieder, *auter che*. Hierher gehören die beiden, von Meyer-Lübke, Roman. Syntax § 447 aus dem Barlaam angeführten Stellen, von denen ich die zweite vorangestellt hätte; über die Entwicklungsgeschichte sagt er nichts. Auch fehlt das Italienische hier und § 702f. Übrigens auch engadinisch *oter cu* ‚anders als.'

Was uns hier bei *non — altro che* beschäftigt hat, läßt sich nun auch noch sonst beobachten. *nientemeno* heißt ‚nichts Geringeres': *Il padre di Brasi era carradore, nientemeno!* Verga, Novelle rustic. 190; *la Contessa minacciò, nientemeno! la separazione* Rovetta, Baby 209. *nientemeno che* ‚nichts Geringeres als' und dann auch ‚nichts anderes als': *appiccò al Mefistofele, con la sua invidiabile disinvoltura, nientemeno che l'aria di Buzzolla, ben nota a lei* Fogazzaro, Racconti 89; *E chi trovo a far sentinella sul portone? nientemeno che il maggiore Pancrazio* Farina, Amore bugiardo 74; *l'uomo che aveva quel soprannome, non era niente meno che il capo de' bravi* Manzoni, Promessi VII 79; *nei caffè* (von Neapel) *vi servono nientemeno che delle ragazze con le braccia mezzo nude e tanto di petto* Varvaro, Anime 123.

Wenn nun die Beziehung zum Verbum durch *di* auszudrücken wäre, also etwa *parlare di*, so sollte man doch erwarten *ha parlato di nientemeno che (di)* . . . . Aber Memini sagt: *Diana, quella benedetta figliuola, aveva parlato nientemeno che di una buona e completa divisione* Vita mondan. 11. Und damit steht sie nicht allein; sagt doch auch Rajna: *e al pari di loro si rannoda nientemeno che colla Basina dell'*

antichissima leggenda franca di Childerico in einem Aufsatze der Romania XXVI 44. Und derselbe: *Goffredo ne discorre nientemeno che in un centinaio di versi* eb. 54 ‚in nicht weniger, als etwa hundert Versen'; *un lavoro che dovrebb' essere principiato nientemeno che intorno al 1145, e del quale noi non cominciamo a vedere i frutti altro che un trentacinqu' anni dopo* eb. 49, wo auch wieder die erweiterte Verwendung von *altro che* zu beachten ist.

In diesen Zusammenhang gehört es auch, wenn Boccaccio sagt: . . . *i corpi de' quali fosser più che da un diece o dodici de' suoi vicini alla chiesa accompagnati* Dec. Introd. F. I 12, wo man wiederum zunächst *da più che un diece* erwarten würde. Oder: *ebbe ciò che ella diceva più che per vero* eb. II 5 F. I 113 ‚für mehr als wahr'. Öfter gebrauchen so die Deputati in ihren so verständigen Annotazioni zum Decamerone *poco meno che* unter Umständen, wo man davor eine Präposition *a, di* oder eine andere erwarten würde: z. B. III 48 (4. Auflage) *la quale* — die Verwendung von *non curante — lasciata, come molte altre, ogni natura e forza di participio, serviva di semplice nome, poco men che a questo concetto.* Noch deutlicher in der vierten Annotaz. 50 Anm. 1: *La lingua poco meno che da tutti i nomi ne forma come participii o nomi verbali, quasi che presupponga i verbi;* oder *il che ci fa credere che sia per l'addietro accaduto, veggendole* (die Ausdrucksweisen), *poco meno che di tutte le stampe, levate via* VIII 62; *poco meno che* nähert sich als Ganzes der Bedeutung von ‚fast'.

Parallel ist auch die von Fanfani zu Dec. II 7 I 144, 3 aus den Omel. S. Greg. 271 angeführte Stelle *Due sono li comandamenti della carità, cioè l'amore di Dio e del prossimo: e non vi può avere la carità meno che fra due* ‚zwischen weniger, als zwei', wo Fanfani ganz richtig erklärt *tra meno che tra due,* oder, wie man auch meinen könnte, *tra meno che due.* Aber seine Bemerkung, *questa è un' ellissi comune agli antichi; i quali, ricorrendo due particelle eguali una presso l'altra, una sola la facevan servire per tutte e due'* ist

zum mindesten recht ungenau ausgedrückt. Und so heute: (Es sagt jemand von sich selbst) *ho un cuore di ferro*, worauf ihm erwidert wird: *Oh, voi avete un cuore molto meglio che di oro* Fogazzaro, Malombra 288, ‚von viel besserem Stoffe, als Gold.'

Die Erscheinung ist begreiflicherweise auf das Italienische nicht beschränkt. Man begegnet ihr auch im Portugiesischen: *Pero que meu corpo nom deve de ir sobre mar em vosso serviço menos que com 3 galés* Mon. lusit. VI 241[b], von Lang, Denis' Liederbuch S. 173 aus anderer Veranlassung angeführt, ‚mit weniger, als drei G.', ‚außer mit drei G.'. Oder im Spanischen: *él* (das Schloß) *es de tan admirable compostura, que con ser la materia de que está formado no menos que de diamantes, de carbuncos . . ., es de mas estimacion su hechura* Cervantes, Don Quij. I 50, 355 (Baudry) ‚von nicht geringerem Stoffe, als Diamanten'. So erklärt sich die von Wiggers S. 191δ aus de Solis angeführte Stelle: *debió la vida poco menos que á un milagro* ‚er verdankte sein Leben etwas wenig Geringerem, als einem Wunder', die der Grammatiker nicht genügend mit den Worten kennzeichnet, *á* sei vor dem von *deber* abhängigen sächlichen Komparativ fortgelassen. Es handelt sich nicht um eine Besonderheit von *deber*, sondern um eine allgemeine Erscheinung.

Außerhalb des romanischen Sprachgebietes trifft man sie wiederholt im Griechischen bei *πλέον ἢ* an. So sagt Xenophon, Hellenica III 4, 13: *οἱ μὲν Ἕλληνες ἱππεῖς ὥσπερ φάλαγξ ἐπὶ τεττάρων παρατεταγμένοι, οἱ δὲ βάρβαροι τοὺς πρώτους οὐ πλέον ἢ εἰς δώδεκα ποιήσαντες, τὸ βάθος δ'ἐπὶ πολλῶν*, wo die Analyse eher auf *οὐκ εἰς πλέον ἢ δώδεκα* führen würde. Ja, wenn das Griechische *ἀλλ'ἢ* verwendet in Fällen, wie: *ἄνδρες δ'οὐδαμοῦ φιλάττοντες ἡμᾶς φανεροί εἰσιν ἀλλ'ἢ κατ' αὐτὴν τὴν ὁδόν* Xenophon, Anab. IV 6, 11 ‚außer auf dem Wege selbst', so hat die Sprache, wenn man sich den Sachverhalt etwas näher ansieht, dieselbe Entwicklung durchgemacht, die im italienischen *altro che a . . .* vorliegt; denn *ἀλλ'ἢ* ist von Hause aus nichts anderes, als *ἄλλα ἢ* ‚anderes, als'. —

Im Grunde ist, wenn ich recht sehe, unter bestimmten Umständen hier auch spanisches *no-más que* einzureihen. Gewiß kann man es mit ‚nicht — außer' übersetzen. Aber für den Syntaktiker, der stets von dem auszugehen hat, was jedes Wort für sich bedeutet, kann nur ‚nicht mehr als' die Grundbedeutung sein, die man ja auch noch in der heutigen Sprache herausfühlt: *Para gloria suya, no había importado del país serio, más que la seriedad* Galdós, Halma 26, eigentlich ‚nicht mehr, als den Ernst'; *la señora Marquesa, que no era más que el feminismo del carácter de su marido* eb. 30; *lo que estás diciendo no son mas que chancharras y mancharras* Caballero, Novelas 275. *más* gehört ursprünglich zum Vorhergehenden; und erst durch eine gewisse Verkennung des Sachverhalts, die begreiflich wird, wenn man bedenkt, daß *no-más que* dem Sinne nach soviel ist, wie ‚nicht-außer' *no-sino,* wird vom Sprechenden *más* zum Folgenden in engere, Beziehung gebracht, wie in der ersten Stelle das Komma des spanischen Schriftstellers zeigt.

Bei der unzweifelhaften Grundbedeutung sollte man also erwarten, daß ein Gedanke, wie ‚er durfte an nichts denken als sich zu erholen' in der sprachlichen Form erscheine *no debía pensar en más que(en) reponerse,* vgl. *antes has pensado en esto que en ser felix* Picón, Novelitas 240. Wenn nun aber derselbe Galdós sagt: *por de pronto no debía pensar más que en reponerse de tantos quebrantos y desazones* Halma 20, so liegt doch eben die dem italienischen *altro che a* . . . analoge Erscheinung vor. *no — más que* wird nicht mehr als das empfunden, was es eigentlich ist, wird synonym mit *no . . . sino;* und da man auch sagen könnte *no debía pensar sino en reponerse,* so sagt man nun auch *no debía pensar más que en reponerse.* Und so ganz gewöhnlich: *Dolores echó sus brazos al rededor del cuello de Pepa con apasionada gratitud, sin poder expresarla mas* — ich belasse stets die vorgefundene Orthographie — *que con sus lágrimas!* Caballero, Novelas 270; *(el labrador) siembra y arroja el grano sin responder, más que con la esperanza, de la simiente que*

fructifica Alas, Cuentos moral. 104; *la ciencia por mucho que progrese, no puede llegar, en este punto, más que á una de esas dos conclusiones* eb. 142; *El tenor . . . no abría la boca más que para comer, hasta que llegaba la hora de cantar* eb. 407; *No se empresta sino paciencia, ni se convida mas que á misa, señora* Caballero, Novelas 276; *Teresa, la mayor, era en extremo religiosa: no pensaba más que en huir del pecado y procurarse la salvación eterna* Picón, Novelitas 71; *Allá creen que no viene más que á engañarla* Galdós, Halma 291; *en el curso del almuerzo no se habló más que de cosas gratas* eb. 42.

Einen Schritt weiter geht nun wieder die Sprache, wenn sie auch *nada más que* so verwendet: *Paca conocía á Marcelo nada más que por ser parroquiano de Cleta en labor de ropa blanca* Vinyals, Cuentos verosím. 143; *Dar á los pobres, nada más que á los pobres!* Galdós, Halma 100; *he de procurar ser diputado á cortes, nada mas que para meter el palo en candela, y proponer que se les ponga una mordaza á Vd.* Caballero, Novelas 150. Das geht aus von Fällen wie: *hija mía, soledad, nada más que soledad* Picón, Novelitas 239; *No ha sido nada — le dijo. — ¡Un susto, nada más que un susto!* Alas, Cuentos moral. 261.

Und wie im Spanischen, so auch im Katalanischen. Liegt z. B. in *Sos carrers d'arbres no mostran més que sechs branquillons despullats del ostentós fullatje* Vilanova, Cuadros pop. 85 oder in *Com feya calor, lo Jaume no habia vist més que balconets tancats ó cortinas estesas* Pin y Soler, Jáume 45 noch die ursprüngliche Verwendung vor, so treffen wir auf die erweiterte in: *Ni remotament li venian al esprit dubtes ni argucias, may habia conversat més qu'ab gent crehenta y devota* eb. 65; *(lo Jaume) qué, sense respondrer més que per gestos, recordía 'l seu terratrémol de notas graves* eb. 162; *no tenint ulls mes que pera ella* eb. 187 ‚indem er für nichts anderes als sie Augen hatte'. Und so bei dem auch üblichen *no més que: perque en'que sápiga anar á la pescatería y comprar una Carnicera de molls, 'ls aboco tots al globo no*

més que per tapar la boca d'aquell poca solta Vilanova, Cuadros pop. 153. Ein kleiner Schritt weiter führt zu: *sense consol ni ajuda de ningú, no més que de la Mare de Déu* eb. 136.

So begreift man denn auch, wie die Sprache dazu kommt zu sagen: *Qué hi fas aquí, Rossa?* Antwort: *Que m'estava nada ménos qu'escoltant aquest pallaringas que s'interessa perque no'm mori de gana ab tú* eb. 91f., wo übrigens *nada (ménos)* spanische Worte zwischen katalanischen sind. Ausgehend von Fällen, wie: *¿cómo habían de dejar escapar aquello? ¡Nada menos que un ayudante del Rey convertido en escribiente de los liberales!* Picón, Novelitas 187; *significa nada ménos que haber llegado al apogeo del cristianismo* Caballero, Novelas 136; *estaba comprometido nada ménos que ... su honor!!!* eb. 176. —

Ist so die Besprechung der kleinen Eigentümlichkeit, auf die ich mich zuerst eingelassen habe, zu meiner eigenen Überraschung verhältnismäßig umfangreich geworden, so kann ich doch der Lust nicht widerstehen, noch eine neufranzösische Ausdrucksweise heranzuziehen, die in anderem Gewande doch die uns hier beschäftigende Erscheinung zeigt. Ich meine *rien que* in Fällen, wie: *Rien qu'à le* (den Namen) *prononcer ainsi, la foule s'égayait et devenait bonne enfant* Zola, Nana 8 ‚beim bloßen Aussprechen des Namens'; *Elle vous nettoyait un homme, rien qu'à souffler dessus* eb. 215; *Je m'en doutais! dit-elle enfin en tapant sur ses cuisses. J'avais deviné, rien qu'à la voir, l'autre fois, sur la route* eb. 233; *elle en avait pour une heure rien qu'à étaler le linge sale de tout ce peuple* Ders. Assommoir 354; *rien qu'à les voir, l'eau me vint à la bouche* Theuriet, Marjolaine 223. Mit folgendem Infinitiv mit *de,* was seltener begegnet: *Il frissonnait rien que d'y penser* Daudet, Sapho 134; *Et puis c'était une curiosité rien que de le regarder boire* Maupassant, Fille de ferme 48 ‚schon allein ihn trinken zu sehen'; *de père en fils, les Lenfant et les Yvonnot sont toujours à se chamailler, si bien que ça les rend fous, rien que de se voir ...* Zola, Travail

118. Vor dem Gérondif: *on pouvait envoyer les doigts partout, et en emporter des trente et des quarante francs, rien qu'en fermant le poing* Zola, Assommoir 513; *le docteur qui s'amuse à les réduire à néant tous les deux, rien qu'en les opposant l'un à l'autre!* Ders. Travail 193; *Cette créature, rien qu'en passant dans la rue, appartenait à tout le monde, malgré moi, malgré elle, par le fait de sa nature même* Maupassant, M. Parent 210; .. *suis resté tellement dégoûté que j'ai des haut-le-cœur, à présent, rien qu'en apercevant une de ses compatriotes* eb. 274; *Rien qu'en apprenant votre . . . enfin le nom de vos parents, il est devenu tout feu, tout flamme.* Pailleron, Cabotins IV 2 S. 192. Vor einem Substantiv mit Präposition: *L'oncle Césaire! Rien qu'avec ces deux mots et le drame intime qu'ils évoquaient, on pouvait exiger de Jean des sacrifices autrement terribles que celui de cette amourette* Daudet, Sapho 39; *Elle brûlait le quartier, elle avait des poufs tous les dix pas. Rien que dans la rue de la Goutte d'Or, elle n'osait plus passer devant le charbonnier, ni devant l'épicier, ni devant la fruitière* Zola, Assommoir 363, ‚schon allein in der einen Straße'; *Ceux-là, ces amoureux des bancs en plein air, cherchent . . . à faire cesser leur isolement, rien que pendant une minute au moins* Maupassant, M. Parent 278. — Eine Anakoluthie zeigt: *Rien qu'à attendre et à regarder découper la bête* (die gebratene Gans), *disait ce farceur de Boche, ça lui avait fait descendre la blanquette et l'épinée* (die man vorher gegessen hatte) *dans les mollets* Zola, Assommoir 275.

Und in der Bedeutung, ‚ausschließlich' ‚aus keinem andern Grunde als', ‚für keinen andern als', wo also durch *rien* weggeräumt wird, was verschieden geartet ist, als das durch *que* Eingeführte: *Et n'ouvrez qu'à moi, vous entendez, rien qu'à moi!* Pailleron, Cabotins III 9 S. 169; *Sapho pour toi, mais rien que pour toi!* Daudet, Sapho 145; *Ils avaient voyagé deux jours et deux nuits, rien que pour le voir, avant qu'on ferme son cercueil!* Filon, Babel Rev. Par. IV 251 ‚ausschließlich, um ihn zu sehen'; *Ce voisinage le tenta: s'il*

entrait un instant, rien que pour causer? Neveux, Golo eb. 377, welche Belege ich schon in Vollmöllers Jahresb. V I 227, Sonderabdruck S. 67 gegeben habe. Ich füge hier hinzu: *je comptais bien te le dire, mais rien qu'à toi, par exemple* Maupassant, M. Parent 142.

Es ist das die Erscheinung, mit der sich Tobler Verm. Beitr. III 94f. aus anderer Veranlassung beschäftigt hat, und die auch Mätzner [3] S. 571 mit einem Beispiele aus Delavigne *(rien que pour ce mot-là vous méritez sa voix)* belegt, die auch Lücking § 520 Anm. 1 (auch Bastin, Le verbe, Petersburg 1896, S. 178, 4) konstatiert haben, wie schon a. a. O. 226, Sonderabdruck S. 66 bemerkt ist.

Wie erklärt sich nun aber die Ausdrucksweise? Denn so, wie sie in diesen Beispielen vorliegt, kann sie nicht wohl ursprünglich sein. Die grammatische Analyse würde z. B. in der ersten Stelle unerbittlich führen auf *à rien qu'à le prononcer . . . la foule s'égayait;* so, wie man sagt *je ne pense à rien; cela ne sert de rien; pour rien au monde, je n'abandonnerais mes études* Zola, Travail 146; *je ne voudrais la quitter pour rien au monde* Daudet, Sapho 300. Wie so oft, gibt die Sprache auch hier dem, der sie aufmerksam beobachtet, selbst die Mittel an die Hand zu begreifen, wie es zu solcher Ausdrucksweise hat kommen können. Man braucht kein Glied der Entwicklung zu konstruieren. Man steht mit beiden Beinen auf festem Boden.

Den Ausgangspunkt bilden Fälle, wie *ce n'est rien que la gaieté du samedi soir* Filon, Babel Rev. Par. IV 265; oder, wo *rien* Objekt ist, *elle ne trouvait rien qu'une visite à Olympe* Daudet, Sapho 191; *Il regarda, il ne vit rien que la houle de l'ombre, à l'infini* Zola, Travail 166. Keine Schwierigkeit machen auch die Fälle, in denen zu *rien* das Verbum aus dem Vorhergehenden zu ergänzen ist, also kein *ne* erscheinen kann: *Oh! et qui est-ce qui lui a laissé cela* (die große Summe), *sa grand'mère ou bien sa tante? — Non, un vieil ami de mes parents. — Rien qu'un ami? Pas possible!* Maupassant, Pierre et Jean 75; *C'est une sœur, mainte-*

nant, rien qu'une sœur! murmura à son tour Lantier Zola Assommoir 299; ... *ils entrèrent* (in die Kneipe) *prendre une prune, rien qu'une, dans le seul but d'arroser ensemble la ferme résolution d'une bonne conduite* eb. 330; *et, si c'était un effet de votre bonté, monsieur Dacheux, de m'avancer un peu de viande, rien qu'un peu de viande* Ders. Travail 16; *de faire dedans un petit trou, rien qu'un petit trou* ... Maupassant, M. Parent 180. Oder, wo ein Verbum aus dem Vorhergehenden zwar nicht ergänzt werden kann, sich aber doch leicht hinzusetzen läßt: *Il fut très étonné de trouver le cordonnier qui l'attendait dans l'allée et lui parla à l'oreille: — Rien qu'un petit mot d'avis, mais très nécessaire! Méfiez-vous de Graffard* Filon, Babel Rev. Par. IV 233; *et pour orner l'affreux papier vert de leur chambre, rien que le portrait de Fanny* Daudet, Sapho 183. Vgl. »*Encore une nuit, plus qu'une* ...« eb. 283.

Dieses so verwendete *rien que* begegnet in der Rede sehr häufig. Je öfter man eine Wendung gebraucht, um so weniger gibt man sich über den eigentlichen Sinn Rechenschaft. Der Sprechende empfindet *rien que* vielfach gar nicht mehr als das, was es ist: *rien — que* ‚nichts als'; es nimmt für ihn allmählich die Bedeutung von *seulement* an. Unter den Umständen ist jeden Augenblick die Möglichkeit eines Hinausgreifens über die ursprüngliche Gebrauchssphäre gegeben. Wenn für den Sprechenden es ganz gleich ist, ob er sagt: *c'est un ami, seulement un ami* oder *c'est un ami, rien qu'un ami,* warum soll er dann neben (die kleine Ziege geht auf den Wolf los) *non pas qu'elle eût l'espoir de tuer le loup, — mais seulement pour voir si elle pourrait tenir aussi longtemps que la Renaude* (Name einer Ziege, die der Wolf auch gefressen hat) Daudet, Chèvre de M. Seguin, nicht auch *rien que pour voir* stellen? Und diesen Schritt hat die Sprache, wie die oben angeführten Stellen beweisen, wiederholt getan. Zeigen diese sowie die zahlreichen von Tobler beigebrachten das nach *que* Stehende in der Form eines präpositionalen Ausdrucks, sei es nun ein Infinitiv mit der Prä-

position *à* oder, seltener, mit *de*, oder ein Gerundium mit *en* oder endlich ein Substantiv mit Präposition, so steht doch nichts im Wege, da *rien que* nun einmal die Bedeutung von *seulement* angenommen hat, es auch vor Akkusativen des Maßes zu verwenden: *Viens, alors, méchant . . . une fois, rien qu'une . .* Daudet, Sapho 300; oder vor Akkusativen der Zeit: *Allons, viens vite, que je t'aide. Dix minutes, entendez-vous, rien que dix minutes!* Zola, Fécondité 33; *J'aurais voulu être là une minute, rien qu' une minute* Maupassant, M. Parent 31; steht nichts im Wege, es auch vor reinen Adverbien zu gebrauchen (Tobler hat ein Beispiel) *rien qu'hier;* so sagt Neveux: *Rien qu'hier, tu as passé trois fois, et avant-hier, après souper, tu es resté un grand moment à écouter à la fenêtre* Golo Rev. Par. IV 396 ‚schon allein gestern'. — Eine Weiterentwicklung habe ich a. a. O. 227, Sonderabdruck S. 67 besprochen, worauf hier verwiesen sei.

Dieselbe Ausdrucksweise, also auch dieselbe Erscheinung, kehrt im Neuprovenzalischen wieder: *Vès, rèn que pèr avé, quand bon ié farié plesi, à soun service e souto la man, uno vedigano meravihouso coume aquelo, aurié douna, . . . tout l'or fin, aboundous e lusènt de sa longo cabeladuro!* Roumanille, Conte prouvençau 4 ‚nur um eine so wunderbare Rute in ihren Händen zu haben'; — *Rèn qu'en tartifle, li quatre galopian n'en devouravon* 30 (nämlich *franc*) eb. 210; *Veguerian-ti pas Quequino, au bèu mitan dóu Sestié, prendre, rèn qu'emé li dènt, uno balo de farino* eb. 160 ‚nur mit den Zähnen'. Auch hier ist auszugehen von Fällen, wie: *Eici, bretounijè lou fustié, ai plus rèn . . rèn que ma pauro amo, pechaire!* eb. 173. Auch *Rèn que de ié sounja, me fai veni la car de galino!* eb. 243 ist schon nicht mehr in Ordnung *(Rien que d'y songer me fait faire la chair de poule!).*

Doch nun sei's auch genug davon, obwohl sich darüber gewiß noch mancherlei sagen ließe.

2.

Vom Condicionalis im Rumänischen.

Zu dem vielen Eigenartigen, das die östlichste der romanischen Sprachen nicht nur in Laut- und Formenlehre, sondern auch in der Syntax bietet, gehört u. a. eine Verwendung des Kondizionale, die meines Wissens in keiner romanischen Sprache ein Analogon hat: zum Ausdruck des Wunsches und der Verwünschung: *Dar' arŭ* (ich belasse auch im Rumänischen stets die vorgefundene Orthographie) *Dumnedeŭ însă să apuce unulŭ din dumnévóstră o așa bucățică bună, fiind că vi se cuvine* Ispirescu, Basme 247 ‚Gebe Gott, daß'..; *dà'ĭ-ar numaĭ Dumnedeŭ noroc și sănătate!* Sbiera, Povești 224; *Țĕranulŭ celŭ bogatŭ dise*: — *Boerule, acestŭ prăpăditŭ de omŭ, veneticŭ în satulŭ nostru n'arŭ maĭ avea parte de elŭ!* Ispirescu, Basme 175; — *Fire-ar afurisită ziua, când m'am hotărît să remîn la Caterlez!* Crasescu, Schițe 8 ‚Verflucht sei der Tag, wo..'; *Box cine dracul a maĭ scornit pe afurisitul cel de box? invenție englezească! lua-iar dracul cu boxul lor cu tot!* eb. 221 ‚hol' sie — nämlich die aus dem Adjektiv *englezească* zu entnehmenden Engländer; Zeugma — der Teufel'; *Luale-ar naiba cărțile alea afurisite și pe cel ce le-a scornit!* eb. 224 ‚Der Kuckuck hole die verwünschten Karten'; *Măĭ fir' aĭ al draculuĭ de purice, zise zmeul sculându-se și căutându'l să'l prinză* Stăncescu, Alte basme 109; (Der Mann schleudert den Unglücksring mit den Worten fort) *Fir' aĭ afurisit că răŭ te-a făcut cine te-a făcut* eb. 155 ‚Verflucht sollst du sein!'; *mîncă' ți-aș ochiĭ* Sbiera, Povești 283.

Der Erscheinung gedenken Diez und Meyer-Lübke, wenn ich recht zugesehen habe, nicht. Und Tiktin in seiner verdienstlichen Sintaxa (Der *Gramatica română pentru învățămîntul secundar, Teorie și practică;* Partea II, ediția II, prelucrata, Bukarest 1895) § 382, 3 konstatiert doch nur

die Tatsache der Verwendung, wenn er sagt *In urări și blestemuri, condiționalul are funcțiune de optativ, exprimând o dorință;* folgen zwei Beispiele aus den Volkspoesieen Alexandris.

Wie erklärt sich der Condicionalis? Ich denke, man hat auch hier unbekümmert um das, was etwa dastehen könnte, von dem auszugehen, was wirklich dasteht. Es liegt ein Condicionalis vor; es wird also eine Aussage getan, aber nicht bedingungslos, sondern eben in bedingter Form. Damit ist ein ‚wenn' gegeben. Und man hat sich nur noch nach dem Prädikate des mit ‚wenn' anhebenden Satzes umzutun. Liegt nun in der sprachlichen Form unzweifelhaft ein Condicionalis vor, so ist doch andrerseits sicher, daß es sich dem Sinne nach in allen diesen Fällen um einen Wunsch handelt. So werden wir auf das Verbum ‚wünschen' geführt. Ich meine daher, wenn der zugrunde liegende Gedanke völlig zum sprachlichen Ausdruck gelangt wäre, würde er gelautet haben, z. B. ‚Der Teufel würde dich holen, wenn ich zu wünschen hätte, wenn es nach mir ginge' u. dgl. Der die Bedingung enthaltende Satz braucht aber gar nicht erst ausgesprochen zu werden, da er, wie sich aus dem eben Gesagten ergibt, durchaus selbstverständlich ist.

b) Daneben begegnet, in Übereinstimmung mit den andern romanischen Sprachen, ebenso häufig der Konjunktiv mit dem aus *si* entstandenen *să,* das die Funktion von frz. *que,* ital. *che* in diesem Falle übernommen hat: *Ba să mĕ feréscă Dumnedeŭ!* Ispirescu, Basme 42 ‚Gott bewahre mich'; *Bogdaprosti cucóne, și Dumnedeŭ să priimească* eb. 175; *Să'ți erte Dumnedeŭ pĕcatele, sunt o nenorocită* Crasescu Schițe 124; *Să mĕ bată Hristos, cuconiță de-am vĕdut măcar o picătură de țuică* eb. 157; gleich darauf *Să vĕ ieie dracul pe-amêndouĕ; Dacă ești dracu, zise românu, să te ducĭ la dracĭi tĕĭ* Stăncescu, Alte basme 29; *Ba eŭ nu . . să mĕ fereascĕ Dumnezeŭ!* eb. 106; *Eŭ? să mĕ fereascĕ Dumnezeŭ* eb. 171. — *să* kann, wenn das Verbum oder das Partizip an die Spitze tritt, wegbleiben, so daß der bloße Konjunktiv vorliegt: *Ia*

lasă-mĕ, frate, cu ceaiul! Afurisit fie cel ce l'a stârnit! Crasescu, Schite 33; ... *Afonschi cela ... ducă-se la dracul!* eb. 46; *Scoale-te pe tine toţi draciĭ, rĕspunse nevasta, beţivule!* eb. 47; *E strigoĭ, maică, bată'l mânia luĭ Dumnezeŭ* Stăncescu, Alte basme 46; *Ba eŭ nu, cocoane, fereascâ Dumnezeŭ, nu m'am lăudat* eb. 108 u. a.

c) Sehr interessant ist nun, daß dem erregten Rumänen, wenn er Verwünschungen ausstößt, die eine oder die andere Ausdrucksweise nicht genügt. Er kettet sogar, und zwar gar nicht selten, beide Möglichkeiten aneinander: *Lua-l-ar dracul să-l ea!* Crasescu, Schiţe 217 eigentlich ‚holen soll ihn der Teufel, daß ihn hole'; *lua-v'ar dracul să vă ia!* eb. 218; *Fire-ar afurisit să fie cel ce le-a* (die Karten) *născocit* eb. 222 eigentlich ‚sein soll verflucht, daß sei, wer sie erfunden hat!' *trăsnite-ar D'-deŭ să te trăsnească!* eb. 141 ‚treffen soll dich Gott, daß dich treffe'; *băga-te-aĭ în el* (in den Sarg) *să te bagĭ, şi nu te-aşĭ mai vedea!* eb.; *Să'l puneţi pe foc fir' ar afurisit să fie, a strigat el* Stăncescu, Alte basme 159; *mîncă-te-ar ulĭul să te mănînce!* Sbiera, Poveştĭ 215 ‚fressen soll dich der Habicht, daß dich fresse!'; *mînca-ce-ar putredu să ce mînînce!* Şezătoarea (ed. Gorovei) IV 17, wo *ce* beide Male dialektisch für *te* steht.

Ein Beispiel hat, wie ich sehe, Tiktin a. a. O. *Mâncal-ar cĭorile să-l mănînce!*, was er im Grundriß I 460, 25 aus anderer Veranlassung, mit kleiner Abweichung, in der Form *Mînca-tĕ-ar moliile să te mănînce!* angeführt hatte.

d) Die Volkssprache verbindet auch die beiden unter b) angeführten Möglichkeiten mit dem Konjunktiv d. h. sie beginnt mit dem bloßen Konjunktiv des Verbums, läßt darauf das Subjekt folgen und schließt daran *să* mit dem Konjunktiv desselben Verbums: *Ucigă-te crucea să te ucigă, pletosule!* Crasescu, Schiţe IV 270; *bată-vĕ norocul să vĕ bată, dragiĭ mieĭ!* Sbiera, Poveştĭ 282; *bată 'l crucea să'l bată!* eb. 285; *Bată-te Dumneḑeŭ să te bată!* eb.: *„Da nu'ţĭ spun eŭ să nu mĕ înstrîmbĭ, trăsneascâ-te tunul să te trăsnească!"*

eb. 292; *Ardă-te focul să te ardă!* eb. 293 ‚es verbrenne dich das Feuer, daß dich verbrenne!‘; *Ucigă-te bota să te ucigă!* eb.

e) Ja die Sprache des Volkes geht sogar noch einen Schritt weiter: Sie begnügt sich bisweilen nicht mit der Form a oder der Form b oder der Verkettung beider in c, sondern schafft aus der Form a und der Form b eine wirklich neue, indem sie an den Konjunktiv (b) die sogenannte Endung des Condicionalis (3. Person *-ar*) anfügt. Das belegt Tiktin a. a. O. aus den Volkspoesieen Alexandris: *Oltule, pe malul tăŭ, Créscă-ar ĭarbă și dudăŭ!* und *Dormĭ tu, bărbățelul meŭ, Erte-mi-te-ar D-ḑeŭ!*

f) Und endlich verbindet sie die so gebildete neue Form mit der Form b (*să* + Konjunktiv): *Bată-te-ar Dumneḑeŭ să te bată!* Sbiera, Poveștĭ 12.

Wer der Sprache gegenüber schnell mit dem Urteil ‚gut‘ oder ‚böse‘ bei der Hand ist, gern von Verderbnis, Verkehrtheit im sprachlichen Leben spricht, mag sich auch hier damit gütlich tun. Wer dagegen als Philologe seine Aufgabe lediglich darin sieht zu beobachten, zu konstatieren und zu erklären und jedes Werturteil über sprachliche Erscheinungen prinzipiell ablehnt, der wird auch hier nur von einer Entwicklung reden, von einer beachtenswerten, eigenartigen Entwicklung, aber doch eben nur von einer Entwicklung *sans plus.*

3.

Il a dû venir ‚er muß gekommen sein‘.

Man kann nicht behaupten, daß es wenig Grammatiken des Französischen gibt. Von allen romanischen Sprachen ist dies die am meisten behandelte Sprache. Und doch zeigt Tobler immer von neuem, wieviel Erscheinungen in der heutigen französischen Sprache, die doch jeder zu kennen glaubt,

bisher noch nicht beobachtet sind, wieviel es selbst hier noch zu tun gibt. Man ist erstaunt und hat das Gefühl der Beschämung, daß man das nicht selbst gesehen hat.

So ist niemand vor Tobler auf die Erscheinung aufmerksam geworden, die z. B. in *il a dû venir* ‚er muß gekommen sein' vorliegt. Da die Vermutung der Gegenwart angehört, das Tun oder Sein dagegen abgeschlossen ist, so sollte man nichts anderes als *il doit être venu* erwarten. Und doch sagt die Sprache oft genug daneben auch *il a dû venir*: So, um ein paar andere Belege zu geben: *M. Gu. a dû avoir indirectement connaissance de quelque feuille tirée à part* P. Meyer in Roman. XXVI 155; *Ah! curé, dit Brandolaccio, je l'envie ce coup de fusil-là. Tu as dû bien rire?* Mérimée, Colomba 101, 12 (Schmager) ‚du mußt recht gelacht haben'; ‚man kann vermuten, daß du recht gelacht hast'; *Hein? ... comme on voit bien tout de suite que vers 1840, elle n'a pas dû perdre son temps à le discuter, l'amour?* Gyp, Fée surpr. 89 (beachte die Stellung der Negation!); *Mais, mon pauvre chien, tu as dû être d'un bête!* Zola, Nana 241; *Ah! elle a dû t'en dire de raides, ta Julie, pour que tu te sois décidé à la mettre dehors* Maupassant, M. Parent 31; *Avez-vous dû vous en fourrer de ces caresses...* Daudet, Sapho 320; *Allons, tu as dû passer une mauvaise journée à Paris, viens te coucher, oublie ta peine* Zola, Fécondité 96; *Votre mari a dû vous dire la confidence que le mien lui a faite* eb. 125; *Elle a dû se rasseoir sur une marche* Ders. Travail 79. Und dementsprechend das sogenannte Plusquamperfekt von *devoir* mit dem Infinitiv Präsens: *la première pensée du misérable enfin libre avait dû être pour elle* Daudet, Sapho 312, ‚mußte gewesen sein'; *le père Moineaud, que quelque bonne âme avait dû descendre chercher, en lui contant que ses deux filles se dévoraient* Zola, Fécondité 151; *elle avait dû se donner à lui avec cet élan, cet abandon, cette ardeur qui rendent mères les femmes* Maupassant, M. Parent 55.

Dieselbe Erscheinung weist dann Tobler für *pouvoir* mit dem folgenden Infinitiv nach: *il a oublié* wäre Tatsache;

äußere ich das als Vermutung, so läßt die Sprache auch hier *il a pu oublier* ‚er kann vergessen haben' neben *il peut avoir oublié* zu: *Ce n'est pas l'envoi de ce machin florentin . . . qui l'aurait éclairée si elle n'avait pas su autre chose, si elle n'avait pas été avertie. . . Qui est-ce qui a bien pu lui dire? . . .* Lemaître, L'âge diffic. II 1 S. 48 ‚wer kann es ihr gesagt haben?'; *J'ai pu être inconséquente, folle même, mais coupable, jamais!* Pailleron, Cabotins III 12 S. 183. — *il fut accueilli par les exclamations des Jordan, qui commençaient à s'inquiéter, ignorant ce qu'il avait pu devenir.* Zola, Travail 178; *Jean, inquiet, cherchait en sa tête pour quelle raison son camarade avait bien pu sortir ainsi.* Maupassant, M. Parent 315.

Tobler gibt dafür m. E. die völlig richtige Erklärung, daß die Verbindung zwischen *devoir* und *pouvoir* und dem zugehörigen Infinitiv eine so enge ist, daß der Sprechende nicht mehr genau unterscheidet, welchem der beiden Elemente die besondere Form zu geben ist, die dem abgeschlossenen Tun oder Sein entspricht, und daß er daher am Verbum finitum vollzieht, was eigentlich am Infinitiv zu geschehen hätte.

Man soll mit Pfunden, die einem anvertraut werden, wirtschaften. Auf das, was man hier durch Tobler fürs Französische gelernt hat, ist man verpflichtet, bei seiner außerfranzösischen Lektüre zu achten; liegt doch die Frage nahe, kommt dergleichen auch in andern romanischen Sprachen vor? Die Verbindung zwischen *debere* und **potere* und dem zugehörigen Infinitiv ist ja auch in ihnen eine nicht minder enge, im Italienischen vielleicht eine noch engere, als im heutigen Französisch, wie sich daraus ergibt, daß die tonlosen Pronomina noch heute in dieser Sprache oft genug vor dem modalen Hilfsverbum stehen — z. B. *tutta questa gente era così lontana da me che io non la potei mai rivestire di carne e di ossa* Neera, L'Amuleto 45 u. a. s. auch Vockeradt § 148, 9 —, während die Grammatik des heutigen Französisch sie vor den Infinitiv weist, ohne daß freilich alle Schriftsteller sich nach

dieser Vorschrift richten: *Quand je la pourrai donner à flots, sans compter, mes fours transformeront la métallurgie.* Zola, Travail 483; *Cette fois, le petit devait être d'un fournisseur; mais elle n'en voulait rien savoir* Ders. Fécondité 135; *le gamin, qui ne le pouvait suivre, trottinait à son côté.* Maupassant, M. Parent 3; *Donc, on n'en pouvait point douter.* eb. 99; *Je n'en pouvais douter pourtant.* eb. 131; *sa famille vit qu'on n'en pourrait rien tirer* eb. 262; *Chaque fois qu'un ennemi plus violent et plus robuste que moi m'a osé nuire ou m'a voulu défier* C. Mendès, Verger-Fleuri 36.

Und in der Tat begegnet die gleiche Erscheinung im Italienischen, und nicht bloß da, gar nicht selten, worauf hinzuweisen schon darum nicht überflüssig ist, weil Meyer-Lübke, der sonst in der Romanischen Syntax des öfteren von Erscheinungen, die Tobler im Französischen nachgewiesen, gezeigt hat, daß sie auch in den andern Sprachen weit verbreitet sind, weil Meyer-Lübke, sage ich, § 325 diese auch nur im Neufranzösischen kennt, so daß es scheinen könnte, als käme sie nur in dieser Sprache vor: das Italienische sagt also ebenfalls nicht nur, was wir zunächst allein erwarten sollten: *Carlo Lérica, — rispose il Labaccio, — deve aver avuto ultimamente dei dispiaceri, a Badolino* De Amicis, Maestro 292 ‚muß gehabt haben', ‚man kann annehmen, daß er gehabt hat'; *questo qui lo deve avere smarrito di certo qualche uffiziale* Fucini, Veglie 25; *a casa, dove quella sera devon essere accadute di gran cose vergognose* eb. 81; *le domandò: „Dov' è il nonno?" coll' accento che deve aver avuto il signore domandando a Caino: „Dov' è Abele?"* Colombi, Cara Speranza 92; *Dev'essere molto giovine; ma deve aver molto vissuto, e d'una vita inquieta* D'Annunzio, Piacere 238; *Debbo aver molto peccato contro la Verità* Fogazzaro, Piccolo mondo 373; (Jemand vermißt Geld. Seine Frau sagt zu ihm:) *Cercate pur meglio, che se, come dite, ve li avete posti, il fistolo non li dee aver portati* Cesari, Novelle XVI 143; *Pareva il capitano che salva la nave dagli scogli, e gli deve*

esser passata quest' idea nella mente De Marchi, Pianelli 205; *debbo essermi abbandonato con la testa sulla spalliera della seggiola* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 269; *Già Boglietti lo deve aver aiutato a questo* Fogazzaro, Daniele Cortis 327; — sondern auch, wie im Französischen: *è riuscita a leggere la risposta con la lente, e ha dovuto capire che vi è un mistero* Farina, Amore bugiardo 116 ‚sie muß begriffen haben', ‚man kann annehmen, daß sie begriffen hat'; *Questo costume moderno ha dovuto essere introdotto da poco nella fiaba* sagt Imbriani in einer Anmerkung zu den Conti pomiglianesi 17, 4 ‚muß eingeführt worden sein'; Renzo fragt: *Ha detto dunque quel cane, che non vuole, perchè non vuole?* worauf Cristoforo bemerkt: *Non ha detto nemmen questo.* Und darauf Renzo: *Ma qualcosa ha dovuto dire: cos'ha detto quel tizzone d'inferno* Manzoni, Promessi VII 72 ‚aber etwas muß er gesagt haben'.

Dementsprechend steht da, wo von einer der Vergangenheit angehörigen Vermutung die Rede ist, daß ein abgeschlossenes Tun oder Sein vorliegt, das Imperfekt von *avere* mit dem Partizip *dovuto* und dem Infinitiv Präsens: *aveva dovuto soffrire* ‚sie mußte gelitten haben', ‚man konnte annehmen, daß sie gelitten hatte'. *Come mi trovava in confronto delle tante donne che aveva dovuto conoscere?* Neera, L'Amuleto 62 ‚welche er mußte kennen gelernt haben', ‚von denen man annehmen konnte, daß er sie kennen gelernt hatte'; *notò la fatica che le sue mani delicate aveano dovuto patire per scavare così pazientemente la pietra* Barrili, Val d'Olivi 137; *... ogni piega di terreno si abbelliva di tutte le più svariate erbe della flora marittima, che in altri tempi avevano dovuto essere la delizia della più numerosa progenie di conigli che mai popolasse un isolotto deserto* eb. 126. — neben dem zunächst zu erwartenden *doveva aver sofferto: Era mezzanotte. Palmira doveva essere arrivata da cinque ore almeno alle Cascine* De Marchi, Pianelli 401; *Una confidenza doveva esserci stata* Barrili, Val d'Olivi 173; *Una donna, seduta davanti a un tavolino, dormiva. Il sonno doveva averla*

colta a tradimento Memini, Vita mondan. 285; *Sì, quella donna doveva aver sofferto!* eb. 228; *Intanto era presto notte; le sette dovevano essere sonate* . . . Rovetta, Baby 34; . . . *sentiva i contadini aggruppati sul prato discorrere del suo oriolo d'autore e della somma favolosa che doveva essergli costato* Fucini, Veglie 60.

Und das Gleiche gilt von *potere:* Finden wir einmal das, was die grammatische Analyse verlangt, z. B. in: *Posso aver mentito una volta, dicendo che l'avevo comperato co' miei denari* De Marchi, Cappello 202, es ist möglich, daß ich gelogen habe', so treffen wir doch auch die andere Ausdrucksweise nicht so selten an: *permettimi di ritornare sull' argomento onde riprendermi quelle parole che hanno potuto offenderti* Fogazzaro, Piccolo mondo 532 ‚die dich möglicherweise verletzt haben'; es wäre freilich nicht unmöglich, daß die fraglichen Worte bedeuten ‚welche imstande gewesen sind, dich zu verletzen'. Und dann würde das Beispiel nicht hierher gehören; doch ist mir die erstere Auffassung die wahrscheinlichere.

Und, wo es sich um den Konjunktiv der indirekten Frage handelt: *Non so chi abbia potuto spargere che si fa un' edizione di Dante per cura di Niccolini colle vignette di Bezzuoli* Giusti, Lettere I 169 ‚wer verbreitet haben mag', ‚von wem man annehmen kann, daß er verbreitet hat'.

Für den Fall, daß die Möglichkeit der Vergangenheit angehört, habe ich zwar für das zu Erwartende mehrere Belege: *non potendo più resistere al desiderio di sapere quel che l'avvocato poteva aver detto in proposito al cav. Balzalotti* . . . De Marchi, Pianelli 221; *Se essa era arrivata il giorno prima a Milano, come poteva aver invitato Palmira a prender parte alle presentazioni di famiglia* eb. 406; habe aber dafür, daß der Sprechende dem modalen Hilfsverbum das Tempus gibt, das eigentlich dem zugehörigen Infinitiv zukommt, leider nur einen, und zwar im Konjunktiv: *sospettò, calcolando il tempo, che avesse potuto incontrar la carrozza dov' era chiusa Lucia* Rosini, Monaca I 2 ‚daß sie könnte getroffen

haben'. Unabhängig würde es lauten *aveva potuto incontrar* ‚sie konnte getroffen haben', ‚es war möglich, daß sie getroffen hatte'.

Gelegentlich mag übrigens die Erscheinung auch noch bei andern Verben, als *dovere* und *potere* begegnen, sofern sie der Bedeutung nach nahe stehen. Fogazzaro sagt *Ho creduto indovinare che tu non sapessi allontanarti neppure per poco tempo da un luogo sacro* Piccolo mondo 535 ‚ich glaube erraten zu haben . . .'. Der Sprechende will nicht bestimmt sagen *Ho indovinato,* greift also zu *credere,* gibt aber diesem die Zeit, die eigentlich dem ‚Erraten' zukommt. Das ‚Erraten' ist vergangen, das ‚Glauben' gegenwärtig. Und Tobler führt S. 36 Anm. zögernd ein paar Stellen aus Boccaccio für *parere* an: *a me non è ancora paruta vedere alcuna così bella nè così piacevole (cosa) come queste sono* Decam. IV Introd. F. I 305. (Das flektierte *paruta,* wo man *paruto* erwartet, erklärt Mussafia in den Osservazioni 8, deren Benutzung ich der Güte des Verfassers verdanke, damit, daß bei *m'è paruto vedere la donna,* wie es eigentlich allein heißen sollte, *la donna m'è paruta* vorschwebe, und so verändere man auch in ersterem das Partizip.)

Auch das Spanische bietet Parallelen. Bei *deber: No necesito decir á ustedes, pues, tratándose de una mujer de tal atractivo, desde luego han debido figurárselo, que la mitad lo menos de los oficiales . . . se entusiasmaron y la hicieron declaraciones* Valbuena, Novelas menores 175 ‚Sie müssen es sich vorgestellt haben', ‚man kann annehmen, daß Sie es sich vorgestellt haben'. — Und bei *poder: la obediencia al Conde no os excusa de pecado, y pecado gravísimo, porque eso no lo ha podido mandar. . . . Es un homicidio voluntario* eb. 113 ‚er kann es nicht befohlen haben', ‚es ist nicht möglich, daß er es befohlen hat'; oder: *A las consideraciones sintácticas que . . . han podido influír en la confusión de las formas del pronombre de tercera persona para el dativo y acusativo, se agrega acaso una razón de analogía formal* sagt Cuervo in der Nota 107 (S. 85) zu Bellos Grammatik ‚welche Einfluß

geübt haben mögen'. Fraglich ist *se convirtió en el más feo y abominable demonio que han podido ver jamás ojos humanos.* Fulano-Zutano, Cuentos andaluces 113. Dagegen liegt in folgender Stelle *seguímos la orilla del rio, por medio de olivares. ¡Dios mio! ¿Quién ha podido decir que el olivo sea triste?* Caballero, Novelas 43 die gewöhnliche Bedeutung vor; denn die fraglichen Worte bedeuten nicht etwa: ‚Wer mag gesagt haben?', sondern ‚Wer hat sagen können?' ‚Wer ist imstande gewesen zu sagen?'. — Da die Erscheinung in dieser Sprache begegnet, so wird sie auch im Portugiesischen nachzuweisen sein. Im Katalanischen habe ich bisher nur die Ausdrucksweise gefunden, die man zunächst erwartet: *Los teixidors que, sense fer cap mal á ningú, s'entretenian fent giragonsas, ara no hi son y deuhen haver cambiat d'ofici, ó se la campan per altre cantó* Vilanova, Cuadros pop. 178 *¡Quina mort més soptada! pot haver sigut de congestió cerebral y fulminant* Bosch, Cullita 143.

Mir ist, als ob sie auch schon im Lateinischen auftaucht: *Quid meus Aeneas in te committere tantum, Quid Troes potuere, quibus tot funera passis Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?* Vergil, Aen. I 231, was doch bedeutet: ‚Was mag mein Äneas begangen haben?' —

Während wir in den bisherigen Beispielen, so weit die Besonderheit vorliegt, die uns hier beschäftigt, stets das Präsens, bezüglich das Imperfekt von *avere* mit dem Partizip *dovuto (potuto)* und dem zugehörigen Infinitiv Präsens angetroffen haben, finden wir nun auch das Imperfekt, bezüglich das historische Perfekt von *dovere* mit dem zugehörigen Infinitiv Präsens unter den Umständen, daß es sich nicht um eine in der Vergangenheit gemachte Vermutung eines Tuns oder Seins handelt, wie etwa in: (Es reist jemand plötzlich von Noli ab) *E' non doveva esser molto contento di lasciar Noli, che già gli pareva come casa sua; ed anche a noi ci strinse il cuore a vederlo partire* Barrili, Val d'Olivi 221, was heißt: ‚Man konnte annehmen, daß er nicht sehr zufrieden war', während die Stellen, die ich im Sinne habe, alle das

Besondere zeigen, daß die Vermutung der Zeit des Sprechenden angehört, das vermutete Tun oder Sein dagegen weit zurückliegt. Man prüfe: (man steht vor dem Gemälde einer schönen Frau) *La donna che ha ispirato una simile tela doveva essere forte e soave* Neera, L'Amuleto 95 ‚Die Frau, welche ein solches Gemälde inspiriert hat, muß stark und anmutig gewesen sein'. Die Vermutung gehört durchaus der Gegenwart an, fällt in dieselbe Zeit, in der das Gemälde betrachtet wird; dagegen liegt das vermutete ‚Starksein' weit zurück; *Carneade! questo nome mi par bene d'averlo letto o sentito; doveva essere un uomo di studio, un letteratone del tempo antico; è un nome di quelli* Manzoni, Promessi VIII 85; *Oh che è mai cotesto! qualche grandissima sventura gli doveva essere accaduta.* Der Famiglio erwidert: *Nessuna che io sappia.* Leopardi, Opere (ed. Ranieri, Florenz 1884) I 253 ‚muß begegnet sein'; Basilio: *Sì, una favola: A provartela ve', e per le belle Scritture e belle ragion de' filosofi.* Sgalla: *E'non dovevan aver moglie* Cecchi, Rivali V 1, M. I 264 ‚sie müssen keine Frau gehabt haben', wenn ich recht verstehe. Oder, Tommaseo-Bellini machen zu einem Worte, das nur noch als Femininum existiert, die Bemerkung: *anche il mascolino doveva esserci* ‚muß existiert haben.' Wiederholt begegnet man solcher Ausdrucksweise in Rajnas Arbeiten, die auch großes syntaktisches Interesse erregen, und zwar das historische Perfekt: *nata di madre francese, e di una madre cresciuta precisamente in quella Lorena che dovett' essere per l'epopea della Francia uno dei focolari più antichi, era la stessa Matilde* in Roman. XXVI 41f. ‚muß gewesen sein', ‚man kann annehmen, daß es war'. Noch deutlicher: *Da Nepi non dista che una trentina di chilometri Viterbo. Jvi dovette ben nascere, a quanto pare intorno al* 1120, *quel Goffredo, che tutti appunto conoscono come Goffredo da Viterbo* eb. 49 ‚dort muß geboren sein', ‚man kann vermuten, daß er dort geboren wurde'. Gottfried wurde wahrscheinlich 1120 geboren, und Rajna äußert seine Vermutung 1897. Das *nascere* fällt zeitlich ungefähr 750 Jahre früher, als das *dovere,* die Vermutung. Ferner: (es handelt

sich um ein Mosaik, auf dem man den Erzbischof Turpin erblickt) *Ha il braccio destro alzato, e l'intenzione dovett' essere di rappresentarlo in atto di parlare, oppure di benedire* eb. 57, ‚die Absicht muß gewesen sein . . .', ‚man kann vermuten, daß die Absicht war . . .'; *Qui il trascrittore non dovette proprio badare che ‚e' fosse verbo.* Ders. in Zs. rom. Phil. XV 63 Anm. 4 ‚muß übersehen haben'; *Egli non soggiungeva nulla, lasciandomi piangere, asciugando le mie lacrime col suo fazzoletto, con un moto gentile quale dovette esser quello di Veronica con Gesù, carezzando fugacemente i miei capelli, come benedicendomi* Serao, Gli amanti 32; *egli la chiamava, disperato, con la voce turbata con cui il Redentore dovette chiamare Lazzaro* eb. 257; aus älterer Zeit: *tu debb' essere figliuolo di donna e di cavaliere, e in ricca corte dovesti inparare a servire.* Buovo d'Antona 68 ‚du mußt gelernt haben'.

Die Erklärung macht keine Schwierigkeit. Wie sich *ha dovuto capire* daraus erklärt, daß der Sprechende bei größerer Bestimmtheit gesagt haben würde *ha capito* und nun, wo er sich zurückhaltender äußern will, das *dovere* in die Zeit verlegt, die eigentlich dem *capire* zukommt, so werden wir auch bezüglich der Fälle letzterer Art annehmen, daß der, welcher sagt *la donna . . . doveva essere forte* sich so ausdrückt, weil er ohne *dovere* gesagt haben würde *la donna era* (Imperfekt) *forte.* Und so beim historischen Perfekt: *quella Lorena (che) fu* (Perfekt) *per l'epopea della Francia uno dei focolari più antichi* wäre eine zu bestimmte Behauptung. Rajna äußert sich vorsichtiger. Er vermutet nur, daß es so war, greift also zu *dovere* und gibt diesem das Tempus, welches das Verbum *essere* als Verbum finitum haben würde, also *dovette.* Oder *Jvi dovette nascere,* weil der Gedanke in bestimmterer Form lauten würde *Jvi nacque,* was aber nicht sicher ist und von andern bestritten wird.

Wir sehen also, daß der Sprechende irrtümlicherweise nicht nur die Vergangenheit schlechthin auf das modale Hilfsverbum überträgt, sondern daß er auch genau dieselbe

Form der Vergangenheit (zusammengesetztes Perfekt, Imperfekt, historisches Perfekt) wählt, die das vermutete Tun oder Sein erhalten würde, wenn es Verbum finitum des Satzes wäre.

Was ich zunächst im Italienischen beobachtet habe, ist mir dann auch im Französischen begegnet: *j'avais une casquette de même velours que l'habit, érigeant, sur le côté gauche, une queue d'oiseau des Iles, en aigrette. Je devais avoir l'air d'un singe de cirque, d'un très joli singe.* Mendès, Verger-Fleuri 14 u. a. Und jetzt gibt Mackel im Archiv 105, 55 drei weitere Belege, darunter einer für das Imperfekt von *pouvoir*.

Gehört es nicht auch hierher, wenn es im Chlyon 1270 heißt: (das Fräulein hat Yvain gefragt, ob er nicht Furcht gehabt hätte, als die Leute des verwundeten Ritters alles durchsuchten; *Peor avez eü sanz faille.* Er erwidert: »*Par foi*«, *fet il*, »*vos dites voir!*) *Ja ne cuidai si grant avoir?*« Das heißt doch ‚ich glaube, niemals so große Furcht gehabt zu haben.' *Ja n'oi, ce cuit, si grant peor.* Das Glauben gehört der Gegenwart an, die Empfindung der Furcht der Vergangenheit.

Aus dem Spanischen dürfte anzuführen sein: *El Dr. Glauben se había puesto en pie . . . yo también; y temblaba, no sé si de miedo; debía de estar muy pálido. El me lo dijo.* Alas, Cuentos moral. 152 ‚ich muß sehr bleich gewesen sein'. Beim historischen Perfekt: *¿Sabes qué imagino, Sancho, que esta famosa pieza deste encantado yelmo por algun extraño accidente debió de venir á manos de quien no supo conocer ni estimar su valor, y sin saber lo que hacia, viéndola de oro purísimo debió de fundir la otra mitad para aprovecharse del precio* Cervantes, D. Quij. I 21, 113 (zweimal) ‚muß gekommen sein', ‚er muß eingeschmolzen haben'. — Bei *poder: Dadme, cielos, desengaño. Decidme, ¿qué pudo ser Esto que à (l. á) mi fantasía Sucedió miéntras dormia, Que aquí me he llegado á ver?.* Calderon, Vida Sueño II 254 (Krenkel) ‚Was kann das gewesen sein?' Und das sind gewiß nicht die einzigen Beispiele.

Auch im heutigen Katalanisch: (es träumt jemand von ganz merkwürdigen Dingen und sucht sich zurecht zu legen,

wie er dazu gekommen:) *quan me'n vaig anar al llit hi havía en l'aygüera lo ribell ple d'aygua y un plat de pisa á dins: alló va ser l'última cosa que vareig veure; 'm debía impresionar y vetaquí.* Vilanova, Cuadros pop. 80, ‚das muß auf mich eingewirkt haben', ‚das wirkte vermutlich auf mich ein': *la senyoreta per compassió que debia ferli mon posat d'ensa m'ha preguntat, graciosa, si l'ópera m'agradaba* Pin y Soler, Jáume 167, ‚aus Mitleid, welches mein verblüfftes Gesicht ihr eingeflößt haben mag'. Weniger sicher bin ich mir in folgender Stelle: *lo pobre Jáume debia tenir un posat tant búfo que la bona dona no's pogué aguantar lo riure* eb. 61, was vielleicht heißt ‚er muß ein so trauriges Gesicht gemacht haben, daß die gute Frau das Lachen nicht unterdrücken konnte'.

Die Erscheinung begegnet, wenigstens im Italienischen, noch unter andern Umständen. Den Gedanken ‚er muß verzweifelt gewesen sein' kann man außer durch *deve esser stato disperato* nach dem vorhin Gesagten auch durch *ha dovuto essere disperato* wiedergeben oder aber durch *sarà stato disperato,* vgl. z. B. *sarà andato alla trattoria.* De Marchi Pianelli 421; *Aveva una forte emicrania anche lei. Avrà preso del sole* eb. 425: *Forse il suo signor nipote avrà avuto da fare in paese* Barrili, Val d'Olivi 76; *adesso Pietro avrà già passato i Portoni dei Borsari!* Rovetta, Baby 31, (bezüglich der Auffassung ist auf Tobler, Verm. Beitr. II 135 zu verweisen). Nun überträgt der Sprechende das vermutende Futurum der zweiten Möglichkeit auf *dovere,* das durch sein Präsens schon hinreichend den Gedanken wiedergibt, und sagt *dovrà esser stato disperato* oder, mit Übertragung der Zeit auf das Hilfsverbum, *avrà dovuto essere disperato.* So glaube ich folgende Stelle der Serao zu verstehen: (eine Frau erzählt einer andern, daß sich jemand leidenschaftlich in sie verliebt habe, aber darüber gestorben sei. Die andere erwidert:) *Egli avrà dovuto esser disperato di morire?* Gli amanti 83.

Der Mann ist längst tot, als die Äußerung getan wird. Hier spricht eine Frau zu der andern, es liegt direkte Rede vor. Die Vermutung gehört der Gegenwart an. Äußerte dagegen die Frau den Gedanken, nachdem die andere fortgegangen, im Zwiegespräche mit sich selbst, in indirekter Redeform, so würde es heißen: *avrebbe dovuto esser disperato.* So *In ogni modo poi l'Adele avrebbe dovuto essere innocente delle colpe di suo fratello, anche ammesso che questi ne avesse avute* Rovetta, Baby 25 ‚sie mußte unschuldig gewesen sein' (sagte er sich). Und ähnlich bei *potere: entrò in casa pensando a un altro pensiero, al pensiero del Ferrieri. Il Ferrieri non era poi stato tanto temerario* (sagte sie sich) *quanto Marina avrebbe potuto credere.* Fogazzaro, Malombra 262, ‚wie M. mochte geglaubt haben'. Ist es nun nicht merkwürdig, daß man auch in diesem Falle den Infinitiv perfecti antrifft, wo man doch den des Präsens erwartet: *Giovanni mi guardava in faccia senza dirmi se avessi torto o ragione, chè egli avrebbe dovuto essersi formato un' opinione in materia* Farina, Amore bugiardo 25 ‚denn er mußte sich ein Urteil in der Sache gebildet haben', wenn ich recht verstehe?

Mit Recht hat schon Tobler S. 37 darauf hingewiesen, daß der Weg, den die Sprache hier gegangen ist, eine Wirkung derselben Ursache ist, die es zustande bringt, daß im Italienischen *volere, potere, dovere* ihre zusammengesetzten Zeiten dann mit *essere* bilden, wenn der zugehörige Infinitiv *essere* als Hilfsverbum erfordert *(non sono potuto venire),* wobei Tobler die nicht zutreffenden Angaben von Diez III 288, Anm. 1 und von Vockeradt § 214, 3 berichtigt. Direkt falsch ist auch die Bemerkung von Blanc in seiner Grammatik 481f., daß heute in diesem Falle nur *avere* gebraucht würde. Dagegen steht das Richtige bei Fornaciari in der Sintassi italiana dell' uso moderno[2] S. 163 § 17 *‚nell' uso più costante degli scrittori e del popolo toscano prendono ‚avere' ed ‚essere', secondo che richiede l'infinito da loro dipendente.*[1]) Auch Petrocchi

1) Immerhin ist die Fassung nicht ganz sorgfältig, weil bei folgendem Infinitiv der reflexiven Verba, die doch heute im allgemeinen durch-

lehrt in seiner Grammatik, Mailand 1894, dritte Auflage, und gewiß schon in der ersten, S. 163 das Richtige. Vgl. auch, worauf schon Risop hingewiesen hat, Kade Zs. rom. Phil. VII 576. Diez hat übrigens auch einen Beleg für *sapere*. Wie verhalten sich aber heute die ersten Schriftsteller des Landes dazu? Eine, auch nur oberflächliche Umschau zeigt, daß sie sich an die ‚Vorschrift' ganz allgemein nicht kehren. Freilich, wenn Rovetta sagt: *Se la Baby fosse partita davvero, come avrebbe potuto vivere a Oriano* Baby 137, so wird allerdings *vivere* hier und da auch mit *avere* verbunden, was freilich die streng Gläubigen tadeln. Und wenn der Toskaner Giusti sagt, *avresti potuto andare viepiù sempre per la maggiore* Lettere II 240, so könnte man einwenden, der sei schon nicht mehr ganz modern. Aber man prüfe — Nachweise in größerer Anzahl sind hier am Platze —: *Egli avrebbe voluto andare vestito come tutti quei galantuomini* Varvaro, Anime 115, *Il pretore aveva forse voluto essere più eloquente dell' ordinario* Capuana, Bragia 151; *il dialogo di*

---

aus mit *essere* verbunden werden, das Hilfsverbum regelmäßig *avere* zu sich nimmt, wenn das Reflexivum dem Infinitiv angehängt wird: *Avrebbe potuto levarsi qualunque capriccio* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 328; *non aveva potuto buscarsi un grano da tre giorni* Verga, Novelle rustic. 174; *Una vecchia zia che aveva dovuto tirarsi in casa, per non fare mormorare il prossimo* eb. 9. Bei eigentlichen Reflexiven: *Avrebbe voluto perdersi là dentro, sola, per ore ed ore* Fogazzaro, Daniele Cortis 336; *Più volte avrebbe voluto confessarsi alla Contessa* Memini, Vita mondan. 40; *Ah se avesse potuto buttarglisi ai piedi!* Varvaro, Anime 102; *avrebbe voluto alzarsi da letto e guardarsi nello specchio* Capuana, Bragia 10; *ella non aveva saputo mai decidersi a ...* eb. 14; *cercò nelle tasche il biglietto di visita per vedere con chi mai avrebbe dovuto battersi.* Rovetta, Baby 42; *Malgrado tutto questo, Franco non avrebbe potuto cimentarsi, nei salotti cittadini* Fogazzaro, Piccolo mondo 48. — Wie diese Hilfsverba mit *essere* verbunden werden, wenn das Reflexivum zu ihnen gestellt ist, so begegnet das auch bei *cominciare* und *finire: Lui non aveva voluto più saperne, quando s'era cominciato a scaldar la testa* Memini, Vita mondan. 259 (= *qu. aveva cominciato a scaldarsi la testa); Non s'era ancora finito di vestire che Luisa entrò* Fogazzaro, Piccolo mondo 549.

quei quattro giovini signori ... se fosse stato raccolto, avrebbe potuto ben essere il Breviarium arcanum della corruzione elegante in questa fine del XIX secolo D'Annunzio, Piacere 300; *avrebbe voluto andare anche a Puria ma era mezza morta di stanchezza* Fogazzaro, Piccolo mondo 410; *La giornata non avrebbe potuto essere più splendida* De Marchi, Cappello 246; *avrebbe voluto esser lei la sua unica consolatrice!* Capuana, Bragia 19; *avrebbe potuto venirmi incontro a mezza strada* Neera, L'Amuleto 187; auch bei dem, ein reines Toskanisch schreibenden Yorik: *La Corte di Spagna ... avrebbe dovuto essere, ed era in apparenza, l'alleata naturale dei Veneziani contro i Turchi* La Lepanto 40 u. a. Beim Passivum: *appena una traccia leggera di stanchezza e d'appassimento, che, grazie al ricco vigore della sua natura, avrebbe ancora potuto esser cancellata dalla pace e dall' amore* De Amicis, Maestro 500; *il male non avrebbe potuto esser nè indovinato con maggior prontezza nè combattuto con maggiore energia* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 286; *non aveva potuto esserne penetrato in tutti i suoi sentimenti* Fogazzaro, Piccolo mondo 50; *Egli, invece, avrebbe voluto essere invidiato* Capuana, Bragia 12 gegenüber *fino una parola rimasta a mezzo non era potuta esser compiuta per quell' aridità di mente che aveva colpito lo scrittore* eb. 130. Und so trafen wir oben in den Beispielen *avevano dovuto essere la delizia; avrebbe dovuto essere innocente; (avrebbe dovuto essersi formato); ha dovuto essere introdotto;* nicht ein einziges, in dem *essere* beim Hilfsverbum gestanden hätte. Ob das zufällig ist? Danach darf man allenfalls von einem toskanischen Brauche sprechen. Aber gemeinitalienisch ist er nicht. —

Und eine Wirkung derselben Ursache ist es, wie ich zu Tobler und Meyer-Lübke § 325 hinzufügen möchte, wenn da, wo zu dem Hilfsverbum ein sogenannter Infinitiv Passivi (*essere* mit *t*-Partizip) treten sollte, nicht selten auch heute die passive Konstruktion auf das Hilfsverbum übertragen wird. Man sagt nicht nur *può esser detto*, sondern auch *è potuto dire*

‚man kann es sagen'; *di quella che a me parve troppo negletta, una qualche traccia fu pur dovuta già riconoscere* D'Ovidio in Arch. glott. XIII 391 Anm. ‚mußte anerkannt werden': *nel presente Saggio . . fu potuta usare una forma più compendiosa e schematica che non in quello sul dialetto lucchese* Pieri, eb. XII 141; wiederholt so bei Rajna z. B.: *Turpino fu certo voluto rappresentare quando la battaglia stava per aver principio* in Roman. XXVI 59; aus älterer Zeit *è voluto sviar da certi tristi* Cecchi, Prolog zum Sviato II 395, ‚gewisse Leute wollen ihn verführen'. Sogar: *e pur anche di quivi era stata voluta rimuovere* (nämlich *la voce*) sagen die Deputati Annotaz. V S. 55. Zwei, später von Fornaciari 165 § 19 wiederholte Belege aus Boccaccio, z. B. das auch mir begegnete *L'abbracciò strettamente, nè mai dal suo collo fu potuta levare* Dec. 10, 9, und zwei aus Villani gibt Blanc 482, der diese Ausdrucksweise, wie auch Vockeradt § 215, 3, mit Unrecht ‚wunderlich' nennt und der im Irrtum ist, wenn er meint, daß heute solche Konstruktionen nicht mehr vorkämen. Fornaciari äußert sich vorsichtiger, sie seien heute wenig üblich. Andere Belege gibt Kade Zs. rom. Phil. VII 577. — Das gleiche Verfahren beobachtet man übrigens bei *finire* und *incominciare: in questo terrazzo fu finito d'ammazzare* Giusti, Lettere I 237. Hierher gehören die beiden von Diez III 207 in unrichtigem Zusammenhang angeführten Stellen *le donne furono cominciate a servire* Boce. Dec. 10, 10 (F. II 424) und *ella fu cominciata a vagheggiare* eb. 5, 5 (F. II 36). Für die heutige Zeit läßt Fornaciari zu: *Il discorso è incominciato a copiare; non è anche finito di scrivere* u. dgl. Und Mussafia macht in Zs. rom. Phil. I 413 auf die Stelle im Münch. Brut 1313 aufmerksam *Icele terre et la cuntreie Cornuaille fu puis clameie, Ensi fu cummencie a dire Pur Corineu ki en fu sire*, wozu man auch seine Anmerkung vergleiche; s. auch seine Osservazioni 16 Anm. 5 und 17.

So sagt man denn auch bei partizipialer Konstruktion: *La contessa lo raccolse con l'istinto che la occulta ragione della*

condotta d'Elena, non potuta trovare da lei in nessun modo, fosse appunto lì sotto quel buio nascondiglio di cancellature Fogazzaro, Daniele Cortis 132; *In quei giorni, il desiderio non potuto appagare gli era risorto* D'Annunzio, Piacere 339; *Con puntini indico invece le lacune manifeste, ma non potute riempire con sufficiente sicurezza* Rajna in Zs. rom. Phil. XV 50; *Introdotta un poco in fretta e non potuta più ritoccare ... questa mia divisione è tutt' altro che irreprensibile.* eb.; *Ecco il passo tutto intero nella lezione data dal Tamassia, da me non potuta sottoporre a riprova* Ders. in Roman. XXVI 71, 1 (neben *Al prenome segue nel codice qualche lettera non saputasi decifrare* eb. 64, 2).

4.

span. *¡Qué ojos tan hermosos!* ‚welch' schöne Augen!'

Abweichend von dem Brauche der andern romanischen Sprachen begegnen im Spanischen und im Portugiesischen wiederholt Ausrufe, die bestehen aus dem fragenden *qué* mit einem Substantiv, zu welchem attributiv ein Adjektiv mit, nach dem Grade fragenden *tan* hinzutritt: *¡Qué ojos tan hermosos!* ‚welch' schöne Augen!' oder, um lieber zu belegen: *Estuve observándoles gran parte de la noche. ¡Qué tipos tan diferentes! Los papás vulgares y ordinarios: la hija elegante y aristocrática* Picón, Novelitas 7; *¡Qué copos tan grandes! — dijo ella* eb. 264 ‚welch' große Schneeflocken'; *¡Qué pendón tan estrafalario! ¡Si parece la campana grande de Toledo!* Vinyals, Cuentos verosím. 178; *¡Qué caso tan lastimoso! — exclamaban en coro los canónigos y los beneficiados.* Fulano-Zutano, Cuentos andaluc. 18; *¡Jesús, qué gentuza! ¡Ay, qué familia tan indecente!* eb. 146.

Aus älterer Zeit: *¡Oh qué lance tan fuerte!* Calderon, Vida Sueño II 683; *¡Qué crueldad tan lisonjera!* eb. II

1127; *¡Qué condicion tan mudada!* eb. III 1112; *¡Qué merced tan peregrina!* Ders., Mágico prod. III 783; *¡Qué figura tan notable!* Ders., Alcalde de Zal. I 220; *¡Qué hermosura tan honesta!* eb. II 312.

Und so im Portugiesischen: *Assusta-me devéras. Que ar tam solemne!* Garrett, Sobrinha II 16 (S. CVII in Theatro do visconde de Almeida-Garrett, Lisboa 1877); *Que figura tão ratona!* Pinto, Margarida 60; *E depois que modos tão despegados!* eb. 110; *Ai! que conversa tão seria!* eb. 200; *Que cara tão séria! Estás solemne como um doutor da Igreja* eb. 273; *Ainda era vivo o tio André de Mortosa. — Que homem tão divertido!* Diniz, Pupillas 219.

Heißt das wirklich ‚welche so schöne Augen!' und wie ließe sich dann das vor dem Attribute stehende *tan (tão)* neben dem fragenden *qué* begreifen? Doch machen wir uns die Sache bequem, greifen wir zu der relativ besten Syntax des Spanischen, zu Bellos Grammatik, der § 1156 von der Erscheinung handelt. Nachdem er zunächst gesagt hat, daß *cuánto* in *qué tanto* und *cuán* in *qué tan* ‚aufgelöst' werden könne (sic!), was belegt wird mit *¿Qué tanto dista del puerto la ciudad?* und mit *Qué tan grande sea esta providencia, en ninguna manera lo podrá entender sino el que lo hubiere experimentado* aus Fr. Luis de Granada, fügt er hinzu, eine solche ‚Auflösung' *(resolución)* fände fast nur statt in wirklichen Fragen, die also eine Antwort verlangen, und in indirekten Ausrufen, wie ein solcher seiner Meinung nach in dem zweiten Beispiele aus Fr. Luis vorliege. Sonst müßte man *tan* von *qué* trennen *(apartando el ‚tan' del ‚qué')* *¡Qué acción tan generosa aquella! ¡Qué edificio tan bello!* Man könne aber auch *tan* fortlassen *¡Qué generosa acción! ¡Qué bello edificio!* Damit darf man sich heute, wo der erste von den drei Bänden der Vermischten Beiträge in zweiter Auflage vorliegt, nicht mehr zufrieden geben.

Die Erscheinung, die in *¿qué tanto dista del puerto la ciudad?* vorliegt — andere Beispiele, aber nur Beispiele, keine Erklärung gibt Geßner in der wertvollen Arbeit über das Pro-

nomen in Zs. rom. Phil. 18, 496, 7 — hat mit der in *¡qué edificio tan bello!* gewiß nichts zu tun. In jener handelt es sich meines Erachtens um dasselbe *qué*, das in *¡qué bueno eres!* vorliegt. Und dieses *qué* erkläre ich mir genau so, wie es schon Tobler Verm. Beitr. II 190 Anm. getan hat, als neutrales Pronominaladjektiv, gehörig zu dem folgenden Adjektiv oder Adverb, entsprechend dem *¡Si tú eres bueno, si tú mismo no sabes lo bueno que eres!* Galdós, Halma 51. So, um ein paar andere Belege zur Prüfung zu geben: *¡Qué picudillo era!* Caballero, Novelas 281 ‚wie schwatzhaft war er!' *¡Qué atrevido estás hoy, Periquito! le decía Tula todos los días* Vinyals, Cuentos verosím. 214. Und darauf die Antwort: *¡Y tú que* (l. *qué*) *desdeñosa, bien mio! — ¡Qué buena debe usted de ser!* Picón, Novelitas 94; *¡Qué solo estás! ¡Qué sola estoy!* Alas, Cuentos moral. 113; schon im Cid: *Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!* 243; *Dios, que bueno es el gozo por aquesta mañana!* eb. 600; *Qué poco sabes, Sancho, respondió D. Quijote, de achaque de caballería.* Cervantes, D. Quij. I 18, 88. Vor Adverbien: *¡Qué bien se explica el señor senador! — le dijo Catalina con gracejo.* Galdós, Halma 40; *La señá Cleta, ¡qué bien se vivía con ella* Vinyals, Cuentos verosím. 122; *¡Ah, cielos, Qué bien haceis en quitarme La libertad!* Calderon, Vida Sueño I 329; *¡Oh qué mal, Rosaura, puedes Disimular!* eb. II 928; im Cid: *Dios, que bien touieron armas el Çid e sus vassalos!* 2243. Auch kann für das prädikative Adjektiv ein gleichwertiger präpositionaler Ausdruck eintreten: *¡Y qué rico, qué bueno y qué de su gusto era el tal escondite!* Vinyals, Cuentos verosím. 73.

Das gleiche *qué* im Portugiesischen: *Não havia muito tempo que, n'aquelle mesmo logar, elle tinha visto Clara; mas que diversa e mais profunda era a sensação, que recebia agora!* Diniz, Pupillas 238; in dem Liede S. 15 *Ai! que triste a sina minha, Ai! que triste o meu penar,* wo *que* mit der vorhergehenden Interjektion nichts zu tun hat; ‚ach, wie traurig ist mein Los!' — Vor Adverbien: *que bem guarda*

os seus juramentos! Garrett, Sobrinha II 16 CIX: *Que bem me aconselhou, padre, que bem fez em me salvar de mim mesmo!* eb. III 2 CXXII: *Que muito enganados andamos nós com os poetas lagrimantes!* Branco, Homem rico 30. — Im heutigen Katalanisch: *Quin modo de fer combinacions quan no's te un quarto. ¡ Y que difícil trauren un compost!* Vilanova, Cuadros pop. 122; *Que trist es lo passeig de Sant Joan al mes de Desembre!* eb. 85; *Mes, també, ¡qué verdas, qué floridas son sas voras! Qué rica es la flora d'eix torrent en ombelíferas* Bosch, Cullita 131. Vor Adverbien: *¡y qué prompte 's veurá vosté en necessitat de llogar hu que prengue la sustancia pe'l seu compte!* Vilanova, Cuadros pop. 67; *Que be que ho fa* Saltiveri, Cop calent Sc. IX S. 19 ‚wie gut er das tut!' (vgl. *sentint per primera vegada quant agut es lo dolor de la desgracia* Vilanova, Cuadros pop. 51: . . *es cosa que no's pot ponderar quant amohinador es sentir un cop de lladruchs d'aquell patoll de desocupats* . . . eb. 77).

Dieselbe Verwendung des neutralen *quid* kennt endlich auch das Rumänische: *Când e să vie furtuna, pescarii is tot-d'auna mulți . . . ce mulți is, doamne! Adevĕrat că mulți eraŭ* Crasescu, Schite 46 ‚wieviele sind es!'; *Ce rĕŭ aĭ facut* (l. *făcut*) *de n'aĭ venitŭ și tu la biserică* Ispirescu, Basme 166 ‚wie unrecht hast du getan!' (*rĕŭ* kann freilich auch Substantiv sein); . . *ce mândru era când s'a aplecatŭ în drépta și în stânga la toți cei din biserica* eb. 167 ‚wie stolz er war'; *Dar capul ce mare 'ți-e!* Stăncescu, Alte basme 95 ‚Aber der Kopf, wie groß ist er dir!'; *Dina o ia și bĕ și-apoĭ ĭi dice: „Heĭ! ce bunăĭ bĕutura aceasta!"* Sbiera, Povești 36 ‚wie gut ist dieser Trank!'

Auch in dieser Sprache vor Adverbien: *Ce mult aș ŭ pofti să mănânc o pasĕre cu tine la masă* Ispirescu, Basme 270, ‚wie sehr würde ich wünschen!'; *Dupĕ aia a mâncat bine, ba ce bine, că flăcăiulŭ nu'ĭ-a maĭ rămas nimic* Stăncescu, Alte basme 66, ‚wie gut'.

Wie also die Sprache neben *bueno eres* ‚gut bist du, im Ausruf sagt *¡qué bueno eres!* ‚wie gut bist du!', so be-

greift man auch neben *tanto dista del puerto la ciudad* ‚so weit ist die Stadt vom Hafen entfernt' analogisch ein fragendes *¿qué tanto dista?* Von einer Auflösung von *cuánto* in *qué tanto* zu reden, hat man kein Recht. Die Sprache verfährt nicht algebraisch. Und wie *qué tanto,* so *qué tal?: Consistia aquel* (nämlich *vitalicio*) *en una peseta diaria — ¿qué tal seria la finca? — vitalicio que con su imprevision de niño, puso sobre su cabeza* Caballero, Novelas 135; *¿A ver qué tal le parece á usted ese vino, Cristóbal?* Fulano-Zutano, Cuentos andaluc. 72. Ebenso katalanisch.

Auch in dem von Geßner S. 497 angeführten *oh qué amargo é qué tan fuerte es esto!* Calila 17[b], das er ausdrücklich von den Fragen mit *qué tan* trennt, liegt nur dieselbe Verwendung von *qué* vor; und so, wie ich hinzufüge *¡que tan delicada é tan dulce es la vision ó vista de Dios!* Libro Enxempl. 489[a]. Diezens Äußerung III 321 ‚der Spanier leite die Frage gern mit *qué* ein: *qué tan al cabo estás? qué tal te sientes?* und auch im Ausrufe *o qué tales ſois los hombres!*' befriedigt nicht, wie sie auch von ihm an unrechtem Platze angebracht ist, nämlich da, wo von den Fragepartikeln im Fragesatze die Rede ist, wie italienisch *mai,* spanisch *pues,* französisch *donc* usw. Das letzte Beispiel übersetzt er mit ‚So seid ihr Männer!' Ich würde vorziehen: ‚Wie ihr Männer seid!' Dieses *qué* steht, wie gesagt, in engster Beziehung zu dem folgenden *tan, tal.*

Während also in den Fragesätzen mit *qué tanto* das fragende *qué* unzerreißbar zu *tanto* gehört, sehen wir in der Erscheinung, die wir verstehen wollen, das exklamativ gebrauchte Adverb der Art und Weise *tan* ausnahmslos von dem fragenden *qué* getrennt. Die Sprache reißt aber nicht Elemente auseinander, die unbedingt zusammengehören. Daraus ergibt sich der zwingende Schluß, daß die beiden Erscheinungen nicht wesensgleich sind. Also sind wir durch Bello in unserem Streben nach der richtigen Auffassung nicht gefördert. Und da Wiggers § 33, 4a nur äußerlich die Erscheinung konstatiert, Geßner S. 497 nur nebenbei von abun-

dierendem, ‚emphatischem' *tan* im Ausruf spricht, was nicht weiter hilft, so sind wir auf uns selbst angewiesen.

Ich wiederhole: Heißt *¡qué ojos tan hermosos!* wirklich ‚welche so schöne Augen!', *Que homem tão divertido!* wirklich ‚welcher so unterhaltende Mensch?' Das Adverbium *tan (tão)* scheint sich doch nicht recht mit dem fragenden *qué* zu vertragen.

Nun könnte man freilich einen Augenblick daran denken, daß wir in Ausrufen mit ‚wie' auch nicht selten ein ‚so' verwenden. Allein, wenn es z. B. in dem Kirchenliede ‚O Haupt voll Blut und Wunden' heißt: *‚Wie bist du so bespeit!'* Oder, wenn man am Grabe von Verstorbenen singt: *‚Wie sie so sanft ruhen, alle die Toten!'* oder, um fröhlichere Stimmung zu erwecken: *‚O du Susanne, wie bist du doch so schön!'* oder, um noch bei den Frauen zu bleiben: *‚Wie gar so trügerisch sind Frauenherzen!'* so ist die Erscheinung nur scheinbar ähnlich; nur scheinbar; denn im Deutschen hat das exklamative ‚so' mit dem fragenden ‚wie' nichts zu tun. In diesen Ausrufen mit ‚wie' liegen im Grunde zwei eng aneinandergekettete Gedanken vor, die vollständig ausgedrückt lauten würden: *‚wie kommt es, daß etwas so ist (wie es ist)?'* Es wird nach der Art und Weise gefragt, in der ein Tatsächliches sich vollzieht oder vollzogen hat. Der Ausruf *‚Wie gar so trügerisch sind Frauenherzen!'* besagt eigentlich *‚wie kommt es, daß Frauenherzen so trügerisch sind, wie sie tatsächlich sind?'* Demnach hat das exklamative ‚so' neben dem fragenden ‚wie' seine volle Berechtigung.

Die Sachlage ändert sich auch nicht, wenn wir im Deutschen kurz *‚wieso?'* sagen: *Es tut mir lang' schon weh, daß ich dich in der Gesellschaft seh'.* — *Wie so?;* wenn der Italiener dementsprechend sagt *come così?: Ho arrecato a vendere certi polli e cert' uova: parte, vuo' comprar qui per il mio Tognarino certe cosette per rivestirlo un po'.* Antwort: *Come così? chè siamo oramai quasi che fuor del verno!* Cecchi, Figliuol. prod. II 3, 18; Sgalla: *Ma datemi nuova. Che ci è di buono?* Basilio: *Il Gianfera ch'è morto. O gli sta*

mal. Sgalla: *Come così?* Basilio: *Costà, Presso a Bologna.. sono stati.. Assassinati* Ders., Rivali I 4, 199; Basilio: *Io sono stato per metterci la Vita!* Sgalla: *Come così?* eb. IV 2, 248; wenn der Spanier *cómo así?,* der Portugiese *como assim?* sagt: *Toque outra vez a campainha. (Toca-se) Como assim! não ouvem, ou sera?... Ai Simões, Simões!* Garrett, Sobrinha II 1 S. LXXI; *Iamos, sim; mas quiz Deus que não podessemos entrar.* Luiz: *Como assim! Pois?...* eb. III 5, S. CXXXIX; der Rumäne *cum așa?* Und so schon altprovenzalisch *cossi: Tort has. — Per que? — Si fai. — Cossi? — Deu! fez ti parlar hui ab si.* Flam. [2]4013; *Ai pretz, quon iest mutz, sortz e guers, Proeza, cossi·us vei rota E menar de tort en travers!* PAlvernhe XIII 9; gewöhnlich zur Einleitung der indirekten Frage: *No·m say quo·us am ses esper, bell' amia, Ni say cossi me·n puesqua esser layssans.* Appel, Inedita 198, 45, was wohl erst eine Weiterentwicklung darstellt. (Einen spanischen Beleg und prov. *cossi* gibt jetzt Meyer-Lübke, Roman. Syntax S. 551.)

Die Sache ändert sich nicht, sage ich; denn, wenn wir auch ‚wieso?' in einem Worte schreiben, wenn auch die genannten Sprachen die beiden Elemente unmittelbar nebeneinander stellen, so haben sie doch mit einander nichts zu tun; denn auch in diesem Falle würde die vollständige sprachliche Form der beiden Gedanken lauten *‚Wie kommt es, daß es so ist, (wie es ist)?'* Davon gewinnt aber nur das unbedingt Nötige sprachlichen Ausdruck: ‚wie — so?'. Vgl. im Lateinischen *quid ita?* Phil. *Quid est?* Tran. *Et ego et tu* — Phil. *Quid et ego et tu?* Tran. *Periimus.* Phil. *Quid ita?* Tran. *Pater adest.* Plautus, Mostell. 364 (und französisch *comment cela? — Une vilaine histoire, Morfain, comment cela? — Oui, monsieur Jordan, une des tuyères s'était engorgée.* Zola, Travail 152; *Comment ça? mon cher Luc, pourquoi me dites-vous ça? ... Expliquez-vous.* eb. 197).

Diese Ausdrucksweise hilft also nicht, die spanisch-portugiesische Erscheinung besser begreifen. Und auch von Fällen wie *¡aquellas benditas mujeres, tan desinteresadas*

y laboriosas! Vinyals, Cuentos verosím. 122, kommt man, wenn man statt des Demonstrativums das fragende *qué* einführt, noch nicht zum Verständnis dessen, was wir begreifen wollen; darum nicht, weil in jenem Falle im Grunde zwei Ausrufe vorliegen, erstens *aquellas (qué) b. m.* und zweitens *tan d.*, während es sich in unserer Erscheinung nur um einen einzigen handelt *(¡qué tipos tan diferentes!)*.

Dazu kommt nun noch ein gewichtiges Bedenken, das in der Wortstellung liegt. Wenn *¡qué ojos tan hermosos!* wirklich heißt ‚welche so schöne Augen!', warum steht dann ausnahmslos das durch *tan* näher bestimmte Adjektiv nach dem Substantiv? Warum findet man nicht wenigstens hier und da auch einmal *¡qué tan hermosos ojos?* oder portugiesisch *que tão seria cara!* Das durch *tan (tão)* näher bestimmte Adjektiv steht zwar oft nach seinem Substantiv, aber doch keineswegs immer, weder im Spanischen — *no esperaba tan grato encuentro* Galdós, Halma 41; *¡Por tan miserable limosna de idealidad amorosa, aquellos desengaños bochornosos!* Alas, Cuentos moral. 137: . . *lanzarme al mundo con tan poderoso aliento vital* Fulano-Zutano, Cuentos andaluc. 30; *habló con tan vehemente y fervorosa elocuencia* eb. 87; *respondieron cuatro voces de gallegos con su tan sabido acento.* Caballero, Novelas 40; *Tan buen dia por la christiandad!* Cid 770; bei unbestimmtem Artikel: *á un tan valiente y tan nombrado caballero como lo es y será D. Quijote de la Mancha* Cervantes, D. Quij. I 3, 17 u. a. — noch im Portugiesischen — *ainda ha tão poucos dias* Pinto, Margarida 109; *sob tão prestigioso aspeito* eb.. Wenn man ohne das Adverb *tan* sagen kann: *¡qué hermosos ojos!* — vgl. *¡Qué hermosas ideas!* Galdós, Halma 61; *¡Jesús, qué endiablada fisonomía!* eb. 81: *¡Qué maldita casualidad!* Fulano-Zutano, Cuentos andaluc. 210: *¡Qué magnífica vista!* Caballero, Novelas 38; *¡qué lindo esdrújulo!* eb. 144 usw. — oder portugiesisch: *que deleitosa serenidade celestial!* Pinto, Margarida 127; *que bonito pé!* eb. 178; *Que deliciosa mulher!* eb. 196; *Que grande differença de*

todos os outros! eb. 63 u. a. — warum muß man, sowie *tan, tão* hinzutritt, stets das Adjektiv nachstellen?

So meine ich denn, die fraglichen Worte heißen gar nicht ‚welche so schöne Augen!', bedeuten ursprünglich etwas ganz anderes, heißen im Grunde: ‚welche Augen sind so schön!'. Wenn jemand beim Anblick eines hübschen Mädchens die fraglichen Worte sagt, so sind also im Grunde mit *qué ojos* gar nicht die Augen des Mädchens gemeint, sondern irgend welche andere, die (zu ihren Ungunsten) mit denen des Mädchens verglichen werden.

Freilich würde dann die Sprache etwas ganz anderes sagen, als der Sprechende heute meint. Aber das tut sie ja, wie die psychologische Sprachbetrachtung zeigt, wiederholt. Wenn z. B. der Grieche zu jemand, der Geld haben wollte, sagte: *εἰ εἶχον, ἐδίδουν ἄν*, so sagte er ja im Grunde auch nicht: ‚wenn ich hätte, würde ich geben', sondern sagte: ‚wenn ich hatte, dann gab ich' (und *ἄν* bedeutet ‚vorkommendenfalls'). Es liegt also genau genommen gar kein irrealer Fall der Gegenwart, sondern ein realer der Vergangenheit vor. Und wenn fast ebenso der Rumäne heute sagt *de aveam, dedeam,* so bedeuten die Worte wiederum nicht das, was der Sprechende heute meint, ‚wenn ich gehabt hätte, würde ich gegeben haben', sondern ‚wenn ich hatte, gab ich'. So ließen sich dafür noch manche Parallelen beibringen.

Ist diese Auffassung richtig, dann ist zwischen der Vorstellung, die in ‚welch' schöne Augen!' ihren Ausdruck findet und der, welche sich in *¡qué ojos tan hermosos!* verkörpert, ein gewaltiger Unterschied. In dem ersten Falle tue ich nur einen Ausruf über die Schönheit der Augen (eines Mädchens) und lasse völlig dahingestellt, ob es noch andere gleich schöne oder gar schönere gibt. Der heißblütige Spanier (oder Portugiese) aber erkennt in dem Augenblick, wo er die fragliche Wendung gebraucht, überhaupt keine andere, gleich schöne Augen an. ‚Welche Augen sind so schön, wie diese!' d. h. keine andern Augen sind so schön!

Eine solche Ausdrucksweise hat nichts Befremdliches. Wenn es im altportugiesischen Barlaam heißt *Qual he a cousa tã espantosa ẽ esta vida, como o fogo do inferno?* 14, 1, ‚welches ist die Sache, die so schrecklich wäre, in diesem Leben, wie das Feuer der Hölle?', so hätte der Verfasser, wenn er die Vorstellung von dem Höllenfeuer schon wachgerufen hätte, sagen können *Qual he a cousa tã espantosa!* (nämlich, wie das Feuer der Hölle), hätte auch sagen können *Qual* (oder *Que*) *cousa he tã espantosa!* Und läßt man nun noch das Hilfsverbum fort, was im Ausrufe nicht die mindeste Schwierigkeit macht — vgl. *¡Qué corazón el de Pepe Artal!* Galdós, Halma 52; *¡Qué frases las suyas!* Picón, Novelitas 47; *¡Qué idea la de Dios!* Alas, Cuentos moral. 245; portugiesisch *Que mundo que mundo este!* Pinto, Margarida 154 — so sind wir bereits bei dem angelangt, was im Spanischen und Portugiesischen vorliegt: *que cousa tã espantosa!* Man kann zum Verständnis auch vergleichen, wenn es im Neuprovenzalischen heißt: *Aquéu jour, — jamai jour tant siau e tant clar! — èro jour oubrant* Roumanille, Conte prouvençau 247, ‚niemals war ein Tag so mild und klar' (auch hier ohne Hilfsverbum). Man braucht hier nur *quete* für *jamai* einzusetzen, und wir haben die spanisch-portugiesische Erscheinung vor uns. Etwas weiter ab liegt, aber doch immerhin vergleichbar ist: *¡Quién ha visto sucesos tan extraños!* Calderon, Vida Sueño I 1, 49 (Krenkel): *¿Quién vió penas tan dudosas?* eb. III 10, 738.

Sind wir so von dem, was dasteht, zu der Vorstellung vorgedrungen, die ihm zugrunde liegt, so ist doch sicher, daß heute, und schon seit langer Zeit, der ursprüngliche Sinn nicht mehr empfunden wird. Heute ist für den Sprechenden kein irgend erheblicher Unterschied zwischen *¡qué hermosos ojos!* und *¡qué ojos tan hermosos!* Sagt doch der erste Grammatiker des Landes, Bello, man könne das *tan* auch ‚weglassen'! Und sagt andrerseits Calderon *¡Qué notable Confusion! ¡Qué triste hado! ¡Qué suerte tan inconstante!* Vida Sueño I 4, 410, wo man aus dem Nebeneinander beider

Ausdrucksweisen doch wohl auf Wesensgleichheit schließen darf.

Wenn aber heute für das sprechende Volk kein wesentlicher Unterschied mehr besteht zwischen den beiden, an sich so verschiedenen Ausdrucksweisen, dann wäre begreiflich, daß man nicht nur *¡Qué hermosos ojos los suyos!* sagt — vgl. *¡Vi mis ojos! ¡Oh, mis ojos! ¡Qué expresión la suya!* Alas, Cuentos moral. 179 — sondern nun auch *¡Qué ojos tan hermosos los suyos!*, womit man dann über die Grenze des zu Analysierenden hinausgegangen wäre. Und den Schritt hat die Sprache bereits wiederholt getan: *¡Qué error tan grande el tuyo de creer que la vanidad puede auxiliar al amor!* Picón, Novelitas 241; *¡Qué vida tan diferente la que acababa de perder!* Vinyals, Cuentos verosím. 122; *¡Qué consuelo tan grande vivir en armonía con todo el mundo, y sentirse querido, respetado!* Galdós, Halma 89. Oder, wo die Ausdrucksweise, die für sich eigentlich einen Satz bildet, Objekt eines neuen Verbums wird: *¡Ay, ay, qué surco tan torcido ha hecho!* Alas, Cuentos moral. 191; *¡Válgame Dios, madre, dijo Casta, ¡qué cariño tan tierno os ha entrado!* Caballero, Novelas 45. Die erweiterte Verwendung zeigt auch *¡Qué mezcla tan indefinible de tormento y placer!* Picón, Novelitas 234, wo die Analyse möglich wäre, wenn es hieße *¡Qué mezcla de tormento y placer tan indefinible!* Und auch *¡Mira qué cielo tan bonito, Marcelo!* Vinyals, Cuentos verosím. 110.

Könnte man nun noch einen Augenblick zweifeln, ob diese Auffassung richtig ist, so wird das Bedenken, wie ich glaube, dadurch beseitigt, daß man nicht nur *¡qué ojos tan hermosos!* sagt, sondern auch *¡qué ojos más hermosos!* Das kann doch ursprünglich nur heißen ‚welche Augen sind schöner!' Hier können mit *qué ojos* unmöglich die Augen des erblickten Mädchens gemeint sein. Man prüfe *¡Qué mujer más rica, balbuceó con cariño, y yo que la tomé por una!...* Vinyals eb. 57 ‚welch' herrliches Weib!' Das ist der Sinn. Wie man dazu hat kommen können, sich so aus-

zudrücken, ist ja nicht schwer zu begreifen. Man braucht in Fällen wie: *No hay amor más dulce en los preliminares, más expresivo al medio del poema, más poético en el desenlace que el amor de los artistas.* Picón, Novelitas 32 nur statt der negativen Behauptung die rhetorische Frage zu setzen, die negativen Sinn hat, so kommt man zu *¡qué amor más dulce!*

Man vergleiche zum Verständnis auch *¿Habráse visto, dijo tio Antonio, vieja mas chilindrinera, y que ménos honre sus canas?* Caballero, Novelas 62; oder *¡Hay mas infelice rey! ¡Hay padre mas perseguido!* Calderon, Vida Sueño III 13, 869. Das subjektlose *hay* kann unter Umständen auch fortbleiben. So kommt man zum Verständnis von *¡cosa más natural!* ‚die natürlichste Sache von der Welt!' Aber eigentlich ‚gibt es etwas Natürlicheres?' *no podía vivir sin perro, y ahora tenía otro, al cual le unían lazos firmes y estrechos. ¡Cosa más natural!* Alas, Cuentos moral. 235; *¡Jesús! . . ¡Mayor mentira!* Galdós, Halma 138 ‚das ist ja die größte Lüge von der Welt!' Und vergleiche andrerseits mit dem fragenden *qué: ¿Qué más fiestas que sus brazos, ni qué mejor sarao que sus halagos!* Picón, Novelitas 56; *¿Qué mejor empleo para tí?* eb. 200; vgl. auch *¿quién mas honesto y mas valiente que el famoso Amadis de Gaula?* Cervantes, D. Quij. II 1, 383 und die folgenden Fragen; oder italienisch: *In passato, chi di me più felice? . . . ma ora . .* Rosini, Monaca 237 (Kap. XIV). Auch in *¡Una viuda joven! ¡Parece mentira! ¡La situación más favorable para atisbarlo, comprenderlo, evitarlo y hasta precipitarlo todo!* Picón, Novelitas 216 braucht man nur statt des bestimmten Artikels das fragende *qué* zu setzen, und man hat, was vorhin aus Vinyals belegt ist.

Was im Spanischen verhältnismäßig selten begegnet, ist dagegen im heutigen Katalanisch außerordentlich häufig. So: *Pero quins germans mes diferents!* Ferrer y Codina, Africa I 1 S. 8; *¡Quina mort més crudel!* Bosch, Cullita 32; *¡Quin sopar mes trist y callat!* eb. 16; *Quinas ayguas més*

puras! eb. 40; *Quina mort més soptada!* eb. 143; *Quin enterro més lúgubre!* eb. 146; *quin' ópera més curta!* Pin y Soler, Jáume 161; *quin pensament més delicat y fondo!* eb. 167; *Quin sastre més caparrut!* eb. 175; *quina gent més ofenosa!* eb. 176; *¡quina esmeralda més grossa!* Pous, ¡Viva'l divorci! II 1 S. 31; *¡Ay, quina fámula més aixerida!* eb. II 3 S. 34; *¡quinas frases més ben trovadas!* Pin y Soler, Sogra III 8 S. 77; *¡Quins pensaments més terribles!* Iglesias, Escorsó I 21, 26; *Quina dona més gansonera.* eb. II 3 S. 34; *Quín senyo més estrany!* Ferrer y Codina, Home de sort I 7 S. 16; *¡Quin capritxo més estrany!* Aulés, Cristo Gros II 6 S. 41; *Quin traje més esquifit.* I 10 S. 46; *¡Quin paper d'estrassa mes groxut* Baro, Secretari I 8 S. 22; *¡Quín nom mes estrany!* eb. I 18 S. 32.

Ist der eigentliche Sinn z. B. der ersten Stelle ‚welche Brüder sind verschiedener voneinander!' — man vergleiche *No he vist xicot mes mal criat* Ferrer y Codina, Africa II 1 S. 35, ‚ich habe keinen schlechter erzogenen Burschen gesehen'; und nun als Frage *quin xicot mes mal criat!* Oder *May haviam vist espectacle més lúgubre y fantástich* Bosch, Cullita 137; *Aygua més gustosa y fresca no n'hi habia en tot lo terme.* Pin y Soler, Jáume 185 — so ist doch andrerseits kaum zu bezweifeln, daß heute die Worte bedeuten ‚welch' verschiedene Brüder!' Auch der Katalane ist sich dessen, was er hier sagt, kaum mehr bewußt. Er bezieht *quins germans* auf die Brüder, von denen die Rede ist, während nach dem ursprünglichen Sinne, den die Worte an die Hand geben, damit irgendwelche andere Brüder gemeint sind, die mit den in Rede stehenden nur verglichen werden.

Daß der Katalane so versteht, ergibt sich auch daraus, daß er die Ausdrucksweise nun auch unter Umständen gebraucht, wo die Analyse nicht mehr zu vollziehen ist. Freilich, wenn *veu* oder *miri* ‚sehen Sie!' dem fraglichen Ausdrucke vorangeht, *veu quin calsat mes bonich?* Saltiveri, Cop calent Sc. 4 S. 10, so läßt sich zur Not erklären ‚sieh, welcher

Schuh ist hübscher!' Aber der Sinn ist gewiß: ‚sieh, welch' hübscher Schuh!' oder *Miri, pare, quin miliciano més gros* Vilanova, Cuadros pop. 142. Aber folgende Stellen zeigen das weitere Umsichgreifen der Erscheinung, nachdem der ursprüngliche Sinn sich verdunkelt hat: *¡Quina carrera mes lluhida la d'escribent!* eb. 122, ‚welche glänzende Laufbahn, die des Schreibers!' Hier ist eine Analyse nicht mehr möglich; *la d'escribent* zeigt deutlich, daß die vorhergehenden Worte für den Sprechenden den Sinn von ‚welche glänzende Laufbahn' angenommen haben. Oder *¡Quin dinar més trist fou aquell! ¡quin pes més gran tenía al cor!* eb. 54, ‚was für ein trauriges Mahl war das! welch' große Last trug ich im Herzen'; *Quin somit mes neguitós que deu tenir* eb. 129; *Pero quin criat mes bruto tens!* Ferrer y Codina, Africa I 12 S. 27, ‚was für einen groben Diener hast du!' *¡Quin carinya mes entranyable tens als teus ulls* eb.; *¡quina arrossada més bona hem de fer!* Bosch, Cullita 163. Beachtenswert ist auch: *Quin espectacle grandiós de magnificencia més horrible havia d'esser!* eb. 136. Und nun auch nach Präpositionen: *¡en quin desavantatge més gran no's troba també'l nostre poble!* Guimerà in dem Vortrag la Llengua catalana S. 37, ‚in welch großem Nachteil befindet sich nicht unser Volk!'

Ist die Wendung mit *mes* im Katalanischen, wie gesagt, sehr häufig, so habe ich die mit *tant* überhaupt nicht angemerkt, so daß sie jedenfalls viel seltener begegnet; man vgl. *Seria llástima! ... un arrós tant bó!* Bosch, Cullita 164.

5.

tutto ‚lauter'.

Über *tout(e)* ‚lauter' im Französischen handelt Tobler in der dritten Reihe der Vermischten Beiträge S. 26—33.

Hier möchte ich auf die Erscheinung im Italienischen etwas näher eingehen, möchte aber auch einen Blick in die andern romanischen Sprachen werfen, um zu sehen, ob sie auch in ihnen anzutreffen ist, und dabei meinerseits ein Wort über die Auffassung äußern.

1. Ich beginne mit den Fällen, wo *tutto* Subjekt des Satzes ist, dessen Prädikat das Hilfsverbum *essere* mit einem Substantiv bildet, *tutto era pace* ‚alles war Frieden': *nell' altra stanza, tutto era confusione* Manzoni, Promessi VIII 89; *Tutto era tenerezza, in quella prima ora del giorno* Barrili, Val d'Olivi 28, (es wird der werdende Tag geschildert); *Tutto era calma colà* eb. 134; *Per un momento, tutto, nel cervello di Diana fu confusione e disordine* Memini, Vita mondan. 24; *Tutto era quiete e silenzio assonnato in quell'ora di pomeriggio* eb. 63; *Tutto era pace, nel convento e di fuori* De Amicis, Maestro 259. Absichtlich habe ich nur solche Beispiele gewählt, in denen das prädikative Substantiv weiblich ist. Natürlich kann es auch männlich sein: *tutto era silenzio* Rosini, Monaca II 23. Hier ist *tutto* Neutrum, ist Substantiv; eine Übereinstimmung mit dem prädikativen (weiblichen) Substantiv findet selbstverständlich nicht statt. In keiner Periode der Sprache hat es geheißen *tutta era pace* im Sinne von ‚alles war Frieden'.

Mit einem andern *tutto* hat man es dagegen zu tun, wenn von einem Seienden (mag es durch ein Substantiv oder ein Pronomen ausgedrückt sein) ausgesagt wird, es sei ganz, in seinem ganzen Umfange, identisch mit einem (oder mehreren) Seienden: *quest' uomo è tutto cervello* ‚dieser Mann ist ganz Gehirn'. Hier ist *tutto* nicht mehr Neutrum, ist nicht substantivisch gebraucht, sondern adjektivische nähere Bestimmung des Subjektes. Und so sollte es bei pluralischem Subjekt nicht anders heißen als: *questi uomini sono tutti cervello,* wie Giusti sagt *quelli che sono tutti cervello da capo a piedi* Lettere II 129; *Per la duchessa egli era tutto calma e misura* Barrili, Val d'Olivi 148; *Io sono ignorante, sono una povera scempia, ma de cuor. Sono tutta cuore* Fo-

gazzaro, Malombra 210 (es spricht eine Frau): *Quella cara solitudine era tutta sorrisi.* Barrili, Sogno 220; *Già cotesta genterella è tutta dubbi e sospetti* in einem Briefe an Imbriani, in den Conti pomiglian. 133, 2; *in oggi la miseria è entrata anche ne' fiaschetti, che son tutti collo,* Rosini, Monaca XIV 248; aus älterer Zeit: *ella (che è, vi so dir, tutta spirito) Saprà conoscer chi gli fa del bene.* Cecchi, Rivali II 8, 210. Bei *divenire: Batte la bacchettina e divien la stanza tutta bianca, tutta uccelli, come avevan detto le mamme.* Imbriani, Novell. fiorent. 211. Andere Beispiele dieser Art gibt Vockeradt § 429, 5 (§ 168, 6); einen recht unangenehmen Druckfehler bei ihm hat schon Tobler S. 31 berichtigt. Oder, was Rigutini-Bulle unter *essere* anführen und besser unter *tutto* angeführt hätten: *un ragazzo che è tutto libri.* Unter *tutto* selbst haben sie nur *uno è tutto cosa d'un altro* ‚einer ist einem andern mit Leib und Seele ergeben'. Übrigens ist auch nfrz. die Übereinstimmung mit dem prädikativen Substantiv keineswegs ausnahmslos. Pailleron sagt: *il est devenu tout feu, tout flamme* Cabotins IV 2, 192.

Da nun aber *tutto,* wenn auch zum Subjekt gehörig, unmittelbar vor dem prädikativen Substantiv steht, so wird der Sprechende irre geführt und bringt es daher vielfach in Übereinstimmung mit diesem: *Tutti i rumori del bosco erano canzoni, i pigolii dei nidi erano tutte preghiere* Neera, L'Amuleto 107 (es geht jemand frühmorgens in den Wald). Hier liegt für mich allerdings Attraktion vor. Und so: *il seguito è per noi tutta materia nuova che Alessandro Streghi ha fedelmente cantato* Pellegrini in Zs. rom. Phil. XXIII 383. Aus älterer Zeit: *come se le lingue fussero tutta arte e non natura* sagen die Deputati, Annotaz. II S. 44. Oder, wo das Subjekt im Verbum angedeutet ist: *è capitato qui dove siamo tutta gente prosaica* Colombi, Cara Speranza 155. Noch leichter stellt sich die Übereinstimmung mit dem folgenden Substantiv ein, wenn das Subjekt des Satzes mit *essere* nicht bestimmt ausgesprochen ist, sondern aus dem Zusammenhang entnommen werden muß: Beim Läuten der Sturmglocken

nehmen die *bravi* Reißaus; *Eppure era tutta gente provata e avvezza a mostrare il viso* Manzoni, Promessi VIII 92.

Die Übereinstimmung mit dem Folgenden kann kaum ausbleiben, wenn das Subjekt des Satzes nicht mehr ein einzelnes Seiendes, sondern ein ganzer Sachverhalt ist, der aus dem Vorhergehenden zu entnehmen ist: (die Mutter schilt Lucia, daß sie dem Fra Galdino so viele Nüsse gegeben hat. Lucia rechtfertigt ihr Verhalten, und die Mutter erkennt das an) *Hai pensato bene; e poi è tutta carità che porta sempre buon frutto* eb. III 38; hier ist das Subjekt zu *è* die Handlungsweise der Tochter, ‚das, was du getan hast'; *È impossibile che sia tutta ignoranza; c' è sotto del disprezzo* De Amicis, Maestro 285; wäre hier die Übereinstimmung mit dem folgenden Substantiv unterblieben, dann wäre *tutto,* weil es auf einen Sachverhalt geht, neutral. Ferner *Che importa a te se a Milano la chiamano come la chiamano? è tutt' invidia che parla* De Marchi, Pianelli 368, ‚das so oder so Nennen ist in seinem ganzen Umfang Neid'; dialektisch: *Idda affaccia, e comu lu vitti, (cà era tutta finzioni), jetta cu 'na sputazzata* Pitrè, Fiabe sicil. 73.

Ist das prädikative Substantiv ein Plural, so übt es Attraktion auch noch auf das Hilfsverbum aus: *dal periodo che comincia ‚La città fue . . .' sin quì, sono pressochè tutti versi rimati in vario metro* Zambrini S. 99 Anm. zu Dod. cont. mor.; (es erzählt jemand interessante Neuigkeiten von einem durchgegangenen Paare.) Der andere erwidert: *Eh, che saran tutte frottole* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 315, ‚es werden lauter Redereien sein'; *che* ist dasjenige *che,* das sich gemeinromanisch nach Interjektionen einstellt; (nachdem Casini die Ansichten der Erklärer über die *donna gentile* angeführt, fährt er fort): *Sono tutte ipotesi più o meno ragionevoli e ingegnose* Vita Nuova S. 182, 7; *E non si potrebbe sapere . . .? Sono tutti misteri?* Memini, Vita mondan. 304; *L'ho saputo un' ora fa . . . Volevo raccontarlo a Battista . . . Non sono arrivato a tempo. Son tutte cose che non gl'importano più — riprese don Rosario* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 329;

"Ah birbante, tu m'hai rovinata! erano tutti quattrini, ora sono povera affatto!" Pitrè Nov. pop. tosc. 188. (Daneben mit dem als Neutrum verwendeten weiblichen Plural *le* aus *elle: credo Che le sien tutte finte fatte* Cecchi, Rivali I 2, 189)

Haben Subjekt und prädikatives Substantiv dasselbe Geschlecht und denselben Numerus, so ist nicht zu erkennen, ob *tutto* sich nach jenem oder nach diesem gerichtet hat: *questa è tutta roba bianca, questi son tutti orecchini e collane d'oro* Verga, Novelle rustic. 174; *vorrei che fossimo tutte donne* Franceschi, In Città 434, d. h. daß keine Männer dabei wären; *qui padroni e servitori, con buon rispetto parlando, son tutti cani e gatti* Fogazzaro, Malombra 172; (es ist von Herren die Rede) *son tutti signori di denari, soltanto, son venuti su dal niente* Memini, Vita mondan. 247; (von den Dorfschülern) *non c'era una faccia, diceva, che promettesse neppure alla lontana qualche cosa di simile a un galantuomo: eran tutti occhi di gatto e di faina* De Amicis, Maestro 314; aus alter Zeit: *Queste n'e miga flabe, anz e bone rason Et e tute parole de libri e de sermon* Uguçon 197. In *Queste galanterie erano molte cose preziose, tutte pietre preziose* Imbriani, Novell. fiorent. 172 könnte man vielleicht annehmen, daß sich *tutto* nach dem folgenden Substantiv gerichtet habe. Nicht zu erkennen ist auch: *Sì, sì, quello che Lei fa è tutto bene* Fogazzaro, Piccolo mondo 421.

In allen diesen Stellen erscheint das prädikative Substantiv ohne Artikel. Das ist nicht immer der Fall. Es ist doch denkbar, daß der Sprechende von einem Seienden aussage, es sei mit einem einzelnen Angehörigen einer Gattung identisch. Es kann wohl jemand unter Umständen von dem Munde eines Menschen sagen, er sei ‚ein Lächeln' gewesen, *la sua bocca era un sorriso.* Er kann dabei auch zugleich dem Gedanken Ausdruck geben wollen, daß das von dem Munde in seinem ganzen Umfange gelte. Gewiß kann er dann sagen *tutta la sua bocca era un sorriso.* Aber *tutto* braucht nicht notwendig seine Stelle vor dem Artikel einzunehmen. Es könnte auch heißen *la sua bocca era tutta un sorriso*

‚sein Mund war in seinem ganzen Umfange ein Lächeln'. Dann, so sollte man meinen, müßte *tutto,* das doch auch hier nähere Bestimmung des Subjektes ist, stets mit diesem übereinstimmen, weil es von dem prädikativen Substantiv durch den unbestimmten Artikel getrennt ist. Und so heißt es ja auch: *La faccia dell' exsindaco era tutta un tremito di piccoli contorcimenti nervosi* Memini, Vita mondan. 289; *ci mettemmo a ridere discretamente, con un intimo accordo che era tutto una dolcezza* Neera, L'Amuleto 41. Und, wo das Subjekt ein Plural ist, *Le parole del suo fratelo Le xè tute una verità, E le parole dela so mama Le xè tute una capacità* Volkslieder aus Venetien 329 (das letzte Wort scheint mir in dem Zusammenhang etwas merkwürdig). Nicht erkennbar, weil Subjekt und prädikatives Substantiv gleiches Geschlecht haben: *Non c'era in quella breve riga una sola parola gentile, non un accenno affettuoso, ma era tutta una gentilezza di concetto o tale mi parve* Neera, L'Amuleto 49. Aber auch hier wird der Sprechende bisweilen irre, bezieht *tutto* auf das folgende Substantiv: *quella bocca che era tutto un sorriso* Barrili, Val d'Olivi 38.

Bei dem neutralen Substantiv *tutto* beobachtet man das Gleiche. ‚Es war alles eine Verwirrung' sollte nicht anders heißen als *tutto era una confusione* oder mit anderer Stellung von *tutto, era tutto una confusione: Quell' afa, quella folla, mi soffocavano. Era tutto una confusione, tutto* Memini, Vita mondan. 220; *O dove li* (die Schnepfen) *vòl trovare, benedetto lei, se è tutto una spera di ghiaccio?* Fucini, Veglie 114. Und doch läßt die Sprache auch hier *era tutta una confusione* zu: (einem armen Schulmeister hat man eingeredet, daß die Gräfin des Schlosses sich in ihn verliebt habe. Er wird darüber liebeskrank) *Poi, quando fu ben guarito, gli amici dissero ch'era stata tutta una buffonata, una cosa per ridere* Memini, Vita mondan. 268, ‚alles wäre nur ein Scherz gewesen'; Pitrè sagt in der Übersetzung der vorhin aus den sizilianischen Fiabe angeführten Stelle *perchè era stata tutta una finzione* S. 73 Anm. 1, ‚es war alles Vorspiegelung gewesen'. —

In Vollmöllers Jahresb. a. a. O. 231 habe ich schon darauf hingewiesen, daß im Französischen gelegentlich anstelle von *être* ein sinnverwandtes Verbum erscheint, und angeführt *Il apparaissait tout cerveau; la bouche seule, un peu forte, restait tendre* Zola, Lourdes 25 und füge hinzu *Les distinctions croulaient, elles se retrouvaient toutes femmes* Ders. Fécondité 182, ‚sie waren wieder ganz Frauen'. Leider haben Subjekt und prädikatives Substantiv beide Male dasselbe Geschlecht.

2. Die Apposition.

Hier unterscheide ich. Man wird nachher sehen, warum. a) *tutto* mit folgendem Substantiv tritt appositiv zu einem einmal oder mehrmals vorhandenen gleichartigen Seienden, mag es durch ein Substantiv oder, seltener, durch ein Pronomen ausgedrückt sein. Da ist durchaus das Gewöhnliche, daß sich *tutto* nach dem Substantiv richtet, das näher bestimmt werden soll. Und das verlangt auch die sprachliche Analyse: *tutto* ist nicht neutrales Substantiv, sondern veränderliches Adjektiv; *una donna tutta cuore* ‚eine Frau, ganz Herz': *Piglierebbe un quartierino lontano dai rumori, alto se occorre, ma tutto aria e luce* Fogazzaro, Malombra 198; *una gora larga, tutta bollimenti e spume vagabonde* eb. 246; *Il fossato . . . rifletteva luminosamente il cielo, corso da grossi e lenti nuvoloni, tutti sporgenze di soffici candori inargentati* Memini, Vita mondan. 64; *Devi comandare che apparisca una montagna crepitosa, tutta coltelli.* Imbriani, Novell. fiorent. 21; *fa apparire una montagna crepitosa, tutta temperini, coltelli, rasoi, trincianti, bene affilati e tutto.* eb. (gleich darauf); *Anche lei, tutta riverenze, riverè gli ordini del padrone.* eb. 292 (Pronomen); *Non posso patire la loquacità di queste calandre, tutte voce e penne* Rosini, Monaca XIV 246; *Sua sorella, tutta smorfie pel nipote, ormai non si curava di lei come se neanche esistesse* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 278; *Clenezzi cominciò un panegirico di Metastasio, levando al cielo questi versi tutti sentimento, tutti vezzi, tutti musica anche senza le note di-*

vine del Pergolese Fogazzaro, Daniele Cortis 324; (das Wasser) *correva via tutta gorghi e fremiti verso il sole* eb. 364; *un saggio dell' altra sua maniera poetica stava sul leggìo del piano, in un foglietto tutto sgorbi e cancellature* Ders. Piccolo mondo 46; *gli apparve nella mente Maria piccola, dal volto lunghetto, ed esangue, dagli occhi tutti dolcezza e tutti malizia* Serao, Gli amanti 208; *un triste, povero paese tutto scogli, laghi, boschi di betulle* Fogazzaro, Racconti 156; *una vecchia grammatica scucita, sciupata, tutta sgorbi e disegni grotteschi* Ders. Malombra 285; *nel fragore misto delle onde e dei boschi, tutto voci di rampogna e di minaccia che le parevano amiche dell' irritato conte* eb. 67; . . *con gli occhi tutti fuoco e il resto tutto cenere.* eb. 124; *a terreno una sequela di grosse inferriate, tutte ruggine e ragnatele* Memini, Vita mondan. 330; *teste angolose, bistorte, tutte gobbi e bitorzoli come una patata* Yorick, Il pubblico 22.

Und so wird man auch da, wo es an sich nicht zu erkennen ist, annehmen, daß sich *tutto* nach dem Substantiv gerichtet habe, das näher bestimmt wird: *una grande città tutta polvere e sassi* De Marchi, Pianelli 236; *la buona signora, tutta grazia e tutta ossi* eb. 238, wo schon das durch *e* Angeschlossene den Zweifel hebt; *(il Colonnello) il quale, tutto buonumore, offrendo a Pasquale un sigaro d'avana gli domandava* Fucini, Veglie 31; *Angelica gli mostrò una faccetta desolata, tutt' occhi, bella ancora* Farina, Più forte 125 (vgl. *stava lì tutta occhi, tutta orecchi* Fogazzaro, Piccolo mondo 423; von einem kleinen Mädchen); von jemand heißt es *col cappello a sghimbescio, una bretella sola, la giacchetta tutt' occhi* De Amicis, Porte 391.

Diese Beziehung zum vorhergehenden Substantiv, die die sprachliche Analyse, wie gesagt, verlangt, kennt der reichhaltige Petrocchi allein: *Terreno tutto sassi, Discorso tutto sciocchezze* (nicht geordnet, wie immer); kennt auch der mehrbändige Tommaseo-Bellini allein, *Poesia tutta affetto, Cuore tutto gratitudine;* ebenso Fornaciari S. 110 § 10. Aber es begegnet doch zuweilen auch die Übereinstimmung mit dem

folgenden Substantiv: *Ella stava a sentire come rianimata da quella voce tutto amore* Serao, Gli amanti 258; *E poi prendete una sposina giovane, bella, tutto fuoco* Fogazzaro, Malombra 215, wo *tutto* etwas getrennt von *sposina* steht; *La buona sorella, un donnone tutta affezione e tenerezza, sempre malata di gambe* De Marchi, Pianelli 153, wo männliches *donnone* allerdings Augmentativ von weiblichem *donna* ist. Auch in diesem Falle spreche ich von Attraktion.

Auch hier erscheint das erklärende Substantiv gelegentlich mit unbestimmtem Artikel: *Inesprimibilmente attraente, la vagabonda indiscreta, colla sua faccetta biricchina, tutta un sorriso, colle labbra semiaperte* Memini, Vita mondan. 84.

b) *tutto*, dem ein Substantiv folgt, schließt sich an mehrere ungleichartige oder gleichartige Seiende an, die es zusammenfaßt; ‚der und der und der, alles Leute, die mich nicht leiden können'. Kann man auch italienisch sagen, wie man französisch sagt: *elle a déjà ses syndicats, ses associations, ses caisses de retraites . . ., elle aura bientôt ses conseils de discipline, toutes choses excellentes* bei Tobler S. 29?

Darüber geben weder die Grammatiken noch die Wörterbücher Auskunft. Weder Blanc noch Vockeradt noch Fornaciari; weder Tommaseo-Bellini noch Petrocchi sagen darüber etwas. In der Tat verfährt das Italienische genau so: es würde durchaus sagen, ‚das . . . und das . . . und das, *tutte belle cose*'. Da das bisher noch nicht belegt ist, so mögen hier die Schleusen etwas länger offen stehen: *Il Berretta venne a contare delle storie in cui entrava ancora Cesarino, il solaio, la trave, la mano . . . che so io? tutte parole che non arrivavano fino alle orecchie di quell' uomo* De Marchi, Pianelli 405, ‚alles Worte, die . . .' oder ‚lauter Worte, die . . .'; *Da principio l'amicizia l'aveva tratta in inganno; dopo l'amicizia la pietà, indi un sentimento di tenerezza materna, o fraterna che dir si voglia; tutte belle parvenze che assume, travestimenti di cui si giova l'astuto Cupido, per entrare, non visto, nel santuario dei cuori.* Barrili, Val d'Olivi 207; *finì per*

raccomandar l'uso del solfato di chinino, combinato con l'oppio, senza disapprovare l'applicazione di pannilini caldi, le fomentazioni e qualche goccia di sugo di melarancia, tutti palliativi per la febbre, che la dama di compagnia reputava infallibili. eb. 269; *Incapato, Incaponito, Intestato, tutte voci esprimenti ostinazione a vincere qualche ostacolo* Rigutini zu Lettere scelte di G. Giusti 46, 1; es ist von mehreren Texten die Rede, dem Venetianer Roland IV, dem Viaggio di Carlo Magno und zwei Fragmenten: *tutti documenti che spettano all' Italia, e propriamente alle sue regioni settentrionali.* Rajna in Roman. XXVI 55; *charpainta ... crapenda ... charpenna ... tutte forme date dal Palioppi* sagt Salvioni Zs. rom. Phil. XXII 468; nachdem Fornaciari in der Anmerkung 114, 22 seiner Ausgabe ausgewählter Novellen von Boccaccio, Florenz 1888, eine Reihe von Wendungen angeführt hat, bemerkt er dazu: *Tutti artifizi naturali, per dare d'una cosa un concetto grande e straordinario;* nach Aufzählung mehrerer Dialektformen fügt Imbriani in der Anmerkung zu den Conti pomiglianesi 18, 7 hinzu: *tutte parole nelle quali il v si muta in b, per effetto della vocale accentuata, che precede.*

Es können aber auch gleichartige Seiende durch *tutto* zusammengefaßt werden: *Uno scartante che ha tre cartine, tutte figure, una dama e due cavalli, e ha pure il matto cosa deve fare?* Fogazzaro, Piccolo mondo 475; *Infatti poco dopo arrivarono Giusto e Gaudenzio, con una frotta d'amici, tutti studenti che erano a Novara in vacanze* Colombi, Cara Speranza 200; es ist von Ärzten die Rede, die in ihren Äußerungen über Krankheiten zu weit gehen: *Ciarlatani, tutti ciarlatani — sentenziò Renzi, il contabile* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 312; aus älterer Zeit: *apresso di lui à setteciento uomini armati, tutti Turchi e gioganti e uomini da guerregiare.* Buov. d'Anton. 30; *e così n'abatte più di sessanta, tutti conti e gran signiori, chell' uno dell'altro non si può gabbare.* eb. 93. Lassen diese Stellen an sich unentschieden, ob sich *tutto* nach dem vorhergehenden oder nach dem folgenden Substantiv gerichtet hat, so zeigt folgender, kollek-

tiver Singular das fragliche Wort in Übereinstimmung mit ihm: *lasciate ciarlare i vicini, tutta gente invidiosa, che muore di fame* Verga, Novelle rustic. 199; *Di qua una matrona, terrore delle sue cameriere; di là un abate, terrore de' suoi monaci: tutta gente in somma che aveva fatto terrore, e lo spirava ancora dalle tele.* Manzoni, Promessi VII 77; *Nei palchi stanno i ricchi, i titolati, gli uomini che si sentono più in vista . . . e le belle signore, le quali hanno ben altro per la testa che le vicende del dramma e le audacie dell' intreccio; tutta gente che si trova impacciata in una matassa arruffatissima di rispetti umani . . .* Yorick, Il pubblico 29.

An die Stelle einzelner Seiender können auch mehrere Sachverhalte treten, die durch *tutto* zusammengefaßt werden: *È bella, parla bene, veste con pulizia, è di un ottimo gusto.* Der andere: *Tutte cose, che non vagliono un fico* Goldoni, Locand. I 4; *Il bastimento ha bisogno di molte cose ancora per compiere il suo corredo; poi si dovrà caricarlo e mandarlo a guadagnarsi il suo pane; tutte cose per le quali non basterebbe il mio signor nipote* Barrili, Val d'Olivi 186; nach einem Gedichte heißt es *Tutte cose, — notò Don Paragorio — che il professor Bondi ha veduto cogli occhi della fantasia* eb. 139; *Talora, appena glien' era stata raccontata una, veniva uno e le diceva che non era vero nulla; ma per dargliene in cambio un'altra, ugualmente strana o sinistra. Tutte ciarle: ecco il fatto.* Manzoni, Promessi XXVI 316: *I superbi fanno consistere la loro grandezza in non esporsi a rifiuti, in non accettare offerte, in vergognare di mille inezie. Alle eseleyen! tutte asinate! vana grandezza!* Pellico, Prigioni Cap. 67, wo die deutsche Übersetzung *(Alle eseleyen!)* nach italienischem Sprachgebrauch richtig, nach deutschem unrichtig ist *(„alles E")*; nach einem längeren Zitat aus dem Orlando furioso sagt Beppino: *Tutte belle cose, ma ne so men di prima.* Franceschi, In Città 166; *Tutte invenzioni, come il giovane bene intende, per far disperare il povero Calandrino.* Fornaciari selbst zu Bocc. 221, 7.

Dagegen wird man in folgenden Fällen nicht von Apposition reden, sondern sie zu der Verwendung 1 stellen, indem das Hilfsverbum *essere* unausgesprochen geblieben ist: *Creda, sono proprio dolente delle mie . . . ehm. Del resto, tutti capricci, sa, roba di passaggio* Memini, Vita mondan. 53; *guarda come mi hanno conciato, tutti buchi!* Weber, Ital. Märchen 38 (in der Festschrift für Suchier); *a tavola servivano soltanto delle scimme, i convitati 'gli erano scimmie, insomma tutte scimmie in ugni logo del palazzo* Nerucci, Sessanta nov. montal. 82; *Guarda: di qui morti, di qua morti, tutti morti attaccati* Imbriani, Novell. fiorent. 71; *c'era un bellissimo salone con un bellissimo digiunè grande e intorno intorno tutte siede* eb. 480; *c'è un desinaretto di magro, s'intende, ma tutta roba di mio gusto!* Franceschi, In Città 431; hier darf man wohl auch anreihen: *egli percorse tante belle vie, tutti palazzoni austeri e monumentali bucati alla base dei porticati* Memini, Vita mondan. 334, wo *tutti palazzoni* nicht wohl Apposition zu *vie* sein kann, sondern für sich zu fassen ist, ‚es waren lauter Paläste'; es hätte hinter *vie* ein Punkt stehen können.

Ich habe schon vorhin gesagt, daß die Fälle unter a) von denen unter b) zu trennen sind. In jenen *(una donna tutta cuore)* handelt es sich darum, daß ein Seiendes, und, wenn es mehrere sind, jedes einzeln in seinem ganzen Umfange in den Bereich dessen gehört, was das prädikative Substantiv angibt. In dem zweiten Falle dagegen faßt *tutto* die einzelnen Seienden (jedesmal mehrere!) oder Sachverhalte numerisch zusammen (alle). Jenes geht in die Tiefe, dieses zählt. Jenes gibt das Volumen an, dieses ist nicht viel anderes als eine Kardinalzahl. Der Unterschied zeigt sich deutlich darin, daß in dem zweiten Falle *tutto* ohne weiteres ausbleiben kann *il solaio, la trave, la mano . . . (tutte) parole che non arrivavano fino alle orecchie di quell' uomo,* während das in dem ersten Falle unmöglich wäre; *una donna — cuore* geht ebensowenig an, wie im Deutschen *‚eine Frau — Herz'*. Der Unterschied zeigt sich ferner darin, daß *tutto* im zweiten

Falle auch nach *parole* stehen könnte: *parole tutte che non arrivavano* ... Und das wäre wiederum im ersten Falle unmöglich: *una donna cuore tutto* (oder *tutta*) gibt es nicht. Also: (bei gleichartigen Seienden) *Sono altrettanti i cavalier seguenti... Normandi tutti: e gli ha Roberto in cura* Tasso, Ger. lib. I 38. Bei ungleichartigen Seienden, heute: *Soltanto potrebbe impressionarla la bellezza, l'eleganza, la nobiltà, la ricchezza, il lusso . . . cose tutte che non posseggo* Verga, Peccatrice 31; *non farà menzione d'altre cose notabili . . . nè delle sue liberalità, nè delle discordie sedate, degli odi antichi tra persone . . . nè di qualche bravaccio o tirannello ammansato ...; cose tutte delle quali ce n'era sempre più o meno...* Manzoni, Promessi XXVI 311; *‚Far motto' qui è preso . . . in quello* (nämlich *senso*) *di far colla bocca un rumore qualsiasi che accenni a parola, come un mugolio, un accento, un lamento; cose tutte, che nel caso della Novella, avrebbero affatto guasta la faccenda.* Fornaciari zu Bocc. 225, 6; nach Aufzählung einer Reihe von Wendungen mit *sembiante* heißt es *modi tutti che ritengono, come sopra ho detto, del nobile e dell'orrevole* Ders. zu Bocc. 255, 9. Aus früherer Zeit (eine Anzahl Adjektiva) *voci tutte propie e di nativa significazione.* Deputati, Annotaz. V 54; *quella benigna . . . udienzia Che già degnasti dare agl' Incantesimi, E prima all' Assiuolo, e poi allo Spirito, Figliuole tutte del padre medesimo Di chi è questa* Cecchi, Prolog zur Maiana II 303; und schon alt: *(la natura),* sagt eine Frau, *ci ha fatte ne' corpi dilicate e morbide, negli animi timide e paurose, et hacci date le corporali forze leggieri, le voci piacevoli et i movimenti de' membri soavi: cose tutte testificanti, noi avere dell' altrui governo bisogno.* Bocc. Dec. IX 9 F. II 326. — Und bei Sachverhalten: *Che pensava quella donna? che voleva fare di lui? Domande tutte che avrebbero voluto una risposta . . .* Barrili, Val d'Olivi 133; *Non si tramescola?* (Geht er nicht aus dem Hause?) Antwort: *Jo l'ho veduto o dalla Nastasia, O sì dalla Fiammetta sempre.* Und der erste: *Segni Tutti di ciò* Cecchi, Pellegrine II 7, 429.

Aus dieser Verschiedenheit erklärt sich denn auch die verschiedene Behandlung von *tutto:* In den unter a) angeführten Stellen fast ausnahmslos in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Substantiv oder Pronomen, in den unter b) ausnahmslos in Übereinstimmung mit dem folgenden. In der Tat steht *tutto* in dem Falle *una donna tutta cuore* völlig unter der Herrschaft des vorausgehenden Seienden, das näher bestimmt wird. Es kann sich nicht rücken und nicht rühren, kann nicht verschwinden, kann seine Stelle nicht vertauschen. Es ist festgenagelt. Daher so gut wie immer die Übereinstimmung mit dem vorangehenden Substantiv oder Pronomen. In dem zweiten Falle *(tutte cose che)* ist *tutto* dem Machtbereich der vorhergehenden Seienden mehr entrückt, ist freier in seiner Bewegung; braucht ja nicht unbedingt zu stehen; kann seinen Platz auch anderswo einnehmen *(cose tutte)*. Da also hier die vorhergehenden Seienden das Wort nicht mehr völlig *tra branche* haben, so kann nun das folgende Substantiv *(cose)* seine Fangarme mit Erfolg danach ausstrecken. Daher die Übereinstimmung mit ihm. Am klarsten tritt das in dem Falle hervor, wo *tutto* verschiedene Sachverhalte zusammenfaßt: *È bella, parla bene, veste con pulizia . . . Tutte cose, che . . .* Hier ist ja eine grammatische Übereinstimmung mit dem Vorhergehenden gar nicht möglich. Da es sich um geschlechtlose Sachverhalte handelt, so würde die grammatische Analyse bei der Zusammenfassung derselben nichts anderes erwarten lassen, als das neutrale *tutto.* An *tutto cose* aber nimmt der Sprechende Anstoß, und so tritt die Attraktion an das folgende Substantiv ein: *tutte cose.* Das Gleiche gilt, wenn eine Reihe von Wörtern aufgezählt werden mit der Bemerkung *tutte parole che . . . Incapato, Incaponito, Intestato, tutte voci* usw. Hier ist wiederum ein *tutti,* wenn auch alle diese Adjektiva in männlicher Form erscheinen, nicht recht angebracht. Angemessener wäre das zusammenfassende neutrale *tutto.* Oder in der ersten Stelle könnte man doch, wenn man den Gedanken etwas anders wendet, nicht sagen *il solaio, la trave, la mano, tutti* (oder

tutte) *non arrivavano* . . ., sondern wiederum nur *tutto non arrivava*. Eine Übereinstimmung mit dem Vorhergehenden würde man eigentlich nur da erwarten, wo das näher zu bestimmende Substantiv ein Personenname ist: *i vicini, tutti gente invidiosa*. Wenn man nun gleichwohl nicht so, sondern *tutta gente* sagt, so wird sich das eben daraus erklären, daß, da *tutto* nicht unbedingt nötig ist, von beiden Worten *gente* das wichtigere, bedeutendere ist, und daher sich *tutto* diesem untergeordnet, d. h. grammatisch nach ihm gerichtet hat; eine Unterordnung, die sich gerade auch in der Nachstellung zeigt, *gente tutta*.

Wie *tutto* vorhergehende Seiende oder Sachverhalte zusammenfaßt, so kann auf sie auch mit einem *questo* hingewiesen werden, und dabei begegnet man derselben Erscheinung, die uns bei *tutto* entgegentritt: *la conquista del mio cuore, come della mia persona . . . fu fatta da lui senza violente richieste, senza drammatiche tristezze . . . — mezzi, questi, che appartengono al comune degli uomini, a coloro che debbono conquistare le donne con gravi sforzi* Serao, Gli amanti 54. Hier wird mit *questi* auf die *violente richieste* und die *drammatiche tristezze* hingewiesen, und obwohl diese Substantiva weiblichen Geschlechtes sind, heißt es doch, an *mezzi* attrahiert, *questi;* nur, daß hier die Attraktion nicht so auffällt, weil man ja auch sagt *questi sono mezzi* ‚dies sind Mittel'. Ob man auch mit Voranstellung des Pronomens sagen kann *questi mezzi*, weiß ich nicht; ich habe kein derartiges Beispiel angemerkt; ist mir aber nicht unwahrscheinlich. Und nun begegnet man diesem hinweisenden, attrahierten *questo* auch in der Wendung mit *tutto* (lauter): *ottantaquattro camicie di donna di tela nostrale fabbricata in casa fin dai tempi dei bisnonni . . . centoventi paia di calze di filo, tutta roba anche questa nata e preparata in casa* De Marchi, Pianelli 85 ‚lauter Sachen, die ebenfalls im Hause angefertigt waren'. Und während in den zahlreichen früheren Stellen mit *tutto*, sobald man die Attraktion aufhebt, alles in Ordnung ist, ist das nun hier nicht mehr der Fall; *tutto roba*

wäre denkbar, aber an *questa* bleibt man hängen. Diese Stelle ist also willkommen, weil sie deutlich zeigt, daß sich der Sprechende bei *tutta roba* des eigentlichen Sachverhaltes nicht mehr bewußt ist. Während ersteres vorhergehende Seiende oder Sachverhalte zusammenfaßt und sich beide Worte verhalten, wie Subjekt und prädikatives Substantiv, ist für den Sprechenden *tutta* zu einem adjektivischen Attribut von *roba* geworden. *tutta roba* verhält sich für ihn schließlich nicht anders zueinander, als sich *mia madre* zueinander verhalten. Und so kann er denn auch sagen *tutta roba anche questa,* während die zergliedernde Analyse verlangen würde *anche tutto questo roba* ‚auch alles dies Sachen, die . . .'

Handelt es sich nun um zwei Seiende oder zwei Sachverhalte, so wird man nicht gern zu *tutto* greifen. Wir sagen in dem Falle ‚das und das, beides Erscheinungen, die . . .' Auch hier begegnet im Italienischen dieselbe Attraktion: Ascoli sagt *Di QV (gv) perde il piemont. la gutturale in eva . . . e dal GUE di 'sangue' ebbe *ǵe, onde je . . . entrambi fenomeni che ci riportano al franco-ladino* Arch. glott. II 128, also im Grunde nicht ‚beides', sondern ‚beide' Erscheinungen; gerade so, wie er, wenn die Anzahl der Erscheinungen größer wäre, gesagt haben würde *tutti fenomeni* ‚lauter Erscheinungen'. Oder mit *tutti e due: I giovani presi di punta, o si piccano, o si sgomentano: piccati, fanno peggio; sgomentati non fanno altro; danni gravissimi tutti e due* Giusti, Lettere II 243. Da es sich in diesen beiden Stellen um zwei geschlechtlose Sachverhalte handelt, so sollte darauf nur mit einem neutralen Pronomen hingewiesen werden. Aber für neutrales ‚beides' hat der Italiener kein Wort. Er müßte umschreiben *tutte e due le cose* oder *una cosa e l'altra.* —

Nach dem Gesagten wird man es begreiflich finden, daß ich die vier von Tobler S. 28f. gegebenen französischen Beispiele sondere, das zweite und dritte *(un être tout dévouement, toute noblesse; cette âme tout sacrifice),* wenn auch hier Übereinstimmung mit dem folgenden Substantiv stattfindet — übrigens begegnet diese nicht ausnahmslos: *Le sei-*

gneur . . . me conduisit à une litière toute or et satin Dumas, Deux Diane 18; und aus älterer Zeit: *elle est toute trou, et il de mesme tout cheville* Rabelais 4, 9 — zu a) stelle, und das erste und letzte *(toutes choses excellentes)* zu b); wird man es begreiflich finden, daß ich in *on se plaignait que . . . que . . et que . . . toutes objections peu dignes de mémoire* doch *tout* als das zunächst allein zu Erwartende ansehe, was Tobler S. 33 bestreitet. Sowie die beiden Worte nicht unmittelbar nebeneinander stehen, würde sich *tout* zeigen, also etwa, wenn noch *cela* hinzuträte *tout cela objections peu dignes de mémoire.* Und in diesem Falle könnte dann das zweite Substantiv, worauf ich hier hinweisen möchte, auch mit dem sogenannten Teilungsartikel erscheinen, *tout cela des objections: Je t'en collerai, moi, des saintes femmes! . . . Tout ça des inventions pour te faire partir* Daudet, Sapho 124. Und wie hier, wo es sich um voraufgehende Sachverhalte handelt, nur *tout* am Platze ist, so erscheint andrerseits bei der Zusammenfassung einzelner Seiender sich danach richtendes *tous, toutes: Ce sont les patrons qui vous dégoûtent . . . J'ai lâché le mien hier . . . Tous de la crapule, de la canaille* Zola, Assommoir 331; (es ist von einer neunzigjährigen Dame die Rede) *Quatre-vingt-dix ans! Il n'y en avait pas une d'elles, comme le cria Lucy, fichue de vivre jusque-là. Toutes des patraques* Ders. Nana 215; ‚lauter alte Rumpelkasten'; *Ils ont tout raté, ils ont tout gâché, comme à plaisir, sans qu'un seul ait eu la minute d'émotion, de naïveté vraie, de foi sincère, qui enfante les chefs-d'œuvre. Tous des malins, tous des copistes, pas un n'a donné sa chair et son âme* Ders. Lourdes 508 f.; gerade so, wie man sagt: *Le soir, quelques figures paraissent pour jouir de la fraîcheur, mais les promeneurs du Cours sont presque tous des étrangers.* Colomba 47, 7: *les jeunes gens se soucient du sang de leur père comme s'ils étaient tous des bâtards.* eb. 113, 31 (Schmager). Im Italienischen glaube ich unter diesen Umständen den Teilungsartikel, der doch sonst auch hier nicht selten begegnet, nicht angetroffen zu haben, also nicht *tutto ciò delle invenzioni.*

3. Im Neufranzösischen ist nun die Verwendung von *tout* auf diese beiden Fälle beschränkt, und nur in der alten Sprache erscheint, wie Tobler nachgewiesen hat, das mit *tout* verbundene Substantiv auch als Objekt, Subjekt, im Präpositionalis. Hier ist bei der Spärlichkeit der bisher bekannten Beispiele jedes weitere von Wert: *Et saćiés bien que, se je le puis avoir, que je l'arderai en un fu, et vous meïsmes porés avoir de vos tote peor* Auc. 4, 7, ‚lauter Furcht'; *il arderoit et mi et li en un fu, et vos meïsmes porriés avoir toute paor* eb. 6, 43; *je l'arderoie en un fu, et vos meïsmes porriés avoir tote paor* eb. 10, 55; *Les costumes et les franchises Estoient teus a cel termine, Que dameisele ne meschine, Se chevaliers la trovast sole, Ne plus qu'il se tranchast la gole Ne fëist se tote enor non* RCharr. 1314, was doch auch wohl heißt ‚lauter Ehre', nicht ‚jede Ehre' (stets Objekt). Und im Präpositionalis vielleicht, aus dem 15. Jahrhundert, *a appreste tresbelle compaignie de nefs barges galles et de toux vesseaux de mer* Prosaclig. 337, 41 ‚und von lauter Seeschiffen'. In dem durch Tobler zu seinem Rechte gekommenen Verse Rol. 391 *(tute pais puis avrumes)* ändert jetzt auch Stengel wieder *tuit pais puis avrïumes.* Nicht sicher ist mir aus dem Provenzalischen: *E a i domnas ben enseinadas, Gent parlantz e acostumadas De gent acuillir e d'onrar E de totas proesas far.* Jaufre bei Appel 3, 67. Im Anschluß daran füge ich noch ein paar Belege für die Verwendung 1 und 2 hinzu: (für jene) *cil du castel . . Sont devenu por lui si fier Con s'il fuissent tot (= tuit) roi Gaifier* Julian 2232, wo man den Sachverhalt freilich nicht erkennen kann; ebenso *Karles fe aquel dia ·III· m. cavaiers, que eran totz filhs de cavaiers* Gesta Kar. Magn. 1020; dagegen deutlich ist: *Zo sun tuit omne qui de ioven sun bó* Boeth. 233. Und für die Apposition: *Cinq frere sont, tout* (pik. = *tuit*) *roy estrait de haut parage* BBuill. 90, wo der Sachverhalt wiederum nicht zu erkennen ist; *et si avoit dose freres, tox princes u rois.* Auc. 36, 3; prov. *per dreit conte foron ·C·, Tug filh de baros verament* GBarr. 2259.

Dagegen trifft man in der italienischen Volkssprache die Erscheinung ohne die neufranzösische Einschränkung noch heute nicht selten. Beim Objekt: *Ogni piano tu troverai tutte donne che ti grideranno* Imbriani, Novell. fiorent. 184; *cominciò a fare la pasta. Fece tutti maccheroni.* eb. 402; *tu fai tutti sogni veri stanotte* Pitrè, Nov. pop. tosc. 154; *Invece vidde sortire da una buca tutte vecchine, che andavano a processione* eb. 139; *Tu vedrai al palazzo tutti tappeti, tutte ricchezze* Imbriani, Novell. fiorent. 139; *veggono tutte verghe d'oro e d'argento* eb. 446; (die Alte fragt das Mädchen) *"Quala robba vôli?" — "Quella più bella". — Ma lia je dette tutti stracci* Novelle aus Jesi bei Comparetti, Novellin. pop. ital. 125 ‚lauter Lumpen'; *ô secunnu juornu vitti 'na vasca cu tutti li pisci; ô terzu, tutti aucedda* Pitrè, Fiabe sicil. 81. Besonders steht: *A ro trasi', chi facette a lo palazzo, re mura, chi avia spargiuto ro sango, re trovavo tutto oro* Imbriani, Conti pomigl. 132. Dagegen gehört *Figuratevi: tutte figurine che si movevano e saltavano* Imbriani, Novell. fiorent. 173 nicht hierher, da *tutto* mit dem folgenden Substantiv nicht von *figuratevi* abhängt, sondern zu verstehen ist: *erano tutte figurine* (zu 1). In *Stamattina mi so mèssa Tutta bigiù, giòje e fiòra* bei Ortoli in den korsischen Voceri 308 wird *tutta* nicht mit dem Subjekt in Übereinstimmung gebracht sein, sondern die Endung des Neutrum Pluralis zeigen; ‚ich habe mir lauter Kleinodien angelegt'. Tommaseo-Bellini führen unter Nr. 11 an: *Gli dava tutte pedate. Mi dava tutti pizzicotti e io gli davo tutti baci. Gli faceva tutti dispetti. Diceva tutte sciocchezze,* wofür man mit der Bemerkung abgespeist wird *tutto, talora, dice frequenza o ripetizione di atti. (!)*

Viel seltener als Subjekt; schon in alter Zeit vereinzelt: *tuti bon eximpli de soa boca ensia* Barseg. 715 (Kellers Ausgabe), von dem Jesuskinde ‚lauter gute Lehren kamen aus seinem Munde heraus'. Bei Cecchi: *la scena è Firenze, e la recitano Fiorentin tutti* Prolog zu Diamante I 64 (nachgestellt!). Um das Subjekt handelt es sich auch in Sätzen mit *c'è: in questa città, bisogna vedere, c'erano tutti grup-*

pettini di gente che si disperavano! Pitrè, Nov. pop. tosc. 202; *La conducono in questa stanza dove c'era tutti vestiti* Imbriani, Novell. fiorent. 185. Dagegen würde ich Fälle, wie (in Imbrianis eigener Rede) *In Firenze, sul Ponte Vecchio, di qua e di là son tutte botteguccе d'orefici e giojellieri* 29 Anm. 6 nicht hierher ziehen, sondern zur Verwendung 1 stellen; zunächst *tutto è botteguccе,* dann mit Nachstellung des Subjektes *è tutto botteguccе* und dann mit Attraktion *son tutte botteguccе.* Ebendahin würde ich wenigstens die zweite und die dritte der von Tobler S. 31 angeführten Stellen weisen, auch die letzte *(tutto piombo);* es handelt sich stets um *essere.* Ebenso die von ihm S. 30 aus Bast. 5831 angeführte altfranzösische. Für die präpositionale Verwendung habe ich nur ein Beispiel aus alter Zeit, das aber nicht unbedingt sicher ist, zur Hand: *E'l fantin creseva in seno e in bontá, In seno e saver e tuta cortexia* Barseg. 713 vielleicht ‚in lauter artigem Wesen'. Nicht unbedingt sicher ist mir auch das von Tobler S. 31 aus Dante angeführte: *Perchè non sali il dilettoso monte Ch'è principio e cagion di tutta gioia?* Inf. I 78, was bedeuten kann, wie Tobler versteht, ‚von lauter Wonne', wo aber die Bedeutung ‚jeglicher Freude' mir nicht ausgeschlossen scheint; vgl. dazu *Ogni dolcezza, ogni pensiero umile nasce nel core a chi parlar la sente* (Wirkung Beatrices) Vita Nuova XXI. Aus heutiger Zeit wäre ein Beleg: *"Comando una montagna di tutti arnesi bene arrotati, bene affilati e tutto".* Imbriani, Novell. fiorent. 404 (unten).

Ist heute diese Verwendung von *tutto* mit dem folgenden Substantiv als Objekt in der Volkssprache recht häufig, so habe ich sie dagegen in der gebildeten Umgangssprache, wie sie sich in den Romanen wiederspiegelt, auch nicht ein einziges Mal bemerkt, obwohl ich bei der Lektüre darauf geachtet habe. Wenn Franceschi sagt *Ci trovammo tutti conoscenti e amici* In Città 417, so wird *trovarsi* hier so verwendet, wie das synonyme *essere* (vgl. frz. *se trouver = être*). Wohl aber sagt Savj-Lopez: *Se analogia vi fosse stata, dovremmo dunque aver tutti presenti con -gno: vegno ecc.* in Zs. rom. Phil. XXIII 461.

Nun aber die Auffassung! Tobler hat S. 29 die Ansicht geäußert, daß die neufranzösische Einschränkung auf die beiden Fälle (prädikative Bestimmung zu *être* und Apposition) keine innere Berechtigung habe. Es sei nicht zu erkennen, warum die Erscheinung nicht auch unter andern Umständen eintreten sollte (als Objekt, Subjekt, präpositionale Bestimmung). „Warum nicht überall da, wo eine der Zahl nach unbestimmte und mit keinen fremdartigen Elementen durchsetzte Mehrheit gleichartiger Seienden zu bezeichnen ist, oder ein unbestimmtes Maß durchaus gleichartigen Stoffes"; und S. 33 es handle sich „um einen Ausdruck der Vollständigkeit, der Sämtlichkeit; da bot sich *tout* ganz natürlich dar, und da diese Sämtlichkeit mit Bezug auf etwas auszusagen war, das durch ein Substantiv bezeichnet war, so wurde *tout* in Kongruenz dazu gesetzt."

Hier kann ich dem Meister syntaktischer Forschung nicht ganz folgen. Und mir drückt es jedesmal das Herz ab, wenn ich's nicht kann. Ich mag mich recken und strecken, wie ich will. Ich komme, was die Verwendung 3 betrifft, von ihr allein aus nicht zum Verständnis, nicht zur inneren Beruhigung. In den beiden ersten Verwendungen *(siamo tutta gente prosaica* und *une femme tout cœur)* braucht man nur die Attraktion an das folgende Substantiv aufzuheben, und alles ist in schönster Ordnung. Jedes Element der Rede steht dann klar und deutlich vor dem geistigen Auge des Beschauers. Die Analyse geht dann ohne Rest auf. Man kann zu anderem übergehen. Bei der Verwendung (3) als Objekt (*troverai tutte donne),* Subjekt oder präpositionale Bestimmung dagegen sitzt man fest, auch wenn man die Attraktion beseitigt. Man kommt dabei nicht zur Ruhe, hat das Gefühl des Unbehagens, der Geist wird nicht frei für anderes. Es hapert.

So meine ich denn — und meinte das schon, als ich den Bericht in Vollmöllers Jahresber. IV I 231 schrieb; hielt mich aber verpflichtet, die Ansicht erst noch längere Zeit zu prüfen, bevor ich sie äußerte — daß überall da, wo *tutto*

mit dem folgenden Substantiv die Stelle des Objektes, des Subjektes, der präpositionalen Bestimmung einnimmt, analogische Übertragung der Verwendung 1 (*essere* mit prädikativer Bestimmung) vorliegt; daß die Verwendung 3 gar nicht denkbar ist ohne die Verwendung 1; daß damit *tutto* über die Grenzen hinausgegriffen hat, die ihm naturgemäß gezogen sind. Weil man sagt *sono tutti sogni veri (che fai),* so sagt man nun auch analogisch *fai tutti sogni veri.* Und diese Weiterbildung kann stattfinden, weil sich der Sprechende in der ersten Ausdrucksweise gar nicht mehr des eigentlichen Sachverhaltes bewußt ist, weil er nicht mehr fühlt, daß *tutti* eigentlich das Subjekt des Satzes ist, das nur infolge seiner Stellung unmittelbar vor dem prädikativen Substantiv an dieses attrahiert ist; weil für ihn *tutti* zu einem adjektivischen Attribut von *sogni* geworden ist, gerade so, wie es *molti* in *sono molti sogni (che fai)* auch ist. Und wie er neben diesem sagt *fai molti sogni,* so sagt er nun auch *fai tutti sogni veri* und spottet damit jeder Analyse. Oder in dem von Tobler beigebrachten *par quel comant Avez vos fait totes aillies Et les savors avez lessies Que ge vos comandai a faire?* Mont-R. IV 107, 353. Var. wird *totes aillies* für mich nur darum möglich und verständlich, weil sich der Graf denkt, weil er auch gesagt haben könnte: *ce sont totes aillies que vos avez fait* (vgl., was auch mir begegnet ist, und was ich bei Tobler wiederfinde, *cuida Que ce fust toute verité Que ele leur avoit conté* Cleom. 3335) und danach analogisch die angeführte Ausdrucksweise; gerade so, wie er neben *ce sont aillies que vos avez fait* sagen könnte *vos avez fait aillies.* Und so hätte der Dichter des Cleomades sagen können *cuida que ele leur ëust conté toute verité.*

Sollte diese erweiterte Verwendung nicht auch noch in der heutigen französischen Volkssprache begegnen? Dahin möchte ich rechnen, freilich mit einigem Zögern, was Dobschall, Wortfügung S. 84 aus den Contes populaires von Bournois anführt *ãn y d'yã müirī, tšervōt, e pō tu dē nō kã*

nõz pë dir (en lui disant mürï, tšervöt, et puis tous (Roussey: *tout*) *des noms qu'on n'ose pas dire)*, was ich nicht verstehen würde, wie Dobschall will ‚und zwar waren es lauter Namen' — das wäre doch wohl nicht recht angemessen — sondern ‚und lauter Namen'; *e pō* einfach = *et*, wie unendlich oft in dem Dialekte; so daß dann *tu dë nõ* Objekt zu *d'yă (disant)* wäre. Wie man sagt ‚es waren *tu dë nõ*' ‚es waren lauter Namen', wo der Teilungsartikel beim prädikativen Substantiv erschiene, wie in den zu Ende von Abschnitt 2 S. 67 angeführten Stellen *(Tous des malins)*, so wird die Ausdrucksweise analogisch auch da gebraucht, wo sie die Stelle des Objektes einnimmt, was sich hier insofern leicht macht, als *tu dë nõ* ja nicht unmittelbar nach *d'yă* steht, sondern sich erst im weiteren Verlaufe anschließt.

A. a. O. hatte ich schon darauf hingewiesen, daß diese erweiterte Verwendung auch das Lateinische und das Griechische kennen, und hatte angeführt: *errare* (indirekte Rede) *si qui in bello omnes secundos rerum proventus exspectent* Caesar, Bell. Gall. VII 29, 3 ‚lauter günstige Ereignisse' und *εἰ μέντοι διανοούμεθα σὺν τοῖς ὅπλοις ὧν τε πεποιήκασι δίκην ἐπιθεῖναι αὐτοῖς καὶ τὸ λοιπὸν διὰ παντὸς πολέμου αὐτοῖς ἰέναι, σὺν τοῖς θεοῖς πολλαὶ ἡμῖν καὶ καλαὶ ἐλπίδες εἰσὶ σωτηρίας* Xen. Anab. III 2, 8 ‚und in Zukunft lauter Krieg mit ihnen zu haben'. Und so schon bei Homer: *Εἶμ' Ὀδυσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν Ἀνθρώποισι μέλω* Od. 9, 19 ‚durch lauter Listen'; *πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ἔφαινον Ὥς τε περὶ ψυχῆς* eb. 422 nicht ‚alle Listen', sondern ‚lauter Listen'. Wenn Kühner-Gerth, welche der Erscheinung S. 632 gedenken und u. a. beibringen *κύκλῳ φρουρούμενος ὑπὸ πάντων πολεμίων* (‚von lauter Feinden'), sagen, in diesem Falle sei das Substantiv eigentlich Prädikat, *πάντες ὑφ' ὧν φρουρεῖται πολέμιοί εἰσιν*, so ist das zwar ein Erklärungsversuch, aber zu Ende gedacht ist es nicht. Ich meine, es könne keine Rede davon sein, daß in dem fraglichen Satze des Plato *πολεμίων* ‚eigentlich Prädikat' sei. Und der Satz, den Kühner-Gerth als Vorstufe ansetzen, hat nicht so zu lauten, wie sie

ihn lauten lassen, sondern (*ὑφ' ὧν φρουρεῖται*) *πάντες πολέμιοί εἰσιν.* Und weil der Sprechende sich so ausdrückt und sich oft so ausdrückt und sich so ausdrücken kann, ohne daß die Analyse die mindeste Schwierigkeit findet, bildet er nun, indem er *πάντες πολέμιοι* zusammenfaßt, während in Wirklichkeit *πάντες* Subjekt oder nähere Bestimmung des Subjektes ist, davon mechanisch einen Akkusativ *πάντας πολεμίους* (*εἶδον*), bildet einen präpositionalen Ausdruck *ὑπὸ πάντων πολεμίων*, gerade so, wie er neben *ὑφ' ὧν φρουρεῖται πολέμιοί εἰσιν* stellt *φρουρούμενος ὑπὸ πολεμίων.* — Merkwürdig ist, wenn Herodot in der berühmten Krösusstelle sagt *πᾶν ἐστι ἄνθρωπος συμφορή* I 32, 22 ‚der Mensch ist ganz Zufall', ‚alles Menschliche ist dem Zufall unterworfen'; merkwürdig, aber doch begreiflich. Der Vater der Geschichte beginnt mit *πᾶν*, weil er ursprünglich ein neutrales prädikatives Substantiv zu setzen im Sinne hatte. Als er dann aber *ἄνθρωπος* ausgesprochen, fällt ihm keins ein, und er greift zu *συμφορή*. In der Anmerkung Steins, der das Auffällige der Ausdrucksweise hervorhebt, aber nicht erklärt, findet man mehrere beachtenswerte Beispiele für die Attraktion von *πᾶς* in der Verwendung 1 (2): *χώνὴρ ὄξος ἅπαν; ὦ πῦρ σὺ καὶ πᾶν δεῖμα.*

Und wenn man im Deutschen sagt, was Tobler S. 30 anführt, ich selbst, wie a. a. O. bemerkt ist, nicht kenne, auch seitdem nicht gehört habe — es wäre mir aufgefallen —, *‚ich heize alles Torf'*, so ist auch das für sich nicht verständlich, es liegt vielmehr genau dieselbe Übertragung vor, wie in den andern Sprachen, nur daß ‚alles' als Neutrum bleibt. Weil man sagt *‚das ist alles Torf'*, *‚das ist alles Unsinn!'* usw., so bildet man danach analogisch *‚ich heize alles Torf'* und könnte auch bilden *‚die Wissenschaft ist alles Unsinn!'*, wie ich denn neulich von einem zwölfjährigen Knaben in der Tat hörte *‚dann kommen alles Jungens'*. Das Wort ‚lauter' lasse ich aus dem Spiele.

Tobler, der die Verwendung 3 für ebenso berechtigt hält, wie die Verwendungen 1 und 2, sucht nun zu erklären,

warum im Neufranzösischen, wie es doch Tatsache ist, die Verwendung auf die beiden ersten Fälle (prädikative Bestimmung bei *être* und Apposition) ‚eingeschränkt' worden ist. Er meint, es sei geschehen, weil in vielen Fällen eine gewisse Undeutlichkeit der Rede, Unsicherheit des Verständnisses sich ergeben würde, weil *toute cavalerie* auch heißen könnte ‚jede Reiterei', *tous prétextes* auch ‚alle Vorwände'. Aber ist ein Mißverständnis wirklich möglich? Wenn jemand, der von einer Parade nach Hause käme und erzählte *j'ai vu toute cavalerie*, könnte das wirklich heißen ‚ich habe jede Reiterei gesehen'? Oder könnte ein Satz wie *j'ai lu tous romans* in irgendwelchem Zusammenhange heute bedeuten ‚ich habe alle Romane gelesen'? Ich denke, nein. Und gesetzt auch, ein Mißverständnis wäre möglich, was ich nicht glaube, ist denn die Sprache so ängstlich darauf bedacht, jedes Mißverständnis auszuschließen? Tobler hat selbst, und gerade bei *tout* in anderer Verwendung, in der ersten Reihe der Beiträge S. 162, 2. Aufl. S. 193, mit Recht gesagt, daß z. B. ein Satz wie *tout ce qui reluit n'est pas or* nicht nur heißen kann, ‚es ist nicht alles Gold, was glänzt', sondern auch ‚was glänzt, ist niemals Gold', wie es tatsächlich heißt *maxime usée et triviale que tout le monde sait, et que tout le monde ne pratique pas* (von ihm aus Hölder zitiert) ‚und den jeder außer acht läßt'. Und in der neuen Auflage S. 194 Anm. gibt er selbst mehrere weitere Belege dafür. Und die gleiche Unsicherheit der Rede begegnet, wie ich hier hinzufüge, auch im Italienischen und in andern romanischen Sprachen: *tutti non conoscono il vostro merito* Goldoni, Locand. 16 ‚nicht alle kennen eure Vorzüge'; an sich könnten die Worte aber auch bedeuten ‚alle kennen eure Vorzüge nicht' d. h. niemand kennt eure Vorzüge; *ah mi duole di vedere che tutti non sappiamo, quanto, in tempi come questi, bisogna pesare le parole* Giusti, Lettere II 264 ‚daß wir nicht alle wissen'; aber an sich wäre auch möglich zu verstehen ‚daß wir allesamt nicht wissen'; *Tutto il bianco non è farina* Giusti Prov. 114 ‚nicht alles Weiße ist Mehl', (so auch portg. *tudo*

o que é branco, não é farinha); tutto non è abominevole in questo mondo barbino Barrili, Val d'Olivi 144 ‚nicht alles ist verabscheuenswert'; *come tutte le ciambelle non riescono collo stesso sapore, così tutte le conferenze non riescono colla medesima fortuna* Yorick, il Pubblico 8; *Tutti i torti, caro, non sono dalla parte sua* Fogazzaro, Piccolo mondo 152*); *ogni uccello non canta* ‚nicht jeder Vogel singt'; *per ogna femena ste cause no uien dite* Prov. Nat. fem. 2ª; katalanisch: *Tot cambi es pas un progrés* Bosch, Cullita 52 ‚nicht jeder Wechsel ist ein Fortschritt'; provenzalisch: *Mas ges toz hom non es C'hom* (so wird wohl nicht in der Handschrift stehen) *apella cortes* Appel, Poés. prov. 20, 437; *li auzellet tuit Non vivon ges d'un fruit, Ni tota creatura Non viu d'una pastura, Ni tuit homen que son, Non son d'una faizon.* eb. 25, 575; engadinisch: *Tuot la cuolpa nun po ad els gnir deda, Siand stos d'las Lias clamos a chiesa.* Müsserkrieg 249 (Flugi). Dementsprechend auch *un sol . . non*

*) Zu der Ausdrucksweise vergleiche: *Carlino la intende poco e non ha tutti i torti* Fogazzaro, Racconti 84; *non ha poi tutti i torti* Ders. Malombra 127; ebenso bei *ragione: Mi affrettai a persuaderle che aveva tutte le ragioni* Farina, Amore bugiardo 36; *aveva tutte le ragioni per perdere la pazienza* De Marchi, Pianelli 156; *L'avvocato Ferriani che non è un'oca dice e sostiene che ho tutte le ragioni* eb. 119; *Egli ha avuti dei torti, e tu hai tutte le ragioni* Memini, Vita mondan. 47. So sagen wir nicht, vielmehr ‚du hast völlig recht; völlig unrecht'; aber der Franzose kann ebenso sagen: *Jupiter . . . déclarait que les petites femmes de la terre étaient délicieuses et que les hommes avaient tous les torts* Zola, Nana 25. Wie man dazu kommt, sich so auszudrücken, zeigt: *si mise a persuader sè stesso che il signor Beniamino aveva tutti i torti possibili; torto di non avergli consegnate le carte molto prima, torto di essersi fatto pregare adesso per tenerle ancora, torto di essersi offeso* Fogazzaro, Piccolo mondo 110. So sagt man auch *hai cento ragioni: Franco ha ragione,* und dann wird hinzugefügt: *Ha cento ragioni!* eb. 72; *Il primo deputato politico di Albogasio ha cento ragioni di andar nel bosco del comune* eb. 500; *tuo padre ha cento ragioni* De Marchi, Pianelli 214. Auf ein paar mehr kommt es dann nicht an: *Avete duemila ragioni di lamentarvi del mio silenzio* Giusti Lettere II 23; *Hai dugentomila ragioni, dicendo che io riesco qualche volta a non farmi capire* eb. II 319.

‚nicht ein einziger': *ma pensare majurmente devea co i suoi nimici in pace un sol dì el suo tener non podessero* Cont. ant. cav. 72 ‚nicht einen einzigen Tag'; prov. *us-no: us non o preza, si·s trada son parent* Boeth. 8 (anderes bei Appel Chr. unter *un*); deutsch: ‚allemal kann man nicht lustig sein, allemal hat man kein Geld'. — Gegenüber der andern Ausdrucksweise, die einen Zweifel ausschließt: *non tutte erano giunte* Barrili, Val d'Olivi 290; *non tutte le ciambelle riescono col buco* Giusti, Lettere II 217; *non è tutto oro quello che splende* Barrili, Val d'Olivi 205; *non tutti i salmi finiscono in gloria.* Und endlich auch im Italienischen Dreideutigkeit: *Eppure tutti i pregi di costei non valgono un solo di Maddalena* Verga, Peccatrice 21 nicht ‚nur ein Teil ihrer Vorzüge ist soviel wert, wie einer der M.'; auch nicht ‚keiner der Vorzüge ist soviel wert, wie einer von M.', sondern ‚die Summe ihrer Vorzüge gilt nicht soviel, wie einer der M.'

Bei meiner Auffassung ist es dagegen völlig begreiflich, daß im Neufranzösischen die Erscheinung nur in der Verwendung 1 und 2 anzutreffen ist; liegt doch bei der dritten stets ein Hinausgreifen über die ursprüngliche Grenze vor, etwas, was eigentlich nicht sein sollte. Und es wird kein Zufall sein, daß dieses Hinausgreifen gerade nur in der alten, sich gehen lassenden Sprache begegnet, als es noch keine Grammatik und keine Grammatiker gab. Es wird kein Zufall sein, daß sie zwar in der heutigen italienischen Volkssprache häufig ist, dagegen in den Romanen, wie gesagt, kaum einmal anzutreffen ist. Sowie der Sprechende mehr achtet auf das, was er sagt, sowie er durch grammatische Schulung mehr dazu angehalten wird, muß er erkennen, daß er hier etwas sagt, was er eigentlich nicht sagen sollte.

Wenn man erst einmal darauf aufmerksam geworden ist, merkt man deutlich, wie der gebildete Italiener die Verwendung 3 meidet. Wo sie der Mann aus dem Volke unbedenklich anwenden würde, braucht er etwa *non ... che: non vedevo, intorno a me, nella mia condizione, nel mio avvenire, che rovine squallide* Neera, Addio 78, greift wohl unter Um-

ständen auch zu *per tutto: non vedi più uno sterpo, non che una pianta, ma per tutto praterie immense tutte in declivio* Giusti, Lettere I 231; *c'è fiera per tre giorni; e la sera illuminazione e folla, e baccano . . .; e per tutto baracconi, trabacche e cusotti pieni di roba* Rovetta, Baby 214; auch wohl *ogni sorta di: avevano scambiato ogni sorta di confessioni, di proteste, di promesse in quel lungo silenzio d'amore* Colombi, Cara Speranza 202; oder auch, man bildet eine Umschreibung mit *essere: erano tutte rovine squallide che vedevo.* Und bei der präpositionalen Bestimmung: . . . *l'educazione morale della scuola, che consiste tutta in parole!* De Amicis, Maestro 273, ‚die in lauter Worten besteht', nicht *in tutte parole.* In alter Zeit wohl auch *pur: tu l'albegaras pur en rose et en flor En paradiso* Uguçon 35, ‚in lauter Rosen'.

Auch der kleinen Verlegenheit, wie sie die Verwendungen 1 und 2 bieten, geht die Sprache nicht selten aus dem Wege, indem sie eine ähnliche Ausdrucksweise wählt: Sie sagt von jemand nicht nur *è tutto (tutta) fiamma,* sondern auch *è tutto in fiamme: Gino, al solito, era tutto in fiamme* D'Annunzio, Piacere 297; oder *facendosi tutta di gelo, cadde sulla spalla della religiosa più vicina* Rosini, Monaca I 14. Das Gleiche gilt vom Französischen: *Pour moi, le rôle de la femme doit être tout autre . . . il faut qu'il soit tout de charme* Gyp, Fée surpr. 85. Ebenso bei der Apposition: *Egli era sempre lo stesso uomo, aveva per me, sempre, un amore tutto di pietà, di rispetto, di ammirazione, di adorazione* Serao, Gli amanti 39; *lì c'era una porticina tutta d'argento* Nerucci, Sessanta nov. montal. 79; *faceva una carrozza tutta di cristallo* Imbriani, Novell. fiorent. 189; *e lei, la gli fece una campana tutta di cristallo* eb. Und so wiederum auch im Französischen: *la rhétorique des professeurs de politique n'était pour rien dans ce discours, tout d'effusion, de jeunesse et de foi* Filon, Babel Rev. Par. IV 252; *Un champagne acidulé et plat qui s'évadait bruyamment, tout en mousse, de goulots chaperonnés d'or* Neveux, Golo eb. 373; *Et le néant de sa vie détruite, ravagée, toute de débris et*

de larmes, lui apparut Daudet, Sapho 336; *Les nouvelles constructions, légères, toutes de briques et d'acier, étaient d'une propreté saine* Zola, Travail 476. Aus alter Zeit: *vne rice chemise, belle et blance, toute de soye* Prosaclig. 292, 11; und altprov.: *pres del pallays ha una petita capella tota de veyre, tota redonna* Priest. Joh. in Suchier, Denkm. 61, 1. —

Nicht hierher gehören wird dagegen *con tutta flemma: spense uno dei due beccucci della lucernina e disse con tutta flemma: "Ben, andemo in leto"* Fogazzaro, Racconti 94; *gli occhi spenti della marchesa si posarono con tutta flemma su don Franco* Ders. Piccolo mondo 25; oder: *quegli rispose con tutta pacatezza* De Amicis, Maestro 299. Hier hat *tutto* wohl die Bedeutung ‚völlig, ganz'; ‚mit völliger Ruhe'. Und daß in diesem Falle kein Artikel steht, ist ganz in Ordnung, da ja auch ohne *tutto* der Artikel nicht stehen würde: *con flemma, con pacatezza.* Und ebenso wohl aus alter Zeit: *con tutta allegreçça et con lagrime, quelli de epheso achompagnorono quella archistrates . . . deschi alla naue* Apoll. di Tiro 35, 40. Also dieselbe Ausdrucksweise, wie sie in dem von Tobler S. 33 angeführten *de toute beauté* vorliegt; oder *à toute vapeur: la trépidation du train lancé à toute vapeur* Zola, Lourdes 559 ‚mit Volldampf'; span. *no conozco á nadie, dijo Amalia con toda candidez* Mármol, Amalia I 215 'mit völliger Aufrichtigkeit'.

Und nun noch einen Blick in die andern romanischen Sprachen. Kommt die Erscheinung auch hier vor? Man sollte das von vornherein annehmen, da auch sie die gleiche Ausdrucksweise kennen und für den Sprechenden so auch hier die Versuchung nahe liegt, die grammatische Attraktion vorzunehmen. Und die Antwort lautet: allerdings, aber, wie mir scheinen will, bedeutend seltener.

Im Spanischen ist fast ausnahmslose Regel, daß in der Verwendung 1 *todo* mit dem Subjekt in Übereinstimmung gebracht wird. Das Subjekt ist ein geschlechtloser Sachverhalt: *para que no sea todo palabras, y que sean verdaderas estas mias, esta cadena de oro doy para fiador dellas*

Cervantes, Nov. ejempl. 383. Das Subjekt ist ein einzelnes Seiendes: *mi corazon es todo amor, todo ternura* De Trueba y la Quintana, Cid 215; *á las pocas conferencias se advertía que Glauben* (Lehrer der Philosophie) *era todo sinceridad* Alas, Cuentos moral. 140; *Nazarín era todo abnegación y menosprecio de los bienes terrestres* Galdós, Halma 84; *Era todo exactitud en el pensar* eb. 29, ‚er war ganz Genauigkeit'; vom altspanischen Cid sagt Sanchez: *aunque sujeto á cierto metro, todo es histórico, todo sencillez y naturalidad* im Neudruck der Biblioteca durch Janer XVIII; *non paredes mientes á la ufanía del mundo, que es todo vanidad sin pro* CLucanor in Bibliot. 374[a]; *Todo* selbst ist Subjekt: *Todo era paz entonces, todo amistad, todo concordia* Cervantes, Don Quij. I 11, S. 47; *donde hay mucha gente todo es farsa.* Picón, Novelitas 139. Oder, wo das Subjekt weiblich ist und *todo* also auch als Femininum erscheint: *La vida del hombre es toda trabajos y penalidades; La visita fue toda cumplimientos y ceremonias,* welche beiden Beispiele ich bei Bello § 823 finde, dem es aber nur auf den Numerus der Verbalform ankommt.

Auffällig ist das von Wiggers § 37, 2 c aus Cervantes beigebrachte *lo demas todas son palabras ociosas* Don Quij. 2, 20 (Ende); auffällig, weil hier *todas* Attraktion an das prädikative Substantiv erfahren, obwohl es von ihm durch das Hilfsverbum *ser* getrennt ist, und obwohl es unmittelbar hinter dem Subjekt *lo demas* steht. Man sollte *todo* erwarten, wie es im altspanischen Alexander heißt *lo que omne asma todo es uanidat* 2300[b].

Was die Apposition betrifft, so ist nicht entscheidend: *En seguida de él, marchaban Oliden, Riglos y Maisson, argentinos todos* Mármol, Amalia I 4; auch nicht: *el capellan ... el sacristan ... un maestro de escuela ... una anciana viuda: todos tipos los mas genuinos de gentes pacíficas* Caballero, Novelas 128; immerhin fühlt man, daß *todos* hier nicht zu *tipos* in engerer Beziehung steht. Zwischen beiden Worten tritt eine Pause ein. Aber deutlich ist: *seria largo*

el referir las escenas que tuvieron lugar entre él y los pacíficos habitantes del castillo, víctimas todos ya de sus bromas, ya de sus arranques de impaciencia eb. 148, weil hier, abweichend von dem konstanten Brauche des Italienischen und des Französischen, *todos* nicht an *víctimas* attrahiert ist. Beachtenswert ist auch *Madrid . . . la corte . . . todo, todo mentira.* Picón, Novelitas 139 (unten), wo die voraufgehenden Substantiva durch neutrales *todo* zusammengefaßt werden. Ebenso weicht von dem Brauche dieser Sprachen ab: (in einer *bodega*) *acostumbraban á reunirse todos los días, en punto de las once, el dueño de la finca y cuatro ó seis amigos, todos ellos gente acomodada y que ya había pasado de la primera juventud* Fulano-Zutano, Cuentos andaluc. 69, wo man nach den beiden andern Sprachen mit Attraktion erwarten würde *toda gente.* Ob diese auch im Spanischen vorkommt, vermag ich bis jetzt nicht zu sagen. Man scheint ihr in der Tat aus dem Wege zu gehen.

Kein Zufall wird es sein, wenn die erweiterte Verwendung 3 gerade wieder in der älteren Zeit begegnet: *En todos omnes priso* (die Sünde) *ostales Esfórçalos de fer todos males* Maria Egipc. Bibliot. 307ª, ‚lauter Übel'; wohl auch *enseñó todas buenas maneras e costumbres* 7 Infant. Lara 13 (Hollands Abdruck). Nicht so sicher bin ich mir in folgender Stelle: *Servie a los parientes de toda voluntat, Mostraba contra ellos toda humildat* Berceo, Silos 10, wo das zweite *toda* in Betracht kommt, wohl ‚völlige Demut'.

Im Portugiesischen ist die Erscheinung von vornherein darum viel weniger zu erwarten, weil der Portugiese eine besondere Form für das neutrale ‚alles' hat, *tudo,* während in den andern romanischen Sprachen die neutrale Form mit dem Maskulinum gleich lautet: frz. *tout,* ital. *tutto,* span. *todo.* Ein *tudo,* dem man deutlich anmerkt, was es ist, kann der Attraktion viel eher widerstehen, als *tout, tutto, todo,* denen man an sich nichts anmerkt. Und in der Tat vermag ich die Erscheinung aus der heutigen Zeit überhaupt nicht nachzuweisen. Man sagt nicht nur: *Agora tudo eram ralações de*

dinheiro Pinto, Margarida 371, wo das Verbum an das prädikative Substantiv attrahiert ist, aber nicht das Subjekt *tudo*. Und ebenso: *Depois tudo são secas, quixilas* eb. 199. Sondern sagt auch: *E não seria tudo mentira, uma illusão, uma intriga d'ella?* eb. 319, wo *tudo* unmittelbar vor dem prädikativen Substantiv steht; sagt, wo das Hilfsverbum überhaupt nicht ausgesprochen ist: *O que era agora para elle a vida que lhe alvorecera tão ridente? . . . Tudo solidão, aridez, desamparo* eb. 471, wo neutrales *tudo* nicht auf *vida* gehen kann, sondern allgemein zu verstehen ist ‚alles war Einsamkeit', ‚lauter Einsamkeit'; *Ha quanto tempo anda o senhor a azoinar-me os ouvidos com essa cantiga? E por fim tudo lérias* eb. 355 ‚und schließlich ist alles leeres Geschwätz', wo der Italiener gewiß *tutte ciarle* gesagt haben würde.

In der Apposition stimmt *todo* mit dem zu erklärenden Seienden überein: *Ella toda senhora, toda filagrana, toda gentilezas, que ninguem dirá senão que nasceu para andar na côrte* Garrett, Sobrinha II 13 (S. C.); *o meu padrinho Ignacio, todo sopinhas de mel* eb. I 7 (LII); *voltava-se a cada instante, toda risos e garridice* Pinto, Margarida 292 (von einer Frau gesagt); *ria occultamente com as suas companheiras, que eram todas ouvidos* Diniz, Pupillas 31.

Dem italienischen *tutta un sorriso* entspricht mit anderer Wortstellung *toda ella era uma vibração nervosa* Pinto, Margarida 280. Dagegen habe ich für den Fall 2^b *(tutte cose che...)* kein Beispiel zur Hand.

Und wiederum wird es kein Zufall sein, sondern bestärkt mich in meiner vorhin geäußerten Auffassung, daß mir die erweiterte Verwendung 3 nur in der alten Zeit begegnet ist: (Objekt) *defendeo a os escudeiros, . . . que aguardassẽ bẽ o infante, que nõ visse nẽ ũa cousa nojosa, mais que lhe mostrassẽ todas cousas prazivees* Barl. Jos. 7, 8 ‚lauter angenehme Dinge'. Und, bei der präpositionalen Bestimmung, wohl: *Amargosa cousa he esta vida! e chea de amargura! e de toda door!* eb. 7, 38 ‚und voll von lauter Schmerz'. Unsicher bleibt: (Die Fleischeslust) *desnuaos de todo bẽ, e vesteos*

de toda confusõ, e lançaos ẽ toda tribulaçõ perduravel eb. 12, 2; auch *a qual* (nämlich den Tod) *se tu temesses, nõ darias assi a tua alma a toda maldade* eb. 21, 27 wird nicht hierher gehören.

Auch im Katalanischen kann man lange lesen, bis man einen Beleg für die Erscheinung findet, die uns hier beschäftigt. Man erkennt, wie auch diese Sprache der kleinen Verlegenheit aus dem Wege geht. Man sagt nicht, wie der Italiener *son tutte ciarle*, sondern stellt neutrales *tot* an die Spitze des Satzes, sagt also: *de las vuyt fins á las onze tot fou estudi y atenció* Pin y Soler, Jáume 38; *ensá riuhen, allá disputan, á dalt pican, á baix regan, tot es bullici y xirinola* Vilanova, Cuadros pop. 35. Ist das prädikative Substantiv ein Plural, so übt dieser Attraktion auf den Numerus des Verbums aus, aber das neutrale *tot* bleibt: *tot foren preguntas* Pin y Soler, Jáume 62 ‚es gab lauter Fragen'; *Tot foren plors y disgustos* eb. 68; *en aquell pisct tot eran plors y sospirs* eb. 91; *Tot eran barbechos, ingertos y altres paraulatas que repetian com cotorras* eb. 50; *l'artillería del inglés á bordo del quin tot eran pitadas y confusió* eb. 119. Und wo das Subjekt ein einzelnes Seiendes ist, richtet sich *tot* nach ihm, nicht nach dem prädikativen Substantiv: *un sospir, que tot era tendresa* Vilanova, Cuadros pop. 134; daran ändert sich nichts, wenn die beiden fraglichen Worte dicht nebeneinander stehen: *Los parroquians, eran tots gent de color* Pin y Soler, Jáume 110, nicht *tota gent.*

Aber für den Fall der Apposition *(une femme tout cœur)* liegt wenigstens ein sicheres Beispiel für die Attraktion vor: *Ella tot foch, jo mes fret que la ma d'un barber* Ferrer y Codina, Home de sort! I 7 S. 18; dagegen nicht erkennbar: *ella, tota bondat, aquí amparantme M'ha dat consol!* Bordas y Estragués, Comte d'Ampurias III 20.

Für die Verwendung 2ᵇ *(tutte cose che...)* läßt, weil das zu erklärende Substantiv und das erklärende dasselbe Geschlecht haben, eine Entscheidung nicht zu: *Eran cinch ó sis germanas, totas fadrinas* Pin y Soler, Jáume 150 ‚lauter

Mädchen'; und auch *termómetre barómetre aneroide, cronómetre é higrómetre, instruments tots de precisió, fabricats per lo reputat Redier, de Paris* Bosch, Cullita 128 ist nicht unbedingt beweisend für die Attraktion.

Die erweiterte Verwendung 3 dürfte heute kaum vorkommen; denn *estará vosté en tota recreació* Vilanova, Cuadros pop. 71 bedeutet ‚in völliger Ruhe'; doch wird sie in alter Zeit, wie im Spanischen und im Portugiesischen begegnen.

Auch das Rumänische kommt in Betracht, das ja *tot* ‚alles', *toți, toate* ‚alle' ebenfalls kennt. Wichtig ist für die Verwendung 1: *In urma proemia-le canteceloru popularia: frundia verde, si refrenele colendeloru: florile d'albe etc. inca suntu totu acusativi absoluti* sagt Cipariu in seiner Gramatec'a limbei romane II (Bukarest 1877) S. 147 am Schlusse des Abschnittes, der von dem absoluten Akkusativ handelt. (Die abweichende Orthographie des Verfassers ist auch hier beibehalten) ‚es sind lauter absolute Akkusative'. Hier findet die Attraktion an das prädikative Substantiv nicht statt, und folglich kann bei dem hier vorliegenden Wortlaut nur das neutrale *tot* ‚alles' stehen.

Dagegen liegt für II^{b} *(tutte cose che . . .)* die Attraktion vor in: *In locu de nimenea se aude si nimerea sî (i?) nimeni; cu G. D. nimerui, nimului etc. tote (= toate) forme scalciate* sagt derselbe Grammatiker S. 193 ‚lauter entstellte Formen', wo ich mir ziemlich sicher bin, daß *to(a)te* an das folgende *forme* attrahiert ist, wenn auch der weibliche Plural *toate* neutral verwendet wird: man sagt *toate în deșert* ‚alles umsonst' oder *cu toate că* ‚obgleich' usw. In den folgenden Stellen kann man leider nicht erkennen, ob sich *tot* nach dem näher zu bestimmenden oder nach dem bestimmenden Substantiv gerichtet hat, da beide dasselbe Geschlecht haben: *La mese șed vr'o treĭ-deci de bărbați, se vĕd și femeĭ. Cea mai mare parte sunt Caterlezenĭ și ceĭ de pe insula Letty; maĭ toți pescarĭ, ceĭ-l-alțĭ, mateloțĭ de pe șlepurĭ* Crasescu, Schițe I 34, ‚fast alle | Fischer' oder ‚fast lauter Fischer'; *Intr' un colt o ceată de vr'o 15 pescarĭ cu atamanul lor, toți Haholĭ, beaŭ pelin*

eb. 39 ‚lauter II.' (Ruthenen); und in *După ce ne-am despărțit adĭ dimineață, m'am dus la "Pisica albă", nimic la "Pisica roșie" nimic; la "Trei cârnați", la "Cinci sarmale", la "România", dar nimic nimic; toți calicĭ* eb. 218 ist zwar das Substantiv, auf welches sich *toți* bezieht, nicht genannt, aber doch leicht aus dem Zusammenhang zu entnehmen, ‚lauter Bettler'.

Wenn es nun aber bei Sbiera heißt: *Ce să facă ei acum intr' această singurătate, unde nu vedeà nimică, decît tot copacĭ* Povești 172, so dürfte hier wohl die erweiterte Verwendung vorliegen, ‚wo sie nichts sahen, als lauter Bäume'. Freilich wird *tot* rumänisch unter Umständen adverbial verwendet *(ce-mĭ vĕdură ochiĭ, o sĕptĕmână să te totŭ uiți, și totŭ nu te îndestulezĭ.* Ispirescu, Basme 66 (und oft), und man könnte übersetzen ‚nichts als in einem fort Bäume'. Aber die Bedeutung setzt das Wörterbuch an, im Grunde heißt *tot* eben doch ‚alles'; ‚sie sahen nichts als alles Bäume'. Beachtenswert ist dabei, daß *tot* neutral bleibt, nicht an das folgende Substantiv attrahiert wird. Noch deutlicher: *îĭ învățase tatăl lor ce știuse el, îĭ făcuse tot vînătorĭ dibacĭ* Stăncescu, Alte basme 119. Aber auch mit Übereinstimmung: *Acum îmĭ găsesc toțĭ cusururĭ: ba că sînt sulemenită, ba că mĕ chiamă Catinca, și câte și maĭ câte,* was man bei Tiktin im Wörterbuch unter *cât* aus anderer Veranlassung zitiert findet; ‚jetzt finden sie an mir lauter Fehler'.

Dagegen gehört nicht hierher: *aŭ înhățat o secure și aŭ făcut masa toată bucățele și aŭ aruncat'o în foc* Sbiera, Povești 197 ‚und hat den Tisch in lauter Stücke zerschlagen' kann man übersetzen, aber im Grunde heißt es ‚er hat den ganzen Tisch zu Stücken gemacht'. Man sagt *a face ceva bucățele* ‚etwas zu Stücken machen'; und so ist auch gegen *a face masa toată bucățele* nichts zu sagen.

Der Verwendung 2ª *(une femme tout cœur)* scheint die Sprache aus dem Wege zu gehen. Sie greift in diesem Falle statt zu *tot* zu *numaĭ* ‚nur' *(non magis): un linguroiŭ mare numaĭ aur și petre scumpe pe aur* Stăncescu, Alte basme 39

‚ein großer Löffel, ganz Gold und kostbare Steine‘; *se uită în ea ... numaĭ aur de'ĭ luă vederile.* eb. 32; *a luat cu împrumut de la un țăran o gloabă de cal numaĭ pelea și osul de slab* eb. 194; *trecură prin altă pădure cu frundele numaĭ diamanturĭ și petre nestimate* Ispirescu, Basme 236 ‚mit Blättern, ganz Diamanten und kostbare Steine‘; oder man verwendet statt *numaĭ* etwa *cu totul(uĭ)* ‚gänzlich‘: *născu doĭ feți-logofeței cu totuluĭ, cu totuluĭ aurŭ* eb. 69, ‚zwei Burschen, ganz, ganz Gold‘. Und, wie andere romanische Sprachen die Verlegenheit umgehen, indem sie statt ‚ganz Gold‘ sagen ‚ganz von Gold‘, so auch das Rumänische, indem es *tot de aur* sagt: *puiĭ piuindŭ, cu totulŭ și cu totulŭ de aurŭ și ciugulindŭ meiŭ tot de aurŭ* eb. 92 ‚piependе Küchlein ganz und gar von Gold und pickend Hirse, ganz von Gold‘; oder mit *numaĭ: ajunseră la câmp numaĭ de florĭ și unde era numaĭ primăvară* eb. ‚ein Feld, ganz von Blumen und wo lauter Frühling war‘; *răsări pe mormînt o minune de floare numaĭ și numaĭ de aur* Stăncescu, Alte basme 48; oder mit *cu totul: se făcu pasăre cu totul și cu totul de aur* eb. 49; *a eșit ca din pământ un cal cu totul și cu totul de aur* eb. 57; *văḑu unŭ palatŭ cu totulŭ și cu totulŭ de aurŭ* Ispirescu, Basme 112, ‚er sah einen Palast, ganz und gar von Gold‘; *doĭ feți-logofeți cu totuluĭ totuluĭ de aurŭ* eb. 63; *nisce palaturĭ cu totulŭ și cu totulŭ de aramă* eb. 85. Und bei der Verwendung 3 unter Umständen *în: o cină plăcută numaĭ în vase de aur* eb. 7, ‚in lauter goldenen Gefäßen‘; greift aber auch, wie der Italiener zu *ogni sorta di,* zu *de tot felul: cu unŭ bățŭ în mână împletitŭ cu de totŭ felulŭ de erburĭ și florĭ* eb. 114, ‚mit einem Stock in der Hand, beflochten mit lauter Gräsern und Blumen‘.

In der dritten Verwendung gebraucht die Sprache auch wohl *căte ... toate* ‚wieviele ... alle‘. Beim Subjekt: *deschise lada: dar ce eși d'acolo? balaurĭ, șerpĭ și căte lighionĭ tóte* Ispirescu, Basme 350, ‚Drachen, Schlangen und lauter Ungetüme‘ nicht ‚alle Ungetüme‘. Beim Objekt: *măsa îĭ zicea să ia cornul eĭ ăl drept, să sufle în el și așa găsea*

într'ênsul câte bunătăți toate Stăncescu, Alte basme 175, ‚sie fand darin lauter Leckerbissen', nicht ‚alle Leckerbissen'. Nicht ganz so sicher ist: *câte făgăduieli toate' i-a fost făcut numai s'o lase* eb. 98 ‚lauter(?) Versprechungen hat sie ihm gemacht, wenn er sie nur frei ließe'. Wie man nun sagt *era numai pielea și osulŭ* Ispirescu, Basme 373 ‚er war ganz Haut und Knochen', und bei *se face: Când începurâ ursitórele să urséscă, elŭ se făcu numai urechi, și audi totŭ.* eb. 97, so nun auch, was mir wiederum eine Weiterentwicklung zu sein scheint: *Când mĕ deșteptaiŭ din ameț́éla mea, vĕdúiŭ calul numai spumă* (bei Tiktin im Wörterbuch unter *ameț́éla*) ‚sah ich das Pferd ganz Schaum', ‚ganz mit Schaum bedeckt'; eine Weiterentwicklung; denn man kann wohl in *calul era (numai) spumă* allenfalls *numai* fortlassen. Aber man kann nicht mehr sagen: *vĕdúiŭ calul spumă* ‚ich sah das Pferd Schaum'.

6.

non che mit folgendem Infinitiv.

Barrili sagt in dem schon wiederholt zitierten Romane Val d'Olivi: *Donna Giulia, non che darlo a divedere altrui, non lo aveva ancora confessato a sè stessa* 176. Man versteht sofort, ‚nicht, daß sie es einen andern hätte sehen lassen, sie hatte es noch nicht einmal sich selbst eingestanden'. Der Mensch gebraucht seine Sprache unbewußt; der Hörende begnügt sich mit dem Verständnis des Sinnes. Der Syntaktiker aber, der analysieren muß, kann sich damit nicht zufrieden geben. Er macht hier ein ernstes Gesicht. Seine Augen kommen von dem Infinitiv *dar(lo)* nicht los. Was soll hier ein Infinitiv? Doch setzen wir lieber den Verstand noch nicht in Tätigkeit, sehen wir uns zuerst nach ähnlichen Stellen um. Es ist immer besser, eine sprachliche Eigentümlichkeit,

die doch hier anscheinend vorliegt, an möglichst vielen Fällen zu beobachten, bevor man an die Erklärung geht. Man steht dann auf festerem Boden. In der Tat trifft man die gleiche Erscheinung, wenn man erst einmal darauf aufmerksam geworden ist, nicht selten an. Derselbe Schriftsteller sagt: *I vividi colori del mattino, non che recarle offesa, facevano risaltare vieppiù la freschezza di quelle carni perlate* eb. 179; *Non che tradire l'affetto vostro, ella non vi darà con atti di vanità... argomento di gelosia* eb. 248; *non che fermarvi, ce la faremmo a correre!* eb. 274; *nonchè arrossire dei suoi principî, egli ricordava volentieri il tempo in cui... portava sulle spalle i sacchi di monete d'argento* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 2; *Non che impermalirmi del divieto di leggermi a voi fatto, io l'approvo* sagt Imbriani in der Dedica der Novell. fiorent. 1; *nonchè fornirci tracce, che si sarebbe certo in diritto di aspettarsi, di un'origine straniera, l'opera s'inspira a sentimenti faentinamente patriottici* Rajna Roman. XXVI 65; *non che presentarcisi una omogeneità idiomatica, sia pur relativa, ci si presenta invece un continuo avvicendarsi di suoni di forme e persino di voci appartenenti a paesi diversi o aventi diversa ragione* Bartholomaeis in Zs. rom. Phil. XXIII 117; *Stupido! Non che comprendere subito, si era anzi sdegnato* Capuana, Bragia 8; *don Abbondio, non che pensare a trasgredire una tal legge, si pentiva anche dall' aver ciarlato con Perpetua* Manzoni, Promessi II (18). Zwei Beispiele gibt Vockeradt § 486, von denen das erste wichtig ist, weil, während in allen bisher angeführten Fällen *non che* mit dem Infinitiv dem Hauptsatze vorausgeht, in ihm das Verhältnis umgekehrt ist: *non vidi il palazzo del rè in Madrid, non che vedervi il padrone di esso* Alfieri, Vita 3, 12; doch kann man sich mit der einzigen Bemerkung ‚ungewöhnlich für *non ch'io vi vedessi*' nicht begnügen, ohne Tobler ernstlich zu erzürnen.

Was soll hier ein Infinitiv? *che* in *non che* ist doch die Konjunktion ‚daß'. Daher sollte, wie Vockeradt ganz richtig sagt, in der Tat nichts anderes als der Konjunktiv folgen.

Handelt es sich doch um zwei Sachverhalte, von denen der eine, bevor noch seine Annahme (daher der Konjunktiv) ausgesprochen wird, schon durch die Negation *non* zurückgewiesen ist, worauf dann der Hauptsatz den tatsächlich vorliegenden Sachverhalt angibt. Zwischen *non* und *che* ist nichts zu ergänzen, wie man wohl gemeint hat, z. B. Fornaciari Sintassi S. 291, der darin eine Abkürzung aus *non si pensi che, non dirò che* sieht; ebensowenig wie in *οὐχ ὅτι*, wenn auch Buttmann, Griech. Gram. § 150, 1 *λέγω* ergänzt; *μὴ ὅτι*, ebensowenig wie im Deutschen ‚nicht daß': *‚Und meine Mutter ist in allen Stücken So accurat! Nicht daß sie just so sehr sich einzuschränken hat; Wir könnten uns weit eh'r als andre regen'* Goethe im Faust. Also *non ch'io vedessi il padrone, non vidi il palazzo.* Und so sagt ja die Sprache von den ältesten Zeiten an bis auf den heutigen Tag oft genug: *non che sapesse gramatica, appena sapea leggere* Sacchetti XXXV 93 u. a. Auch, was seltener ist und von Vockeradt § 486 und § 258, 6 nicht belegt wird, mit Nachstellung des angenommenen Sachverhaltes: *quando aggiugnerò io alla liberalità delle gran cose di Natan, non che io il trapassi, come io cerco* Bocc. Dec. X 3 F. II 348; *che domin dite voi di liscio? io non ne veddi mai, non ch'io n'adoperassi* Cecchi, Figl. prod. I 1.*) Das logische Verhältnis der beiden Sachverhalte, des bloß angenommenen und des wirklich vorliegenden ist, worauf schon Mussafia in seinen Osservazioni 60 hingewiesen hat, nicht immer das der gegenseitigen Ausschließung. Nicht selten ist der erstere in dem zweiten enthalten, setzt der zweite den ersten voraus. Aber für den Sprechenden ist dann der angenommene Sachverhalt so wenig bedeutend, so selbstverständlich, daß er neben dem viel wichtigeren, bedeutenderen Sachverhalt ganz verschwindet; er ist dann gleichsam nicht vorhanden, nicht real. In dem

*) In alter Zeit auch *non tanto che: Sacciate ca foru uelli, Non tanto che cappissero Allo tempio dove gissero, Ma tucta la citade Plena era in veritate* Neapolitan. Kathar. 107 (Mussafia).

ersteren Falle können wir das Verhältnis der beiden Sachverhalte durch ‚nicht nur nicht . . . sondern' veranschaulichen, in dem zweiten durch ‚nicht nur . . . sondern'. Aber die Sprache sagt über das so sehr verschiedene Verhältnis der beiden Sachverhalte nichts.

Wenn man also in der zu erklärenden Erscheinung den Konjunktiv erwarten sollte, so ist doch nicht zu begreifen, warum die Sprache dafür kurzer Hand den Infinitiv gesetzt haben sollte. Ich wenigstens sehe keine Möglichkeit, von jener Sprachform zu dieser zu gelangen. Auf diesem Wege ist der Erscheinung also nicht beizukommen. Und doch muß sie zu begreifen sein; und doch wird es auch hier mit rechten Dingen zugegangen sein.

Stürzen wir uns wieder in den lebendigen Fluß der Sprache und geben wir auf das Leben von *non che* acht. Da ist denn zunächst daran zu erinnern, daß ungemein häufig ein Konjunktiv nach diesem *non che* schon in den ältesten Sprachperioden nicht vorhanden ist. Dante sagt z. B. *Nulla speranza gli conforta mai, Non che di posa, ma di minor pena* Inf. V 44. Eine solche Ausdrucksweise macht viel weniger Schwierigkeit. Man hat zu *non che* aus dem Verbum des Hauptsatzes die entsprechende Konjunktivform *conforti* zu entnehmen. Die reinste Form wäre: *non che speranza di posa gli conforti, non gli conforta speranza di minor pena,* ‚nicht, daß sie die Hoffnung auf Ruhe tröste, es tröstet sie (auch) nicht die auf geringere Pein'. Und sehe ich recht, so gehört von Hause aus ein *ma* in solche Ausdrucksweise nicht hinein, wie es denn bis auf den heutigen Tag nicht nötig ist. Es wird erst dadurch eingedrungen sein, daß vorschwebt *non di posa, ma di minor pena.* (Eine gewisse Verkennung des ursprünglichen Sachverhaltes zeigt sich hier und da auch in der Wortstellung.) Und so heute: *Non che la gloria, non era arrivato per lui neppure quel tanto di materiale benessere da non farlo più vivere di fame, com'era vissuto tant'anni* Capuana, Bragia 3 (ohne *ma*). Auch hier würde der Gedanke, wenn er völlig zum sprachlichen Aus-

druck gelangt wäre, lauten *Non che la gloria fosse arrivata, non era arrivato neppure* etc.

Man begreift, daß eine solche vollere Ausdrucksweise etwas Schwerfälliges, Schleppendes hat, und kann es der Sprache nicht verdenken, wenn sie ihr aus dem Wege geht, indem sie fast regelmäßig den Konjunktiv aus dem Verbum des Hauptsatzes ergänzen läßt. So — weitere Belege sind für unseren Zweck von Bedeutung — *non che quella notte, ma durante un mese o più non gli giovò trovarsi col marito, come quella che era tutta pesta* Sacchetti LXXXV 211 *(non che quella n. gli giovasse); non che le solute persone, ma ancora le racchiuse ne' monisteri . . . son divenute lascive e dissolute* Bocc. Dec. Introduz. F. I 19; *similmente avviso, loro buona compagnía et onesta dover tenere, non che a noi, ma a molto più belle e più care che noi non siamo* eb. I 22; hier aus dem Infinitiv *dover* zu ergänzen. Sehr häufig bei Boccaccio, eine seiner Lieblingswendungen. Und so die Jahrhunderte hindurch: *senza questo* (ohne Bezahlung) *io non vi darei, non che i ventiquattro candelotti, ma nè un' oncia di smoccolatura* Cesari, Novelle XVIII 152; *Tutti i confessori del paradiso, non che tu, Vergine immacolata, diventerebbero rubicondi per vergogna a guardarmi nell' anima!* Guerrazzi, Orsini 9; *Se anche il barone avesse mentito fino allo spergiuro, era già troppo, al punto in cui si era arrivati, non che il sospetto, il suscitare l'ombra di un mezzo sospetto* De Marchi, Cappello 235. Mit Nachstellung etwa: *Ma nè di Tebe furie nè trojane Si vider mai in alcun tanto crude, Non punger bestie, non che membra umane* Dante, Inf. XXX 22. Beispiele dafür findet man natürlich auch bei Diez III 407, Blanc 544, Vockeradt § 486 und dann bei Fornaciari S. 291; aber die oben gegebene Erklärung fehlt bei ihnen. So auch spanisch: *por mí digo que daré órden que ni aun una mosca entre en su estancia, no que una doncella* Cervantes, Don Quij. II XLIV S. 610. So gebrauchte der Grieche *οὐχ ὅτι* in verkürzten Sätzen, *δανειζόμενος οὐχ ὅτι παρὰ τῶν ἰδιωτῶν, ἀλλὰ καὶ παρὰ τῶν πόλεων* bei Buttmann § 150, 1; vgl. auch latein.

nedum ‚geschweige denn', das in alter Zeit immer mit dem Konjunktiv erscheint und seit Livius auch ohne Verbum auftritt, s. Kühner § 148c.

Im Laufe der Entwicklung verliert dann nachgestelltes *non che* vielfach seine eigentliche Bedeutung, verflüchtigt sich zu der Bedeutung ‚und auch, zugleich', wie auch Fornaciari sagt *(Presi meco la moglie, non che i figli e i servitori)* oder: *il processo è nelle mani di quel zelante e bravo giudice istruttore che è il Cav. Martellini, lustro del foro napoletano, non che grande scacchista* (fehlt in den Wörterbüchern) *e adoratore del gentil sesso* De Marchi, Cappello 230, was kaum etwas anderes heißt als ‚zugleich ein großer Schachspieler und Verehrer des schönen Geschlechtes'; *il vernacolo montalese risente la influenza del sottodialetto pistojese, di cui è affine, quella del vernacolo montemurlese spettante al sottodialetto fiorentino-pratese, non che le invasioni della cultura elementare* Nerucci in der Vorrede zu den Nov. pop. montal. III; (die Erzählung) *va pure confrontata con quelle intitolate ‚L'Orco' ed ‚Il contadino che aveva tre figlioli', nonchè, per alcuni punti, con l'altra intitolata ‚Il Re avaro'* Imbriani, Novell. fiorent. 288 Anm. 1 in eigener Rede; *nel Laurenz., per cagione del tutto simile all' avvertita più volte, non che nella nota qui precedente* sagt Polidori zu Tavola ritonda 368 Anm. 2. Diese Bedeutung geben auch Rigutini-Bulle, aber mit Unrecht an erster Stelle ‚und auch; noch dazu' und dann erst ‚geschweige denn'.

Wenn wir nun in unserer Erscheinung, wo auf *non che* der Infinitiv folgt, aus dem Verbum finitum des Hauptsatzes den entsprechenden Konjunktiv ergänzen wollten, so prallen wir sofort zurück. Das wäre einfach unmöglich: *non vidi il palazzo, non che vedere il padrone; non che recarle offesa, facevano risaltare . . .; non che tradire l'affetto . . . ella non vi darà . . .; nonchè arrossire . . . egli ricordava; non che impermalirmi . . . io l'approvo* usw.

Nun soll aber nicht gesagt sein, daß jeder Infinitiv, der auf *non che* folgt, der Erklärung so große Schwierigkeit

bereitet. Wenn derselbe Barrili in demselben Romane sagt *Questo, non che viaggiare, è volare* 18, so macht hier die Ergänzung des Konjunktivs aus dem Indikativ *è* keine Umstände: *non che sia viaggiare, è volare.* Und so, wo es sich um die Ergänzung des modalen Hilfsverbums handelt: *Quel che mi è avvenuto da che ti lasciai, non può da mente umana immaginarsi, non che che* (streiche das zweite *che*) *credersi* Rosini Monaca II 25 *(non che possa credersi)* und in alter Zeit: *sono morti* (es gibt Getötete) *che potrebbono meritare premio, non che avere pena di morte, e sono morti che meriterebbono mille morti* Sacchetti CXCVI 171; auch hier ergänzt sich leicht *non che potessero avere pena di morte.* Auch noch *conoscendo io quanto male il mio amore ad un Re si convenga, e non potendolo non che cacciare ma diminuire . . . ho per minor doglia eletto di voler morire* Boce. Dec. X 7 F. II 373; bei dem vorhin erwähnten *non tanto che: Massentio fo jorditu Et non potea respondere, No tantu che apponere.* Neapolitan. Kathar. 362 (*apponere* = eine Meinung der andern entgegensetzen). Man kommt auch noch durch, wenn es sich um den präpositionalen Infinitiv handelt: *non ardivano d'elevar pur l'ombra del sospetto, non che formare un dubbio sull' onestà della Signora* Rosini, Monaca I 4, wo es sprachlich zulässig wäre, zu dem zweiten Infinitiv aus dem ersten die Präposition *di* zu ergänzen und zu vervollständigen *non che ardissero di formare.* Aber das ist nicht einmal unbedingt nötig, da nach *ardire* auch der reine Infinitiv stehen kann, s. Diez III 227, Tommaseo-Bellini; auch Petrocchi läßt beides zu; dann also *ardire* in asymmetrischer Weise zuerst mit dem präpositionalen und dann mit dem reinen Infinitiv konstruiert, wofür es Parallelen gibt. Deutlicher ist, weil die Präposition wiederholt wird, aus alter Zeit: *come ai tue tanto ardimento di pur pensarlo no che di dirlo?* 7 Weisen (Varnhagen) 22.

In gleicher Weise ist zu einem auf *non che* folgenden Partizip das Hilfsverbum im Konjunktiv aus dem Hauptsatze zu entnehmen: *Un' analisi così diligente della lingua*

dei nostri antichi poeti quale ci è data dai codici, nessuno, nonchè tentata, non l'aveva immaginata neppure Rajna im Nekrologe auf Caix, Miscell. XXII *(nonchè l'avesse tentata)*, wo das veränderte Partizip zu beachten ist; *Dell' opera sua sappiamo come, nonchè compiuta, fosse trascritta di già per intero in un esemplare, fortunatamente pervenutoci* Ders. Roman. XXVI 36.

Nach dem Gesagten sollte man daher, damit alles in Ordnung ist, erwarten *non potevo vedere il palazzo, non che vedere il padrone.* Sind wir aber erst einmal so weit, so ist auch schon die Bahn für die richtige Erkenntnis frei gemacht. Ob ich nämlich sage *non potevo vedere* oder aber *non vidi,* kommt für den Sinn ungefähr auf dasselbe hinaus. In vielen Fällen ist das eine so gut möglich, wie das andere. Und so setzt denn die Sprache auch hier *non vidi,* läßt aber noch immer *non che vedere* folgen, das nur berechtigt wäre, wenn die andere der beiden Ausdrucksweisen *(non potevo vedere)* voranginge. So hat denn die Sprache unbewußt eine neue Ausdrucksweise geschaffen, die den Syntaktiker packt, mit der er ringt und die unterzukriegen ihm eine kleine Freude bereitet.

Nun soll nicht verschwiegen werden, daß nicht in allen Belegen für die Erscheinung die Sache so klar liegt, wie in diesem Beispiel. Freilich in dem ersten *non che darlo a divedere altrui, non lo aveva ancora confessato a sè stessa* ist der ursprüngliche Sachverhalt noch durchsichtig, wenn man nur in derselben Weise das Hilfsverbum *potere* im Hauptsatz einführt: *non che darlo a divedere ... non lo aveva potuto confessare,* wo sich dann zu dem ersten Infinitiv mühelos *(non che) avesse potuto (darlo)* ergänzt. Ob man die Möglichkeit einer Tatsache leugnet oder aber die Tatsache selbst, macht in vielen Fällen keinen nennenswerten Unterschied aus. Daher setzt der Sprechende auch hier das eine für das andere. Auch in *Non che tradire l'affetto vostro, ella non vi darà ... argomento di gelosia* kommt man noch durch: *non che (possa) tradire l'affetto vostro, ella non potrà darvi a. d. g.* Es wird

kein Zufall sein, daß fast in allen Fällen *non che* mit dem Infinitiv dem Hauptsatz vorangeht. Der Sprechende hat eben im Sinne, wenigstens ursprünglich, nachher ein modales Hilfsverbum mit dem Infinitiv zu setzen und weicht dann ab.

Aber nicht mehr so durchsichtig ist der zurückgelegte Weg z. B. in *non che presentarcisi una omogeneità . . . ci si presenta* etc. Das ist aber auch begreiflich. Ist die Sprache erst einmal auf dem oben angegebenen Wege zu der neuen Ausdrucksweise gelangt, so kann sie sich leicht auch da einstellen, wo der Weg nicht mehr zu erkennen ist. Hat die Sprache erst einmal neben, für sich begreifliches *non che vedessi il padrone, non vidi il palazzo* die neue, für sich nicht mehr verständliche Wendung *non che vedere il p., non vidi il p.* geschaffen, so kann sie auch neben *nonchè arrossisse . . . egli ricordava volentieri il tempo* ohne weiteres *nonchè arrossire . . . egli ricordava* stellen; kann neben *non che ci si presenti una omogeneità . . . ci si presenta . . .* ein neues *non che presentarcisi, . . . ci si presenta* bilden.

Ob die Erscheinung auch schon in alter Zeit vorkommt, vermag ich nicht zu sagen. Auf den ersten Blick könnte man geneigt sein, sie wiederzufinden in *El buono huomo non che fare, ma egli non ardira di pensare cosa che nola possa predicare impalese.* Fiori di filos. XX 94, wie denn auch Mussafia in der Besprechung der Ausgabe von Varnhagen im Literaturbl. 1894 Sp. 22 bemerkt, *non che fare* sei = *non che faccia* — Mussafias Ansicht, daß es auch *non che non faccia* heißen könne, möchte ich bezweifeln —. Aber zwingend ist die Auffassung nicht. Ich meine doch, daß *non che fare* gesagt ist, weil der Verfasser im Augenblicke im Sinne hatte, nachher ein modales Hilfsverbum mit reinem Infinitiv zu setzen, *non potrà pensare,* so daß dann aus *potrà* zu *non che* der Konjunktiv *possa* zu entnehmen wäre. Nachdem er aber bei *non* angelangt ist, greift er zu dem stärkeren *ardire* und setzt *di* vor den Infinitiv. Es wäre aber auch nichts dagegen einzuwenden, wenn jemand zu *non che* aus dem folgenden *ardirà* den Konjunktiv *ardisca* ergänzen wollte. Dann wäre dieses

zuerst mit dem reinen und dann mit dem präpositionalen Infinitiv verbunden, was, wie vorhin bemerkt, möglich ist. Die Verbindung beider Weisen steht z. B. auch XX 25 und begegnet auch in anderen Sprachquellen; altfranzösische Belege für die Verbindung von reinem und präpositionalem Infinitiv habe ich in den Toblerabhandl. 349eα gegeben.

Aber an sich könnte die Sprache den Schritt, den sie heute getan hat, auch schon in alter Zeit getan haben. Wenn z. B. Boccaccio sagt *nè perversità di tempo . . . nè paura di sè medesimi avea potuto amor, non che spegnere, ma raffreddare* Dec. Introduz. F. I 22, so hätte er nur, statt die Möglichkeit des Erkaltenlassens zu verneinen, die Tatsache selbst zu verneinen brauchen, hätte also statt *avea potuto raffreddare* nur zu sagen brauchen *avea raffreddato,* und die Erscheinung wäre da; *non che spegnere, avea raffreddato amor.*

So hat denn die nähere Betrachtung gezeigt, daß an dem Infinitiv nach *non che,* der zunächst auffiel, überhaupt nichts Merkwürdiges ist, daß die Besonderheit vielmehr gerade da zu suchen ist, wo man sie gar nicht vermutet: in dem Hauptsatze. Der Schein ist auch hier wieder einmal etwas anderes als die Wahrheit.

Was dem Italienischen hier beliebt hat, hat ihm noch in einem anderen Falle beliebt. Und an dieser zweiten Erscheinung hat auch das Französische Anteil. Ist sie für die erstere Sprache von den Grammatikern bisher nicht beachtet worden, so ist für das Französische wohl einmal ein Beleg gegeben, aber ohne daß der Infinitiv aufgefallen wäre, geschweige denn eine Erklärung gefunden hätte. Dieser Zusammenhang wirft dann auch auf eine spanische Ausdrucksweise Licht, über die, um die herum Bello und Cuervo geredet, die sie aber gewiß nicht befriedigend gedeutet haben.

Man trifft den Infinitiv auch nach *piuttosto che* z. B. in folgenden Fällen an: *Il papà l'avrebbe arrostita piuttosto che darla a un liberale* Fogazzaro, Malombra 134, ‚als daß er sie einem Liberalen zur Frau gegeben hätte'; *c'eran . . . delle*

nemiche che si sarebbero fatte strozzare piuttosto che toccarsi la mano De Amicis, Maestro 258; *Avrebbe vissuto un anno a pane ed acqua piuttosto che invitar a pranzo la marchesa!* Fogazzaro, Piccolo mondo 413; aus alter Zeit etwa bei dem synonymen *Pu vorenter: Se no che me penserea aver faito d un mar doi, Pu vorenter mo ocirea Cha dever vive senza voi* Rime genoves. XVI 325, ‚dann würde ich mich lieber töten, als daß ich ohne euch lebte'. — Endlich bei *prima che: Or fussi io morto; o non ti avessi almanco conosciuto mai, prima che vederti in simil pericolo!* Cecchi, Figl. prod. IV 2, 37; *prima che darsi malinconia, si sarebbe lasciato morire* Cesari, Novelle XIV 128; bei *più presto che: S'io credessi che voi non l'avessi à risapere, mi lascerei più presto cavar la lingua, che dirvene mai parola.* Cecchi, Figl. prod. IV 2, 38.

Ein Infinitiv ist bei so gestaltetem Hauptsatze m. E. auch hier nicht am Platze. Bleibt der Hauptsatz, wie er ist, so wäre der Konjunktiv angebracht, der ja auch namentlich in alter Zeit begegnet: *eo soferia prima ongne bruttura E morte, ched i'te dessemi niente* Guittone in Ant. Rim. Volg. 17, 5, wie Gaspary zu lesen vorschlägt; ich habe die Stelle leider im Zusammenhang nicht wieder geprüft; *egli prima sofferrebbe d'essere squartato, che tal cosa contro allo onore del suo signore nè in sè nè in altrui consentisse* Bocc. Dec. II 8 F. I 167; bei *inanzi: ma inanzi mi lascierei ardere che io faciessi verso voi cosa ch'io non dovessi* Sette Savj (D'Ancona) 93; gleich darauf: *inanzi mi lascierei prima tagliare per pezzi, ch'io così gran dislealtà faciessi*, wo *prima* neben *inanzi* zu beachten ist; *En profondo de mar anci fos eu zitáá . . . Anz q'a tanto martorio eu fosse delivráá* Uguçon 497.*) Was die Auffassung dieses *che* anlangt, so trifft Toblers

*) Wegen *anci . . . anz q'* vgl. meine Bemerkung zu Meraugis 588 Zs. rom. Phil. XXIV 518 und bald darauf Cohn Archiv 106, 441; italienische Parallelen wären: *Cavaliere, innanzi che io a Tristano perdonassi, io mi lascerei innanzi tutto tagliare* Tavola ritonda 457; *e forse potrebbe Iddio, anzi che domani fosse passato, averri mandata innanzi miglior ventura* Cesari, Novelle XIX 158.

Erklärung der analogen französischen Erscheinung Verm. Beitr. I² 223f. auch für das Italienische zu. (Nicht ganz gleichartig wäre, weil das Subjekt wechselt: *E prima cangerai volto e capelli Che'l nodo di ch'io parlo si discioglia Dal collo e da' tuoi piedi anco ribelli.* Petrarca, Triumph. Cupid. I 70 [Appel].)

Und von diesem Konjunktiv führt wiederum keine Brücke zu dem Infinitiv der oben gegebenen Beispiele. Dieser z. B. in dem ersten: *l'avrebbe arrostita piuttosto che darla a un liberale* verlangt gebieterisch vor der vergleichenden Partikel ein Objekt oder ein Subjekt, mit dem er, der Infinitiv, syntaktisch auf einer Stufe steht, am ehesten also einen zweiten Infinitiv; gerade so, wie es bei zwei substantivischen Objekten heißt: *Oh! piuttosto che i suoi teneri sguardi, piuttosto che le sue parole nobili e affettuose, io avrei preferito il suo disprezzo* Neera, Addio 76; oder, wo die beiden verglichenen Gegenstände im Satze die Stelle eines Prädikatsnomens einnehmen: *la fonte, piuttosto che una semplice tradizione, dovrebb' essere stata un poema, che non si saprebbe immaginare se non francese di linguaggio* Rajna in Roman. XXVI 44.

So wäre denn alles in Ordnung, wenn es geheißen hätte: *avrebbe voluto arrostirla piuttosto che darla a un liberale,* wie man ja gerade in früherer Zeit nicht selten bei den Verben des Lieberwollens zwei Infinitive als Objekte antrifft, das des lieber und das des minder Gewollten: *Lancialotto voleva innanzi morire che lasciare Tristano vivo* Tavola ritonda 397; *vuole per molti più avaccio perire, che con molti vivere* Guidotto d. Bol. in Monaci Crest. 158, 169; *io m'acordo anzi di volere morire giovano che invecchiare et motteggiare* Cent. nov. ant. LVII 65; *conveniendoli per forza venire so la bailia e signoria de Cesar volse antepria sofrire per sè morire lasciarse ch'a ciò volere venire* Cont. ant. cav. 55, wo die Häufung der Infinitive bemerkenswert ist; *Io vorrei più presto perder il salario d'un anno, che esser il primo a dargli tal nuova* Cecchi, Figl. prod. IV 2, 37. Und so heute: *Il generale . . . pregò il Re di voler piuttosto punire che oltraggiare*

un vecchio servitore sincero Fogazzaro, Racconti 106; vgl. auch *vedendo venir se in força altrui, Morir inprima che servir sostenne.* Petrarca, Tri. II[a] 59 (bei Appel S. 100 der kleinen Ausgabe); afrz. Belege stehen in Toblerabhandl. 350f*α*; provenzalisch etwa: *Mays am morir defors que vieure a deshonor.* Fier. 4306; *mais amava sofrir Sos precx que a son marit dir Res per que el fos issilhatz* Appel Chr. 5, 57.

Wie hier die beiden Infinitive Objekte eines Verbums des Wollens sind, so sind sie Subjekte bei den Ausdrücken des „Besserseins". Und darauf hinzuweisen, ist für unsere Zwecke nicht überflüssig. Alt: *Meglio he tagliare che sonare* Cent. nov. ant. XVI 25; *Melglio m'è dormire gaudendo, C'avere penzieri veghiando* Monaci, Crest. 99, 26; *mellio m'è soffrire Le pene e li martire Ke'n ver lei* (die Geliebte) *dir fallensa* Galliz. d. Pisa eb. 79, 26; *meglio m'era morire nelle fascie, che ridurmi a sì infinita miseria* Cecchi, Figl. prod. II 1, 15. Und heute: *Meglio è morir che viver non amato!* Neera, Addio 80; afrz. in Toblerabhandl. a. a. O.; provenzalisch: *mays valia aysso far, que guasanhar .x. ciutatz* Gesta Kar. Magn. 1639; *Mays nos valgra rendre la ciutat a Karles, que morir ni suffrir tantas antas* eb. 1834.

Daher erscheint begreiflicherweise nach *piuttosto che* auch der Infinitiv mit *a*, wenn der ihm parallel stehende nach seiner Stellung im Satze ein *a* vor sich hat: *perchè non ti sforzi tu d'imitarmi, ed aiutarmi a crescere le nostre ricchezze, più tosto che a scemarle e mandarle male* Cecchi, Figl. prod. II 5, 22.

Und nun der letzte Schritt der Entwicklung: Ob man sagt *avrebbe voluto arrostirla piuttosto* oder *l'avrebbe arrostita piuttosto*, macht für den Sinn keinen erheblichen Unterschied aus. Und so setzt der Sprechende auch hier, gerade wie bei *non che*, die zweite, knappere Ausdrucksweise an die Stelle der ersteren, wiederum etwas schleppenden, läßt aber darauf noch immer *che* mit dem Infinitiv folgen, der nur berechtigt wäre, wenn *volere* mit dem Infinitiv vorausginge. Oder *Avrebbe vissuto . . . a pane ed acqua piuttosto*

che invitar a pranzo la marchesa wird wiederum nur darum möglich, weil die andere Ausdrucksweise *avrebbe voluto vivere . . . piuttosto che invitar* vorausgegangen ist.

Und in ganz ähnlicher Weise ist die Sprache, denke ich, dazu gekommen zu sagen: *o non ti avessi almanco conosciuto mai, prima che vederti in simil pericolo!* Der Hauptsatz enthält einen unerfüllbaren Wunsch; so werden wir wiederum auf *volere* geführt. Die Vorstufe dürfte also auch hier sein *vorrei non ti aver conosciuto prima che vederti in simil pericolo!* Nur so vermag ich für den Infinitiv die Rechtfertigung zu sehen. Oder *Così foss' io innanzi morto a Firenze che trovarmi qui ancora!* Sacchetti, Novelle XLVIII (I 117).

Etwas abweichend ist es, wenn Savj-Lopez sagt: *piuttosto che ritenerla* (nämlich *la ritrazione d'accento*) *dovuta al perfetto, mi sembra trattarsi senz' altro di un accordo col singolare e con la 3ª pl. rispetto alla collocazione dell' accento* in Zs. rom. Phil. XXIII 461 ‚eher als daß man sie dem Einflusse des Perfekts zuschreibt'. Hier wäre die Form des Satzes, die den Infinitiv syntaktisch zu seinem Rechte kommen läßt, etwa *mi sembra (credo) dover supporre un accordo* usw. Statt dessen hat der Verfasser die dem Sinne nach dasselbe bedeutende Sprachform *mi sembra trattarsi di un accordo* gewählt. Zu beachten ist auch: *Piuttosto che vivere così, non vi pare, gli risposi, che sia benvenuto anche quello della morte?* Pellico, Prigioni LXII *(quello = angelo)*. —

Um kein Lieberwollen und um keinen Wunsch handelt es sich in folgenden Fällen, in denen *anzichè* ‚eher als' mit dem Infinitiv erscheint: *La visita di mio cugino mi lasciò un' impressione che nei successivi giorni di silenzio e di solitudine crebbe anzi che scemare* Neera, L'Amuleto 29; und bei Voranstellung: *credo che tante sottigliezze, anzichè aiutarlo, uccidano l'amore* Barrili, Val d'Olivi 154; *la sera, anzich' esser contenta della fermezza dimostrata, si corrucciava pensando al dispiacere che aveva dato a Battista* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 70. Und doch wird die Erklärung sich

in ähnlicher Richtung zu bewegen haben. In der Tat braucht man in dem ersten Falle *(crebbe anzi che scemare)* nur etwa das Hilfsverbum *dovere* einzuführen, und der Infinitiv erscheint berechtigt: *un' impressione che . . . doveva crescere anzi che scemare.* Und ebenso dürfte in der zweiten Stelle die Vorstufe gewesen sein: *tante sottigliezze, anzichè aiutarlo, devono uccidere l'amore.* Statt aber die Notwendigkeit des Tuns auszusprechen *(devono uccidere)*, gibt der Sprechende die Tätigkeit schlechthin an, sagt also einfach *uccidono* und bringt so die Erscheinung zu stande, die uns hier beschäftigt. Nun soll nicht gesagt sein, daß in allen Fällen der ursprüngliche Sachverhalt so deutlich zutage trete, wie in diesen beiden. Das ist aber auch nicht nötig. Ist erst einmal die Erscheinung auf die angegebene Weise ins Leben gerufen, so kann sie sich leicht auch da einstellen, wo die ursprünglichen Verhältnisse, aus denen heraus sie geboren ist, nicht mehr so deutlich durchschimmern. So liegt die Sache vielleicht in der dritten Stelle *anzich' esser contenta, si corrucciava,* wenn sich wohl auch hier eine sprachliche Form finden ließe, in der aus dem Verbum finitum der Infinitiv würde. Man vergleiche zum Verständnis die Korresponsion in Fällen, wie: *un sentiero fatto per capre e camosci anzi che per uomini* Barrili, Val d'Olivi 132; *Io parlo di un trentacinqu' anni, anzichè di quaranta* Rajna, Roman. XXVI 49 Anm. 3.

Die syntaktische Besonderheit, welche die Sprache auf diese Weise geschaffen hat, ist nun keine spezifisch italienische. Sie liegt so nahe, ist so begreiflich, daß sie sich in jeder Sprache herausbilden kann, sofern sie dieselbe Vorstufe kennt. Ich habe schon angedeutet, daß sie auch im Französischen anzutreffen ist. Man prüfe: *Je mourrais plutôt que de lui faire une observation* Bourget, André Corn. 68; *Elle aurait plutôt tout lâché, que de tromper Georges* Zola, Nana 200; *je donnerais plutôt ma tête à couper que d'empêcher un père de voir son enfant* Ders. Assommoir 301; *Seulement, on serait plutôt mort que de s'adresser aux Lorilleux* eb. 510; *Ah! leur sale Grotte! il se serait*

plutôt fait couper les pieds que de les y mettre Ders. Lourdes 494; *Lui, le pauvre cher homme, qui l'adorait, se serait plutôt coupé une jambe, que de la contrarier là-dessus.* Ders. Fécondité 124 (unten); *Dans un gouffre allumé, Suzon! oui, je m'y jetterais, plutôt que de lui nuire* Beaumarchais, Mar. Figaro II 14. — *Plutôt que de n'en point tirer tout ce qu'il m'apporte de chance dernière, j'y laisserai ma vie!* Zola, Fécondité 677; *je donnerai mon mezzaro à cette petite fille pour qu'elle le vende, plutôt que de refuser de la poudre à un bandit.* Mérimée, Colomba 43 (in Kuttners Ausgabe); nicht so selten. Einen Beleg hat Mätzner § 150, 1 *Elle eût du buvetier emporté les serviettes Plutôt que de rentrer au logis les mains nettes* aus Regnard; aber ohne Erklärung; eins auch Littré aus älterer Zeit, ein anderes unter *tant* 9).

In dieser Sprache ist die Voraussetzung für solche Ausdrucksweise ja das Gewöhnliche, das, was fast alle Grammatiken allein kennen, *j'aimerais mieux mourir que de trahir un ami.* In allen diesen Beispielen für die erweiterte Verwendung handelt es sich um den Condicionalis (zweimal um das Futurum) oder um den Konjunktiv des sogenannten Plusquamperfekts, der für den Condicion. perf. eintreten kann; also um die bedingte Äußerung dessen, daß man einen Gegenstand lieber will, als einen andern, einen Sachverhalt lieber, als einen andern. Aber man äußert das Lieberwollen doch auch bedingungslos, setzt also das Präsens: *J'aime encore mieux, plutôt que de m'être plaint à lui, errer comme je le fais parmi les étrangers* Bourget, André Corn. 52; *J'aime mieux mettre la clef sous la porte et coucher sur le trottoir, que de continuer à vivre dans des transes pareilles* Zola, Assommoir 372. Daher wäre es denkbar, daß die Sprache weiterbildend auch hier vorgeschritten wäre zu *je mets plutôt la clef sous la porte ... que de continuer à vivre ...* Und auch das wagt sich heraus: *C'est fini, je viens vous dire que j'abandonne tout, plutôt que d'exiger de vous un nouveau sacrifice* Zola, Travail 324.

Auch das Deutsche hat diesen Schritt getan. Ich wenigstens sage unbedenklich in der Umgangssprache — und jeder weiß, daß Umgangssprache und Schriftsprache zweierlei ist; schreiben würde auch ich das nicht — ich sage unbedenklich, *‚ich gehe lieber als fahren‘*, wo der Infinitiv wiederum nur dann seine Rechtfertigung hätte, wenn es hieße z. B. *‚ich mag lieber gehen, als fahren‘*. Und erweiterte Verwendung liegt auch vor, wenn Goethe im Faust sagt: *‚Weit besser hätt' ich doch mein Weniges verpraßt, als mit dem Wenigen belastet hier zu schwitzen!‘* Die Vorstufe wäre *‚es wäre besser gewesen zu verprassen, als zu schwitzen“*.

Und wenn Maupassant sagt: *elle semble glisser plutôt que marcher* M. Parent 208, so wäre es nicht unmöglich, daß wenigstens die Volkssprache danach auch schafft *elle glisse plutôt que marcher*. Solche Möglichkeiten in Erwägung zu ziehen, ist manchmal nicht unnützlich. Kommen sie tatsächlich vor, so sind sie durch das Denken schon vorweggenommen. Und wer will denn behaupten, daß die Sprache der Mundarten, und vielleicht nicht bloß die, tatsächlich nie so verfahren ist? In diesem Falle handelt es sich nicht mehr darum, daß ein Gegenstand lieber gewollt wird, als ein anderer, sondern darum, daß eine Tätigkeit eher stattfindet, als eine andere.

Häufiger als im Italienischen und im Französischen trifft man dieselbe Erscheinung im Spanischen an: *me he venido á Pedralba, me han traído las piernas, que antes se me romperán en mil pedazos, que volver á llevarme á Madrid* Galdós, Halma 264. Auch hier setzt der Infinitiv *volver* einen ersten voraus, also *romper*. Die ursprüngliche Form wäre etwa ‚sie wollen lieber in Stücke gehen, als mich zurücktragen . . .‘. Eine kleine Besonderheit zeigt nun: *una de las ruedas dijo con estallido formidable que primero la hacían astillas que dar una vuelta más* eb. 216 ‚daß man es eher in Stücke zerschlagen würde, als daß es noch eine Drehung machte‘. Hier wäre die reinste Form: ‚es würde lieber wollen in Stücke gehen, als machen . .‘ Und daher mit Er-

weiterung, ‚es würde lieber in Stücke gehen, als machen'. Dafür aber gebraucht Galdós die ja ungefähr das Gleiche bedeutende Wendung ‚man würde es eher in Stücke schlagen', läßt aber darauf noch immer *que dar* folgen. Hierher gehört das von Wiggers S. 256 angeführte, aber nicht erklärte: *se mordiera tres veces la lengua ántes que haber dicho palabra que en despecho de vuestra merced redundara* Cervantes, Don Quij. I 30.

Auch hier ist ja die Vorstufe noch jederzeit nachzuweisen: *Rodrigo Diaz quisiera mas hacer pedazos su espada, que estar á diez tiros de ballesta de los moros y no cerrar con ellos* De Trueba y la Quintana 202; aus älterer Zeit: *ántes pienso irme con ella á la sepultura, y quizá al cielo, que ponerla en peligro que quimeras y fantasías soñadas la embistan ó manoseen* Cervantes, Nov. ejempl. 12. Oder auch: *D. García hubiera consentido morir en la miseria ántes que luchar cara á cara y brazo á brazo con moros o cristianos* De Trueba y la Quintana 193; *juraron morir aplastados como sapos antes que cargar con el mochuelo* Alas, Cuentos moral. 24.

In Ordnung ist auch noch: *prefieren la barranca empedrada de Brown ó la de Balcarce, ántes que bajar por aquel medio precipicio, especialmente si el terreno está humedo* Mármol, Amalia I 14, wo nicht mehr zwei Infinitive, sondern ein Sachobjekt und ein Infinitiv syntaktisch parallel stehen, beide abhängig von *prefieren* (sie wollen lieber).

In allen bisher angeführten Fällen, den italienischen, wie den französischen und den spanischen handelt es sich stets um ein komparatives Verhältnis; man äußert, daß man eine Tätigkeit, einen Zustand lieber wolle, als eine andere, als einen andern, daß eine Tätigkeit eher stattfinde, als eine andere. Es ist das *que,* das nach Komparativen auftritt. Im Spanischen treffen wir nun die Erscheinung, die uns hier beschäftigt, auch bei dem vergleichenden *así ... como.* Man will eine Tätigkeit, einen Zustand (genau) so, wie einen andern; oder aber, eine Tätigkeit findet in derselben Weise

statt, wie eine andere. Der Sinn aber ist, daß man das eine so wenig will, wie das andere. Zu dem so gemeinten *así . . . como* vgl. im Italienischen *tanto . . . quanto: E' fia tanto possibile Cotesto, quanto gli è che gli asin volino* Cecchi, Rivali IV 6, 258; anderes lasse ich hier fort. Hierher gehören die von Bello § 801 und von Cuervo in der Nota 96 und im Wörterbuch gegebenen Stellen. So dankbar ich für das bin, was ich bei ersterem finde, so gewaltigen Respekt ich vor dem habe, was Cuervo gesammelt, so kann das doch über die Tatsache nicht hinwegtäuschen, daß sie der Erscheinung in keiner Weise energisch zu Leibe gegangen sind, daß sie ihr Wesen nicht erkannt und folglich auch nicht verständlich gemacht haben. Bello führt an: *Así pienso llover, como pensar ahorcarme,* und *Así lo creeré yo, como creer que ahora es de día,* beides aus Cervantes; II 1 (Baudry 382) und II 9 (419). Das deutet er als *así pienso el pensar llover, como el pensar ahorcarme; así creeré yo el creer lo que me dicen, como el creer que ahora es de día,* womit ich nichts anzufangen weiß. Cuervo, der in der Nota weitere Belege gibt, hat gewiß recht, wenn er sagt, seine neuen Beispiele zeigen *lo infundado de tal explicación.* Aber damit ist noch nichts erklärt. Und was er im Diccionario darüber sagt, zeigt kein grammatisches Erfassen des Wesentlichen der Erscheinung. Nach dem auf den vorhergehenden Seiten Gesagten macht die Erklärung keine Schwierigkeit mehr. Am einfachsten liegt die Sache in Fällen, wie *Así le daré yo mi comedia como volar* (Cervantes in der Ausgabe von Rivadeneyra I 242 [2]). Ein Infinitiv hat auch hier wieder bei solcher sprachlichen Form keine Daseinsberechtigung. Soll er Bestand haben, so verlangt er vor dem *como* einen syntaktisch parallel stehenden Satzteil, also am ehesten einen Infinitiv. Und den gewinnt man sofort, wenn man statt *daré* das synonyme *quiero dar* einsetzt: *así le quiero dar yo mi comedia, como volar,* ‚so will ich geben, wie fliegen'; ‚so will ich das eine, wie das andere' d. h. so wenig, wie das andere. Ob ich aber *quiero dar* oder *daré* sage, macht keinen erheblichen Unter-

schied aus. Oder in dem zweiten, von Bello beigebrachten wird die Konstruktion durchsichtig, wenn man sagt *así lo quiero creer, como creer que ahora es de día* (es ist nämlich Mitternacht).

Hat sich die Erscheinung auf solche Weise Bahn gebrochen, so kann der Sprechende zu ihr leicht auch da greifen, wo der Sachverhalt verdunkelt ist. Das hat Cervantes getan, wenn er sagt: *Así pienso llover, como pensar ahorcarme,* ‚so denke ich regnen zu lassen, wie mich aufhängen'. In Ordnung wäre gewesen *Así pienso llover, como ahorcarme* oder mit erweiterter Verwendung *Así lloveré, como ahorcarme.* So hat der Dichter des Don Quijote aber nicht gesagt, sondern geleitet von dem unbestimmten Gefühl, daß nach *como* der Infinitiv eintreten kann, sagt er *Así pienso llover como pensar ahorcarme.*

Eine syntaktische Erscheinung, die im Spanischen nachzuweisen ist, ist so gut wie immer auch im Portugiesischen anzutreffen. Kann ich sie für die heutige Zeit nicht belegen, so liegt das ganz gewiß nur an meiner wenig umfangreichen Lektüre. Für die alte Zeit stehen mir, wie ich glaube, zwei Belege zur Verfügung: (Josafat fordert den heiligen Mann auf, Geld für sich anzunehmen, nachdem er es abgelehnt, das Geld für seine Genossen zu nehmen. Er weist es mit den Worten zurück) *se boa fosse a possissõ das requexas, ante as daria a elles que as tomar pera mĩ* Barl. Jos. 17, 16; und der zweite: (ein Einsiedler erzählt von einem Ritter, der zu ihm gekommen, um für einen Mord Buße zu tun) *mas nom me semelhou que de bõo coraçom sofria a pendença, ante cujdei que se tornaria ao segre mais de grado que de ficar aquj, sẽ uergonça nom fose* SGraall 136, ‚daß er lieber in die Welt zurückkehren würde, als hier bleiben'. Hier setzt der Infinitiv mit *de* einen gleichartigen voraus, also *de se tornar,* und das Verbum finitum müßte dann ein solches sein, daß danach *de* stehen kann, also etwa *que mais de grado lhe seria de se tornar que de ficar.* Damit vergleiche man: *mais querriam ujuer de consuum, ca se partirem*

SGraall 24; *ant' el querria morrer Ca* (mit C. Michaelis' Änderung) *mi sol um pesar fazer* Denis 1761; 1767; 1773. Und so heute.

So auch im heutigen Katalanisch: *se conformaren al ús de llur temps, seguint en això lo consell del doctor Pujades ans que seguir sos exemples* Bosch, Cullita 64; es handelt sich um die Frage, ob man im Plural der katalanischen Feminina *as* oder *es* schreiben solle. Die Aussprache ist ja dieselbe; Bosch tritt für *as* ein. In Ordnung ist dagegen: *millor que imitar caoba semblava haverse proposar* (l. *proposat*) *fer una colecció de trocas esbulladas ab los corresponents ensatalls* Vilanova, Cuadros 59. Und wiederum gehört hierher, wenn Guimerà in dem Vortrage La Llengua catalana S. 17 sagt: *al morir en Pere'l Catòlich per la escona francesa, va quedar agonitzant la nostra gran áliga de la poesia pirenaica, que . . . ja, més que cantar, xiselava ab sò d'ira y de venjansa, clamant al cel, que callava, per la llibertat de la Provensa* wörtlich ‚der, mehr als singen, kreischte'.

Im Rätoromanischen habe ich die Erscheinung bisher nicht beobachtet. Ich kenne nur die gewöhnliche Ausdrucksweise, welche die Voraussetzung für jene bildet: *pli bugien che morir giu en quella vall, leva ella eunc esser magliada dal drag* Decurtins, Chrest. II 5, 5 ‚lieber, als in jenem Tale sterben, wollte sie von dem Drachen gefressen werden'; *pli bugien vi jeu morir, che buca tener mia empermischun!* eb. 56, 34; *„Quei vi jeu pli bugien far, che vender peun"*. eb. 135, 27; *Pü chöntsch vöglia el renunzier alla coruna co l'accepter* Fögl d'Engiadina vom 7. Aug. 1897. Aber natürlich kann die Sprache auch hier jeden Augenblick zu der Weiterbildung fortschreiten, und hat das vielleicht auch längst getan. Wenn es aber in den eben zitierten surselvischen Märchen heißt: *Dameun, cura ch'el vegni menaus ora alla mort, sche deigi el rugar il retg, de schar tschintschar el dus plaids, avon che murir* 10, 28; *El gi, ch'el havessi eunc de plidar cun tal e tal um grond in pèr plaids, avon che murir.* eb. 10, 35; *aschia ch'igl um haveva il tschiendubel per*

la teila, avon che vegnir à casa. eb. 14,38, so handelt es sich um ein ganz anderes *avon che,* nämlich um das rein zeitliche, welches angibt, daß eine Tätigkeit, ein Zustand vor einem andern eintritt. Auch der zweite Zustand oder die zweite Tätigkeit tritt tatsächlich ein, oder wird wenigstens im Augenblicke des Sprechens als tatsächlich eintretend angenommen. Es liegt nicht der Begriff, ‚lieber, als' vor, sondern der Begriff ‚bevor'. In diesem Falle wird sich der Infinitiv erklären, wie im französischen *avant que* mit dem Infinitiv, worauf ich hier nicht eingehe. (Haase § 88.)

Im Rumänischen darf man die uns hier beschäftigende Ausdrucksweise nicht wohl erwarten, weil ja die Verwendung des Infinitivs eine viel beschränktere ist. Aber wir haben gesehen, daß das Wesentliche der Erscheinung gar nicht in dem Infinitiv liegt, sondern in der Gestaltung des Verbum finitum, das eine andere sprachliche Form zeigt, als man nach der grammatischen Gestaltung des minder Gewollten, des weniger Stattfindenden erwarten sollte. Und daher gehört denn doch hierher, wenn es bei Nădejde heißt: *Decât așa viață mai bine s'alegea* 44 (von Tiktin im Wörterbuch unter *alege* S. 46[a] aus anderer Veranlassung angeführt) wörtlich: ‚eher als ein solches Leben, lieber nahm die Sache ein Ende'. Das, was nach *decât* steht, stimmt syntaktisch nicht zu dem Verbum finitum. Man würde erwarten, wenn die Ausdrucksweise satzanalytisch glatt sein sollte, ‚eher als ein solches Leben, wollte er (sie) ein Ende'. Dann stünden ‚Leben' und ‚Ende' parallel. Statt sich aber so auszudrücken, wählt der Sprechende eine andere, dem Sinne nach ungefähr dasselbe besagende Wendung ‚lieber nahm es ein Ende' und das, obwohl er mit *decât așa viață* angefangen hat. —

Was soll man nun von *piuttosto di* mit dem Infinitiv in folgenden Fällen halten — Tommaseo-Bellini, Petrocchi und Rigutini-Bulle verzeichnen das nicht —: *egli aveva ... dichiarato cento volte, a testa alta, che si sarebbe lasciato ammazzare piuttosto di fare il contadino* De Amicis, Maestro 302; *Io gli risposi che sarei morto affamato piuttosto*

d'appestarmi lo stomaco con le sue droghe eb. 313; *Luisa si alzò agitatissima, dicendo che piuttosto di costringere Maria era contenta d'interrompere la seduta* Fogazzaro, Piccolo mondo 539; *Luisa aveva detto chiaro che piuttosto di allontanarsi dalla sua figliuola finirebbe nel lago come lei* eb. 493. Ich bin mir über die Natur von *di* nicht recht klar. Das zweite Glied der Vergleichung wird doch sonst nach *piuttosto* nicht mit *di*, sondern mit *che* eingeleitet, wie wir denn oben in der Tat *che* angetroffen haben. Soll man annehmen, daß sich die Bedeutung von *piuttosto che* in diesem Falle abgeschwächt, sich der Bedeutung von ‚anstatt' genähert habe, wie denn Rigutini-Bulle den Satz *piuttosto che darsi a qualche mestiere, va a chiedere l'elemosina* wiedergeben mit ‚anstatt irgend einen Beruf zu ergreifen, geht er betteln'; und wie Vockeradt § 308c unter den sprachlichen Mitteln zum Ausdruck der Stellvertretung beim Infinitiv auch *piuttosto che* anführt. (Seine Bemerkung *‚anzichè di*, dafür auch *anzichè'* ist übrigens unrichtig: *anzichè di* gehört, wie auch sein Beispiel zeigt, nicht hierher. Und *anzichè* kann man anführen, muß es dann aber mit einem anderen Beispiele belegen, als er tut.) Und da man nun sagt *invece di*, so könnte man mit formaler Angleichung auch *piuttosto di* statt *piuttosto che* gebildet haben; vgl. *invece d'andare dal maresciallo a farmi pigliare, mi dovevo legare un sasso al collo e farla finita* Fucini, Veglie 18; *se invece di rassettare cotesta calia tu volessi ripigliar du' maglie alla bilancia, domattina di levata vorre' andare a far du' cale a bocca di rio* . . . eb. 103; *invece di aspettare quello che non poterono prevenire, gli andarono incontro* Guerrazzi, Orsini 12; *invece di pigliar la via della canonica pigliò, per i suoi fini, quella dell' osteria* Fogazzaro, Racconti 89; *indignato contro i governi che favorivano, provocavano la degenerazione umana, invece di ingegnarsi di arrestarla.* Capuana, Bragia 137; in welchen Fällen *invece di* der Bedeutung von *piuttosto che* mehr oder weniger nahe kommt. Ist die Auffassung richtig, dann setzt die Ausdrucksweise mit *di* und dem Infinitiv die

oben belegte und gedeutete Wendung *piuttosto che* mit folgendem Infinitiv voraus, und darum durfte sie hier besprochen werden.

Eine Stütze fände die Ansicht darin, daß auch neben *anzi che* mit dem Infinitiv *(anzich' esser contenta, si corrucciava) anzi di* mit dem Infinitiv begegnet: *I narrati avvenimenti anzi di contrariare, favorirono mirabilmente la loro opinione,* das man bei Tommaseo-Bellini unter *anzi* 8 findet, das die aber verwegen genug deuten: *forma ellittica, il cui pieno ... sarebbe ‚anzichè produrre l'effetto .. di'!* Stehen dem Sprechenden zum Ausdruck des Gedankens *invece di* und *anzichè* zur Verfügung, so wird begreiflich, daß er unbewußt auch einmal eine Kreuzung eintreten läßt und *anzi di* sagt.

Indes mag das *di* doch dasjenige sein, welches nach Komparativen auftritt, und ‚als' bedeuten. Zunächst hat allerdings der Infinitiv, der nach *piuttosto che* erscheint, die Wurzeln seiner Kraft im ersten Teile der Vergleichung, ist abhängig von dem Verbum finitum: *vuole piuttosto punire che oltraggiare un vecchio servitore.* Hier ist ein *di* statt *che* nicht wohl möglich. Im Verlaufe der Entwicklung ist aber die Sprache dazu fortgeschritten, den Infinitiv nach *piuttosto che* auch da zu setzen, wo gar keine syntaktische Abhängigkeit von dem Verbum finitum vorliegen kann: *avrebbe vissuto a pane ed acqua piuttosto che invitar a pranzo la marchesa!* Hier ist der Infinitiv syntaktisch selbständig geworden, kann daher mit dem vorhergehenden *che* eine engere Verbindung eingehen. Und da nach Komparativen in weitem Umfange statt *che* auch *di* eintreten kann, so mag die Sprache auch hier statt *piuttosto che* + Infinitiv ein *piuttosto di* mit Infinitiv zugelassen haben. Auch bei dieser Erklärung setzt die Ausdrucksweise mit *di* die vorher besprochene mit *che* und dem Infinitiv voraus. Auch in dem Falle darf sie hier erörtert werden. Und so mag dasselbe *di* auch in *meglio di* mit dem Infinitiv vorliegen, wenn Barrili sagt: *meglio di saperti in viaggio sul mare, mercante novellino, o giramondo*

sconclusionato, avrei voluto vederti agli studi in qualche università Val d'Olivi 187.

Damit wäre so ziemlich alles gesagt, was ich im Augenblick über die Erscheinung beim komparativen Verhältnis zu sagen hätte. Sie ist noch unter andern Umständen denkbar und kommt da tatsächlich vor. Neera sagt einmal: *vorrei poter dimenticare tutto e vivere soltanto in voi* Addio 54. Es wäre nun möglich, daß eine sich gehen lassende Sprechweise, die nicht ängstlich darauf achtet, ob das, was sie zu verstehen gibt, grammatisch auch zulässig ist, da *vorrei dimenticare* und *dimenticherei volentieri* dem Sinne nach dasselbe ist, sagte: *dimenticherei volentieri tutto e vivere soltanto in voi.* Dann hätten wir wiederum die Erscheinung vor uns, der wir hier näher getreten sind. Und dieses Vermutete kommt, wie schon angedeutet, tatsächlich vor. So sagt Molière, was ich zufällig bei Haase § 149 finde, wohin es nicht gehört: *Du meilleur de mon cœur je donnerais sur l'heure Les vingt plus beaux Louis de ce qui me demeure, Et pouvoir à plaisir sur ce mufle assener Le plus grand coup de poing qui se puisse donner,* wo *Et pouvoir* grammatisch keine Berechtigung hat und nur darum denkbar wird, weil es im Vorhergehenden statt *je donnerais* auch hätte heißen können *je voudrais donner,* wie übrigens Haase ganz richtig sagt. Es ist dabei zu beachten, daß zwischen dem Kondizional und dem mit *et* angefügten Infinitiv eine ganze Reihe von Worten stehen, welche die ursprüngliche Gestaltung des Gedankens in Vergessenheit gebracht haben. Es werden also zwei Sachverhalte als gleich gewollt hingestellt. Der Sinn aber ist, daß der erste nur unter der Bedingung Wirklichkeit gewinne, daß der zweite in Erscheinung trete. Es handelt sich um die Verwendung von *et,* über welche Tobler zu Vrai Aniel 158 zuerst gesprochen hat, wozu sich noch manche Parallele beibringen ließe.

Man könnte geneigt sein, hier einzureihen, wenn es in den venetianischen Volksliedern heißt: *Altri cento (ducati) ti darei, un' altra note dormire con ti* 308 und (das Mädchen

sagt zur Mutter) *un cavaliere m'ha domandà, Cento ducati mi daria, Sol una note dormire con mi* 307, könnte meinen, daß der Infinitiv nur darum auftrete, weil es statt *darei* hätte heißen können *voglio dare* und in dem zweiten Falle statt *daria* etwa *vorria dare,* wobei dann der fragliche Infinitiv von *voglio, vorria* abhängen würde, vgl. *Pan e vino mi non voglio, Sol una note dormire con vu* eb. 317 und noch besser *Cento ducati ti voglio donare, Sol una note dormire con ti* eb. 307, wo man den Infinitiv von *voglio* abhängen lassen könnte — vgl. *Tu non chieder quattrini: chiedi una notte a dormire con lo sposo* Imbriani, Novell. fiorent. 172 — mit der Besonderheit, daß er, der Infinitiv, dem Sinne nach die Bedingung angibt, unter welcher das Schenken stattfände; so daß also zwischen beiden Infinitiven ein *e* stehen könnte, wie in den Beispielen bei Tobler; ‚hundert Dukaten will ich dir schenken unter der Bedingung, daß ich nur eine Nacht bei dir schlafe'.

Indes könnte es sich doch um den Infinitiv des Ausrufs handeln. Man darf nicht übersehen, daß gerade in diesen Volksliedern der Infinitiv gelegentlich in freierer Weise erscheint, als man das sonst kennt; vgl. namentlich *Tu hai de sasso un cuore, Cavar il cuore a quest' inamorato, O padre, ghavè il cuor di pria, Cavar il cuor a mia compagnia* eb. 330, (aber gleich darauf *Digo ben, padre, che ghavè il cuor di fero, A cavar il cuor a Rizzardo belo!)* Wird hier der Infinitiv des Ausrufs asyndetisch an die vorhergehende Behauptung geschlossen, so liegt eine Verknüpfung mit *e* vor in: *Oh chi non riderebbe a veder questo vecchio, che con le tanaglie non se li caverebbe un quattrin dalla borsa, e ora lasciarsi menar pel naso a pagar cento cinquanta scudi?* Cecchi, Figl. prod. IV 4, 41.

7.

Dispiacere non mi dispiacete ‚mißfallen tut Ihr mir nicht‘.

Eine hübsche Wendung, und echt volkstümlich, daher öfter in den Sammlungen von Imbriani und Nerucci anzutreffen: *Che è vero che vo' discorrereste volentieri colla mi' Stella? — Io, da primo restai un po' abusato, ma poi dico: — Sì. — Dunque, — dice lui, — state a sentire. Dispiacere non mi dispiacete, perchè de' fatti vostri nessuno m'ha detto nulla di male* Fucini, Veglie 12. Ich muß hier und in den folgenden Stellen ausführlicher zitieren. *E lei, signor Piovano, se mai domani quella bestia capitasse alla su' uccelliera ... mi raccomando a lei signoria ... riconoscere lo deve riconoscere di certo anche lei dall' ugnolo che gli manca, se ne ricorda? qui alla zampa sinistra* eb. 141; *Ti* (Dat. ethic.) *prende questa carne in mano, lui: — «Cosa ne devo fare? Eh non lo so. Mangiarla, non la mangio di certo.»* Imbriani, Novell. fiorent. 18; *Il giovanetto ... comincia a dire: — «Oh babbo, babbo, mi mandi.» — «Mandare, ti manderò: ma bisogna che tu torni presto* eb. 12; *«Almanco sua Maestà, m'accordi una grazia.» — Dice il Re: — «È accordata, purchè tu sposi chi è stato trascelto per babbo dal tu' figliolo.» — «Sposare lo sposerò,» — arrisponde lei; — ma che ...* bei demselben 394, von Nerucci erzählt; in dessen eigener Sammlung S. 321 ziemlich gleichlautend. Die fraglichen Worte heißen hier: *Sposare, pur troppo! i'lo sposerò.* Ferner: *Se no' si sapess' in dov'è, fuss' anco'n capo al mondo, s'anderà per esso, perchè te sia contenta". — "Ma! i'nun lo so. Eppure, esserci ci ha da essere* Nerucci, Sessanta nov. montal. 201; *mangiare non mi mangierà; venire verrà*, diese beiden bei Hecker Umgangssprache [2] 25, 2 und 151, 4.

Man denkt sofort an die entsprechende Ausdrucksweise im Deutschen: *‚essen ißt er nicht‘; ‚wollen will er nicht‘; ‚kommen kommt er nicht‘; ‚lieben liebt sie ihn nicht‘*; oder,

um auch hier zu belegen: *‚Und Wäsche waschen, wasch ich mich auch nich gern‘* schreibt ein bescheidenes Dienstmädchen an eine Frau, abgedruckt in der Voss. Zeitung vom 28. August 1901; vgl. auch *‚haben haben kann man sie schon‘* hörte ich ein Mädchen auf der Straße sagen. Penner meinte im Gespräche mit mir *‚kennen lernen lernt man sich erst in der Ehe‘*. Es hat einen eigenen Reiz, eine sprachliche Wendung, mit der man sich beschäftigt, in der Unterhaltung an andern zu beobachten. Und ich trage kein Bedenken, den Namen dessen anzuführen, der sie gebraucht. Daran wird der Autor selbst gewiß keinen Anstoß nehmen. Jeder weiß, wie gesagt, daß Umgangssprache und Schriftsprache zweierlei ist; daß man manches sagt, was man nicht schreiben würde.

Die Erscheinung, auf die ich von mir aus aufmerksam geworden und für die ich mir eine Erklärung zurechtgelegt habe, konstatiert jetzt Meyer-Lübke, Roman. Syntax § 135 für Tirol und Graubünden: ladin. *temėi mę temi* ‚fürchten ich fürchte‘; engad. *savair sal ęr ęll* ‚wissen weiß auch er es‘ (in seinem letzten Beispiel steht ‚bis morgen‘ nicht im Wortlaut) und bringt sie da zur Sprache, wo von der Doppelung — *diventò rosso rosso; a motto a motto* — die Rede ist, wohin sie meines Erachtens nicht gehört. Auch seiner Erklärung kann ich nicht beistimmen. Meyer-Lübke meint, man habe auszugehen von affektischer Rede und Gegenrede. Es werde irgend etwas erzählt, was bei einem der Hörer oder bei allen nach der Ansicht des Erzählers Furcht u. dgl. erregen könnte. Einer der Hörer weist den Gedanken ab mit einem fragend entrüsteten *‘fürchten?! ich fürchte nicht.’* Ursprünglich sei zwischen dem Infinitiv und dem Verbum finitum eine Pause zu machen. Allein um affektische Rede und Gegenrede handelt es sich nur in einer geringen Zahl von Beispielen. Das ist gewiß nicht das wesentliche Moment. Ich dachte und denke noch immer an eine andere Deutung.

Bekanntlich wird oft in der Sprache ein Substantiv oder Pronomen an die Spitze des Satzes gestellt und die Beziehung

im Satze erst an einem, jenes aufnehmenden Pronomen zum Ausdruck gebracht. Zahlreiche Belege dafür aus dem Italienischen (und auch aus anderen romanischen Sprachen) habe ich im Archiv 103, 422 gegeben, weil Diez III 462 die Erscheinung hier als ‚seltener' bezeichnet hatte; und füge ein paar weitere hinzu: *quella via ch'ella piglia, per quella corre* Sacchetti, Novelle LXXXV 211 und aus heutiger Zeit: *la prima (figlia) che aveva i'suo marito, la matrigna non gli voleva punto bene* Imbriani, Novell. fiorent. 195; *I' Re, seguitando i' gatto, e' gli venne a nojare* eb. 199; *queste gioje, bisognerà venderne qualcheduna* eb. 221; ein paar andere aus anderen Sprachen: provenzalisch: *cel que vostr' amors chastia, No·ill faillira que ioi non aia* Appel, Inedita S. 184, 16; *Thomas e·ls autres hermitas, c'aysxi·ls ausiron cridar e plorar, pres lor ne pietat* Gesta Kar. Magn. 461; *Karles can lo vi plac li fort e li saup bo sa venguda* eb. 1416; spanisch: *el que non cata la cosa primero que la faz, échalo la suerte por aventura en logar donde non puede estorcer* Calila in Bibliot. 33*; portugiesisch: *el rei pello gram pesar, que auja, quando reçebia o juramento, nunca lhe nenbrou de galuam* SGraall 26; *já te disse que aquelles sabedores irmitãaes, que ensinavã estas cousas, que teu padre d elles matou e d elles encorreu do seu reino* Barl. Jos. 8, 4; weitere altfranzösische gibt G. Cohn in Zs. frz. Spr. XXIV 42f.; heute natürlich: *Un vice qui vous a pris au bon moment, qui vous tient bien, est-ce qu'on s'en dégage jamais?* Daudet, Sapho 311; beim Pronomen: *moi, il ne me plaît pas*, aus Molière bekannt; *moi, tout me porte à croire qu'il emprunta son système à Zoroastre* Gyp, Fée surpr. 93; *Moi, vous savez, quand les gamins donnent dans les vieilles, ça me dégoûte* Zola, Nana 115; *Ceux qui la connaissent ne voudraient pas de moi, ceux qui ne la connaissent pas, je ne voudrais pas d'eux.* Pailleron, Cabotins IV 4, 197. Daß die Erscheinung auch im Katalanischen anzutreffen ist, hatte ich a. a. O. angedeutet und gebe hier die Belege: *Eix llarch camí de Barcelona á Portbou y de Portbou á Barcelona, en Joan lo sabia de memoria* Bosch, Cullita 8; *Lo fet de*

matar dos izarts d'un tir y fer cop triple es raréssim. En Borrat que té morts 59 izarts may li havia succehit eb. 156, wo *En Borrat* durch *li* wiederaufgenommen wird; *'l bon senyor, d'aquell dia ensá se li feya tart pera coneixer y tractar al nebot ausent* Pin y Soler, Jáume 91; *jo crech que tots, de lo que's preocupan, es de ferse una posició, pero un nom, jo crech hi renuncian y fins ni se'n recordan.* Vilanova, Cuadros pop. 62, wo *un nom* durch *hi* und durch *'n* wiederaufgenommen wird, das vorangestellte *tots* aber überhaupt nicht (vgl. damit *la noya lo qu'habia fet era somriurer escoltant paráulas poéticas* Pin y Soler, Jáume 193); Wiederaufnahme durch *en: carbons, duellas de roure y castanyer, rodas y rodells de cércols de lladoner, castanyer y avellaner, que abans se traficavan ab profit, ara ni se'n parla.* Bosch, Cullita 113. So kann auch ein Pronomen, wie *això, tot* absolut vorangestellt werden: *Això de ferli donar sepultura sagrada á l'ávia Margarida, del mas del Roure, no calía pensarhi.* eb. 145; *Tot lo que facilita l'accés de nostras regaladas valls montanyesas, l'excursionista se n'ha de alegrar.* eb. 124.*) — Auch im Rumänischen: *Împĕratulŭ par'că nu-ĭ venea să crédă spuselorŭ luĭ* Ispirescu, Basme 172 ‚der Kaiser, es scheint, daß es ihm nicht beikam, seinen Worten zu glauben'; *Ne mirăm însă care vor fi motivele că acea copilă din momentul ce a reclamat, nu i-a maĭ fost permis a eși din curtea sub-prefectureĭ* in der Zeitung Constitutionalul vom 21. März/2. April 1898 ‚dieses Kind ... es ist ihm nicht gestattet worden, den Hof der Sub-

*) Wiederholt hat aber das vorangestellte Substantiv schon die sprachliche Form, die ihm im Satze zukommt, also z. B. die Präposition *de* vor sich, und dann steht das Pronomen *ne* pleonastisch: *De pussas, no'n parlém* Bosch, Cullita 85; *De la senyora Pona no'n deya mal ni bé.* Pin y Soler, Jáume 94; *de números ne tenia mes que de lletras* Vilanova, Cuadros pop. 171; *de sa boca, pintada com las rosellas, parlemne poch* eb. 181 usw.; und natürlich in den andern Sprachen: *A l'enperer de Grecia c'on dis Bambacoradi, L'emperatrice feceli molti mali mercadi* Proverb. Nat. fem. 55ª und heute: *E se dele figlie n'avessi mile, Tute lascierei tore chi vuol ele* Volksl. aus Venetien 331 Anm. 1.

präfektur zu verlassen.*) — Ein neuprovenzalischer Beleg wäre: *Alor segnour lou Fiò . . .: Tu, se pensè, te farai toun comte, quauque jour* Roumanille, Conte prouvençau 11, ‚du, dir werde ich es anstreichen', vgl. auch *Jéu m'es d'avis* Mirèio I 534; *Jéu me sèmblo que chourle un cigau de vin cue.* eb. II 105; anderes bei Herzog, Materialien § 108 (Deutsch: *ik, mir is nich so*).

In gleicher Weise wird ja nicht selten auch ein prädikatives Substantiv oder Adjektiv an die Spitze des Satzes gestellt und hernach durch das neutrale Pronomen aufgenommen: *Républicain, oui! Auguste-Abdon de Laversée l'était jusqu'aux moelles* Pailleron, Cabotins III 7, 154; *Élégantes, certes elles l'étaient toujours* Daudet, Sapho 166; *Hélas! pauvre Hyacinthe Herbelot, heureux, il ne le fut pas longtemps!* Theuriet, Marjolaine 26; *Intelligent, il l'est supérieurement.* eb. 32; *Grossières, elles ne le sont que parce que cet organe s'est trouvé moins exercé que les autres* eb. 215; neuprovenzalisch: *Galanto, — certo l'èro* Roumanille, Conte prouvençau 231; spanisch: *bonita, bien creo que lo soy* Cervantes, Novel. ejempl. 16 (italienisch ohne *lo: Bigotto, proprio, non era* Rovetta, Baby 11; aber auch mit *lo*).

Nicht selten wird auch, wie a. a. O. mehrfach belegt ist, ein absolut vorangestelltes Substantiv oder Pronomen hernach durch das Possessivum wiederaufgenommen. Die Stelle aus der Berte, die ich im Augenblicke nicht wiederfinden konnte, steht 1734, *Et cil qui l'engendra, s'ame soit malëe!* Sonst etwa: *Et la roïne, au voir conter, De bonté nus ne set son per* Sone 3195; hierher ziehe ich auch: *Les cinc lor lampes erent plainnes, Les cinc lor lampes erent vainnes* Barl. u. Jos. 55, 37, das Tobler Verm. Beitr. II 80 anders auffaßt. Heute: *Toi, au contraire, ta vie est nécessaire à ceux qui t'aiment, à ta mère, à ta sœur* Ohnet, L'âme de Pierre 54; ein paar

*) Natürlich kann auch hier das vorangestellte Substantiv die bestimmte Form haben, die der Satz verlangt, und dann steht das aufnehmende Pronomen pleonastisch: *Bietului împĕratŭ, şi acesta îĭ era copilŭ.* Ispirescu, Basme 394.

weitere altfranzösische bei G. Cohn a. a. O. S. 43. Spanisch: *de los sus* (Christi) *santos los que rescibieron martirio por él . . . á la cima en las muertes que hobieron non se perdieron los sus cabellos nin los sus huesos nin los sus cuerpos nin las sus carnes* Castigos in Bibliot. 162[b]. Zu den italienischen aus alter Zeit stellen sich aus der heutigen toskanischen Volkssprache: *La maggiore delle fate! La sua anima, gli era un lume.* Imbriani, Novell. fiorent. 215; *siccome questi due gobbi gli eran di Parma, questi due gobbi il suo posto gli era Parma* eb. 559. Fürs Deutsche vgl. J. Grimm, Gram. IV 1280 (Neudruck) *(Poydjus der künic unervorht, sîn helm mit listen was geworht);* s. auch Paul, Principien[2] 238f. S. 240 erwähnt er die arabische Ausdrucksweise *‚Omar gestorben sein Vater'* = Omars Vater ist gestorben. Griechische Parallelen gibt Kühner-Gerth. 47.

Anhangsweise mag hier darauf hingewiesen werden, daß bisweilen ein solches aufnehmendes Fürwort, welches die besondere Form hat, die der Satz verlangt, ganz ausbleibt: *El prencipe ke vuole sapere tutte le cose, mistieri e di perdonare a molte* Fiori di filos. XXV 32 *(Princeps qui vult omnia scire, necesse habet multa ignoscere)* (oder soll man *mistier i'e* lesen, *i'* = *gli?); E quel qe tropo se n'entriga, L'anema avrá longa fadiga* Uguçon 764 (dessen Seele); *Quel qe mor en desperason, L'anema va en perdicion* eb. 783. Und so heute in der Volkssprache: *La vede che non è l'assassino e lei gli ritorna il sangue in calma; perchè lei la paura non era altro che dell'assassino* Imbriani, Novell. fiorent. 222 *(= lei, la sua paura)* und katalanisch: *las (bestias) que faltan, los pastors presentan las pells.* (nämlich ‚derselben') Bosch, Cullita 111.

Es kommt auch vor, daß das Substantiv selbst wiederholt wird: *De l'amitié, repartit Cendrine, de l'amitié, mais bien sûr que j'ai de l'amitié pour toi!* Neveux, Golo Rev. Par. IV 405; vgl. auch: (ich komme hierher) *Avec un habit qui me gêne, une cravate qui m'étrangle et de la pommade qui m'empeste! Oui de la pommade, j'ai mis de la pom-*

madé, parole d'honneur! Pailleron, Cabotins II 7. 104; portugiesisch: Ignacio sagt: *Grita, rapaz, grita, que ja temos liberdade . . .*, worauf Zephirino erwidert: *Liberdade! não lh'a quero a sua liberdade.* Garrett, Sobrinha III 5 S. CXLIV.

Wie nun aber ein vorangestelltes Substantiv oder Pronomen hernach wiederaufgenommen werden kann, so müßte das auch mit einer Verbalform geschehen können. Und das macht sich bei einem Partizip ohne Schwierigkeit: *Vestito s'era e tutto, Francesco,* Imbriani, Novell. fiorent. 15; dabei kann dann das Partizip unter Umständen auch wiederholt werden: Antonio tut drei Schläge *e si viene a scoprire una bellissima femmina, che pareva che fosse di latte e sangue. Mangiato, avevano mangiato; se ne andiedono a riposare* eb. 23.

Auch einen von einem modalen Hilfsverbum abhängigen Infinitiv kann der Sprechende, wenn es darauf ankommt, diesen Verbalbegriff zuerst zum Ausdruck zu bringen, ohne Schwierigkeit voranstellen: *Il Re a quella chiesta rimanette male dimolto, perchè lui nun se l'aspettava che uno sfacciato volessi davvero credere al su' bando: ma ritornare addreto nun poteva più* Nerucci, Sessanta nov. montal. 212 (nicht ganz gleichartig wäre: *Sonner, appeler? Il n'osait, par crainte de son père.* Daudet, Sapho 330). Unter Umständen kann der vorangestellte Infinitiv auch, wie ein Substantiv, durch ein Pronomen wiederaufgenommen werden: *Formuler mes griefs contre mon beau-père? Eh bien! non, je ne le pouvais pas* Bourget, André Corn. 73; vgl. auch *S'en aller, loin, bien loin, et pour toujours, Golo y avait souvent songé, à ce moyen-là* Neveux, Golo Rev. Par. IV 384; und alt: *E trop velar, petit dormir, D'aysso volia dieu servir* Alexius in Suchier, Denkm. 141, 571.

Wie nun aber, wenn das Verbum finitum ‚hervorgehoben' werden soll? Oder, sprechen wir verständiger: manchmal kann es doch auch darauf ankommen, den Begriff, der im Verbum finitum liegt, zuerst herauszubringen. Ein Gedanke, der unter gewöhnlichen Verhältnissen lauten würde *non mi*

dispiacete, wird eine andere Gestalt erhalten müssen, wenn der Begriff, der in *dispiacete* Ausdruck gewonnen, zuvörderst nach sprachlicher Gestaltung ringt. Losgelöst von Temporalität und Modalität, von Person und Zahl, stürmt er ins Leben, er will da sein; also in der Form des Infinitivs — *Dispiacere.* Und ist er erst einmal da, behielt es ihn nicht, dann muß sich die weitere Gestaltung des nuancierten Gedankens, wohl oder übel, danach einrichten. Es muß doch die Negation ausgesprochen werden. Es muß auch die Person angegeben werden, von welcher das Mißfallen ausgesagt wird usw. Der Sprechende kann sich und will sich nicht immer mit einem *dispiacere, no* begnügen, wie es etwa bei Franceschi, In Città 488 heißt: *E la Teresa scommetto che sente come me,* worauf diese antwortet: *Sentire veramente, no* oder spanisch: *Yo le daré á usted todas las pruebas racionales . . . para convencerle de que es absurdo pensar que ahí dentro esté una mujer; pero abrir, de ningún modo.* Alas, Cuentos moral. 388. Da gibt es nur zwei Wege: entweder, der Sprechende greift, nachdem der Verbalbegriff als solcher zuerst ausgesprochen ist, zum verbum vicarium (tun) und gibt diesem die Zeit, die Person und die Zahl, die er an jenem nicht ausgedrückt hat. So verfährt ja der Deutsche in seiner Umgangssprache auf Schritt und Tritt *‚arbeiten tue ich so gut wie nichts mehr‘, ‚ärgern tut der sich in einem fort‘.* Und nicht bloß in der: *‚Joachim Hans von Zieten, Husarengeneral, dem Feind die Stirne bieten Tät er die hundert Mal‘* Fontane, Männer und Helden. Aber von den romanischen Sprachen verfährt meines Wissens auch nicht eine einzige so, obwohl sie ja das verbum vicarium auch kennen. Dafür wird man nicht anführen wollen: *no tendria inconveniente en confesar á mi hermano y al mundo entero que os amo — Confesarlo á vuestro hermano, Teresa! ah! no, no lo haréis porque el conde os mataria* De Trueba y la Quintana, Cid 182. Und dann bleibt nichts anderes übrig, als das Verbum, das an die Spitze gestellt ist, zu wiederholen und ihm nun genau die Form zu geben, die ihm im Satze zukommt: *Dispiacere, non mi dispiacete!*

Das Moment der affektischen Rede und Gegenrede, von dem Meyer-Lübke ausgeht, ist, wie schon gesagt, nicht wesentlich. Das ist nur ein einzelner Fall, in welchem die Erscheinung zur Anwendung kommen kann. Es hindert natürlich nichts, dem zuerst ausgesprochenen Infinitiv ein tonloses Pronomen anzuhängen, wie in der aus Imbriani 18 beigebrachten Stelle *mangiarla, non la mangio* oder bei Nerucci: *esserci ci ha da essere.* Und das Verbum finitum kann dabei verneint oder nicht verneint sein. Von einer ‚Doppelung' wird man nicht wohl reden können, also wäre die Erscheinung auch nicht da unterzubringen, wo von dieser die Rede ist, sondern da, wo von der Wiederaufnahme eines vorangestellten Satzteiles gehandelt wird.

Der Erscheinung begegnet man auch noch in andern romanischen Sprachen. Auf das spanische *saber no lo sabe,* das ich aus Bello-Cuervo Nota 61g S. 46 kenne, habe ich seinerzeit Meyer-Lübke in Wien hingewiesen, der das jetzt im Nachtrag S. X bringt. Die Stelle lautet bei Cuervo: *responde que él, saber, no lo sabe, mas que de muy cierto, lo presume* (aus Guevara, Menosprecio de la corte, Prolog). Cuervo war auf ganz richtiger Fährte, wenn er Fälle, wie *velas no las tenían* vergleicht, und dann irrt er gleich darauf wieder gründlich vom Wege ab, wenn er hinzufügt, es mache aber Schwierigkeit, daß sich das wiederaufnehmende Pronomen nicht auf den Infinitiv beziehe, wie in diesem auf das Substantiv *(hace dificultad el que no se refiera el pronombre reproductivo al infinitivo, como en las otras frases se réfiere al sustantivo).* Das Pronomen *lo* hat mit dem voraufgehenden *saber* nichts zu tun, sondern dieses *saber* wird durch das folgende finite Verbum *sabe* wiederaufgenommen. Beim Durchblättern eines spanischen Romans las ich unter einer Abbildung *Comer comia con su anciana,* wenn mich mein Gedächtnis nicht täuscht.

Wiederholt trifft man vor dem so vorangestellten Infinitiv noch *como:* es fragt jemand einen Bauer, ob der Pfarrer ihm werde aushelfen können: *¿Y el señor párroco podría facilitarme . . .?,* worauf der Bauer erwidert: *Como tenerlo,*

lo tiene: jaca, y por más señas, una burra hermana de éste Galdós, Halma 217, wo *como* bedeutet ‚was anbetrifft'; ‚was das Haben anbetrifft, so hat er es', womit man die kurz vorher auf die Frage *¿podré ir á caballo á Pedralba?* gegebene Antwort vergleiche: *Como decírselo á lo seguro, no puedo, señor,* ‚genau sagen kann ich es nicht'. Dieses *como* mit dem Infinitiv stellt sich nicht anders dar, als *como* mit einem Substantiv oder Adjektiv: *como pobre ¿quién lo es más que yo?* eb. 267.

Im Portugiesischen trifft man zwischen dem Infinitiv und dem diesen aufnehmenden finiten Verbum das so häufige *é que* ‚es ist, daß': *Sabe os objectos que se partem, batendo de encontro ás rochas? São os fortes e rijos; porque os outros, os molles, o mais que podem é tomar nova fórma; quebrar é que não quebram* Diniz, Pupillas 208 ‚brechen tun sie nicht'. Doch wird auch hier, wie im Spanischen, die Form *saber lo sabe* vorkommen, wenn ich sie auch bisher nicht gelesen habe.

Wieder eine andere Form, aber doch die gleiche Erscheinung zeigt das Engadinische, wo nach dem Infinitiv die Konjunktion ‚daß' erscheint: ‚kommen, daß er kommt'. Es handelt sich um das *cha, chi,* das sich in diesem Dialekte so häufig einstellt, wenn irgend ein Satzteil (Subjekt, Objekt, adverbiale Bestimmung u. dgl.) den Satz beginnt. Davon wird noch einmal zu handeln sein. Hier genügt es, die Tatsache selbst hervorzuheben. Also etwa: *El giaiva gio par la via Cun ils mats da cumpagnia, Inscuntrer cha'l inscuntraiva A Susanna, bella matta* bei Flugi in den Volksliedern S. 66 ‚er ging hinab den Weg mit den Kameraden, treffen, daß er traf Susanna, das schöne Kind'. Dabei erscheint eine solche Ausdrucksweise wiederholt, wo wir einen Temporalsatz mit ‚während' verwenden würden: *Qua jena sü per la visitar, Cun pleds zuond dutschs per la cufortar. Cufortar chi la cufortaivan, La giunfra spusa davend dal muond tiraiva* eb. 24 ‚trösten, daß sie sie trösteten, die junge Braut wandte sich von der Welt ab' d. h. während sie sie zu trösten suchten,

wandte sie sich ab. Oder, noch deutlicher: *Mo pasçher cha el pasçhaiva Üna bella matta cha el chattaiva* eb. 28 ‚fischen, daß er fischte, ein schönes Mädchen, daß er fand' d. h. während er so fischte, fand er ein schönes Mädchen. Nicht ganz gleichartig wäre das dritte der engadinischen Beispiele bei Meyer-Lübke § 135, während die beiden andern, auch diese aus der Umgangssprache, in willkommener Weise die italienische Form zeigen, *savair sal ęr ell* ‚wissen, weiß auch er es'. — Ich erwähne noch: (von jemand, der bei einem Brande all sein Hab und Gut verloren hat) *Sperer? na, eau nun vogl be sperer, ma bainschi viver e lavurer dad hom e bap* Fögl d'Engiadina vom 31. Juli 1897.

Im Vulgärfranzösischen trifft man, wie im Spanischen *como* vor einem so vorangestellten Infinitiv, so hier *pour*, das dieselbe Bedeutung ‚was anbetrifft' hat. Auf die Frage *Eh bien! ça va-t-il?* antwortet Toine: *Pour aller, ça va, mais j'ai manjeure tant que ça m'échauffe* Maupassant, Fille de ferme 62 ‚gehen, geht es schon'. Dieses *pour* ist dasselbe wie in *pour moi, je ne viendrai pas* oder *pour ça, ça me va, mais votre boite, non* eb. 128; *Dire que s'il fallait choisir entre eux (mes enfants) et l'bon Dieu, pour ça je n'dis pas* eb. 131. So erklärt sich die Wendung *pour ça non* ‚was das betrifft, nein' d. h. ‚das (gewiß) nicht': *Avez-vous menti? — Non, pour ça non* eb. 134; *Avez-vous désiré ou possédé quelque autre femme que la vôtre? Sabot s'écria avec sincérité: — Pour ça, non; oh! pour ça non; m'sieu le curé.* eb. 134. Dem entspricht beim Infinitiv: *Dire que je n'mets point quéques centimes de plus sur les notes, seulement quéques centimes, pour ça je ne dis pas. Mais pour volé, non; ah! mais ça, non.* Maupassant, Fille de ferme 133 ‚aber stehlen, nein'; *C'est-il que tu regalopes, gros lapin? Toine-ma-Fine prononçait: — Pour galoper, point encore.* eb. 53. Der Infinitiv aber stellt sich syntaktisch nicht anders dar, als ein Substantiv oder Adjektiv: *Mais pour menteux, je ne sieus point menteux* eb. 134, ‚aber ein Lügner bin ich nicht'; vgl. auch *Ah! pour un beau*

cortège, je crois que voilà un beau cortège! Zola, Fécondité 540. Ein Beispiel für *pour* mit dem Infinitiv gibt jetzt Meyer-Lübke im Nachtrag S. X.

Dieselbe Ausdrucksweise trifft man im Neuprovenzalischen: *Pèr èstre de bèu perdigau, es de bèu perdigau; mai pamens* . . . Roumanille, Conte prouvençau 44, wo die französische Übersetzung S. 275 lautet: *Pour de beaux perdreaux, ce sont de beaux perdreaux!* Ein ähnliches jetzt bei Herzog, Materialien § 65 D. So auch in den italienischen Dialekten der Abruzzen, und gewiß nicht bloß da: *Pe' lu menì', vé' = Quanto a venire, verrà,* gerade wie bei einem Substantiv oder Adjektiv *Pe' lu ricch', é rricche,* ‚was das Reichsein anbetrifft, reich ist er' beides von Finamore im Vocabolario unter *pe'* angeführt.

Im Rumänischen darf man der gleichen Erscheinung, wie in *dispiacere non mi dispiacete,* nicht erwarten zu begegnen, weil, wie schon oben gesagt und wie auch die schöne Arbeit von Meyer-Lübke in den Toblerabhandl. 79ff. zeigt, der Gebrauch des Infinitivs hier außerordentlich eingeschränkt worden ist. Ein absolut vorangestellter Infinitiv wäre hier kaum möglich. Unter den verschiedenen Mitteln des Ersatzes befindet sich auch die Verwendung einer Form, die mit dem Partizip Perf. gleich lautet, in Verbindung mit *de: ușor de purtat* ‚leicht zu tragen' bei Diez II 264 und Meyer-Lübke a. a. O. 109. So, um ein paar eigene Belege zu geben: *Ce dracul îĭ de făcut?* Crasescu, Schițe I 190 ‚was Teufel ist zu tun?' *Ce era de făcut? Prin cafenele nu era cu putință de ședut* eb. II 203; ähnlich 208; *Lăutariĭ stătuseră de cântat* eb. I 240, ‚die Fiedler hatten aufgehört zu spielen'; *ce poftiță de bĕut?* eb. II 201, ‚was wünscht Ihr zu trinken?'; *să poate săs puĭ dumneata că aicĭ în «salon» e cu putință de dormit?* eb. II 195 ‚daß es möglich ist zu schlafen'; *e cu neputință de stat acolo* eb. II 204 ‚es ist unmöglich, dort zu verweilen'; *eŭ n'aveam poftă de vorbit* eb. II 210, ‚ich hatte keine Lust zu sprechen'; *n'are ce să le dea de bĕut și de mâncat* eb. I 184, ‚was sie ihnen zu trinken und zu essen geben könnte'.

Man wird, wie auch Meyer-Lübke in den Toblerabhandl. 109f. und wieder in der Roman. Syntax § 255 geäußert hat, in diesen mit dem Partizip gleich lautenden Formen *purtat* usw. in der Tat ein Verbalabstractum zu sehen und die Präposition *de* als ‚in Bezug auf' zu fassen haben, eine Bedeutung, die ihr im Romanischen im allgemeinen und im Rumänischen im besondern bestimmt zukommt, ausgehend von der Bedeutung ‚von . . her'; *ușor de purtat* heißt ‚leicht in Bezug auf das Tragen'. Ein kleines Bedenken braucht hier nicht weiter erörtert zu werden. Dazu bietet sich vielleicht ein andermal Gelegenheit.

Mit diesem Ersatz des Infinitivs trifft man nun die Erscheinung zur Freude dessen, der sich für solche Dinge interessiert, im Rumänischen auf Schritt und Tritt an, wobei das Verbum finitum verneint sein kann oder nicht: *De plîns, l-a plîns de numai ea știe cîte lacrimi a vărsat* Popovici in Convorbiri litterare XXVII (1893) 193, ‚beweint hat sie ihn derartig, daß . . .', eigentlich ‚in Bezug auf das Weinen' oder ‚was das Weinen anbetrifft, so hat sie ihn beweint'; *De ajutat, în viața lui n'a ajutat pe nimeni* eb. 200, ‚geholfen hat er in seinem Leben niemand'; *de strîns și de sărutat, e-a* (*le-a?* die Kinder) *sărutat, ca și cum prin suflul ei ar fi vrut să le încălzească și să le satur*e eb. 216 ‚gedrückt und geküßt hat sie sie, wie wenn . . .'; wobei beachtenswert ist, daß nur das zweite *de sărutat* wiederaufgenommen wird, nicht auch *de strîns;* (von einer armen Witwe, die zu Hause ihre hungrigen Kinder findet). Ferner: *își contenia plînsul, însă de rîs nu rîdea* eb. 218 ‚aber lachen tat sie nicht'; *De băut ea nu bea de cît rom* Crasescu, Schițe I 149, ‚trinken trank sie nur Rum'; *Nu's rus, i-am respuns, dar de mîncat așî mînca* eb. II 201, ‚aber essen würde ich'; *Cea-l'altă jumătate de cîștig vecinic o ducea acasă și o bea orî o mînca împreună cu Costică, dar de mîncat o mîncaŭ mai rar.* eb. I 211, ‚aber essen aßen sie seltener'; *De omorît nu te-am omorît pînă acuma* Stăncescu, Alte basme 69, ‚getötet habe ich dich bis jetzt nicht'; *De răspuns n'a răspuns nimeni* eb. 94,

‚geantwortet hat niemand‘; *de vĕḑut nu se vedeà nimică* Sbiera, Poveștĭ 279, ‚sehen sah man nichts‘; *i se arăta eĭ a fi p'aci prin préjmă, dară de vĕḑutŭ nu-lŭ vedea.* Ispirescu, Basme 46.

Das finite Verbum erscheint dabei auch als Verbum eines Nebensatzes: *De crescutŭ, ar fi voitŭ pustniculŭ sălŭ créscă* Ispirescu, Basme 189, ‚was das Aufziehen betrifft, so würde der Einsiedler gewollt haben, daß er ihn aufziehe‘; *Ce să facă bĭetul vătav, că de spus nu cuteḑà să spuĭă boĭerĭuluĭ* Sbiera, Poveștĭ 294, ‚denn was das Sagen anbetrifft, so wagte er nicht, es ihm zu sagen‘; *de murit, tot n'am să mor* eb. 195, ‚sterben werde ich nicht‘; *Dară ce să facă cu dînșiĭ, că de omorît, nu cuteḑà să'ĭ omoară?* eb. 169, ‚denn zu töten wagte er sie nicht‘. Ein Nebensatz liegt von Hause aus auch vor in Fällen, wie: *numaĭ de împotrivit să nu i te împotrivești* Stăncescu, Alte basme 47, wenn auch wohl kein Rumäne mehr in diesen Fällen *să* mit dem Konjunktiv als Nebensatz empfindet.

Haben schon diese Beispiele gezeigt, daß die Erscheinung in dieser Sprache auch unter Umständen auftritt, wo sie die andern romanischen nicht zu kennen scheinen, so, wenn das Verbum finitum in einer zusammengesetzten Zeit steht *de plîns l-a plîns; de ajutat n'a ajutat,* und, wenn es im Konjunktiv erscheint, so findet sich nun die Erscheinung auch dann, wenn das finite Verbum das Prädikat einer Bestimmungsfrage ist: *Da de dat ce'mĭ daĭ?* Stăncescu, Alte basme 30, ‚geben, was gibst du mir?‘; *Dar de mâncat câte aĭ mâncat dumnéta?* in einem Lesestücke aus Creangă bei Tiktin in der Grammatik I 127, ‚aber essen, wieviele haben Sie gegessen?‘

Überall aber hat das Verbalabstractum syntaktisch keine andere Funktion, als sie ein Substantiv oder Adjektiv auch haben würde: *Eŭ, flăcăul moșuluĭ, de bătrân bătrân sunt* Stăncescu, Alte basme 56 ‚alt, alt bin ich‘.

Steht das Verbum nicht selbst in einer finiten Form, sondern wäre abhängig von einem modalen Hilfsverbum, so

braucht es nicht wiederaufgenommen zu werden: *Ar fi dus'o fără mâncare, fără vin, dar de trăit fără Mihalovici n'ar fi putut* Crasescu, Schițe 212; gegenüber *De batut, nu puteà să'l bată* Sbiera, Poveștĭ 15, wo die Wiederaufnahme nötig wird, wenn man das Objekt hinzufügen will.

Ein Beispiel hat übrigens Tiktin im Grundriß I 459: *de văzut văz destul de bine, dar de auzit nu auz nimic,* ‚sehen sehe ich ziemlich gut, aber hören höre ich nichts'.

In allen diesen Belegen, auch in den rumänischen, merkt man deutlich, daß vor allem der Verbalbegriff nach sprachlichem Ausdruck ringt. Der muß zuerst heraus, muß an die Spitze. Und darum kann, was ich zufällig bei Kühner S. 1050, 3 finde, in *Pergin vero pergere?* Plautus, Poenulus 1, 3, 24, wo der Infinitiv nachfolgt, nicht dieselbe Erscheinung vorliegen. Hier hat der Sprechende an dem finiten Verbum schon genau ausgedrückt, nach wessen Tun gefragt wird; hat angegeben, welcher Zeit das erfragte Tun angehört. Damit ist aber für ihn der Gedanke, dessen Abdruck ja der Satz ist, nicht völlig adäquat wiedergegeben. Die Vorstellung ‚fortfahren' ist in seinem Geiste lebendiger, stärker, als es der sprachliche Ausdruck erkennen läßt. Und darum fügt er, um Gedanken und sprachliche Form in Einklang zu bringen, den Verbalbegriff, losgelöst von Person, Tempus und Modus — vom Modus sollte ich eigentlich nicht sprechen, da ich durch Tobler weiß, daß der Indikativ kein Modus ist — also im Infinitiv hinzu. So wird auch in dem Hörenden zweimal die Vorstellung ‚fortfahren' wachgerufen. Hier mag man von einer Verstärkung des Verbalbegriffes reden. Dagegen könnte in den beiden andern, von Kühner aus Plautus angeführten Stellen: *nunc domum properare propero* Aulularia 2, 2, 4 und *Atque ut qui fueris et qui nunc sis meminisse ut memineris.* Captivi 248 vielleicht dieselbe Erscheinung schon vorgebildet sein, die wir in den romanischen Sprachen angetroffen haben. Aber es bleibt doch ein Bedenken; denn während in *dispiacere non mi dispiacete* der Infinitiv nicht von seiner Stelle rücken, also nicht nachstehen könnte —

non mi dispiacete dispiacere wäre unmöglich —, könnte in den beiden zitierten Stellen der Infinitiv sehr wohl seine Stelle wechseln, könnte hinter das Verbum finitum treten: *propero properare.*

Bei einer sich so natürlich darbietenden Ausdrucksweise ist es begreiflich, daß sie auch außerhalb der romanischen Sprachen begegnet. Das Deutsche ist ja schon erwähnt. Als ich gelegentlich zu dem Slavisten Bernekker von der romanischen Erscheinung sprach, erwiderte er, sie sei auch im Russischen sehr häufig.*) Eine Parallele bietet ferner das Hebräische: מוֹת תָּמוּת eigentlich ‚sterben, du wirst sterben', d. h. du wirst sicherlich sterben. Aber hier auch mit Nachstellung des Infinitivs. Man lese nach, was Gesenius in der Grammatik (23. Aufl.) § 131, 3 in lehrreicher Auseinandersetzung bietet, wo auch auf die Arbeit von Rieder, die Verbindung des Inf. absol. mit dem Verbum finitum desselben Stammes im Hebräischen, Leipzig 1872, verwiesen wird. Eine Nachahmung dieser hebräischen Ausdrucksweise findet sich vereinzelt auch im Neuen Testamente und bei Kirchenschriftstellern. Aus Augustin führt P. Geyer in Vollmöllers Jahresb. V I 101 an: *et dixerunt dicere. sic enim habet graecus καὶ εἶπαν λέγειν,* also mit Nachstellung des Infinitivs, die eine andere Auffassung voraussetzt.

8.

non la sta così ‚das ist nicht der Fall'.

Ich sehe Hecker entsetzt auffahren, sehe ihn mit Entrüstung ausrufen: ‚Das ist nicht toskanisch'. Und gewiß hat er recht. Gut toskanisch ist das nicht. Und wer seine Leser oder Hörer die gute toskanische Umgangssprache lehren will,

*) Tobler verweist mich auf Meyer-Lübke in Indogerm. Forschungen, 14. Bd. „Der intensive Infinitiv im Litauischen und Russischen".

der wird eine solche Ausdrucksweise sorgfältig vor ihnen geheimhalten. Und, wenn er sie wirklich erwähnt, so doch nur, um davor auf das allerschärfste zu warnen. Wir hier sind *puri puti philologi*. Und die sind nicht zu Richtern über die Sprache gesetzt. Die beobachten die Sprache in der Totalität ihrer Erscheinungen und suchen sie zu deuten. Und was darüber ist, das ist vom Übel. Es kann sein, daß eine Wendung, welche die gute toskanische Sprechweise vorschreibt, den Syntaktiker recht kalt läßt. Bei *(la) non sta così* rührt er sich nicht vom Fleck; höchstens, daß die Verwendung von weiblichem *la* im Sinne des Neutrums ihm eine Bemerkung abringt. Bei *non la sta così* dagegen lacht ihm das Herz. Er reibt sich vergnügt die Hände. Das ist etwas für — ihn.

Zunächst Beispiele für diese von den Grammatiken kaum erwähnte Stellung von *la:*

a) *la* geht auf ein weibliches Substantiv, mag es eine Person oder eine Sache sein: *Le dico che ona bolgira compagna non la mi è mai più toccata in vita mia* Fogazzaro, Piccolo mondo 34, wo *la* das voraufgehende weibliche Substantiv wiederaufnimmt.

b) Ungemein häufig bei gewissen Schriftstellern in der Anrede: *Non la parte mica subito, padre?* Fogazzaro, Malombra 361. Gleich darauf *Ma non la parte più?; Non la ci tenga qua sulla corda per tanto tempo!* eb. 373; *Ella sarà nobile, caro, ma non la è cavaliere* eb. 218 sagt die Gräfin Fosca zum Grafen Cesare; *non la dubiti, Eccellenza* eb. 262; *Non la capisce che la sua camera è dall' altra parte? Non la sa che il conte Lao sta meglio di lei e di me? Non la sa che è matto?* Ders. Daniele Cortis 4; die Dienerin sagt zur Elena: *Eh la tornerà, dico; perchè non la vuol tornare?* eb. 134; «*Piano, tesoro, che non la si faccia male*» *brontolò Grigiolo sfiduciato* eb. 33 und so in einem fort.

c) Weibliches *la* im Sinne des Neutrums: *Non la può andar lunga, si capisce* Fogazzaro, Malombra 362; *Indi, come una gragnuola secca, principiarono gli starnuti. Sei, sette, otto, non la si finiva più* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 253.

Vielleicht eher zu a) gehört: *Cose umane? Sì, certo, ma non la è cosa che lei crede* Fogazzaro, Malombra 303.

Am häufigsten begegnet die Erscheinung bei Fogazzaro, der aus Vicenza stammt. Da liegt die Vermutung nahe, daß er sie aus dem venetianischen Dialekte habe. Und in der Tat begegnet sie in den Volksliedern aus Venetien, die in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie 1864 (von Widter und Wolf) abgedruckt sind, sehr oft: *La mia fia è tropo giovine, E non la xè da maritar* S. 331; *Una giovenina ha tolt un vechio, Non la gaveva un' ora di bene* eb. S. 335; *La si volta di quà e di là, Non la trova più soldà* eb. 281; *La me morosa fa la frutarola, Non la vuol pizzega in botega* eb. 291; *La paga che ciapemo, Non la basta a fumar* eb. 295; *Tirè la ben ale alte ed ala lontana, Che non la senta il suon dela campana* eb. 318; *Ma la mia figlia è tropo giovine, Non la è da maridar* eb. 329. Daher trifft man denn diese Stellung des tonlosen Subjektspronomens in der Litteratur da, wo die Sprache der Venetianer wiedergegeben wird, z. B. in der Monaca di Monza von Rosini: *"Ghe lo dirò; ma no la torna andar in collera: el xe stà Noferi"* XIV 246 (es spricht ein Trevisaner); *"Ma, sior, no la se incomoda, che xe anca troppo per mi", diceva Basilio* eb. 248. So treffen wir ja bei Fogazzaro selbst Stellen im venetianischen Dialekt: *no la xé miga una stria sola, le xé do* (es sind deren zwei) Racconti 94; *basta, basta, la scusa, son qua, vegno, no la se scalda, no go fato che esprimer un dubio* Piccolo mondo 63.

Überall finden wir hier das Subjekt des Satzes, *la*, zwischen Negation und Verbum gezogen, wohin es nicht gehört: *la non parte* sollte es heißen, wie es heißt: *Per carità la non mi faccia entrare nel bel numero di quei tali che . . .* Giusti, Lettere II 234; *l'anima ci s'è piegata sotto e la non mi dice più nulla* eb. II 325; *dunque la non si carichi di legne verdi* eb. II 235; *un po' di spavento, perchè la non faccia troppo strepito* Manzoni, Promessi VII 79; *La non lo direbbe* Franceschi, In Città 430; *La non dubiti* eb. 495; (die Sache) *doventerà pubblica, pur troppo, se la non è già doventata*

eb. 414; *la non si volta* Imbriani, Novell. fiorent. 185; *La non dice nè sì, nè no, gua'!* eb. 218. Aus älterer Zeit: *la non me torrebbe* Cecchi, Figl. prod. II 3, 19; *Io per me credo... Che la non fia mai più buona da nulla!* Pellegrino III 6, 443; *La vuole e la non vuole* Ders. Rivali IV 8, 262. Und so sagt auch Fogazzaro selber ‚regelrecht' *La non viene? La non si sente bene?* Malombra 265 und sonst.

Der Grund für die auffällige Stellung von *la* wird darin zu suchen sein, daß der Sprechende an die Wortfolge *non la*, wo *la* der Akkusativ ist *(non la veggo)* so gewöhnt ist, daß er sie auch da eintreten läßt, wo *la* nicht der Akkusativ, sondern der aus *ella* gekürzte Nominativ *la* ist.

Auch der Plural *elle* wird in der Volkssprache zu *le* verkürzt: *le andavano al fiume* Imbriani, Novell. fiorent. 82 u. a. Und wenn das Verbum des Satzes verneint ist, natürlich: *le non erano sortite* eb. 184. Aus älterer Zeit: *È maraviglia che Le non fussin città o regni* Cecchi, Rivali II 1, 201. Aber da die Wortfolge *non le*, wo *le* Akkusativ ist, häufig begegnet, so liegt auch hier die Versuchung nahe, auch das andere *le*, das Subjekt ist, hinter die Negation zu ziehen. Und der Versuchung ist der sprechende Italiener in der Tat wiederholt erlegen, wenigstens der Venetianer: *Ste pute dela Crosara Non le ga nè pan nè vin* Volkslieder aus Venetien 295; *Le pute Breganzote Le an fato una bustina, Streta in fondo, larga in cima, E niente drento non le ga* eb. 300; *E le pute Breganzote Non le vuol sposar vilani* eb. 300.

In diesem Dialekt geht die Erscheinung nun noch weiter. Hier wird ja *i* als Plural des persönlichen Pronomens der 3. Person für beide Geschlechter verwendet. Und zwar einmal, das, was man allein erwarten sollte: *La nona in poltrona, La madre in sul segio, I non vuol che piglio A marito questo vechio* eb. 296; *E i chiapoleti I non ghe fa ancora* eb. 301; *I soldati m'ha mandà dire, Che i non ha barca da passar* eb. 325. Aber auch hier wird *i* zwischen Negation und Verbum gezogen: *Le pute Abanesi Non xè bele, Perchè non i xè rosse Ale mascele. Non i xè rosse E non i ga colore* eb. 301;

I lo mena anch' in cariola, Che careto non i ga eb. 338 ‚sie haben nicht'. So auch in den Reliquie muggesi: *alóra i ǵenoéiṣ no i ṣ'a fidá de viñir plúi per tiéra* Arch. glott. XII 293; *e tóuti dói i g͡a ṣaltá, e no i g͡a viṣt plúi ñent* eb. 296; *tant ẓe véir ke i viṣináint no i udévua ẓier plúi in č̣anp* eb. 300.

Bei der 3. Person Singularis besteht seit alter Zeit neben *egli* die Kurzform *gli: gli è ver che . .* Cecchi, Rivali V 1, 264 und heute ganz gewöhnlich: *I' prete gli è in sacrestia* Imbriani, Novell. fiorent. 403; *Il fatto gli è, che . .* eb. 404; *Antonio gli torna addietro* eb. 18 usw. Aber, wenn das Urteil verneint wird, sagt man doch *egli non è vero.* Indes ist mir wenigstens einmal die Wortfolge *non gli . .* begegnet: *Gli era brutta, mah! non gli era guardabile! gli era impossibile esser più brutta* eb. 187 *(guardabile* fehlt bei Tommaseo-Bellini, Petrocchi und Rigutini-Bulle) ‚sie war nicht ansehbar'. Und einmal ist keinmal; sagt doch Fornaciari 445, die Proclitica *gli* stünde zwischen Negation und Verbum, und führt an: *non gli è savio,* was in dieser Allgemeinheit jedenfalls nicht richtig ist. Aber auch hier wird eine solche Stellung begreiflich, weil in der Sprache die Wortfolge *non gli,* wo *gli* der Dativ ist, besteht.

Haben wir als Ausgangspunkt für die Erscheinung den Umstand erkannt, daß die gekürzten Nominativformen der persönlichen Pronomina mit den tonlosen Objektsformen gleich lauten und so eine gewisse Verwechselung möglich war, so finden wir nun auch *tu* zwischen Negation und Verbum, wo ein Gleichklang mit der entsprechenden Objektsform nicht mehr besteht: *Tel dico solo tre cose: Che tu servi Idio, Che non tu sei falato, Che in cao di tre ani Che tu sei tornato* Volksl. Venet. 340, wo auch die Wiederholung von *che* nach der adverbialen Bestimmung beachtenswert ist. Und Petrocchi führt aus dem pistojesischen Gebiete an (unter *non*) *Non tu ci vai; Non tu ci andrai; O non tu mi dici niente?* Und unter *tu* bemerkt er *non tu* für *tu non.* Aber einmal könnte die Sprache, nachdem sie *non la, non le, non i,* wo es sich

um Subjektsformen handelt, gewagt hat, sehr wohl analogisch nun auch *non tu* schaffen. Andrerseits ist zu bedenken, daß neben *tu* in diesen Dialekten die Form *te* als Nominativ besteht, wo Gleichklang mit der Objektsform vorhanden ist: *Se non te fosti la figlia mia, Torei un coltelo e te scaneria* Volksl. Venet. 328, wo ich nicht reflex. *essere* annehme. Und auch in der Toscana begegnet *t'* = *tu*. Angiolina hatte gesagt: *Signori, il giovane di studio, il sor Clemente;* aber Beppino verbessert: *Il vecchio di studio t'hai a dire!* ‚hast du zu sagen' Franceschi, In Città 413; *E' ci è, t'hai a dire, Angiolina* eb. 479; *Ricordati quel che t'hai promesso* Imbriani, Novell. fiorent. 83 u. a. Und wenn nach dem vorhin Gesagten die Wortfolge *non te (non t')* (Subjekt) nichts Auffälliges mehr hat, kann die Sprache sehr wohl bei dem Nebeneinander von *tu* und *te* nun auch die Stellung *non tu* + Verbum schaffen.

In den Dialekten wird die Erscheinung in weiterem Umfange zu beobachten sein. Vom Venetianischen, in dem wir sie als ganz gewöhnlich kennen gelernt haben, werden wir auf das Nachbargebiet, das Friaulische, geführt; und hier belegt Gartner, Rätorom. Gram. § 113 aus Ampezzo: *tu no te sos* ‚du bist nicht'; aus Vigo: *tu no tu te maride;* aus Erto: *tu no to me da nía;* auch bei der 1. Person: *ió no i sói* u. a. Aus dem Dialekt von Sillano (im Tale des Serchio) habe ich mir angemerkt: (der Sohn sagt zum Vater) *io i'ʉ̨ ser̲va ḍa un g̑ran pe̲zzę; no i'o mai šupadd ñenta, i' w'ó sempre rišpettadd e ubbeḍiddę* Arch. glott. XIII 348.

In allen zur Sprache gebrachten italienischen Beispielen hatten wir zwar das pronominale Subjekt an einer Stelle angetroffen, an der man es nicht erwarten sollte. Aber bei näherem Zusehen erschien die abweichende Stellung doch begreiflich. Dagegen muß sie in hohem Grade auffallen, wenn bei Boccaccio, wie Fanfani zur Stelle meint und auch Mussafia in den Osservazioni 81 glaubt, in *il giorno che il nostro signor re Pietro fece la gran festa della sua esaltazione, mel venne, armeggiando egli, in sì forte punto veduto, che dello*

amor di lui mi s'accese un fuoco nell'anima Dec. X 7 F. II 373 *mel venne = mi el venne* wäre; Mussafia möchte sogar *m'el venne* drucken. Dann stünde also das pronominale Subjekt *el* hinter dem tonlosen Objektspronomen! Und dafür müßten denn doch erst ein paar sichere Parallelen beigebracht werden, ehe man sich entschließen könnte, an eine so unerhörte Stellung zu glauben. Und dasselbe gilt für das zweite von Mussafia zitierte, gleichartige Beispiel: *sovente dalla Cuba passando, gliele (= la) venne per ventura veduta un dì ad una finestra, et ella vide lui* Dec. V 6 F. II 42, wo Mussafia fragt, ob *le = la* hier nicht Subjekt des Satzes sei, *la gli venne veduta.* Da scheint es mir doch wahrlich viel weniger kühn anzunehmen, daß sich das Sprachgefühl in Sätzen, wie *mi venne veduto un rè; mi venne veduta una donna* durch die so häufige Nachstellung des Substantivs habe verleiten lassen, darin einen Akkusativ zu sehen und dementsprechend gelegentlich einmal beim Pronomen *mel venne veduto*, *mela venne veduta* zu wagen. Also bleiben *'l, le (= la)* wirkliche Akkusative. Die Aufregung legt sich. Es ist alles wieder gut. —

Im Französischen werden in der Umgangssprache und in der des Volkes die Subjektspronomina mehrfach gekürzt, so daß sie mit Objektspronomina oder mit dem Pronominaladverb gleich lauten: *il* wird ja vielfach *i* ausgesprochen, wie es denn da, wo man die Aussprache in der Schrift nachahmt, *y* geschrieben wird: *Elle m'a répondu, en regardant le morceau de bois qui noircissait dans les cendres: « Y va s'arranger tout seul! . .»* Gyp, Fée surpr. 4. Tritt nun eine Negation hinzu, so könnte sich, möchte man meinen, bisweilen auch hier der Sprechende irren, könnte, weil *y* ja auch = *ibi* ist, jenes *y* aus *il* zwischen Negation und Verbum ziehen, also etwa ‚er gewinnt nicht' wiedergeben mit *n'y gagne pas.* Doch kann ich das nicht belegen. Ich treffe nur das Gewöhnliche an: *y ne gagne pas;* z. B. *y n'gagne que des rhumatisses* Pailleron, Cabotins 128; *y n'en faut pas* eb.; *sûr qu'y n'ont pas acheté çà hier, eux!* Gyp, Jacquette 51;

Quel malheur qu'y n'vienne pas au lycée! eb. 95; *Y n'disait pas non plus qu'c'était du mal qu'vous étiez mort* eb. 100; *C'te fois, c'est fini; i n'ira pas seulement à la nuit.* Maupassant, Fille de ferme 94; *I n'est seulement point trois heures* eb. 95. Vor Vokalen lautet das Pronomen vielfach *l'*, z. B. *L'était encore à la chambre* Gyp, Jacquette 10; *L'est capitaine d'dragons* eb. 40; und ebenso beim Femininum. Louis *(regardant l'Anglaise d'un air écœuré): L'est trop vilaine!* eb. 58, und lautet so mit dem Akkusativ gleich. Aber die irrtümliche Stellung der Negation *ne l'est pas capitaine* ist mir noch nicht begegnet. Der geht ja die Volkssprache auch dadurch aus dem Wege, daß sie den ersten Teil der Negation, *ne* fortlassen kann, *l'est pas capitaine: l'a pas déjeuné avec nous c'matin* eb. 33; *Pac' que l'est pas digne!* eb. 67. Und wiederum läge die Möglichkeit der Verwechselung bei der zweiten Singularis vor, die in der Volkssprache ja nicht bloß *tu*, sondern vor Vokalen auch *t'* lautet: *t'es trop p'tit* Daudet, Sapho 254; *On dirait qu' t'as fait une gageure de m' soûler tous les soirs.* Maupassant, Fille de ferme 109; *Ah! t'étais là, saleté, et tu n' répondais point.* eb. 117; *C'que t'es pareil à p'pa* Gyp, Jacquette 31; *Ben, t'en as une santé!* eb. 107; natürlich auch schon gelegentlich nachgewiesen, so gibt zahlreiche Belege aus Zola Lotsch, Zolas Sprachgebrauch S. 11; schon afrz. *Di moi que t'as, ma bielle fille?* Rich. 465, und sonst, s. Tobler Versbau[3] 55. Ein *ne t'es pas* würde das Herz des Syntaktikers erfreuen, aber ich kann es nicht nachweisen. Man sagt dann *t'es pas.* Indes, was nicht ist, kann werden. Und es wird sich fragen, ob nicht in den Dialekten dieser Schritt schon getan ist. Vielleicht ist er auch schon konstatiert worden. Ich empfinde hier, wie so oft, recht bitter die Unzulänglichkeit meiner Kenntnisse.

Aus alter Zeit aber läßt sich eine Parallele zu den italienischen Vorkommnissen nachweisen, im Provenzalischen: Wenn es im Fierabras heißt *Non lay n'ac tan ardit c'avan sia anatz* 692, so sehen wir hier *lay (illac)* zwischen

Negation und Verbum, wohin es nicht gehört. In dieser Stellung stehen doch nur tonlose Pronomina. *lay* aber kann zu Anfang des Satzes stehen, ist also nicht tonlos: *Lai non ac home qui puisse armes portar* Aigar 438. Es kann ja auch nach Präpositionen stehen, *en lai,* was wiederum zeigt, daß es keine tonlose Form ist; kann auch vor den Infinitiv treten, was ein tonloses Fürwort nicht kann: *tu t'en vai lai estar* Daurel 213. Daher heißt es denn *Anc en la villa non remas Bona rauba que lai non fos* Flamenca 218. Wenn nun aber der Dichter des Fierabras *Non lay n'ac* gestellt hat, so ist er seinerseits dadurch irregeführt worden, daß eine Wortfolge *non lai* in der Sprache besteht = *non la li (non lalh).* Und wie er, so noch mancher andere Provenzale: *Anc null' aurella non lai dolc* (nach dem Glossar ist *colc* der Hs. vielleicht zu belassen) Flam. 620; *ges sos oilz ben [non] cresia Non lai agues home agut En un dels angles rescondut* eb. 1530; *Ni no lai son tan luenh avut* Appel, Inedita S. 120, 46; *petit m'embria Quar no lai anam abdos* FRom. I 43; *Et a·l fait tant estreit cabetz Que ja res non lai espelha* PAlvernhe XIII 23; dialektisch *lei: ges no lei puesc alier* Daurel 90. Und in der Form *la* (bei Enclisis des Pronomens) *Non la·m menaras sens bataila O tro que aia pron dormit* Jaufre bei Appel 3, 226, ‚Du wirst mich nicht dorthin führen'; und auch ohne Enclisis eines solchen: *Lo cel es aut e non la podem montar* Prosanikod. bei Suchier, Denkm. S. 390 § 3, 4; *en aquell pallays guardas tenem, que res non la pot montar si non per una escala d'aur fin* Priest. Joh. eb. S. 374,23.

Und hat die Sprache einmal *non lai* gewagt, dann wird begreiflich, daß durch *lai* nun auch *sai* nachgezogen wird: *non sai estet tan bas Que de la val Jozafas .... No montes el cel* PAlvernhe XIX 43; *anc aiols non sai menet maior ufana* Blacatz V 4; *Non sai trobarau huis ubert* Flam. 1151; *si l'emperayre say passava ab sa ost ni ab sas gens, no say poyrian vieure* Prise Jérus. 13,7. Und wie *la,* so *sa: Las armas no sa remandran* GBarre 939; gegenüber *om sai non pot joi cobrar* Zorzi 2,70. Zwei Beispiele, eins für *sa* und

eins für *la* (beide aus Flamenca, in der 2. Auflage 6140, 3515) findet man jetzt bei Meyer-Lübke § 719, der aber meines Erachtens mit Unrecht Einfluß des tonlosen *y* annimmt; das hat schwerlich eingewirkt.

Wiederholt trifft man in den Ausgaben provenzalischer Texte auch das aus *ecce hoc* entstandene *so* auffälligerweise zwischen Negation und Verbum: *no so tengro pas a joc* GBarre 161; *no so tengron a sojorn Quan los viro venir tant fort* eb. 184; *no so tengro pas a gab* eb. 830; *E non so laisson per mai[s] re* Flam. 580; *Anc non so penset en desopte* eb. 5320; *Et aquestas paraulas ausic Karles, ja sia aysso qu'els no so cujessen* Gesta Kar. Magn. 2013; *ela disx que no faria ni no so tenguessen en mal, car no y volia intrar* eb. 2500. Appel schreibt Chrest. (1. Aufl.) 113,69 *E no so·s tuella voluntatz,* wo die Hs. *sol* statt *so·s* hat. Und gewiß noch an andern Stellen. Aber ich glaube nicht, daß die Herausgeber recht getan haben, so zu verfahren. Da es sich stets um die dritte Singul. oder Plur. des Verbums handelt, so würde ich unbedenklich *s'o* statt *so* drucken. *s'* ist der Dativ des Reflexivums. Daran hat übrigens auch schon P. Meyer im Glossar zu GBarre unter *so* zögernd gedacht, der mit Recht *no m'o tengui a gab* GBarre 2866 vergleicht, und hat im Glossar zur Flamenca unter *pessar* die eine Stelle 5320 nachträglich in *s'o penset* gebessert. In der zweiten Auflage hat Appel zwar den Text der fraglichen Stelle belassen, scheint aber in der Anmerkung meinen Vorschlag anzunehmen, *lo·s* = *lo·us* zu lesen.

9.

Che hai paura? ‚Hast du Furcht?'

Mit einer gewissen Unsicherheit trete ich der folgenden Erscheinung nahe, vielleicht zu nahe. Von einem *croire* bin ich zu einem *recroire* gekommen. Und möglicherweise ist

das doch nicht der echte Ring. Freilich, wenn man sich damit begnügte, ein paar Beispiele zusammenzubringen, so wäre man schnell fertig. Aber die syntaktische Forschung, die erst durch Tobler zu einer wirklichen wissenschaftlichen Disziplin erhoben ist, fragt heute überall, nicht bloß nach dem *τί*, sondern auch nach dem *διότι*. Ich habe mich nun einmal in diesen ansehnlichen, wenn auch kaum bekannten Strom gestürzt. Ich muß versuchen, mich über Wasser zu halten.

1. Bestätigungsfragen, die eine größere oder geringere Verwunderung ausdrücken, auf welche die Antwort so selbstverständlich ist, daß sie gar nicht gegeben zu werden braucht — vielfach könnte sie auch gar nicht gegeben werden, weil niemand außer dem Sprechenden vorhanden ist — aber auch solche Bestätigungsfragen, auf welche eine Antwort erwartet und tatsächlich auch gegeben wird, werden im Italienischen nicht selten mit *che* eingeleitet. Die Grammatiken dieser Sprache bieten darüber meines Wissens nichts, weder Blanc noch Vockeradt noch Fornaciari. Auch bei Diez und in Meyer-Lübkes Roman. Syntax habe ich nichts gefunden. Solange kein brauchbarer Index zu der Syntax vorhanden ist, kann man es niemand übelnehmen, wenn er etwas übersehen hat.

Beispiele in größerer Anzahl sind für die richtige Erkenntnis von Bedeutung:

a) Fragen der Verwunderung, auf die keine Antwort erwartet wird: (ein Knecht ist empört über seine Herrschaft, die früher bettelarm gewesen und jetzt den großen Herrn spielt) *vogliono essere serviti come il re! Che non si rammentano più quando lui mangiava pane e cipolla sotto un olivo, e lei gli coglieva le spighe nel campo?* Verga, Novelle rustic. 190, ‚erinnern sie sich nicht mehr an die Zeit, wo . . .‘; *Che credevano di far l'intruglio pel maiale? con due persone di servizio che se lo mangiavano vivo!* eb. 189; Brasi küßt Lucia, die ihm ganz verschämt den Kuß zurückgibt: — *Che non ne avete avuti mai? domandava Brasi ridendo* eb. 194 (ich bin mir freilich nicht ganz sicher, ob nicht in der Erzählung,

die mir nicht mehr zur Hand ist, eine Antwort erfolgt*); *Le son grato del conto che fa di me e delle cose mie; ma che vuol Ella pubblicare una lettera scritta là alla buona, in punta di penna? Che sono un santo, che si abbiano a raccattare tutti i cenci che semino pella via?* Giusti, Lettere II 234, wo die zweite Frage in Betracht kommt, die erste mit *ma che* wird uns später beschäftigen; *nipote, nipote! Voi cominciate troppo presto a raspare colla penna. Che volete andare sulle pedate del signore zio?* eb. II 228, wo *che* nicht ‚warum' bedeutet, was es an sich auch heißen könnte; *Sta' su di bon' animo! Che nun mi ricognosci? I' sono il tu' Magnano,* Nerucci, Sessanta nov. montal. 216, wo keine Antwort abgewartet wird. In älterer Zeit, im 16. Jahrhundert: *Che vuoi forse agguagliarti al figliuolo dell'oste?* Cecchi, Figl. prod. II 3, 19 d. h. du willst dich doch nicht etwa vergleichen mit dem Sohne deines Herrn? Eine Antwort wird bei dieser unwilligen Frage nicht erwartet und nicht gegeben. *Andato fuori? Che era sua pratica Forse di prima?* worauf der andere sagt: *Uh, che mi dite voi!* Ders. Rivali IV 6, 257; Aldola: *L'è altra cosa una fanciulla nobile.* Basilio: *Che è figliuola del Re di Camaldoli?* eb. IV 6, 259; *Che sarà il Gianfera? Oh, in fatto Voi siate tutte piglia il peggio!* eb. V 2, 266, ‚sollte es der Gianfera sein?' eine Antwort wird nicht erwartet; *Che vi pensate che noi altre siamo Disamorate come voi?* Ders. Pellegrine II 2, 415 (unten). Noch älter wäre: *Deh dimmi, buona femmina; che ti par esser Santa Verdiana che dava mangiare alle serpi?* Sacchetti, Novelle CVI I 257, ‚glaubst du (etwa) die heilige V. zu sein? (Die Ausdrucksweise stammt, wie der Hg. bemerkt, aus Boccaccio, und zwar V 10 F. II 70.) Natürlich auch in den Dialekten, z. B. in den Abruzzen: *J'arespunnètte lu frate: «Un'é remenute, e une stá a lu bbòsche. Ch'é pahure che n'n arevé?»* Finamore, Tradizioni pop. abruzz. 166 *(= Che hai paura?).* Sizilianisch: *Acciana ddà supra, e lu criatu cci spijau: — "Chi siti sula?*

*) Tobler bemerkt: ‚sie erfolgt nicht'.

L'àutri unni sunu?" Pitrè, Fiabe sicil. 53; *Dici 'nta d'iddu: "E chi vol'essiri la figghia di lu mircanti, chista?"* eb. 73.

In allen diesen Fragesätzen mit *che* ist das Subjekt nicht besonders ausgedrückt. Es liegt im Verbum. Man kann lange lesen, ehe man ein Beispiel antrifft, in welchem das Subjekt wirklich da steht. Und solche Fälle sind nicht ohne Bedeutung, weil man doch gern wissen möchte, ob das Subjekt dann vor oder nach dem Verbum steht. Ein Beleg scheint zu sein *quest'inverno siamo rimasti senza fave e senza grano a causa vostra. — A causa mia! Che li faccio io il bel tempo o la malannata?* Verga, Novelle rustic. 16; doch nur ‚scheint'; denn das eigentliche Subjekt liegt in *faccio; io* hebt es nur noch hervor, ist gleichsam Attribut zu dem schon im Verbum ausgedrückten Subjekt. So wohl auch in dem letzten der angeführten Beispiele (Pitrè 73). Aber sicher ist *Che in casa tua s'usano le penne di piombo?* Giusti, Lettere II 114. Hier ist mit *s'usano* nur angedeutet, daß eine Mehrheit von Subjekten der dritten Person zu denken ist; aber welche es sind, ist damit noch nicht ausgesprochen. Also ist *le penne di piombo* notwendig. Und das steht nach. Aber das ist auch das einzige Beispiel, das ich zur Hand habe, obwohl ich darauf bei der Lektüre sehr geachtet habe. Gewiß ist es nicht das einzige, das existiert. Wie wenig habe ich denn erst gelesen und dabei ganz gewiß vieles übersehen! Aber das Verhältnis zu den Fällen, wo das Subjekt nicht besonders ausgedrückt ist, ist doch bezeichnend.

b) Nun trifft man aber das einleitende *che* in volkstümlicher, italienischer Rede, auch in der toskanischen, auch in Bestätigungsfragen, auf die eine Antwort wirklich erwartet und in der Tat auch gegeben wird: ... *mi alzai in piedi per vedere se potevo scorgere anima viva da domandarglielo: "Che ci ha una pipata* (fehlt bei Rigutini-Bulle, hat aber Hecker) *di tabacco?"* (in der Tat ist jemand da, der ihm aushelfen kann) *"Tabacco non ne ho", risposi. "Se vuoi un sigaro ..."* Fucini, Veglie 8; *"Che vado bene per andare al Canale delle Svolte?"* Antwort: *"Sissignore; eccolo subito*

lì . . ." eb. 9; *Finalmente una sera trovo su' padre, e mi dice: — Che è vero che vo' discorrereste volentieri colla mi' Stella? — Io, da primo restai un po' abusato, ma poi dico: — Sì.* eb. 12; *offrendo a Pasquale un sigaro d'avana gli domandava: "Che è molto distante?"* Antwort: *"Neanche quattro miglia. In una mezz' ora siamo lassù* eb. 31; *Che avete da comandarmi qualche cosa, compar Alfio?* Antwort: *Niente, compare* Verga, Cavalleria rustic. 53 (Operntext, nicht Novelle); mit vor der Frage stehendem, pronominalem Subjekt: *Voi, madre, che non ne volete?* Antwort: *No, non ne voglio* eb. 51; *allora questo giovane che l'avea fatta fare la chiave, va da un fabbro: "Che mi dài i tuoi vestiti, i tuoi zoccoli, che* (dieses *che* bedeutet ‚unter den besondern Umständen, daß) *io ti do i miei? e ti darò una mancia."* Antwort: *Io ce la faccio volentieri: io dargli i miei vestitacci, e lei darmi questi boni!"* Pitrè, Novelle pop. tosc. 128, ‚Gibst du mir deine Kleider unter den Umständen, daß ich dir die meinigen gebe?'; *"Nun vo' tu nemmanco questo? · Che nun ti piace?"* — *"No, nun mi piace"* Nerucci, Sessanta nov. montal. 211. Aus älterer Zeit bei Cecchi: *che vorresti levarmi qualche cosa di cucina? di' il vero; e per questo hai imparato il mio nome.* Und darauf die Antwort: *Io non fui mai ladro* Figl. prod. II 1, 17; *che ti senti forse male?* Antwort: *Peggio che voi non dite!* eb. II 6, 26; *Che l'aresti voluta dare a quello Marran vostro parente?* Antwort: *Altrove cova L'orso!* Ders. Rivali V 2, 266 d. h. der in Rede Stehende ist ein anderer; die Sache bezieht sich auf einen andern.

Ist in diesen Fällen das Subjekt nicht besonders ausgedrückt, so finden wir es dagegen in besonderer Wortform, und zwar hinter dem Verbum, in: «*Ditemi, galantomo, che è molto lontano i' vostro appartamento?*» — «*Eh in breve tempo lo vedrai.*» Imbriani, Novell. fiorent. 17; *Lui allora: "Che l'è questa, babbo, la parte che mi dà?" "È questa"* Pitrè, Novelle pop. tosc. 123; *"Che la conosce lei?"* Antwort: *"Sì, è una bona ragazza"* eb. 124; *E rivoltosi di nuovo al medico: "Che mi farebbe male quell' uscio e quella finestra*

aperta?" "Anzi . . ." rispose il medico Fucini, Veglie 65 u. a. Aus dem 16. Jahrhundert: *Ma sapete voi quel che io vorrei? imparare a fare di que' visi che si portano in mano. Che sono eglino scorticati dagli uomini?* Als Antwort eine Frage: *Qua' visi? e quali uomini, mattarello?* worauf der erstere näher beschreibt, was er meint. Cecchi, Figl. prod. III 3, 31; *Che venite voi da Roma?* fragt Argifilo, worauf Frappa erwidert: *Messer sì; e pur adesso son giunto; e sono un suo grande amico* eb. II 6, 24; *Ma dimmi un poco: che di' tu, che egli inviti anco il mio padrone?* Antwort: *Oh lui è stato il primo; è su in casa* eb. V 6, 55 ‚sagst du, daß er auch meinen Herrn einlädt?' — Dagegen liegt in *«E chi l'ha da mangiare?» — fa Antonio. «Che l'ho da mangiare io?» — «Sì.»* Imbriani, Novell. fiorent. 17 der Fall so, wie in dem vorher besprochenen Beispiele aus Verga, Novelle rustic. 16; *io* hebt nur das im Verbum angedeutete Subjekt noch einmal hervor.

Der Beispiele sind genug gegeben. Aber nicht zuviel. Gerade bei dieser Erscheinung ist es von Wert, sie in recht zahlreichen zu beobachten. Es könnte sein, daß jemand bei einer geringen Anzahl meiner Auffassung zustimmte, während er bei sorgsamer Prüfung einer größeren Menge auf Bedenken stieße; und damit wäre der Wissenschaft, die nichts darnach fragt, ob gerade ich die richtige Erkenntnis habe, ein Dienst geleistet. Vielleicht kommt er auch auf Grund umfangreicheren Materiales zu einer ohne weiteres einleuchtenden Deutung. Und dann wäre ich der erste, der seine eigene Meinung preisgibt.

Also das *διότι!* Was ist dieses *che?* Es scheint die Konjunktion ‚daß' zu sein. So faßt es Petrocchi, der unter der Konjunktion *che* S. 443[b] *Che mi burla? (Ma che gli pare?)* anführt und bemerkt *‚riempitiva, nelle interrogazioni'*. Indes, die Autorität Petrocchis in der grammatischen Auffassung der Tatsachen fällt nicht schwer in die Wagschale. So ungemein reichhaltig sein Wörterbuch ist, so dankbar man für die Menge des hier vereinigten Materiales sein muß, so kann das doch dagegen nicht blind machen, daß er in der philolo-

gischen Auffassung in keiner Weise Herr seines Materiales ist, weder nach der lexikographischen noch nach der syntaktischen Seite. Mit seiner Bemerkung ‚*riempitiva*' kommen wir nicht weiter. Aber auch Hecker im Archiv 97, 474 zu 61 sieht in *che* die Konjunktion, die in lebhafter Rede zur Einleitung der Frage diene, und führt an *Che sono io la balia del genere umano?* aus Leopardi. Aber eine Erklärung gibt er nicht.

Ich begreife nicht, wie die Konjunktion *che* zur Einleitung solcher Fragen Verwendung finden kann. In andern Fragesätzen dagegen, die eine Vermutung ausdrücken, in denen daher das Verbum im Konjunktiv steht, ist *che* als Konjunktion wohl begreiflich: *che fosse innamorata di me?* Goldoni, Locand. II 17 ‚sollte sie in mich verliebt sein?'; *Ma perchè tardavano tanto? ... Che non vi fosse nulla per lei?* Rovetta, Baby 220 ‚sollte für sie nichts da sein?'; *Che l'avesse perduta?* (nämlich *la lettera)* De Marchi, Pianelli 259 ‚sollte er ihn verloren haben?' (dachte er bei sich); *(che idea gli passava ora per il capo?) ... che avesse perduta veramente ogni fede nelle cose di questo e dell' altro mondo? che Dio e la mamma lo avessero proprio abbandonato del tutto?* eb. 305; *Che aveva quel povero uomo? che fosse ancora ammalato? che gli rincrescesse di partire e di lasciare la sua gente?* eb. 380; *Che fossero già d'accordo? che si trovassero già abbracciati in un sicuro nascondiglio?* eb. 402; *Che fosse ammalato! — pensò Don Paragorio* Barrili, Val d'Olivi 220. Und mit dem Konjunktiv des Präsens: *Bella questa boccetta! che sia d'oro, o di princisbech?* Goldoni, Locand. III 9; *Che sia diventato pazzo?* eb. III 16; *Che abbia qualche pensiero per la testa, — argomentò Renzo tra sè* Manzoni, Promessi II 20 u. a.

Überall handelt es sich hier um Daß-Sätze, um Nebensätze, wie denn auch das Subjekt, wenn es besonders ausgedrückt ist, regelmäßig vor dem Verbum steht: *ch'ella fosse innocente? che tutto fosse un terribile inganno del sangue, un gioco falso della gelosa passione?* De Marchi, Pianelli 428; *Che Demetrio*

fosse innamorato anche lui? non pareva possibile, dal momento che l'innamorato era quell' altro eb. 367; *Che tutto quello che era accaduto fin qui fosse uno scherzo di cattivo genere? ch' egli fosse la burletta di quella donna . . .* eb.; *Che il matrimonio fosse andato a monte?* eb. 406 ‚sollte die Heirat sich zerschlagen haben?' Und mit dem Konj. Präs.: «*Che diavolo è questo?*» *dice allora:* «*che qualche cane traditore abbia fatto la spia?*» Manzoni, Promessi VIII 91. Und Fälle, wie *Che sia Malcanton quello là?* Fogazzaro, Daniele Cortis 12 beweisen noch nichts für die andere Stellung, weil in *sia* schon das Subjekt, von dem vorher die Rede war, angedeutet ist und mit *quello là* darauf nur noch einmal nachdrücklich hingewiesen wird. Und auch *Diavolo! pensò Leone . . ., che si ammalasse lei, ora!* Memini, Vita mondan. 59 kann man dafür nicht unbedingt in Anspruch nehmen.

Wenn nun auch in allen diesen Fällen kein Verbum da steht, von welchem diese Nebensätze abhängen, so schwebt doch ein solches, glaube ich, dem Sprechenden vor, wenigstens zur Zeit, als diese Ausdrucksweise ins Leben trat. Eine Prüfung des Zusammenhangs, aus welchem die Beispiele herausgerissen sind, zeigt, daß überall der Sprechende, und zwar vielfach im Gespräche mit sich selbst, die Möglichkeit eines Sachverhaltes in Gedanken erwägt. Und ich meine, daß von dem, im Geiste vorschwebenden Ausdrucke *(è possibile?)* der folgende Satz mit *che* abhängt. Er ist sein Subjekt. Wenn z. B. in der angeführten Stelle bei De Marchi 259 von einem Briefe die Rede ist, den jemand nicht wiederfinden kann, *la lettera non c'era più, nè qui, nè là, nè in fondo alle tasche* und es dann weiter heißt *Che l'avesse perduta?* so erwägt der, von dem die Rede ist, die Möglichkeit des Verlustes des Briefes. Vollständig zum sprachlichen Ausdruck gebracht würde die Erwägung lauten: war es möglich (sagte er bei sich) — es handelt sich um indirekte Wiedergabe der Gedanken —, daß er ihn verloren hatte? *era possibile che l'avesse perduta?* Von diesen beiden Sätzen kommt aber nur der eine mit *che* zum sprachlichen Ausdruck; der andere nicht, und

braucht es in der Tat auch nicht; denn er findet seine Andeutung in dem Frageton, mit welchem der Nebensatz ausgesprochen wird; denn dieser Frageton — in der Schrift also das Fragezeichen — kommt ja dem Nebensatze nicht zu, sondern im Grunde nur dem vorschwebenden *era possibile?* So oder ähnlich in den andern Beispielen.

In dieser Auffassung bestärkt mich der Umstand, daß der hier nicht ausgesprochene, aber vorschwebende Hauptsatz in der Tat mehr als einmal ausgesprochen wird. *Possibile che la gondola fosse ritornata a Cressogno?* Fogazzaro, Piccolo mondo 429, ‚sollte die Gondel nach Cressogno zurückgekehrt sein?' oder, mit dem Konjunktiv Präsens, (es handelt sich auch hier um Erwägungen, die jemand bei sich selbst anstellt) *Era egli venuto proprio per ucciderla? possibile che un uomo diventi di punto in bianco il carnefice della donna che ama? quella voce acuta e carezzevole avrilira il suo coraggio* De Marchi, Pianelli 426 (unten).

Und wenn nun auch der bloße Konjunktiv ohne *che* begegnet: *Fosse una cantina?* (sollte es ein Weinkeller sein? sagte er zu sich) *Subito, giù quattro colpi, si sfonda l'uscio: è una cantina davvero* Barrili, Val d'Olivi 288; *il cuore gli palpitò per gioia, perchè uno di quei battaglioni era il suo. Fosse l'occasione invocata? . . .* eb. 300; beim Konj. Präs.: *"A proposito! e questo matrimonio dice che sia bell' e andato all' aria. Ma sia vero?"* Antwort: *"Dice di sì."* Fucini, Veglie 85, so ändert das an dem syntaktischen Sachverhalte nichts; erscheint doch auch nach *possibile* ein bloßer Konjunktiv ohne *che: E queste voci sul lago e queste campane e queste lagrime mie calde, possibile non le ricordi?* Fogazzaro, Malombra 92, wie ja konjunktivische Nebensätze noch heute im Italienischen im Gegensatz zum Französischen in weitem Umfange des einleitenden *che* entraten können. Und was die Verwendung der beiden Konjunktive anlangt, so wird der des Imperfekts stehen, wenn das Imperfekt *era possibile?*, der des Präsens, wenn das Präsens *è possibile?* vorschwebt. Der Konj. Imperf. ist überall da am Platze, wo es sich um

indirekte Wiedergabe der Gedanken und Meinungen jemandes handelt, wie in den zahlreichen Stellen aus De Marchi. Dagegen scheint mir dieser Modus nicht berechtigt, wenn in Goldonis vorhin angeführter Komödie Locandiera der Cavaliere, nachdem Mirandolina scheinbar ohnmächtig zusammengebrochen ist, sagt: *'E svenuta. Che fosse innamorata di me? Ma così presto? E perchè no? Non sono io innamorato di lei?* II 17. Hier werden Gedanken jemandes nicht in indirekter Form referiert, es ist dazu kein ‚dachte er bei sich' zu ergänzen, sondern die eigenen Worte. Da scheint mir nur das Präsens am Platze *Che sia innamorata di me?* Nur das Präsens *è possibile*, nicht *era possibile* könnte davor treten. Die Stelle mag nicht die einzige sein. Leider habe ich darauf bei der Lektüre nicht geachtet.

Eine Parallele finden diese konjunktivischen Fragen in den lateinischen unwilligen Fragen mit *ut: eine ego ut advorser? ei mihi!* Terenz, Andria 263, ‚ich sollte mich ihm widersetzen?', wo man zum Verständnis von *ut* doch auch nur kommt, wenn man *potestne fieri* oder ähnliches ergänzt; Spengels Ergänzung *num fieri potest?*, die ja dasselbe meint, geht wegen des angehängten *-ne* nicht. Aus Ciceros katilinarischen Reden ist jedem bekannt: *te ut ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas?* Dieses, und zahlreiche andere Beispiele, auch bei Kühner S. 1007 Anm. 2, der dieselbe Auffassung hat. Interessant ist, daß in solchen Fragen häufig das angehängte *-ne* anzutreffen ist, wie in der ersten Stelle, das wiederum, wie der Frageton in den italienischen Stellen, nicht zu dem Satze mit *ut* gehören kann, sondern nur zu dem zu ergänzenden Hauptsatze.

Ein paar Beispiele für diese konjunktivischen Fragesätze mit und auch ohne *che* hat übrigens Tobler, Verm. Beitr. I² 66 am Schlusse des Abschnittes ‚*que* Sätze anknüpfend an adverbiale Ausdrücke der Versicherung, Beschwörung usw.', wohin ich die Erscheinung nach dem Gesagten nicht zu stellen vermag.

Anders ist natürlich der konjunktivische Fragesatz mit *che* zu verstehen in Fällen, wie: *E ora cosa si pretendeva da*

lei, infelice? Che sgambettasse per due o tre ore su quel dio di sassi? Che stesse lì ad aspettar gli altri in quella sorbettiera? Fogazzaro, Malombra 234, wo zu den beiden Fragesätzen mit *che* aus dem ersten Satze *si pretendeva* zu ergänzen ist; ‚verlangte man, daß sie herumtrippelte . . .' Und ähnlich ist in *Non v'inquietate per ciò.* Antwort: *Ch'io non m'inquieti, ch'io non m'inquieti!* Pellico, Prigioni LX der als Ausruf gesprochene Satz abhängig von dem in dem vorhergehenden Imperativ liegenden Begriffe des Befehlens, Bittens, Wollens, ‚Ihr wollt, daß ich mich nicht beunruhige?'

In der gleichen Weise wird man aber mit den indikativischen Fragen, wie sie zu Anfang beigebracht sind (*Che sono un santo?* ‚Bin ich denn ein Heiliger?') nicht fertig; ich wenigstens nicht. Was mag hier, wenigstens zu Anfang, vorgeschwebt haben, wovon der Satz mit *che* abhängt? Wollte man etwa an *è vero, che* denken (*È vero, Elena, saltò su la contessa Sofia, che tuo cugino ha nome Daniele Volveno? — «Sì» rispose Elena, asciutta* Fogazzaro, Daniele Cortis 11; *È vero che sei stato ammalato? È vero che il tuo incomodo t'ha tenuto di mal umore tanto tempo?* Giusti, Lettere II 153), so würde das für die große Mehrzahl der Fälle gar nicht passen, würde den Sinn nicht treffen. Und anderes wieder, wie z. B. *credi tu forse* würde auch nur ganz selten einmal sich ergänzen lassen. Auch würde man dann wiederholt den Konjunktiv in dem Satze mit *che* erwarten dürfen, während ausnahmslos der Indikativ steht. Dazu kommt, daß diese Fragen, wie schon hervorgehoben ist, die Form wirklicher Fragen haben, indem das Subjekt, wenn es ausgedrückt ist, vielfach nach dem Verbum steht.

Ich lege mir diese Fragesätze mit *che* in meinen Räumen anders zurecht; sage aber nicht, daß ich recht habe, suche vor allem niemand meine Ansicht aufzudrängen. *che* ist hier für mich nicht die Konjunktion ‚daß', sondern das Fragewort *quid?* Ich meine, daß ursprünglich der Gedanke lautete: *Che? sono un santo?* ‚Wie, bin ich denn ein Heiliger?' In der Erregung aber, mit der die Worte gesprochen werden,

hält der Sprechende die Pause nicht inne, spricht das Ganze in einem Atemzuge aus, und daher erscheint denn auch in der Schrift kein Fragezeichen nach *che.* Auf diese Weise werden alle die unwilligen Fragen, die vorher angeführt sind, grammatisch sofort durchsichtig; wird auch begreiflich, daß das ausgesprochene Subjekt hinter dem Verbum steht; denn das, was nach *che* folgt, ist ein direkter Fragesatz, kein Nebensatz. Die Vorstufe begegnete ja und begegnet noch immer daneben: *Che! egli ha preso moglie?* fragt Panfilo erstaunt und Livio erwidert: *Messer Massimo 'E entrato là dentro. Ora però Piglia la dama* Cecchi, Rivali III 10, 242; *Quell' altro pezzo di muro che c'era rimasto, è finito di rovinare oggi alle tre.* Der andere erwidert: — *che? il fiume vi ruppe la casa?* Giusti, Lettere I 132.

Ist also von Hause aus *che? sono un santo?* und *che sono un santo?* syntaktisch wesensgleich, so schwindet doch im Laufe der Entwicklung das Gefühl dafür; so sehr, daß ein sich mit seiner Sprache beschäftigender gebildeter Italiener, wie Petrocchi, darin das Fragewort *che* gar nicht mehr empfindet. So wird es begreiflich, daß, während es ursprünglich nur zu Anfang unwilliger Fragen erscheint, auf die man keine Antwort erwartet, es nun auch zur Einleitung lebhafter Fragen überhaupt dienen kann, auf die man allerdings eine Antwort erwartet und auch erhält *(che è molto distante? — Neanche quattro miglia).* Ist in jenem Falle die Pause nach *che,* das Fragezeichen in der Schrift, immer noch denkbar, so geht das in der Weiterbildung vielfach nicht mehr an. Aber einen Unterschied zwischen *è molto distante?* und *che è molto distante?* fühlt man, glaube ich, noch immer. Dieses ist lebhafter. Das deutet auf die alte Herkunft hin. Wie käme die Konjunktion *che* dazu, der Frage die Nuance des Lebendigeren zu geben?

Die vorhin angeführten Beispiele mit der Interpunktion nach *che* zeigen zugleich, daß bei der syntaktischen Zusammenrückung, wie wir sie hier doch anzunehmen haben werden, bisweilen das Subjekt auch vor dem Verbum stehen

könnte, da ja Fragen der Verwunderung nicht selten die Wortstellung des Behauptungssatzes zeigen (*Ma lei non si ammazzerà il giorno 13?* Farina, Più forte 50). Das liegt vor in: *"Che la passione per l'Argia ti s'è scassiata dal core?" — Petronio arrispose: — "Eh! no, ci penso sempre all' Argia"* Nerucci, Sessanta nov. montal. 500. Das Subjekt kann unter Umständen auch noch vor dem *che* stehen: (Manzoni bestellt von einer Reihe von Männern Grüße an Giusti und fährt dann fort:) *E il bel sesso, che non ti manda niente? Sì; strette di mano di mia moglie e di Vittoria* bei Giusti, Lettere II 119 (in einem Briefe Manzonis an Giusti) ‚und das schöne Geschlecht, sendet es dir nichts?'; wo man doch nicht etwa die Erscheinung Nomen + Relativsatz annehmen wird, die hier einmal in der Frage begegnete, s. Tobler, Verm. Beitr. I² 248ff.; eine Erscheinung, die auch im Italienischen sehr häufig ist, wenn sie auch bei Meyer-Lübke, Roman. Syntax § 660 und auch bei Tobler in der zweiten Auflage noch nicht nachgewiesen ist. —

2. Noch deutlicher empfindet man den Zusammenhang zwischen der Vorstufe, die hinter dem fragenden *che* die Pause zeigt, und der Weiterentwicklung, wenn vor *che* noch die Konjunktion *ma* tritt. *Ma che non ti senti fischiare gli orecchi dalla mattina alla sera?* Giusti, Lettere II 113 ‚aber fühlst du nicht die Ohren klingen?'; *"Ma che posso propio dilontanarmi al sicuro che la mi' sposa nun mi farà le fusa torte?" — "Eh! caro mio", — gli arrispose il Filosafo, "son troppi c' punti di simili pericoli* Nerucci, Sessanta nov. montal. 499; *Dice lei: — "Ma che al tu' marito gli ro' te bene dimolto?"* Antwort: *Altro!* (Ei freilich!) eb. 216 (*te = tu*, wie ganz gewöhnlich in der toskanischen Volkssprache); *Ma che crede che ci si faccia poche risate?... Eh? Cappellano."* Fucini, Veglie 138; *"Ma che gli si deve far sentire davvero, Cappellano, al signor Canonico?"* Antwort: *"Per me, fate come volete, Vestro"* eb. 139; *«Andate via, vecchia porca!» — Ma che son maniere quelle? Risponde la poera vecchia: — «Lei, la facesse un porco!»* (Die Alte wünscht

nun, daß die schwangere Königin ein Schwein gebäre) Imbriani, Novell. fiorent. 168. Und mit dem ausgedrückten und auch hier nachstehenden Subjekt: *Ma che gli era giovato l'aver scacciato di casa sua la trista compagna?* Capuana, Bragia 151 ‚aber hatte es ihm geholfen?', wo *che* nicht ‚was?, inwiefern?' bedeuten wird. Aber doch auch, bei Nerucci: *Ma che propio vo' nun sapete far nulla?* Sessanta nov. montal. 108.

Gewiß hat man es hier nicht mit dem *che* zu tun, das auch im Italienischen in weitem Umfange nach adverbialen Ausdrücken der Versicherung, Beschwörung usw. erscheint. Es wäre ja auch merkwürdig, daß sich hier so oft *che* immer gerade in Fragesätzen einstellte, während es zu Anfang von Behauptungssätzen, wo man es doch viel eher erwarten würde, nicht steht. Das wird auch dadurch ausgeschlossen, daß in allen diesen Fällen *ma* wegbleiben könnte, ohne daß *che* zu verschwinden hätte, wie die Beispiele unter 1 zeigen. Dagegen spricht auch, daß zwischen *ma* und *che* noch ein oder mehrere Wörter treten können; z. B. die Anrede: *"Ma, ragazze, che iersera andaste fori?";* darauf die Antwort: *"No, babbo; noi non si sortì."* Imbriani, Novell. fiorent. 82; oder ein Adverb: *"Ma insomma, dico io, che siete cascati morti tutti di costà?"* Fucini, Veglie 148. Vielmehr scheint mir die Zusammenrückung hier noch klarer zutage zu treten aus: *Ma che? non ti senti fischiare gli orecchi?* und in dem einen oder andern Falle könnte das Fragezeichen nach *che* noch immer gesetzt werden, ohne daß sich der Sinn sehr änderte; z. B. in der ersten Stelle bei Imbriani 168: *Ma che? son maniere quelle?* Man vergleiche die Vorstufe: *"Dunque dove anderemo?" "Ma che? avete veramente, signore, un gran bisogno di andarvene?"* Rosini, Monaca XIV 241; oder (es zitiert jemand einen Vers aus Metastasio; der andere erwidert:) *Ma che, non lo volete lasciare nemmen quando venite via di casa?* Franceschi, In Città 327, wo schon nicht mehr ein Fragezeichen, sondern die kleinere Interpunktion, das Komma, steht; also ist auch in der Rede die Pause schon nicht mehr ganz innegehalten. Stellen dieser Art bilden

das Bindeglied zwischen der Vorstufe und der Weiterentwicklung.

3. Und sind wir uns über Fragen wie *che hai paura?* und solche, wie *ma che hai paura?* klar, dann werden wir auch in solchen, wie *oh che hai paura?*, wenn schon hier dem *che* die Interjektion *oh* vorhergeht, doch nicht die Konjunktion *che* annehmen, sondern sie auf dieselbe Weise verstehen, wie die beiden ersten. Von Fragen mit *oh che?* an das sich eine neue Frage schließt: *"E chi siete voi?" rispose l'Omero in abito d'Arlecchino. "O che! non riconosci il tuo Zanobi?"* Rosini, Monaca VI 93 führt derselbe Weg, den wir schon zweimal gegangen sind, zu Fragen wie: *"O il sor Federigo come verrebbe a essere di lei?"* Der andere erwidert: *"Zio. O che lo conosci?"* Darauf der erste: *"Se lo conosco!"* ‚und ob ich ihn kenne!' Fucini, Veglie 9; *"O che non ne sa nulla?"* — *"No."* eb. 20; *"Guah! ecco quello sbucciome del procaccia. O che va dal sor Cavaliere?"* — *"Pare!"* eb. 85; *"Tenga; ma badi . . . O che lo schiaccia? No!* eb. 144; *O che credete che per esserci ridotti mezze carogne, non abbiamo gambe tuttavia da spiccicare un valtz, o una quadriglia?* Giusti, Lettere II 229; *E' bisognerebbe ora che vo' gli trovaste la moglie.* Antwort: *O che credete che mi sgomentassi?* Franceschi, In Città 494; *O che non era bella ed alta filosofia?* Capuana, Bragia 124; *Ebbene? E se mia moglie . . .? O che forse li riguarda, mia moglie?* eb. 131. Bei *ah: Al vedere le pecore che scorazzavano* (fehlt bei Rigutini-Bulle). — *Ah! che non ne mangiano pane, quei cristiani?* Verga, Novelle rustic. 180 (die Worte ruft ein Bauer aus, als er fremde Schafe auf seinem kleinen Ackerland sieht). — Das ausgedrückte Subjekt steht nach dem Verbum: «*Oh che è tanto lontano i'vostro posto?*» Imbriani, Novell. fiorent. 12, während in *Oh bella! O che non son nulla io?* Franceschi, In Città 459 *io* nur zur Hervorhebung des schon in *son* angedeuteten Subjekts dient. Und wenn in *O che noi si calza male?* eb. 483 das pronominale Subjekt voransteht, so wäre, wie schon vorher bemerkt ist, auch ohne *o che* eine solche Wortstellung in der

verwunderten Frage möglich. Das wird auch zutreffen für: *Quando gli erano per la strada, seguitando a camminare: — «O che gli è molto lontano ancora il vostro posto?»* Imbriani, Novell. fiorent. 15. Auch für: *Ed egli ch'era uomo faceto rispondeva pronto: — o che io proibisco ai tedeschi e agl' inglesi di parlare la loro lingua nella mia bottega?* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 7; *Se un uomo val l'altro, perchè non aveva fin da principio accoppato sè in luogo del prete? O che forse egli aveva paura del retroscena* (fehlt Rigutini-Bulle, das Jenseits)? De Marchi, Cappello 259 (sagt jemand, der einen Priester erschlagen hat.)

Daß dieses *che* nicht durch die Interjektion hervorgerufen ist, zeigt der Umstand, daß zwischen beide noch ein oder mehrere Wörter treten können: *passò un pentolaio che vendeva pentoli. "Oh pentolaio, che li comprate i chiodi?" — "Altro!"* Pitrè, Novelle pop. tosc. 187; *O madre! Che ne avete ancora di quel buono?* Verga, Cavall. rustic. Sc. 6, S. 48 (von dem guten Wein); aus älterer Zeit: *Ah sciagurato! che ti credi essere a Baccano?* Cecchi, Figl. prod. II 2, 17. — An Stelle der Interjektion erscheint die Anrufung Gottes: *Mio Dio! (gridammo) che c'era gente in casa? . . .* Giusti, Lettere I 133.

Haben wir es in allen diesen Fällen mit einem einzigen Satze zu tun, oder wird, wenn schon ein Satzgefüge vorliegt, dieses durch die Frage mit *che* eröffnet, so begegnen die Fragen mit *o che* nun auch als Nachsatz eines konjunktionalen Nebensatzes: *«se io nella cosa, che ha nella testa, Le potessi rimediare, oh che non rimedierei? o che non rimedierei?»* Imbriani, Novell. fiorent. 484; *o se gli desse un morso, o che non gli starebbe bene! . . .* Fucini, Veglie 48 (hier steht am Ende ein Ausrufungszeichen). Beispiele ohne die Interjektion glaube ich nicht angetroffen zu haben, wenn auch *se gli desse un morso, che non gli starebbe bene?* denkbar wäre. Freilich könnte hier, könnte wohl auch in andern Fällen ein Mißverständnis entstehen, indem man *che* als Relativum auf *morso* bezöge. Aber Mißverständnissen geht die

Sprache wahrlich oft genug nicht aus dem Wege. Zu dieser Verwendung mag es erst gekommen sein, nachdem die Fragen mit *che* weit um sich gegriffen hatten und sich so die Möglichkeit herausgebildet hatte, jede lebhafte Bestätigungsfrage mit *che* einleiten zu können. Dasselbe wird gelten, wenn solche Fragen durch *e* kopulativ an Vorhergehendes angeknüpft werden: «*Oh bella! e che mi lasciate solo senza l'mio fratello?*» Imbriani, Novell. fiorent. 15; mit *e poi: E poi, che vi siete messi in testa che il pelame storncllo sia il segno del giudizio, e che uno che si vegga nevicato sul ciuffo, abbia a mettersi nel canto del fuoco?* Giusti, Lettere II 230.

Zum Schlusse muß noch hervorgehoben werden, daß dieses *che* vor Vokalen sein *e* nicht einbüßt. Es heißt *che hai paura?* nicht *ch'hai paura?*; es heißt *Che era sua pratica? Che è figliuola del Re di Camaldoli? — Che in casa tua s'usano le penne di piombo? — Che è vero che . . .? — Che è molto distante?* u. a.; *o che io proibisco?*, was vorhin angeführt war, während in den zweifelhaften Fragen mit dem Konjunktiv *che* sein *e* sehr wohl verlieren kann: *ch' ella fosse innocente? — ch' egli fosse la burletta di quella donna?* Das spricht wiederum dafür, daß jenes erste *che* nicht die Konjunktion, sondern das Fragewort *che* ist; denn es wäre nicht abzusehen, warum die Konjunktion *che* in diesem Falle nie ihr *e* verlieren sollte. Wenn es oben (S. 139) in den Tradiz. abruzz. 166 hieß *Ch'é pahure? (= Che hai paura?)*, so sind die beiden *e* in eins zusammengeflossen. Wenn aber bei Imbriani auf die Frage des Zauberers *Non mi potresti dare anche l'mezzano* (nämlich ‚Sohn'‍)? *Allora si divertono dippiù* der Vater erwidert: «*Ed io? ch'ho a rimanere senza figlioli?*» Novell. fiorent. 14, so ist das, glaube ich, keine Ausnahme. Ich meine, daß Imbriani hier, wie auch sonst in der Aufzeichnung des Gehörten nicht ganz richtig interpungiert hat. Es dürfte statt des Fragezeichens nach *io* ein Komma zu setzen sein: *Ed io, ch'ho a rimanere senza figlioli?* und die Erscheinung ‚Nomen + Relativsatz' anzunehmen sein, die hier, wie auch sonst, in der Frageform verwendet ist: ‚und ich, der

ich ohne Kinder bleiben soll?' d. h. und ich soll ohne Kinder bleiben?

Eine solche Zusammenrückung, wie sie hier angenommen ist, begegnet ja in den Sprachen auch sonst. Ich erinnere an *car,* das Tobler, Verm. Beitr. III 79 so ansprechend gedeutet hat: *je pourrais décider; car ce droit m'appartient,* wo *car* eigentlich einen verkürzten Fragesatz darstellt und ‚warum?' bedeutet. Auch wenn man Meyer-Lübkes Deutung von *car,* Roman. Syntax § 585 annimmt (ich bleibe bei Toblers Erklärung, die ich in Vollmöllers Jahresb. V I 222, Sonderabdruck S. 62 zu stützen gesucht habe) *domi maneo — quare: pluit* ‚ich bleibe zu Hause — darum: es regnet', läge Zusammenrückung vor. A. a. O. habe ich als Parallele für die Entwicklung von *car* auf neugriechisches *γιατί* hingewiesen, das auch 1) warum, 2) denn bedeutet.

Oder, um etwas Italienisches anzuführen: In den verkürzten Bedingungssätzen mit *se no,* zu denen aus dem Vorhergehenden das Verbum zu ergänzen ist, muß von Hause aus immer nach *no* eine Pause eintreten, die in der Schrift durch das Komma angedeutet wird: *se tu ti vuogli andare al letto, sì ti va; e se no, va per casa come le gatte, quanto ti piace* Sacchetti LXXXIV 205 und heute: *L'arte dev' essere morale; se no, non e (l. è) arte!* Capuana, Bragia 120. Aber gar nicht selten wird auch hier die Pause nicht mehr innegehalten, also erscheint auch in der Schrift das Komma nicht mehr: *levami quella bestia di casa, se no mi dánno* Fucini, Veglie 29; *fate chetare quell' accidente di cane, se no vengo di là e lo stronco.* eb. 53; *il padroncino Giulio scrive tanto chiaro* . . . sagt Angiolina, und Beppino unterbricht: *Se no e' non s'intenderebbe* Franceschi, In Città 398; *"bada che tu impari i mi' vocaboli, se no 'un fai per me."* Pitrè, Novelle pop. tosc. 289 und so oft. So hat denn auch hier eine Zusammenrückung stattgefunden. Wie das fragende *che* zu einer, die lebhafte Bestätigungsfrage einleitenden Partikel geworden ist, so ist *se no,* das ursprünglich einen verkürzten Bedingungssatz darstellt, ebenfalls zu einer Partikel geworden,

mit der Bedeutung ‚sonst', wird synonym mit *altrimenti*, «*Tu non devi trasgredire quel ch'io ti dico; altrimenti, ti graffio.*» Imbriani, Novell. fiorent. 139; wie es denn auch vielfach in einem Worte geschrieben wird: «*Te, l'hai da mangiare. Ahn!* — *dice* — «*che te la mangi, sai, sennò guai a te.*» eb. 13; *Alza i piedi, sennò tu caschi.* eb. 139; u. a.; dialektisch: *'l compare tua non era morto, ma era vivo; tu l'hè 'mmazzato; bisogna che vai fôr de stato, seinnò vai carcerato* ‚sonst wirst du eingekerkert', Novelle aus den Marken (Jesi) bei Comparetti, Novell. pop. ital. 50. Dieselbe Entwicklung beobachtet man noch in andern romanischen Sprachen, was hier nur angedeutet sei, wie auch anderes, damit Zusammenhängendes, hier wegbleiben kann. —

Sehr willkommen ist nun, daß die gleiche Erscheinung noch in zwei anderen romanischen Sprachen begegnet, in denen das Fragepronomen ‚was?' mit der Konjunktion, die ‚daß' bedeutet, nicht gleich lautet. Einmal im Sardinischen. Hier lautet das Fragewort *ita?*, wobei die dunkle Etymologie unerörtert bleiben kann, die Konjunktion dagegen *chi*. Z. B. *e ita fait?* ‚und was tut er?' bei Mango, Novelline pop. sarde 59; *Ita fait issa?* eb. 66, ‚Was tut sie?' «*E it'est succeriu?*» ‚und was ist geschehen?' eb. 34; indirekt fragend: *no sciera ita fai.* eb. 71 ‚sie wußte nicht, was tun?'. Dementsprechend heißt ‚warum?' (ital. *perchè?*) *puita?*, «*puita no bolis fai s'ordini chi t'hat donau mamma mia?*» eb. 72, ‚Warum willst du den Befehl nicht ausführen, welchen meine Mutter dir gegeben hat?'; «*Puita no ses torrara a domu?*» eb. 60, ‚Warum bist du nicht nach Hause gekommen?'; «*Puita ind'has segau sa rosa?*» eb. 40 ‚Warum hast du die Rose abgeschnitten?' gegenüber der Konjunktion *chi: iat donau s'ordini chi su cambareri fessit bogau po sempri de su palazzu suu.* eb. 21 ‚Er gab den Befehl, daß der Diener für immer aus seinem Palaste vertrieben würde'; *di fiat intrau in conca chi no boliat omini chi fumara* eb. 50, ‚Es war ihr in den Kopf gekommen, daß sie keinen Mann wollte, der rauchte'.

‚Bist du zufrieden?' heißt nun aber nicht *chi ses cuntentu?*, sondern: *ita ses cuntentu?* (ein Mädchen hat sich in

den Kopf gesetzt, keinen zu heiraten, der raucht. Ein Freier, der sich einstellt, wird gefragt:) «*Ita fumas tui?*» Antwort: «*Sissignore*», *narât cuddu.* eb. 51 ‚Rauchst du?'; «*Ita tenis chi ses sempri aici trista? Ita si (ti?) tratta mali?*» — «*Nossi, no mi tratta mali.*» ‚Was hast du, daß du immer so traurig bist? Behandelt er dich schlecht?' eb. und noch einmal auf derselben Seite: «*Ita tenis [,] fillu miu? ita no ses cuntentu de netta mia?*» — «*Nossi, ziu miu*», *d'arrispundit issu.* ‚Bist du mit meiner Nichte nicht zufrieden?'. Bemerkenswert ist, daß hier die italienische Übersetzung hat: *Fumi tu? — ti tratta male? — non sei contento di mia nipote?* (S. 111f.).

Die zweite Sprache ist das Rumänische, in der das Fragewort *ce?* lautet, *ce ai?* ‚was hast du?'. Dagegen die Konjunktion: *că.* ‚Bist du verrückt geworden?' heißt aber nicht *că ai nebunit?*, sondern . . . *ce ai nebunit?*, wiederum deutlich das Fragewort. *Ce socoți c'am să'ți las să'mi vîre degetele în ochi?* Crasescu, Schițe 29, ‚Denkst du denn, daß ich mir die Finger in die Augen stecken lassen werde?'; *Ce ți-ar părea Varvaro, la iarnă să rămâi tot aici?* eb. 104, ‚Würde es dir gefallen . . .?'; *Poftim, dise Vasilică, ce te-ai îmbătat miselule?* Der andere: *Nu nu-s beat* eb. 233, ‚Hast du dich betrunken?' — ‚Nein, ich bin nicht betrunken'; *Ce te-ai mai lăudat către frații tăi că poți s'aduci cămașa zmeului după el? — Ba eŭ nu, cocoane, ferească Dumnezeŭ, nu m'am lăudat.* Stăncescu, Alte basme 108, ‚Du hast dich gegen deine Brüder gerühmt, daß du . . .?'. Und den italienischen Fragen mit *ma che* entsprechen hier solche mit *da(r) ce: Tot așa ar trebui să proceadă și inspectorii. Dar ce credeți d=voastră, așa va fi în practică?* Maiorescu in der großen Rede über das neue Unterrichtsgesetz im Constitutionalul 22. März/3. April 1898, ‚Aber glaubt Ihr denn, es wird in der Praxis so sein?'. *Dar, ce am înebunit, începu un bătrîn, să ne mai facem și vieri?* Crasescu, Schițe II 165, ‚Aber sind wir denn verrückt geworden?' (mit dem Komma nach *dar*); *Da ce te-ai lăudat tu către frații tăi, că poți s'aduci cloșca cu puii de aur ai zmeului?* Antwort: *Ba eŭ nu . . .* Stăncescu, Alte basme 106,

‚Wie, du hast dich gerühmt deinen Brüdern gegenüber, daß . . .‘. Diese Verwendung von *ce* fehlt in Tiktins Wörterbuch.

Und hier kann ja über die Entstehung — es handelt sich überall um lebhafte Fragen — kaum ein Zweifel bestehen; begegnet doch die Vorstufe nicht selten noch immer daneben. Man prüfe und vergleiche: *Ce, l'am ruinat? I-am luat bucăţica din gură? Îi mor copiii de foame?* Crasescu, Schiţe 209, ‚Wie? habe ich ihn ruiniert? Habe ich ihm den Bissen aus dem Munde genommen? Sterben seine Kinder vor Hunger?‘; *Ce, n'aţi văḑut pe unde am trecut eŭ? — Da, dar . . .* eb. II 154, ‚Wie, habt Ihr nicht gesehen, wo ich entlang gefahren bin? — Ja, aber . . .‘; *Ce, sunteţi beţi saŭ nebuni? . . . Ce, vroiţi să înecaţi oamenii?* eb. II 158, ‚Wie? seid Ihr betrunken oder verrückt? . . . Wie? wollt Ihr die Menschen ertränken?‘ *Unde mă duci, Smarando? — Ce, ţi-e frică că te epirdi?* eb. IV 288, ‚Wohin führst du mich, Sm.? — Wie? Hast du Furcht, daß du umkommst?‘; *Ce, ţi-a înghețat limba, cuconașule? întrebă Smaranda rîḑend. — Ba nu, dar . . .* eb. IV 289, ‚Wie? Ist dir die Zunge erfroren?‘ — ‚Nein, aber . . .‘ u. a. Ebenso häufig trifft man die Pause nach *da(r) ce?: Maică precistă, ce face băietul ista! . . . Dar ce, ai nebunit de cumperi pâne boierească?* Crasescu, Schiţe 17, ‚Wie denn? Bist du verrückt geworden, daß du Bojarenbrot kaufst? (Gemeint ist *pâne albă* ‚Weißbrot‘); *Dar ce, dormi?* eb. 206, ‚Aber wie, du schläfst?‘; *dar ce, am furat de plăcere?* eb. 209, ‚Aber wie? Habe ich aus Vergnügen gestohlen?‘; *da ce, aicĭ legaţi voĭ caiĭ? locului cailorŭ este la grajdŭ* Ispirescu, Basme 389, ‚Wie denn? Hier bindet Ihr die Pferde an?‘

Es kann auch noch ein Wort, wie z. B. die Anrede, dazwischen treten: *Ce mamă, nu dormi?* Crasescu, Schiţe 52, ‚Wie, Mutter, du schläfst nicht?‘; *dar ce, domnule, n'ai mai văḑut cum se ferbe «uhaua»* eb. II 212; *uha* erklärt der so lebendig schildernde Schriftsteller selbst in der Anmerkung als = *zamă* ‚Brühe‘; ‚Aber wie, Herr? Habt Ihr niemals gesehen, wie man Brühe kocht?‘; *dar ce, Spiridon Corneci, ai*

fost bolnav, orĭ nu merge bine treabă? eb. 107, ‚Aber wie, Sp. C.? Bist du krank gewesen?' oder eine Interjektion: *Ce mă, v'aţĭ fost lăudat către Chelbea că . . .* Stăncescu, Alte basme 116, ‚Heh, wie? Ihr habt euch gegen Ch. gerühmt, daß . . . '. Finden wir hier überall die verlangte Pause nach *ce,* so ist es doch nur eine kleine, wie das Komma in der Schrift zeigt. Die erste Form des Gedankens, die Urform kann das noch nicht sein. Die verlangt eine größere Pause, verlangt ein mit Frageton gesprochenes *ce,* also in der Schrift ein Fragezeichen. Und auch die läßt sich noch unschwer nachweisen: *„Ce? tu tacĭ! Nu vreĭ nicĭ să vorbescĭ cu mine?"* Sbiera, Poveştĭ 3, ‚Wie? du schweigst?'; *Dar ce? nu'ĭ sunt nevastă?* Crasescu, Schiţe IV 289, ‚Wie denn? Bin ich nicht seine Frau?' und viele andere Stellen. Auch wohl mit einem Ausrufungszeichen: *Ce! îĭ ḑiseră, maĭ creḑĭ şi tu la tóte alea!* Ispirescu, Basme 51, ‚Wie! sagten sie zu ihr, glaubst auch du an all das!'

So schließt sich die Kette, wie man's nicht schöner wünschen kann. Von *ce? aĭ nebunit?* führt der Weg zunächst, indem die Pause kleiner wird und der Frageton schwindet, zu *ce, aĭ nebunit?* Und dann wird auch noch diese kleine Scheidewand beseitigt, und wir sind bei *ce aĭ nebunit?*

Das Sardinische also, wie das Rumänische liefern eine Bestätigung dessen, was wir für die Erscheinung im Italienischen angenommen haben.

Und fahren wir von Sardinien nach der Ostküste von Spanien hinüber, so treffen wir die Erscheinung auch hier auf Schritt und Tritt, nur daß der formale Unterschied zwischen dem Fragepronomen und der Konjunktion wegfällt: *¿Qué no va als Pyrineus aquest estiu?* Antwort: *No sé lo qué farém* Bosch, Cullita 43 ‚Gehen Sie diesen Sommer nicht in die Pyrenäen?'; *¿Qué no portavas capa? — No senyor; ¿qué n'havia de fer? m'hauría embrassat* eb. 155; ‚warum' kann das erste *qué* hier nicht bedeuten, wie die Antwort zeigt; nachdem Bosch die Frage aufgeworfen, ob es denn wirklich

nötig sei, in den akademischen Schriften eine andere Orthographie zu verwenden, als in den Zeitungen, fährt er fort: *¿Qué 'n sería del catalá . . . com d'eixas tabaqueras que tenen dos compartiments, dels quals un es ofert á la gent de alt tó y l'altre á la gent vulgar?* eb. 71, ‚Sollte es mit dem Katalanischen sein, wie mit den Tabaksdosen?

Hier ist *que,* in dem wir das Fragewort *qué* sehen, mit einem Accente geschrieben. Daraus könnte man schließen, daß auch der schreibende Katalane ein gewisses Gefühl für die eigentliche Natur von *que* hat. Aber wiederholt erscheint dasselbe *que* bei demselben Schriftsteller ohne Accent: *¿Que's pensan trobarhi ponts? . . . . Aixó plá* eb. 162, ‚Denkt man, dort Brücken zu finden?'; *¿Que hi es encara? — digué 'l boher.* eb. 183, ‚Ist er noch da?'. Ebenso bei andern Schriftstellern: einerseits *¿Qué vols que't pegui malament?* Vilanova, Cuadros pop. 94; *qué's pensa que no ho sé tot?* Pin y Soler, Jáume 175; und andrerseits, ohne Accent: *Que't sents malalt? feu cambiant de tó al reparar un geste en lo Jáume.* Antwort: *No tinch res.* eb. 161; *¿Que't tornas boig? No'm donguis més pena* Vilanova, Cuadros pop. 140, ‚Wirst du verrückt?' *Qu' empatollas ara! ¿que t'has begut l'enteniment? 'li torna á cridar sa muller ab veu debilitada* eb. 141; *Que no vols callar?* eb. 142, ‚Willst du nicht schweigen?'; *¿que't vols encostipar? que t'has tornat boig?* eb. 98; *¿Que no'u sent Senyor Alcalde?* eb. 16, ‚Hören Sie es nicht, Herr Richter?'; *¿Que's pensa que tracta ab negras de Guineya?* eb. 23.

Eine Anrede kann vorangehen: *Padrí que era't dimoni?* Bosch, Cullita 183; *¿Nicolás qué es verdad? crido al porter. ¡Y tant! me diu ell* Vilanova, Cuadros pop. 131, wo beide Male nach der Anrede kein Komma steht. Auch eine Interjektion: *Ep, xist, que no tens barrina?* eb. 37. Die Frage kann auch durch *y* an Vorhergehendes angeknüpft werden: *¿Y qué't pensas qué* (hier ist auch die Konjunktion mit dem Accent versehen) *per sis rals t'haig de buscar casa cada vintiquatre horas?* eb. 66. — Endlich finden wir auch Fragen mit *pues que:* Ric. *Ay, ay, ay: ¿y es de debó?* Io. *¿Pues que's pensa*

que son bromas? Saltiveri, Cop calent Sc. 12 S. 23, ‚Denken Sie denn, daß es Scherze sind?', wo die Vorstufe Fragen mit *pues qué?* (mit Fragezeichen nach *qué*) bilden.

In den italienischen Fragen haben wir die Beobachtung gemacht, daß dieses *che* vor Vokalen sein *e* nicht verliert. Im Katalanischen findet allerdings eine Apostrophierung statt, aber nur, wie es scheint, vor *e*, was begreiflich ist, indem die beiden *e* in eins zusammenfließen: *Qu'ets sórt? feu lo pare tornant de per lla dins.* Pin y Soler, Jáume 54, ‚Bist du taub?'; *Home de Deu, aturis, feya aturdit D. Domingo... á qui's refereix? — Qu'es sórt? A las obras dels ‚Ducs de las fumeras altas' ...* eb. 261; *¿Qu'es l'alcalde d'aqueix barri? pregunta 'l vell trayentse'l barret. — Si senyó; cubreixis.* Vilanova, Cuadros pop. 20; *¿Qu'es estranger aquell senyor? senyalantme á mi. — No, senyor, li responguí: soch catalá y empordanés, per servirlo.* Bosch, Cullita 165, wo eine lebhafte Frage vorliegt, die wiederum ganz die Wortstellung wirklicher Fragen zeigt. In diesen Beispielen findet man stets die Apostrophierung vor den mit *e* anlautenden Formen von *ser.* Ob das immer so ist, weiß ich nicht. Wenn es aber oben hieß: *Qu'empatollas ara!,* so liegt nicht die Erscheinung vor, die uns hier beschäftigt, sondern es handelt sich, glaube ich, um die Einleitung von Aussagesätzen durch die Konjunktion *que*, auf die ein andermal einzugehen sein wird.

So häufig begegnet die Erscheinung im Spanischen nicht. Immerhin trifft man sie auch hier wiederholt an: (Antonio wünscht, in einer frommen, einsamen Stiftung als einfacher Insasse aufgenommen zu werden und fragt:) *¿Que se necesita hacer vida religiosa? ... pues seré tan religioso como el primero.* Galdós, Halma 265, was in dem Zusammenhang, in dem die Worte stehen, bedeutet: ‚Ist es nötig, ein frommes Leben zu führen? Nun, ich werde so fromm sein, wie der erste'. Und er fährt fort: *¿Que se necesita trabajar en estos oficios rudos del campo? pues José Antonio será el más activo y el más obediente obrero que ella pueda suponer,*

‚Ist es nötig, die harte Feldarbeit zu verrichten? Nun, I. A. wird der tätigste und gehorsamste Arbeiter sein'. Und auf der folgenden Seite: *¿Que habrá que rezar largas horas? Yo rezaré cuanto ella y usted me enseñen* (eb. 266) ‚Wird es lange Stundengebete herzusagen geben? Ich werde alles hersagen, was . . .'. — Von Fragen mit *pues qué?: ¡Jesus! Hasta Gibraltar, que es tierra de ingleses — ¡Pues qué! has estado en Inglaterra? preguntó Catalina* Caballero, Novelas 258 führt auch hier derselbe Weg zu Fällen, wie: (eine Dame fragt eine andere auf einem Balle:) *¿quien es aquel caballero que está haciendo molinete con un guante blanco . . .?* die Angeredete: *Cómo! Pues que no lee usted la Gaceta?* Darauf die erste: *La Gaceta!* Und die zweite: *Sí, la Gaceta Mercantil* Mármol, Amalia I 194 (aus dem Folgenden ergibt sich, daß sie, wenn sie die Zeitung läse, wissen würde, wer der Herr ist) ‚Wie, lesen Sie denn die Zeitung nicht?' Hierher gehören die beiden Stellen aus Cervantes, die Bello § 995 anführt: «*En fin, señora, ¿que tú eres la hermosa Dorotea, la única hija del rico Clenardo?*» ‚Kurz, du bist die schöne Dorothea?' und «*Que te faltan las alforjas, Sancho?*» bezüglich deren der spanische Grammatiker von Ellipsen spricht, die den Satz sehr ausdrucksvoll machen! Sollte man aus seiner Deutung der beiden Sätze *con que tú eres; con que te faltan* etwa schließen, daß nach seiner Meinung die Fragen mit *que* erst aus Ellipse des *con* entstanden wären, so wäre das doch wirklich etwas stark. Und was er unmittelbar darauf bringt *¡Que viva un hombre aquí tan poderoso!* usw., hat damit nichts zu tun. Vielleicht gehört hierher auch die von Wiggers § 33, 8a angeführte Stelle *¿qué será posible arrancar de su corazon aquella pasion?* Da der Fundort leider nicht angegeben ist, so kann man nicht nachprüfen, ob die Worte wirklich bedeuten, wie Wiggers übersetzt, ‚Wie wird es möglich sein, aus ihrem Herzen jene Leidenschaft zu reißen?' Vielleicht heißen sie einfach: ‚Wird es möglich sein?'

Der Spanier setzt in diesem Falle auf das *que* keinen Accent, empfindet darin nicht mehr das Fragewort *qué?*; selbst

nicht der seine Sprache zergliedernde Bello, obwohl es doch eigentlich nicht so schwer hält, zur richtigen Erkenntnis zu kommen. Die Stelle bei Wiggers hat den Accent *(qué)*; es wird sich aber fragen, ob er auch im Texte wirklich steht. — Wohl auch portugiesisch.

Im Französischen, wo das Fragewort *quoi?* lautet, darf man die Erscheinung dagegen nicht erwarten. Doch wäre festzustellen, ob in den Dialekten, in denen das betonte *quid* zu *qué* wird, z. B. in dem Pariser Dialekt und in dem der Normandie, nichts Gleichartiges vorkommt. Die Vorbedingung zur Zusammenrückung ist da gegeben. Chbarisel 333 *Qu'en estes vous ore encressiez?* heißt nicht ‚Seid Ihr nun davon fett geworden?', sondern, wie auch der Hg. deutet, dem ich Zs. frz. Spr. XXV 35 zugestimmt habe, ‚inwiefern seid Ihr davon fett geworden?' Und wenn es im altprov. Nicodemus 407 (bei Suchier, Denkmäler) heißt: *Baros, que volo li Juzieu mal a Ihesu, lo filh de dieu?*, so bedeutet das nicht: ‚Wollen die Juden Christus übel?' — denn, daß sie Christus nicht freundlich gesinnt sind, weiß Pilatus bereits — sondern *que* heißt ‚warum?'. Das ergibt sich auch aus der Antwort: *Per eveja l'an adziratz, Car a lur sabte a obratz E fachas meravilhas.*

10.

irons tornoiier moi et vos.

Dem Altfranzösischen gehe ich hier absichtlich aus dem Wege. Für die Syntax dieser Sprache ist so viel mehr geleistet, als für die der andern romanischen Sprachen, daß die neu Hinzutretenden die Pflicht haben, gerade da einzusetzen, wo am meisten zu tun übrig bleibt. Aber von Zeit zu Zeit packt mich doch die Jugendliebe. Und so sei ihr hier eine *δόσις ὀλίγη τε φίλη τε* dargebracht.

Oft findet man die Behauptung, daß schon in der guten altfranzösischen Zeit die Akkusative der betonten Personalpronomina *(moi, toi, lui)* in Funktion der Nominative auftreten, mit Beispielen belegt, die das meines Erachtens nicht beweisen. Diez sagt schon in der zweiten Auflage (1860) III 48, daß man, wenn das Pronomen außer direkter Verbindung mit dem Verbum stand, schon in der alten Zeit den Akkusativ eintreten zu lassen ‚pflegte', und belegt das mit *mei e ceste femme* aus LRois und mit *moi et mon frere Garins nos irons la* Gar. I 68. Sein drittes Beispiel *je ne vous fauldray mie, ne moi, ce dit Guichart* Quatre Fils Aymon 435 lasse ich hier ausdrücklich aus dem Spiele. Er fügt dann hinzu, im Provenzalischen seien Spuren desselben Gebrauches so spärlich, daß er kaum als einheimisch anzunehmen sei; im Choix III 60 heiße es *mon escudier e me avem cor*, in welcher Stelle auch das Substantiv im Akkusativ stehe. In der ersten Auflage (1844) III 46 Anm. hatte Diez die altfranzösischen Beispiele noch nicht, wohl aber schon die Bemerkung über das Provenzalische und auch das Beispiel. Wiederholt ist für die Behauptung als Beleg gegeben *S'irons tornoiier moi et vos* Chlyon 2501. So — und gewiß nicht bloß da — bei Étienne, Essai § 297 (1895), mit falscher Versangabe. Sein zweites Beispiel *Bertrand a l'aduré talent Chevauchoit lui deuxieme* Guesclin 680 beweist natürlich den Brauch nicht. Und sein drittes und letztes *Lui donques entre en la cité* Bercheure (beide Stellen aus Littré zitiert) kann ich zwar nicht nachprüfen, kommt aber für unsere Zwecke nicht in Betracht. Dieselbe Stelle aus dem Löwenritter trifft man dann bei Darmesteter, Syntaxe (1897) § 392, wo die Akkusative aus der ‚Emphase' erklärt werden, weil der Nominativ der persönlichen Pronomina anfing, tonlos zu werden. Über diese wichtige Stelle im Chlyon spricht Foerster in der Anmerkung nicht; aber zu desselben Dichters Worten *Por ce que mandre soit tes diaus Siurons moi et toi, se tu viaus, Le chevalier hui et demain* RCharr. 1813 hebt er die Verwendung der Pronomina hervor, verweist auf die Stelle

im Chlyon 2501, bezeichnet die Verwendung als in der älteren Zeit ‚sehr selten' und erklärt sie mit der Inversion, in welcher der Nominativ auch bei Substantiven am frühesten Schiffbruch gelitten habe. Foerster führt dann noch an *Plus forz que moi et vos ne somes* eb. 1910. Meyer-Lübke wiederholt in der Roman. Syntax § 60 als ältesten Beleg für die Verdrängung des Nominativs durch den Akkusativ beim Pronomen das von Diez angeführte *mei et ceste femme feimes cuvenant* LRois 369. In der neuesten Zeit hat Schultz-Gora zu Vengeance Alixandre, *Sire, moi et Clicon nous iromes poignant* 699 bemerkt, *moi* stünde hier in Funktion des Nominativs in allen Hss.; ebenso 940. Der Vers lautet: *car moi et Tholomer irons les ce vergier.* Und so mögen gleichartige Beispiele auch sonst noch zur Erhärtung der Tatsache angeführt sein. Ich glaube, mit Unrecht. Ich vermute, daß auch Suchier im Grundriß I 639 die Stelle im Chlyon im Auge hat, wenn er sagt, schon Chrestien kenne die Verwendung von *moi* als Nominativ. Schwan-Behrens[4] behaupten § 321, daß *jo, tu* seit dem 12. Jahrhundert durch die Akkusative *moi, toi* allmählich verdrängt wurden. Aber auf mein Anraten hat Behrens die Bemerkung in der neuen Auflage gestrichen.

Von ‚Emphase' zu reden, liegt keine Veranlassung vor. Und daß das Auftreten der betonten Pronomina nicht so selten ist, wie Foerster meint, zeigen folgende Stellen: *Dame, de nox maisons En proieres et oroisons Alions, moi et ma compaigne* ·III· dames, Mont-R. V 34; *Si jouasmes et moi et lui* S. Pierre et jougl. eb. V 77; *Si s'assistrent par grant amor, Et menjurent (!) priveement, Els et le garcon seulement* Segr. Moine eb. 222; *Des premiers assamblés seroumes vous et moi* BCom. 237; *S'irons moi et mon ami Coillir la flor novelle* Rom. u. Past. I 35, 33; *Moi et li irons juant* eb. I 45, 21; *Or alons moi et vos parler Anbdui tot sol* Joufr. 1896; *Oïl, voir, ma tres douche amie, Moi et vous ne ferons partie* Sone 17765 (negativ); *par vos fumes acordé Et moi et Lanceloz ansanble* RCharr. 6296 in Hs. C, die den Eigen-

namen wohl auch in Akkusativform haben wird; *irons per lou paix, Menant bone vie, Moi et vos dorenavant* Rom. u. Past. III 47, 53. Vielleicht auch: *En un mont est tot trebuciè Le roi, et lui et son ceval* Julian 2584. Die Akkusativformen begegnen zwar beim Substantiv in dieser Dichtung schon nicht selten in Funktion des Nominativs. Ob aber auch *lui* sonst als Nominativ auftritt, ist mir fraglich. Ferner *le chastel de Chieresburc Destruist Hastein par sa podnee, Lui e la gent de sa cuntree* Rou I 419, wo es nicht nötig ist, mit Suchier *Il* statt *Lui* zu schreiben; *Se damledeu l'avoit ia porveu Que moi et vos fuson ia revenu, Ja mes n'estriés engagié ne vendu* Agol. 346; *en tel leu sommes ci herbergié, Ou moi et vos n'esmes pas aesié* eb. 500 (negativer Satz); *E li e moi vus from cristiener* Boeve 1824. Hierher gehören auch die ersten fünf, von Ebering Zs. rom. Phil. V 325 aus Froissart angeführten Stellen *(mon frere et moi avons finance assés* II 53; *Où moy et toi avons passé* III 73, 670 usw.).

Auch ist die Inversion dabei schwerlich im Spiele, ist nicht das Wesentliche; denn die Erscheinung begegnet, wie die schon angeführten Stellen RCharr. 1910; die beiden aus der Veng. Alix.; Rom. u. Past. I 45, 21; Sone 17765 u. a. beweisen, auch bei der Stellung der Pronomina vor dem Verbum. Ich wundere mich, daß noch niemand darauf aufmerksam gemacht hat, daß man solche Fälle nicht als Belege für die Verwendung der Akkusativformen des betonten Pronomens in Funktion des Nominativs anführen darf. Sieht man die beigebrachten Stellen durch, so gehört kein großer Scharfsinn dazu zu erkennen, daß sie alle etwas Gemeinsames haben. Es handelt sich ausnahmslos um zwei Subjekte, sei es zwei Pronomina oder ein Pronomen und ein Substantiv. Und damit ist man schon auf den richtigen Weg der Erklärung gewiesen. Wie sollte es denn heißen? Natürlich, z. B. in der öfter angeführten Stelle im Chlyon 2501: *S'irons tornoiier je et vos.* Und so heißt es ja auch oft genug: . . . *quant il et nos Veniiemes ancontre vos* RCharr. 5175; *Et je et il l'otroierons* eb. 161; *Je et vos an irons apres* eb. 232; *ains serai,*

je et ma barounie, Entrez en France Enf. Og. 1461; *vous et je ensamble Irons ou chastel* Cleom. 12578 und viele andere.

Bekanntlich steht der alten Sprache aber noch eine andere Ausdrucksweise zur Verfügung. Sie kann, nachdem durch das Verbum die Vorstellung einer Mehrheit von Subjekten wachgerufen ist, durch *entre . . . et* angeben, zwischen welchen Seienden die Tätigkeit sich abspielt. Also etwa: *grant revel Merrons entre vos et mi* Rom. u. Past. III 35, 33; *Si en irons a saint Cornille Entre moi et toi au moustier* Auberee 434; *A tox jorz mes serons ansanble Antre moi et lui* G. d'Angl. 2164; *mout ont longement parlé Entre Sone et le roy son pere* Sone 7592; *tant estoient bel andui Antre la pucele et celui* Clig. 2755 usw. Natürlich kann die präpositionale Ausdrucksweise mit *entre . . . et* dem Verbum auch vorangehen: *Entre la vielle et la borgoise S'en sont issues de l'ostel* Auberee 446; *Eincois ira tot autremant Qu'antre vos et lui ne cuidiez* RCharr. 3298; *antre l'or et la jagonce Ne poisent mie plus d'une once* G. d'Angl. 2501.

Wie man nun gerade in der alten Sprache wiederholt zu beobachten Gelegenheit hat, daß bei zwei an sich möglichen sprachlichen Wendungen der Sprechende im Augenblicke der Äußerung eine Mischung eintreten läßt, so ist das auch hier geschehen. Aus der zweiten Wendung, in der der Akkusativ wegen der Präposition notwendig ist, dringt er auch in die erste Möglichkeit ein, wo er keine Berechtigung hat. Weil dem Sprechenden zum Ausdrucke des Gedankens die beiden Wege zur Verfügung stehen: *s'irons tornoiier je et vos* oder aber *entre moi et vos,* so wird begreiflich, daß er in dem Augenblicke der Äußerung des Gedankens zu dem Akkusativ auch da greift, wo ein *entre* gar nicht vorangeht. Und nach dem Vorbilde von positivem *moi et vos* wird dann negatives *ne moi ne vos* geschaffen. So: '*Ne vous ne moy ne pouons de sa main eschapper*' Mon. Guill. Prosa (Arch. 97, 115) 19, 14; auch: '*Comment se peut il faire . . que par cellui qui plus ne vit . . . puissions ne vous ne moy mourir?* eb. 19, 4. So erklärt sich das sechste der von Ebe-

ring a. a. O. 325 aus Froissart angeführten Beispiele *Il n'est nuls, ne moi ne aultres qui* II 85.

Ein *s'irai tornoiier, moi* dagegen mit ‚Emphase' wäre für Chrestien einfach unerhört. Der Akkusativ der Pronomina begegnet, wie gesagt, immer nur, wenn es sich um zwei Subjekte handelt; natürlich könnten es auch drei sein, wie ja *entre* auch bei drei Seienden gebraucht wird (Sonderabdruck 44, 86.) Und das beweist eben, daß die Einwirkung der Ausdrucksweise mit *entre ... et* vorliegt. Diese Fälle geben also noch kein Recht, davon zu reden, daß schon in der alten Zeit der Akkusativ der Pronomina in Nominativfunktion erscheint, sondern man hat lediglich von einer analogischen Übertragung des Akkusativs von der Ausdrucksweise, in der er berechtigt ist *(entre .. et)* auf die andere *(je et vos)* zu reden, wo er keine Berechtigung hat. Auch das Umgekehrte scheint zu begegnen, indem nach *entre* der Nominativ auftritt, wofür Tobler Verm. Beitr. I 274 drei Belege bietet: *Entre nous ai[n]snet le savons*, die freilich nicht unbedingt beweisend sind. Es wäre wenigstens nichts dagegen zu sagen, wenn jemand *nous* hier noch als regelrechten Akkusativ bezeichnete. Weil aber *entre nous* zusammen soviel ist, wie ‚wir', so trete appositiv der Nominativ *ainsnet* hinzu. Auch die beiden andern Beispiele sind so geartet, *entre nouz Baron* und *entre voux vassal*.

Es scheint nun, als ob auch hier wieder eine asymmetrische Ausdrucksweise zu beobachten ist. Die beiden Subjekte erscheinen nicht nur, was allein der Fall sein sollte, beide in der Form des Nominativs *(je et tu)* oder beide in der Form des Akkusativs, der jetzt begreiflich ist, *moi et toi*, sondern vielleicht begegnet auch eine Mischung. Es sieht so aus, als ob der Sprechende gelegentlich das erste Subjekt in den Akkusativ und das zweite in den Nominativ setzt. Wenigstens heißt es in dem Fablel S. Piere et le jougl.: *Assis se sont au tremerel Lui* — die andre Hs. hat *Il — et saint Pieres au fornel* Mont-R. V 71. *Pieres* ist hier durch die Silbenzahl gesichert, und gleich in der folgenden Zeile steht

es mit *s* als Nominativ im Reime, *saint* braucht wohl darum noch nicht geändert zu werden. Liest man *Piere,* so läge Hiatus vor. Eine zweite derartige Stelle wäre: *La ou gisons moi et mes sire* Julian 3301. Als unbedingt sicher will ich die beiden Belege zwar nicht hinstellen, aber eine solche Mischung von Nominativ- und Akkusativform hat an sich nichts Auffälliges. Ist man doch, was Tobler, Verm. Beitr. I 273 beigebracht hat, auch vor *Ia nel sara fors lui et tu* Barl. u. Jos. 32, 1 nicht zurückgeschreckt. Und dazu habe ich in Vollmöllers Jahresber. V I 223, Sonderabdruck S. 63 gestellt *awec moi n'i vanra nuns* (l. *nus*) *Fors trois escuiers et li dus* Beaud. 3704 und habe auf mhd. *wan got unde mîn* bei JGrimm IV 762 Neudruck 921 verwiesen. Und da nach *com* der Akkusativ, wie der Nominativ sprachlich zulässig ist, so kann man es niemand verwehren, wenn er eine gleichartige Mischung sieht in *conversa el boschage Com hon forsenez et sauvage* Chlyon 2827, zuerst der Nominativ und dann der Akkusativ (s. auch Foerster dazu).

Wenn nun Diez als einzige Parallele aus dem Provenzalischen anführt, *mon escudier e me avem cor,* so erkennt man sofort, daß hier die Dinge gerade so liegen, wie in den Belegen aus dem Altfranzösischen. Auch hier handelt es sich ja um zwei Subjekte. Und sollte das auch die einzige Stelle sein, die sich aus dem Provenzalischen überhaupt beibringen läßt, so würde ich daran doch keinen Anstoß nehmen, falls es die Handschrift bietet. So gut, wie die alten Franzosen die Mischung haben eintreten lassen, so gut kann das auch einmal ein Provenzale getan haben; begegnen doch auch hier die beiden Möglichkeiten: einmal: *eu e·ill plus prezan Volem vostra paria* Blacatz IXa 65; *Mesclar nos n'em ieu e vos de tenso* Daurel 333; *Ferrem lo porc, senher, et ieu e vos* eb. 341; *ensems siam ilh et eu* PVidal I 72; *Ieu e vos farem atendensa* in einem Gedichte in Zs. rom. Phil. XXIII 225, 24 und andrerseits die Ausdrucksweise mit *entre . . e,* Diez III 408 Anm., oder . . . *m'an donat gran trebalh Entre n'Axemar e'n Richart* BBorn 44, 9 (s. auch die Anm.); *entre*

Rotlan et Olivier et Aymeric e la major partida de la ost de Karles foron armatz Gesta Kar. Magn. 2087. Aber, wie mir scheinen will, begegnet diese Ausdrucksweise viel seltener, als im Afrz. Daraus würde sich dann erklären, daß auch die Mischung so selten anzutreffen ist.

Von Bedeutung ist nun, daß auch umgekehrt die erste Ausdrucksweise auf die zweite einwirkt: (wenn er sich taufen ließe) *Karles donaria li·n de terra pus que no·n an entre el ni son frayre* eb. 1602; bei *entre* sollte doch nichts anderes als *e* folgen. Aber weil es mit der ersten Ausdrucksweise heißen könnte *el ni sos frayre* — wie denn in dem lateinischen Texte steht *quam ipse et frater suus haberent* —, so dringt das *ni* auch in die zweite ein, *entre el ni son frayre.* Dieses *entre . . . e* wird eben nicht mehr als das empfunden, was es eigentlich ist, nähert sich der Bedeutung von ‚teils — teils'. Das zeigt deutlich: *entre a cavalh et a pe so ·LXX·M* Gesta Kar. Magn. 2163; *e foron entre a cavalh et a pe LXXM* eb. 2695; auch altkatalan. *XXXII bataylles entre de mar e de terra* Muntaner, Prolog. S. 19. Das Gleiche gilt für italienisches *tra . . . e: Così sola sola, tra per deliberato proposito suo e per diserzione degli altri, la duchessa d'Andrate si ritrasse in campagna* Barrili, Val d'Olivi 9; *Flaviano s'inchinò, tra per mostrarle che non l'aveva in quel conto e per nascondere un pochino di confusione* eb. 66; *Quando c'era il rivale, tra per non essersi anche fermato in un saldo proposito e per vedersi trattato in ogni cosa alla pari di quell' altro, egli poteva durarla* eb. 208; *Fu buon consiglio, poichè tra per essere slacciata e per lo svolgersi del calor naturale, l'inferma si riebbe* eb. 264 und schon alt: *e già, tra per lo gridare e per lo piagnere e per la paura e per lo lungo digiuno, era sì vinto, che più avanti non poteva* Bocc. Dec. V 3 F. II 23; *Ragunata adunque una buona brigata tra di giovani fiorentini, che per la villa erano, e di lavoratori, la mattina vegnente . . . Bruno e Buffalmacco vennono . . .* eb. VIII 6 F. II 223.

Haben wir es bisher stets mit einer Zweiheit von Seienden zu tun gehabt, die an einer Tätigkeit teilnehmen, so

kann die Sprache die Zweiheit bekanntlich auch durch einen Plural zu einer Einheit zusammenfassen, also sagen *entre nos deus, entre aus deus;* z. B. *Einsi antr' aus deus chevauchierent* Chlyon 5107; *Lors sont entre elles ·II· montees* Sone 15043; s. auch Sonderabdruck 44, 86.[1]) Und da andrerseits auch *il (li) dui* möglich wäre, so könnte auch hier ein Eindringen des Akkusativs aus jener in diese Form statthaben. Und in der Tat liest man: *Ainsi aus ·II· mainent grant joie* Boivin Mont-R. V 57, was man nicht abändern und bezüglich dessen man auch nicht schlechthin von dem Auftreten des Akkusativs des betonten Pronomens in Funktion des Nominativs, sondern von einer analogischen Übertragung sprechen wird.

Scheint so für die alte Zeit *nos le savons moi et toi* ganz verständlich, weil eben daneben ein *entre moi et toi* besteht, so ist im weiteren Verlaufe der Entwicklung, das, was jenem das Leben gegeben, ohne das es gar keine Existenzmöglichkeit hat *(entre moi et toi)*, abgestorben. Nun erscheint *nos le savons moi et toi* selbständig, lehnt sich nicht mehr an, lebt aus eigener Kraft. Und so wird es denn wiederum begreiflich, daß, wenn der Sprechende *nos le savons moi et toi* sagen kann, ohne eine Ahnung zu haben, wie das möglich ist, er nun, unbewußt weiterbildend, ein singularisches *je le sais, moi* danach schafft. So lege ich mir den

---

1) So auch provenzalisch: *foron entre totz* (folgt eine große Zahl) Gesta Kar. Magn. 852; *foron entre totz* (folgt eine Zahl) eb. 2879; s. auch Suchier, Denkm. S. 567, 56, 50. So noch heute *entre tóuti: anarié bèn mau, se, entre tóuti, agantavian pas lou pèis* Roumanille, Conte prouvençau 43; auch ital. *noi vedremo tra tutti d'aiutare i benefizi dell' aria col tenerle allegre e divertite* GGiusti, Lettere II 133; alt: *entro nui no creçemo çà k'el sia . . . ke ensprimer nè cuitar lo poeso* Mon. ant. C 273; *Una filliola avevano intra loro due* Dod. cont. mor. 105. Im Französischen auch über die alte Zeit hinaus: *Entre vous gentilx gallans, Qui cheminez par la ville, Se rencontrez mon mary, Pour dieu, ne le battez mie.* Haupt, Volksl. 54; *Entre vous, compagnons qui aymez les fillettes, Vous en trouverez cent de belles et de laides* usw. eb. 164; aus Molière führt Haase § 131 Anm. 2 an: *entre nous autres fourbes de la première classe, nous ne faisons que nous jouer . . .*

Weg zurecht, auf dem es zur Verwendung der Akkusativform der persönlichen Pronomina statt des Nominativs bei Hervorhebung eines einzigen Subjektes gekommen ist. Für Chrestien wäre das unerhört. So etwas wäre nie über seine Lippen gekommen.

Es empfiehlt sich, auch bei dieser Erscheinung daran zu denken, daß es außer der französischen noch andere romanische Sprachen gibt. Man wird ruhiger, wenn die gegebene Erklärung auch für diese stimmt, falls sie dieselbe Erscheinung kennen.

Im Italienischen, wo im Gegensatz zum Französischen bis auf den heutigen Tag der Nominativ der betonten Pronomina *io* usw., nicht *me* lautet, muß es sehr überraschen, wenn schon in alter Zeit, schon in den von D'Ancona herausgegebenen Sette Savj die Akkusativform begegnet, wo man den Nominativ erwartet: *sarai ricco te e tutti i tuoi parenti, se non t'è tolto* (der Schatz) S. 62, wo der französische Text lautet: *que tu et ta lingnie, se tolu ne t'est, toi et eulz en seroiz riches* S. 60. Und so wiederum im Barsegapè: *Sempre staremo, mi e le, In la marcé del patre me'* 1912, während es mit richtiger Nominativform heißt *Servemo molto ben a deu Comunalmentre tu et eu* Uguçon 1697. Aber wir sehen auch hier, daß es sich um zwei durch *e* verbundene Subjekte handelt, nicht um eins. Und das erklärt sich wiederum daraus, daß die andere Ausdrucksweise *fra (tra) mi e le* eingewirkt hat. Und so in der heutigen toskanischen Volkssprache: *T'ho detto che te e Filandro dovete servire a tavola* Fucini, Veglie 145; oder, was man bei Petrocchi unter *mi* (unter dem Striche) findet, *c'èramo mi e lui*, wozu er bemerkt *per ‚io' quand' è con un altro pronome.* Unter *te* hat er: *Andate su te e lui.* Vgl. die Vorstufe *Eh, insensata, fra me e te abbiamo ducent' anni, e pigli tutti questi giri?* Fogazzaro, Malombra 173; *mangiano e bevono tra lui e i' giovanetto* Imbriani, Novell. fiorent. 15; *l'ha liberato la figlia di un ricchissimo mercante, tra lei e il suo maggiordomo* eb. 430; *Speculazioni che fanno tra professori e librai*

Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 24; *me lo salveranno, non è vero, tra lei e quel professore, quel professor Franzi?* eb. 280; *fra suo padre e lui hanno dissipato* Goldoni, Locandiera II 10.

Hat so die Ausdrucksweise mit *tra . . . e* auf die andere *(io e tu)* eingewirkt, so begegnet, worauf schon hingewiesen ist, umgekehrt eine Einwirkung der zweiten auf die erste insofern, als nach *tra* der Nominativ auftritt. Das belegt Manuzzi XXI, von Tobler, Verm. Beitr. I 274 zitiert, oder *tra egli e il Toso ebbono che fare, anzi che l'avessono dirizzate* Sacchetti 83 und *Fe' le più aspre cose che mai si vedesse, e tra egli e pochi altri, e quei balestrieri sostennono tanto, che tutto il campo si armò* Cron. Morell. 286, diese beiden von Tommaseo-Bellini unter *tra* 22 beigebracht — ob sie auch schon bei Manuzzi stehen, weiß ich nicht — von welchen Stellen man die erste bei Meyer-Lübke § 58 wiederfindet. Das dient meiner Ansicht zur Stütze.

Es bestärkt mich auch in meiner Auffassung der Umstand, daß man da, wo gefragt wird, welches von zwei Seienden oder welcher von zwei Sachverhalten in Betracht komme, das (der) eine oder das (der) andere, die beiden Seienden oder Sachverhalte nicht nur a) durch *o (aut)* aneinandergereiht findet: *Tosto vedremo chi avrà iersera mentito o tu o io* Bocc. Dec. VI 4. F. II 93; *chi allora veduti gli* (den toten Erzbischof und den auf ihm als tot daliegenden Andreuccio) *avesse, malagevolmente avrebbe conosciuto chi più si fosse morto o l'Arcivescovo o egli* eb. II 5 F. I 122; *allora saprete chi avrà il torto, o egli o la dama* Sette Savj (D'Ancona) 86; und so natürlich heute: *Chi ha maggior diritto di vivere secondo voi, il bruco o la rosa?* Neera, L'Amuleto 53 — oder aber b) — es handelt sich um eine Wahl zwischen dem und jenem — durch *tra . . . e*: *quando Aristotele venne a morte, fue demandato dai discepoli, chi serebbe loro maestro tra Teofrasto de Lesbo e Menedemus de Rodo* Fiori di filos. XII 2; auch *d'entre . . . e*: (Pilatus fragt die Juden) *Qual volí ki vaga in paxe D'entre Christe e Barabaxe?* Barseg. 1495 (in Kellers Ausgabe), sondern nun auch c) in alter Zeit nicht

so selten *tra . . . o*, wo die Analyse an dem *o* Anstoß nehmen muß — *tra* verlangt nachher ein *e*[1]) — und wo *o* nur durch den Einfluß der ersten Möglichkeit *(a)* begreiflich wird: *dimandandomi . . . che io dicesse quale era migliore cavaliere tra llo Re Meliadus o lo Cavaliere senza paura . . .* Cento nov. ant. XXXVIII 48 ‚der König M. oder der Ritter ohne Furcht' (danach ist zu ändern XXXVIII 47 *Dite, cavalieri, in fede di cavaleria, quelli* (l. *quale*) *he migliore cavaliere tra'l buono Cavaliere senza paura* (füge ein *o*) *lo Re Meliadus?); Qual è più alto tra lo mare o la terra?* eb. CV 103; *Sengnori, quale he meglio tra due cose od una? gli anbasciadori dissero «le due»* eb. XXII 35; *Quali sono più tra quelli che naschono o che vivono?* eb. CIX 104. Und so bei zwei Sachverhalten: *Li Romani tenero consiglio, quale era lo meglio, tra che gli uomini avessero due moglie o le femine due mariti* eb. LVI 64, was in den Fiori di filosofi XIII 16 wiederkehrt *nel consiglo era ragionato qual era melglio tra che uno huomo avesse due mogli o una femina avesse due mariti, per moltiplicare la gente di Roma.* (Man nimmt an, daß die Cento novelle diesen Abschnitt aus den Fiori herübergenommen haben). So trifft man *o* nach *entre* auch im Spanischen: *Era un chiquillo enclenque, soñador, listo, pero débil, y se le dió á escoger entre hacerse cura de misa y olla ó emigrar* Alas, Cuentos mor. 64.[2])

---

1) Natürlich ist *o* ganz berechtigt in Fällen, wie *E anche l'altra lettera . . anche quella fra due o tre mesi tornerebbe a dare alla poveretta un' altra afflizione* Farina, Amore bugiardo 97; hier wäre ja *fra due mesi* für sich sprachlich richtig.

2) Für die Annahme der gegenseitigen Beeinflussung ist nicht unnützlich, darauf hinzuweisen, daß man auch *fra qui a pochi dì* gesagt hat; so Boccaccio, *la quale io intendo di tor per moglie, e di menarlami fra qui a pochi dì a casa* Dec. X 10 F. II 417; *fra* verlangt nach sich *e: fra qui e pochi dì*, wie es auch hätte heißen können. Da nun aber daneben besteht *di (da) qui a pochi dì: di lì a qualche minuto* Castelnuovo, Bottega d. Cambiav. 266; *di lì a poco* Farina, Amore bugiardo 20: *da qui a due ore* Goldoni, Locandiera II 14; *di qui a un' ora* Cecchi, Figl. prod. II 7 (27), so dringt *a* von hier aus auch in die erste Ausdrucks-

Auch der Spanier kennt ja beide Ausdrucksweisen *vos e yo* und *entre vos e ti*, Diez III 408 Anm. Und hier ist jedem bekannt, daß die erste Möglichkeit sprachlich auf die zweite einwirkt, daß also nach *entre* der Nominativ erscheint, indem die ursprüngliche Vorstellung, daß eine Tätigkeit sich zwischen zwei Seienden abspielt von der andern, daß sowohl das eine als auch das andere Seiende die Tätigkeit ausübt, beeinflußt wird: schon im Cid: *Entre yo y ellas en vuestra merced somos nos* 2087; von Diez a. a. O. zitiert. Andere bei Geßner in der wertvollen, zu wenig gekannten Arbeit über das spanische Pronomen in Zs. rom. Phil. XVII 10. Beachtenswert ist nun, was für unsere Zwecke von Bedeutung ist, daß nicht nur die zweite Möglichkeit auf die erste eingewirkt, also *mi e vos* hervorgerufen hat, sondern daß auch hier eine Mischung von Nominativ- und Akkusativform zu beobachten ist, wie das vorhin für das Altfranzösische zögernd angenommen wurde: *Un nombre avemos yo e ti* Mar. Egipc. 533, das Geßner angeführt hat, aber ohne eine Erklärung zu geben.

Und wiederum auch im Portugiesischen. Einmal *Os grandes nossos amores, Que mi e vós sempr' ouvemos* Joam de Guilhade 358 (gegenüber *eu uos mostrarey todo, qual he o mjlhor caualeiro ou eu ou uos* S. Graall 141) und nun auch hier mit asymmetrischer Ausdrucksweise (Nominativ + Akkusativ) *Ora vamos eu e ti Ó longe d'esta ribeira* Gil. Vic. I 167, das erste und das dritte Beispiel von Lang zu Denis 1326 angeführt, aber auch bei ihm ohne Erklärung.

Auch das Katalanische, das die Wendung *entre .. e* ebenfalls kennt: *Entre ella y ell portaren á la desfallescuda prop de sa tia* Pin y Soler, Jáume 72; *Entre uns y altres arreplegaren al pobre Narcís que sols tenia un buf de vida* eb. 74; *entre ell y la despesera m'ajudan á passar la trista vida* Vilanova, Cuadros pop. 123 läßt die andere Möglichkeit *(jo e tu) — yo y mon germá'ns miravan sense sapiguer lo*

weise ein. Interessant ist, daß auch das Umgekehrte begegnet, daß man sagen kann *di lì e Parigi* (s. Petrocchi unter *e*), wo sich *e* nur durch Einwirkung von *tra ... e* erklärt.

que'ns passava eb. 129 — auf die erstere einwirken, indem auch hier der Nominativ nach *entre* gestattet ist: *si'ns las paguessin, prou entre l'oficial y jo ascendiriam als trenta mil* eb. 126, während sonst der Akkusativ *mi* lautet; *entre jo y las fadrinas ha endegarem* Pin y Soler, Jáume 175; *entr'ell y jo guanyém senallas d'onzas* eb. 195.

Was dem Pronomen recht ist, muß dem Nomen billig sein. Wenn man sagt: *Einsi vilmant les amenoient Antre le jaiant et le nain* Chlyon 4110 und man andrerseits auch sagen könnte *li jaianz et li nains*, so kann sehr wohl auch hier eine Einwirkung der ersten Ausdrucksweise auf die zweite stattfinden. Man dürfte also in solchem Falle *le jaiant et le nain* auch bei einem, sorgsam die ‚Deklinationsregel' beobachtenden Dichter nicht beanstanden.

So sehen wir hier ein buntes Durcheinander, ein Herüber und Hinüber. Und seien wir dankbar dafür: So hat der Syntaktiker wenigstens etwas zu tun. Es mag sein, daß schon in der alten Sprache Frankreichs gelegentlich der Akkusativ der betonten Pronomina statt des Nominativs erscheint. Indes wird mir doch recht schwer zu glauben, daß *Moi Emme et mes sire Geffrois. D'Aignau est nostre li destrois* Julian 3143 bedeute: ‚ich (heiße) Emma . . .' Lieber möchte ich, obschon ich das selbst als kühn bezeichne, den Punkt nach dem Verse beseitigen und diese Zeile mit dem Folgenden verbinden, ‚mir, der Emma, und meinem Herrn G., uns gehört das Gebiet von A.' Die Dative *moi* und *mes sire* — letzteres kommt in Funktion des Obliquus auch sonst in der Dichtung vor — werden durch *nostre* zusammengefaßt. Doch gehe ich hier darauf nicht weiter ein, so sehr sich das verlohnte, ebensowenig auf die in Betracht kommenden italienischen Verhältnisse. Hier wollte ich nur den einen Fall *(moi et toi)* zur Sprache bringen. Der erscheint jetzt hoffentlich in besserem Lichte.

Index.

ἀλλ' ἤ 11.

altro, non ... altro che 1; erweitert 4; 6; *altro che* nach positivem Satze 7.

anzichè mit Infinitiv 100; 109; *anzi di* mit Infinitiv 110.

ardire mit reinem und präpositionalem Infinitiv 93; 96.

Asymmetrie 167; 168.

Ausruf mit *qué* und *tan (tão)* span., portg. 38; (ohne Verb 47); erweiterte Verwendung 48; *¡qué ojos más hermosos!* 48; *¡cosa más natural!* 49; katal. *¡quina mort més crudel!* 49; erweitert 50.

auter che obwaldisch 9.

car 154.

căte ... toate 86.

ce vor Adj. und Adv. rum. 41.

cento ragioni 76 Anm.

come così? 43; span. *cómo así?* portg. *como assim?* rum. *cum aşa?* 44; *así ... como* mit Infinitiv 104.

cominciare, s'era cominciato a scaldare 35 Anm.; *furono cominciate a servire* 37.

comment cela? 44.

Condicionalis rum. zum Ausdruck des Wunsches und der Verwünschung 19; Condicionalis und Konjunktiv verbunden 21; neue Form 22.

cossi prov. 44.

credere, ho creduto indovinare ‚ich glaube erraten zu haben' 28.

de purtat ‚zu tragen' rum. 124; *de bătrân bătrân sunt* 126; s. u. Infinitiv.

di lì a poco 173 Anm. 2; *di lì e Parigi* eb.

debere, il a dû venir ‚er muß gekommen sein' 22; ital. 26; span. 28; *doveva essere forte* ‚muß stark gewesen sein' 30; frz. 32; span. 32; katal. 33; *avrà dovuto essere disperato* 33.

Doppelte Setzung von Adverbien 97 Anm.

Doppelung 114.

entrambi fenomeni 66.

entre .. et 166; prov. 168; katal. 174; *entre* mit Nominativ 167; prov. *entre .. ni* 169; *entre a cavalh et a pe* 169; *entre aus deus* 170; *e. totz* 170 Anm.; *entre vous* eb.; *entre .. ó* span. 173; *e.* mit Nominativ span. 174; katal. 175.

et Verwendung 111.

finire, s'era finito di vestire 35 Anm.; *fu finito d'ammazzare* 37.

fra me e te 171; *fra qui a pochi dì* 173 Anm. 2.

Fragen, direkte, auf die keine Antwort erwartet wird, mit *che: che hai paura?* 137; mit ausgesproche-

nem Subjekt 140; Fragen, auf die eine Antwort erfolgt 140; mit ausgesprochenem Subjekt 141; Auffassung 142; 147; vermutende Fragen mit *che* und Konjunktiv, *che fosse innamorata?* 143; ohne *che* 145; *possibile che* usw. 145; lat. Fragen mit *ut* 146; *che! egli ha preso moglie?* 148; *il bel sesso, che non ti manda niente?* 149; Fragen mit *ma che?* 149; mit *oh che?* 151; als Nachsatz 152; *e* von *che* nicht elidiert 153; Fragen mit *ita* sardin. 155; rum. mit *ce* 156; Vorstufe 157; katal. 158; elidiert 160; span. 160; frz.? 162.

γιατί 154.

Hilfsverbum, zusammengesetzte Zeiten mit *essere, avere* 34; mit *avere* bei folgendem refl. Inf. 34 Anm.; passive Konstruktion auf das Hilfsverbum übertragen 36.

Infinitiv, zwei bei Verben des Lieberwollens 98; frz. 102; span. 104; portg. 106; rätorom. 107; bei Ausdrücken des ‚Besserseins' 99; deutsch: ‚ich gehe lieber als fahren' 103; Infinitiv span. nach *antes que, primero . . que* 103; portg. 106; katal. 107; rätorom. *avon che* mit Infinitiv 107; vgl. rum. 108; *et* + Inf. ‚Besonderheit' frz. 111; vgl. ital. 111 f.; Inf. des Ausrufs ital. 112. — Infinitiv absolut voran: *dispiacere non mi dispiacete* 113; deutsch: ‚essen ißt er nicht' 113; Inf. voran, dann Hilfsverbum 119; Auffassung 119 f.; ‚arbeiten tut er nicht' 120; span. 121; *como tenerlo, lo tiene* 121; portg. 122; engad. 122; *pour aller, ça va* 123; *pour volé, non* 123; neuprov. 124; abruzz. 124; vgl. rum. *de plins, l-a plins* 125; lat. *pergin vero pergere?* 127; andere Sprachen 128.

invece di mit Inf. 109.

Irrealis, griech., rum 46 Bedeutung.

Konjunktiv zum Ausdruck des Wunsches und der Verwünschung rum. mit und ohne *să* 20; Konjunktiv + Konjunktiv 21; Konjunktiv nach *înainte che* usw. 97.

más, no . . más que span. 12.

nada más que 13.

meglio che 11; *m. di* mit Inf. 110.

meno che 10.

menos que span. portg. 11.

nada menos que 14.

más, no . . . más que katal. 13.

nedum 92.

Negation, frz. *pas* ohne *ne* 135.

nicht daß 89.

nientemeno 9; *n. che* erweitert 9.

Nomen + Relativsatz 149; 153.

Nomen oder Pronomen durch ein Pronomen wiederaufgenommen, roman. 114; (Prädikatsnomen wiederaufgenommen 117); aufgenommen durch ein Possessivum 117; deutsch 118; das Pronomen bleibt ganz aus 118; Nomen wiederholt 118; Partizip voran 119; Infinitiv aufgenommen durch ein Pronomen 119.

non che mit Infinitiv 87; mit Konjunktiv 89; mit zu ergänzendem Konjunktiv 90; span. 91; *non che* ‚und auch' 92; mit begreiflichem Infinitiv 93; mit Partizip 93.

non . . che 77.

non tanto che mit Konj. 89 Anm.

numaĭ aur 85; *vĕdulŭ calul numaĭ spumă* 87.

o 172.

oter eu engad. 9.

οὐχ ὅτι 89; ohne Verb 91.
parere, è paruta vedere 28.
per tutto 78.
più che 10.
piuttosto che mit Infinitiv 96; 99; 100; *piuttosto di* mit Infinitiv 108; 110.
plutôt que de mit Infinitiv 101; 102.
πλέον ἤ 11.
pour ça non 123.
potere, il a pu oublier ‚er kann vergessen haben' 23f.; ital. 27; span. 28; latein. 29; span. *pudo ser* ‚kann gewesen sein' 32; *avrebbe potuto credere* 34.
prima che mit Infinitiv 97; 100.
Pronomen vor dem Hilfsverbum, ital. 24; frz. 25; pleonastisch 116 Anm.; 117 Anm.; *t'hai = tu hai* 133; frz. *i = il* 134; *l' = il, elle* 135; *t'es = tu es* 135; afrz. *moi et toi* ‚ich und du' 162; Erklärung 166; *je et vos* 165; *ne moi ne vos* 166; asymmetrisch 167; prov. 168; *aus deus* 170; *je le sais, moi* 170; *c'èramo mi e lui* 171; span. *yo e ti* 174; portg. 174; afrz. *moi* als Nominativ? 175.
pur 78.
qué tanto? 39; 42; *qué tal?* 42.
qué vor Adj. und Adv. span., portg. 40; katal. 41.
quid ita? 44.
rèn que neuprov. 18.
rien que erweitert 14.
se no 154.
tanto — quanto ‚so wenig, wie' 105.
totus ‚lauter'; *tutto era pace* 52; *sono tutta cuore* 52; *erano tutte preghiere* 53; *era tutta un sorriso* 55; *il apparaissait tout cerveau* 57; *una donna tutta cuore* 57; *tutte cose* 59; *tutti capricci* 62; *parole tutte* 63; *tutta roba anche questa* 65; *elle est toute trou* 67; *tous de la crapule* 67; das mit *totus* verbundene Substantiv erscheint als Objekt, Subjekt, im Präpositionalis: afrz., prov. 68; ital. *troverai tutte donne* 69; Auffassung 71; *tu dē nō* frz. 72; latein., griech. 73; deutsch 74; *tutti non conoscono* ‚nicht alle kennen' 75; *ha tutti i torti* 76 Anm.; *non tutte erano giunte* 77; *è tutto in fiamme* 78; *con tutta flemma* 79; ‚lauter': span. 79; portg. 81; katal. 83; rum. 84; *cu totuluĭ aur* 86; *tot de aur* 86.
questi, mexxi questi in der Apposition 65.
que zur Einleitung von Aussagesätzen 160.
tra per .. e per 169; *tra tutti* 170 Anm.; *tra .. e* 171; 172; *tra* mit folgendem Nominativ 172; *tra .. o* 173.
vorenter, pu v. cha mit Infinitiv 97.
Wie ... so; wieso? 43.
Wortstellung: tonlose Subjektspronomina zwischen Negation und Verb, *non la parte?* 129; venetian. 130; *la non ..* 130; *non le ga* 131; *non i xè rosse* 131; *non gli è savio* 132; *non tu sei falato* 132; *non te*, wo *te = tu* 133; friaul. 133; *mel venne veduto* 133; prov. *lai, sai* zwischen Negation und Verb 135f.; *so = ecce hoc* in dieser Stellung? 137.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.